



**АРМЯНСКАЯ
ЛИТЕРАТУРА**

БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ АРМ. ССР
ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕСПУБЛИКАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. А.Л. МЯСНИКЯНА
ОТДЕЛ НАУЧНОЙ БИБЛИОГРАФИИ И СПРАВОЧНЫХ РАБОТ

АРМЯНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

(БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ)

ВЫПУСК 1

ДОСОВЕТСКИЙ ПЕРИОД

Составители: Н. А. АДАМЯН Е. М. НЕРСИСЯН Н. К. ХОЕЦЯН
Редактор кандидат филологических наук В. М. МНАЦАКАНЯН

ЕРЕВАН

1974

ՀԱՅՀ ԿՈՒԼՏՈՒՐԱՅԻ ՄԻՒԽՍԹՈՒԹՅՈՒՆ
Ա. ՄՅԱՍՆԻԿՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

ԳԻՏԱԿԱՆ ՄԱՏԵՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՏԵՂԵԿԱՏՈՒ ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԲԱԺԻՆ

ՀԱՅ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ (ԿԵՆՍՍՄԱՏԵՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՑԱՆԿ)

ՊՐԱԿ 1

ՆԱԽԱՍՈՎԵՏԱԿԱՆ ՇՐՋԱՆ

Կազմողներ՝ Ն. Ա. ԱԴԱՄՅԱՆ Ե. Մ. ՆԵՐՍԻՍՅԱՆ Ն. Կ. ԽՈՅԵՅՅԱՆ
ԽՄՔԱԳԻՐ՝ բանասիրական գիտ. քեկնածու
Վ. Մ. ՄՆԱՅԱԿԱՆՅԱՆ

ОТ РЕДАКЦИИ

Проблема переводов произведений армянских писателей на русском языке давно находится в центре внимания армянских библиографов. Неоспорима важность изданного в свое время ряда справочников, которые, в той или иной степени, ознакомили русского читателя с библиографией переводов из армянской литературы. Отнюдь не умаляя их значения, можно сказать, что данная работа по своему объему, освещению материала и принципу составления является первой научной попыткой всесторонне представить многонациональному читателю нашей родины на русском языке библиографию произведений армянских писателей (с 5 в. — до наших дней).

Ознакомление с этим трудом, на наш взгляд, приведет к двум неоспоримым выводам:

1. На протяжении десятилетий благодаря усилиям нескольких поколений переводчиков достоянием русского читателя стали духовные ценности армянского народа, которые, собранные воедино, могут составить целую библиотеку книг армянских писателей, изданных на русском языке.

2. Пристальное внимание переводчиков к произведениям армянских писателей начинается с момента освобождения Восточной Армении от иноzemного ига и присоединения ее к России (1828 г.), но поистине небывалый размах и глубину, о которых не могли мечтать наши предки, приобрел процесс духовного сближения русского и армянского народов за годы Советской власти. Еще ни в одну эпоху русские переводчики с такой любовью и бережностью не пропагандировали армянскую литературу. Велико число самоотверженных друзей армянской культуры, но есть имена, которые олицетворяют собой эту бескорыстную дружбу и которые стоят у ее истоков — Максим Горький и Валерий Брюсов.

Вот почему эта книга одновременно является благородственным словом армянского народа всем тем, кто часть своей творческой жизни, силу своего таланта посвятил ознакомлению русского читателя с армянской литературой и всем тем, кому еще предстоит заниматься этим благородным делом.

Настоящая работа наводит нас на мысль, что такого типа справочники, которые уже имеются у многих народов, а со временем они, бесспорно, появятся у всех народов нашей многонациональной родины,— свидетельствуют о самобытной и богатой литературе братских народов.

Цель данного библиографического указателя—собрать воедино русские переводы армянской литературы. Указатель имеет рекомендательный характер, и поэтому в нем произведен отбор авторов и материала.

Библиография состоит из двух выпусков: «Армянская литература. Досоветский период» и «Армянская литература. Советский период».

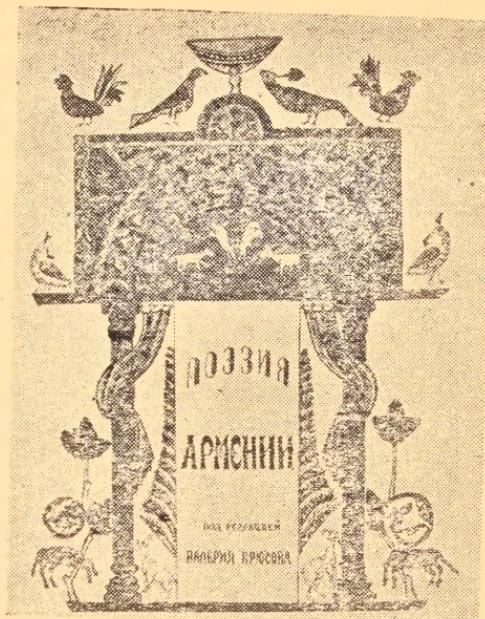
Настоящий выпуск обобщает досоветский период армянской литературы, начиная с V века. Материал расположен в хронологическом порядке по датам рождения авторов. Каждый писатель представлен краткой биографией: кратким описанием жизни и деятельности, в котором говорится не только о произведениях, переведенных на русский язык, но и о тех, которые пока еще не переведены. Этим нами преследовалась цель дать общее представление об авторе. Затем дается библиография произведений данного автора: отдельными книгами, в периодической печати в алфавитном порядке. После произведений каждого писателя в алфавитном порядке указывается материал о нем; монографии, критические статьи, рецензии. Подбор материала завершен в конце 1970 года.

В книге имеется также общий раздел, где собраны антологии, жанровые сборники и труды общего характера, содержания которых раскрыты. Здесь же в алфавитном порядке даны литературно-критические труды и исследования отдельными книгами и в периодической печати.

В книге имеется *именной* указатель, указатель заглавий *художественных* произведений и *именной* указатель переводчиков.

Считаем необходимым оговорить, что при составлении кратких аннотаций об армянских писателях были использованы тома «Истории армянской литературы», «Энциклопедии», многочисленные труды и сборники, авторам которых мы приносим искреннюю признательность.

АРМЯНСКАЯ
ХУДОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА В
СБОРНИКАХ



АНТОЛОГИЯ армянской поэзии с древнейших времен до наших дней.
Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940.
720 стр.

Из содерж.: От редакции.— Очерк истории развития армянской поэзии.— Народная поэзия. Эпос. Из древнейших эпических песен. Рождение Ваагна.— О царе Арташесе (отрывок).— Воспоминания Арташеса. Пер. В. Брюсова.— Из древнего эпоса (IV в.). О том, как Шапух, советуясь с волшебниками и магами, искушал Аршака и заключил его в крепость Ануш. И затем приказал он убить лютой смертью военачальника армянского Васака. Пер. В. Державина.— Владыка Аслан. Пер. В. Брюсова.— Песня о князе Мокском. Пер. Н. Тихонова.— Давид Сасунский. Сказание о четырех поколениях сасунских богатырей. Ветвь первая. Санасар и Багда-

сар. Пер. К. Липскерова.— Ветвь вторая. Мгер Старший.— Ветвь третья. Давид. Пер. В. Державина, А. Кочеткова и С. Шервинского.— Ветвь четвертая. Мгер Младший. Пер. А. Кочеткова.— **Лирика. Военные песни.** Зейтунский марш.— Военная эрзумская песня.— Песня удальцов. Пер. В. Брюсова.— **Социально-трудовые мотивы.** Богач. Пер. Л. Длигача.— Песня пахарей. Пер. В. Брюсова.— Песня гребню.— Песня прялки. Пер. А. Суркова.— Песня ткача. Пер. В. Звягинцевой.— Ах, ло, ло...— Ветром вей...— Полоть иду под горой...— Горькой сиротой живу...— Ну, поли...— Плуг джан...— На море одна...— Корову продав к весне...— В вознесенье.— Весна. Пер. А. Кочеткова.— **Песни Хариба.** Крунк. Пер. В. Брюсова.— Песня бездомного. Пер. Н. Тихонова.— Персиковое деревцо. Пер. В. Брюсова.— Песня хариба. (Подражание народному Т. Амирджаняну). Пер. В. Луговского.— Ты пой, журавль... Пер. А. Кочеткова.— **Песни о любви.** Горю я, горю...— Шествуй, шествуй...— Ох, коса, коса— краса... Пер. А. Кочеткова.— Воскресенье роз.— Для милой надо платье сшить...— Ах, раствориться — и стать водой...— Как из яблок шербет...— Ах, дева! Твой стан... Пер. В. Брюсова.— Ты румяна и бела. Пер. Е. Куниной.— Отнесите меня к дверям милой моей...— Я повторять всегда готов... Пер. В. Брюсова.— Обед я в поле принесла... Пер. В. Звягинцевой.— За бумагой я бегала полдня... Пер. В. Инбер.— К вершинам входит туман... Пер. А. Глобы.— Абербан.— Все небо в облаках...— Алагез.— Ах, яр, ямман, ямман...— С кувшином...— Мой чинар...— Как с гор я шел домой... Пер. А. Кочеткова.— Ах, если алым стал бы я... (подражание народному А. Туманяну). Пер. В. Брюсова.— **Плясовая песня.** Плясовая ванцев. Пер. В. Брюсова.— **Джан-гюлюмы.** Пер. 1—9 В. Брюсова, 10—13 А. Гатова.— **Свадебные песни.** У меня ль невеста есть...— Царю что дам я... Пер. В. Брюсова.— **Колыбельные песни.** Баю-бай, идут овечки...— Ты, вода, теки... Пер. В. Брюсова.— Соловей под горой... Пер. Н. Тихонова.— Колыбельная. Пер. А. Глобы.— Будь с родимой, будь с отцом. Пер. А. Кочеткова.— Ты в постельке хороша... Пер. В. Брюсова.— **Похоронные песни. Заклинания.** Плакальщицы-матери...— Плакальщицы над молодым.— Жалоба сестер. Пер. В. Брюсова.— Плач вдовы.— Плач матери. Пер. Н. Тихонова.— Молодая вдова. Пер. А. Глобы.— Заплачка.— Заклятие на слаз.— Заклятие старух к луне. Пер. В. Брюсова.— **Песни о природе и думки. Сатирическая песня.** Луна нежна, ветер нежен...— Песня о четырех элементах. Весна. Лето. Осень. Зима.—

Юноша и вода.— Песня аиста.— Как вам не завидовать... 1—3. Пер. В. Брюсова.— Воробушки (сатирическая). Пер. П. Панченко.— Древняя и средневековая поэзия. Древняя поэзия. Из Шаракана. Месроп Маштоц. Море жизни всегда обуревает меня... Пер. В. Брюсова.— Иоанн Мандахуни: Преображенем твоим на горе... Пер. В. Брюсова.— Комитас. Жены, славны страной и народом своим. Пер. С. Шервинского.— Степаннос Сюнеци. Неувядаемый цветок. Пер. К. Липскерова.— Средневековая поэзия. Григор Нарекаци. Алмазная роза.— Песнь на воскресение Христово. Пер. В. Брюсова — Нерсес Шнорали (Благодатный): Элегия на взятие Эдессы (отрывки из поэмы). Пер. В. Брюсова.— Фрик. Жалобы. Пер. первых 18 четверостиший В. Брюсова, остальных О. Румера.— Колесо судьбы. Пер. В. Брюсова.— Константин Ерзынкаци. Весна. Пер. В. Брюсова.— Видение.— Борьба плоти и духа.— Слово на час печали, написанное о братьях, обидевших меня. Пер. М. Лозинского.— Ованес Ерзынкаци. Четверостишия. Пер. 1—4 В. Брюсова, 5—60. Румера.— Сын священника и дочь муллы. Пер. Е. Полонской.— Аракел Багищечи: Песня о розе и соловье. Пер. В. Брюсова.— Аракел Сюнеци. Молитва. Пер. М. Кузмина.— Мкртич Нагаш. Суeta мира. Пер. В. Брюсова.— О жадности. Пер. П. Панченко.— Ованес Тулкуранци. Песня любви. Пер. В. Брюсова.— О любви.— Песня весны. Пер. А. Кочеткова.— Не убей меня любовью.— Песнь о храбром Липарите. Пер. С. Спасского.— К смерти. Пер. В. Брюсова.— Григорис Ахтамарци. Песня.— Песнь о розе и соловье. Пер. В. Брюсова.— Ты рай для меня.— Песня о желанной.— Песня (Борьба духа и плоти). Пер. С. Спасского.— Песнь об одном епископе. Пер. В. Брюсова.— Наапет Кучак. Песни любви. Пер. 1—16 В. Брюсова, 17—23 Ф. Сологуба, 24—31 А. Адалис, 32—34 П. Антокольского.— Гномы. Пер. С. Шервинского.— Овасап Себастаци. Любовь монаха. Пер. В. Рождественского.— Газар Себастаци: Глаза. Пер. В. Рождественского.— Давид Саладзорци. Восхваление цветов. Пер. С. Шервинского.— Садага Пореци. Слово о двух братьях, живших в городе Мысыре. Пер. С. Спасского.— Иеремия Кемурджян. Песня любви. Пер. В. Брюсова.— Нагаш Овнатан. Песня любви.— Нет покоя мне.— Милая, сжался! Пер. В. Брюсова.— Моя возлюбленная. Пер. С. Спасского.— Жестокий друг. Пер. В. Рождественского.— Песнь о грузинских красавицах. Пер. П. Панченко.— Песня весны и радости. Пер. С. Спасского.— Багдасар Дпир. Беги с очей, царевнин сон!— Пришла весна... .

Пер. С. Шервинского.— **Лункианос:** Видение. Пер. В. Брюсова.— **Поэты неизвестных лет.** Степанинос. Песня любви (Нежная! Милая! Злая! Скажи!) Пер. В. Брюсова.— **Ованес.** Песня любви (Я гибну!) Пер. В. Брюсова.— **Карапет.** Песня о розе. Пер. С. Мар.— **Симеон, сын Хрымпе.** Час любовный. Пер. А. Гатова.— **Неизвестный автор.** О, злая! С черной красотой!.. Пер. В. Брюсова.— **Поэзия ашугов.** Саят-Нова. Я в жизни вздоха не издам.— Я — на чужбине соловей...— Нынче милую мою видел я в саду...— Меня и милую мою... — Чужбина — мука соловья... — Ах, почему мой влажен глаз... — К соловью.— Твоих грудей гранат... — Твой силен ум...— Угодливо, народный раб... — Ты, безумное сердце!... — Каманча. Пер. В. Брюсова.— Пусть мне сулят жемчужин... — Отраден голос твой... — Я был в Абаше... — Я болен от любви к тебе... — Ты — как сирена... — Наш мир — раскрытое окно... Пер. М. Лозинского.— Внемли! Проникнуты слова мои мольбой...— Жив доколь я, джан... Пер. С. Шервинского.— Ты — узоры парчи.— Так жить хочу. Пер. К. Липскерова.— **Азбар Адам.** В сердце моем костер, костер запалила ты!... Пер. А. Адалис.— **Ширина.** Зря стараешься, садовник... Пер. А. Адалис.— **Гюрджи Наве:** До каких сердечных мук... Пер. П. Панченко.— **Гюрджи:** Я стал от любви безумным... Пер. А. Адалис.— **Нирани.** Что трудиться? Серебру для тебя душой не быть... Пер. П. Панченко.— **Кичик-Нова.** Связан с золотом от века, слит любой закон земной... Пер. П. Панченко.— **Лазат Оглан.** Нет чести, святости нигде и нет... Пер. А. Гатова.— **Хейрати.** Удел бедняка. Пер. А. Гатова.— **Дживани.** Придут — уйдут... — В эту ночь... Пер. В. Брюсова.— **Ашуг.** Пер. С. Шервинского — Люди. Пер. П. Антокольского.— Народный гнев. Пер. Б. Садовского.— Крестьянская жизнь. Пер. М. Комиссаровой.— Правдивый сон. Пер. Л. Длигача.— Жалоба.— Какое лугов растение, как милая моя, красиво. Пер. К. Липскерова.— Шойла и Кероб. Пер. С. Спасского.— **Поэзия нового времени.** Арутюн Аламдярян. Сон.— Плясовая песня. Пер. В. Звягинцевой.— **Хачатур Абовян.** Баяти. Пер. О. Румера.— **Микаэл Налбандян.** Свобода. Пер. П. Антокольского.— Дни детства. Пер. В. Звягинцевой.— **Смбат Шахазиз.** Сон. Пер. В. Брюсова.— Сонет. Пер. В. Ходасевича.— Аштарак.— Все было тихо... Пер. Ю. Веселовского.— Кругом — весна... Пер. В. Ходасевича— Да здравствует святой труд!— **Нет,** не люби меня... — Из поэмы «Скорбь Леона». Пер. Ю. Веселовского.— **Рафаэл Патканян.** Не думайте, что, славой обольщен. Пер. С. Шервинского.— Художник.— Великий человек.

Пер. В. Брюсова.— Жаворонок. Пер. Е. Сырейщиковой.— Слезы Аракса.
Пер. Ю. Веселовского.— Ученый, книгу брось... Пер. В. Бакулина.—
Из поэмы «Смерть храброго Вардана Мамиконяна». Пер. В. Брюсова —
Геворг Додохян. Цицернак. Пер. В. Брюсова.— Газарос Агаян. Прялка.
Пер. В. Брюсова. Гевонд Алишан. Раздан. Пер. С. Шервинского.— Ава-
райрский соловей (отрывок из поэмы). Пер. Ю. Веселовского.— Мартич
Пешикташлян. К зефиру Алемдага. Пер. В. Брюсова.— Зейтунский ар-
мянин. Пер. Л. Уманца.— Мы — братья.— О, милая мать... Пер. Е. Сы-
рейщиковой.— Старик из Вана. Пер. В. Ходасевича.— Когда б я стал...—
Вы не туда неситесь, песни... Пер. Л. Уманца.— Весна (О, как нежно...)
Пер. Е. Сырейщиковой.— Петрос Дурян. Моя смерть.— Близ океана го-
лубого... Пер. В. Брюсова.— Моя скорбь. Пер. К. Бальмонта.— Боролся
день с последней тьмой. Пер. Е. Сырейщиковой.— Ропоты. Пер. В. Баку-
лина.— Озеро. Пер. А. Рождественского.— Ованес Иоаннисиан. Рождение
Ваагна. Пер. В. Иванова.— Умолкли навсегда... Пер. К. Бальмонта.—
Араз течет, волной бия... Пер. В. Шершеневича.— Снег засыпал все пути...
Пер. А. Глобы.— Дева — роза, подойди ... Пер. В. Иванова.— Сонет.
Пер. В. Спасского.— Зерно. Пер. Е. Сырейщиковой.— Царь Артавазд
(легенда). Пер. В. Брюсова.— Вместе мы шли... Пер. А. Адалис и Е. Ку-
ниной.— Новая весна.— Будь молчаливо, сердце... Пер. Ю. Верховского.—
Все вперед, все наверх ... Пер. В. Брюсова.— Александр Цатуриан. Не я
пою... Пер. Л. Уманца.— Ручей. Пер. К. Бальмонта.— Песня Пер.
В. Брюсова.— Мрачна, темна душа моя... Пер. И. Бунина.— Песня
странника.— Песня о рассвете. Пер. Ю. Балтрушайтиса.— Мой милый
сын, ты слез не лей... Пер. Н. Ашукина.— Рыбак. Пер. В. Брюсова.—
Молитва армянского писателя (из цикла «Шутки пера»). Пер. Б. Садов-
ского.— Ребенка видел я... Пер. Л. Уманца.— Помню я... Пер. Ю. Вер-
ховского.— Ваан Миракян. Охота на Лалваре (отрывок из поэмы). Пер.
С. Шервинского.— Ованес Туманян. Перевал.— Пахарь. Пер. Иванова.—
С горных высей стремится ручей. Пер. К. Бальмонта.— В армянских
горах. Пер. Н. Сидоренко.— Армянское горе. Пер. В. Брюсова.— Старин-
ное благословение. Пер. Б. Серебрякова.— Поэтам Грузии. Пер. М. Ша-
гинян.— Четверостишия. Пер. О. Румера с 1 по 10.— Четверостишия.
Пер. К. Липскерова с 11 по 20.— Скорбь соловья (народное). Пер. М. Ша-
гинян.— Ахтамар (легенда). Пер. К. Бальмонта.— Погос и Петрос (леген-
да). Пер. В. Иванова.— Сердце девы. Пер. В. Иванова.— Капля меда.

Пер. Н. Панова.— Пес и кот (сказка). Пер. С. Маршака.— Царь и чарчи.
Пер. Д. Бродского.— Парвана. Пер. К. Симонова.— Ануш. Пер. В. Державина.— Сако Лорийский. Пер. А. Гатова.— Даниэл Варужан. Перерыв.
Пер. С. Шервинского.— Письмо тоски. Пер. С. Шервинского.— Колыбель армян. Пер. В. Брюсова.— Вспашка. Пер. С. Шервинского.— **Мисак Мецаренц**. Ночь сладостна... — На рассвете (сонет). Пер. В. Брюсова.—
Мгновенье. Пер. П. Панченко.— Рассветное. Пер. Е. Полонской. —В каком опьяненье. Пер. М. Зенкевича.— Сонет с кодою. Пер. В. Бакулина.—
Сиаманто. Родной источник.— Горсть пепла — родной дом.— Мои слезы. Пер. С. Шервинского.— **Рубен Севак**. Колокола. Пер. П. Антокольского.—
Этот нож. Пер. Б. Садовского.— Трубадуры. Пер. А. Гатова.—
Шушаник Կորցինյան. Гасите люстры.— Панихида. Пер. В. Спасского.—
Вaan Երեն. Скользящей стопой.— Газелла.— В весеннем городе.— Опять спустилась ночь. Пер. В. Брюсова.— Я помню, осень подошла... Пер. Е. Выставкиной.— Если нет любви... Пер. В. Бакулина.— Восход солнца. Пер. В. Звягинцевой.— Ужель поэт последний я... Пер. В. Брюсова—
Наирянка. Пер. К. Бальмонта.— Как не любить тебя... Пер. В. Брюсова.—
Ты не горда, страна моя... Пер. Ф. Сологуба.— Из глубокой мглы—
виденье сквозит ...—Газелла ликованья. Пер. А. Кочеткова.— Возвращение. Пер. М. Кузмина.

АНТОЛОГИЯ армянской советской литературы. Ереван, Айпетрат,
1957. 598 стр.

Из содерж.: **Иоаннес Иоаннисиан**. Царь Артавазд. Пер. В. Врюсов.—
Сонет. Пер. В. Спасский.— Дева — роза, подойди. Пер. В. Иванов.—
Умолкли навсегда времен былых народы... Пер. К. Бальмонт.— Все вперед, все наверх, бесконечен мой путь... Пер. В. Брюсов.— **Александр Ширванзаде**. Пожар на нефтяном заводе. Пер. Я. Хачатрянц.— **Нар-Дос**. Я и Он. Пер. Я. Хачатрянц.— **Ованес Туманян**. Пролог. Пер. Л. Горнунг.— Песня пахаря. Пер. В. Баласан. —Старинное благословение.
Пер. Б. Серебряков.— Призыв. Пер. Н. Кацнельсон.— Две черные тучи.
Пер. Иван—да—Марья.— Перед картиной Айвазовского. Пер. В. Брюсов.—
Ночь. Пер. С. Мар и К. Арсеньева.— Армянское горе — безбрежное море...
Пер. В. Брюсов.— Певцом пришел... Пер. Т. Спендиарова.— На странствия нас судьба обрекла...
Пер. Т. Спендиарова.— С родиной.— Моя песня. Пер. Р. Ивнев.— Поэтам Грузии. Пер. М. Шаги-
10

нян.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.— Шушаник Кургинян. Гасите лу-
стры... — Панихида. Пер. В. Спасский.— Ваган Терян. Октябрю. Пер.
М. Петровых.— Незнакомой девушке. Пер. Т. Спендиарова — Ка-
сель. Пер. В. Звягинцева.— Что осталось... Пер. В. Звягинцева.—
Ужель поэт последний я... Пер. В. Брюсов.— Я будто вернулся домой ...
Пер. Н. Чуковский.— Из мглы восходит призрак, с явью споря...
Пер. И. Поступальский.— Сонет. Пер. В. Звягинцева.— Здесь мать
склонялась надо мной... Пер. Т. Стремнева.— Газель прощания. Пер.
В. Звягинцева.— Был нелегким путь и далеким кров... Пер. М. Петро-
вых.— Я принес вам весть побед... Пер. Н. Чуковский.— С зарей на эша-
фот поднялся он... Пер. В. Звягинцева.— Умолкли песен гордые слова...
Пер. М. Павлова.— Хвала вносившим в сумрак тюрем... Пер. М. Пет-
ровых.— Восход солнца. Пер. В. Звягинцева.— Возвращение. Пер. В. Звя-
гинцева.— Газель ликования. Пер. В. Звягинцева.— Железным шагом
пришла... Пер. Н. Чуковский.— Песня. Пер. И. Поступальский.— В
моей душе тысячелетней... Пер. В. Звягинцева.— В пустыне одиночества
когда-то... Пер. Т. Спендиарова.— Знамя свободы... Пер. Н. Чуковский.—
Разрушайте безжалостно каждым ударом... Пер. И. Поступальский.

АРМЯНСКАЯ муга. Сборник, изданный под ред. Ю. Веселовского и
проф. Г. А. Халатянца. Со вступит. статьею Ю. Веселовского «Несколько
слов о новой армянской поэзии». Москва, 1907. 184 стр.

Из содерж.: Р. Патканян. Слезы Аракса. Пер. Ю. Веселовского.— Ар-
мянская девушка. Пер. Д. Пагирова.— И теперь нам молчать? Пер. Ю. Ве-
селовского.— Художник. Пер. Л. Уманца.— Новое поколение мушкев.
Пер. Ю. Веселовского.— Перед изображением Богоматери. Пер. Эллиса.—
Армянская кровь. Пер. Ю. Веселовского.— Желание армян. Пер. Л. Уман-
ца.— Одна из тысячи. Пер. Ю. Веселовского.— Долина цветов. Пер.
В. Шуфа.— Тем, кто меня не любит. Пер. С. Головачевского.— Адрес
султану от лица 36-ти эфенди — изменников. Пер. Ю. Веселовского.—
Смбат Шах-Азиз. «Из поэмы «Скорбь Леона». Пер. С. Головачевского и
Ю. Веселовского.— Итальянки и итальянцы. Пер. Л. Уманца.— Сон.
Пер. Ю. Веселовского.— Повесть любви. Пер. Ю. Веселовского.— Ли-
куйте! я видел. Пер. И. Гриневской.— Таинственная ночь. Пер. О. Чю-
миной.— Аштарак. Пер. Ю. Веселовского.— Гибель любви. Пер. Л. Уман-
ца.— Мое сердце объято тоской. Пер. В. Веселовского.— Дух — скита-

лец. Пер. С. Головачевского.— **Ованнес Ованисиан**. Умолкли навсегда времен быльих народы. Пер. К. Бальмонта.— Моя душа, печально замира... Пер. Ю. Веселовского.— Зернышко. Пер. И. Белоусова.— Смерть воина. Пер. Л. Уманца.— Не оставляй, певец, отзывчивую лиру. Пер. Ю. Веселовского.— Два поцелуя. Пер. Л. Уманца.— Весна. Пер. Ю. Веселовского.— Александр Цатурян. Ручей. Пер. К. Бальмонта.— Печальная повесть. Пер. Ю. Веселовского.— Могучие песни. Пер. Л. Уманца.— Песня и металл. Пер. Ю. Веселовского.— В ее альбом. Пер. Ю. Веселовского.— Не я пою... Пер. Л. Уманца.— Две ночи. Пер. Ю. Веселовского—Поэту. Пер. Ю. Веселовского.— **Ованес Туманян**. Ахтамар. Пер. К. Бальмонта.— Две тучки. Пер. Иван —да—Марья.— Лампада Григория Простоителя. Пер. Эллиса.— С горных высей... Пер. К. Бальмонта.— Перед картиной Айвазовского. Пер. Иван-да-Марья.— Когда в последний миг... Пер. Л. Уманца.— **Г. Алишан**. Раздан. Пер. Л. Уманца.— Отрывок из поэмы «Аварайрский соловей». Пер. Ю. Веселовского.— **Петрос Дурян**. Моя скорбь. Пер. К. Бальмонта.— Говорят мне.... Пер. О. Чюминой.— Озеро Пер. И. Гриневской — Ей. Пер. Ю. Веселовского.— Поэта заветную грезу. Пер. О. Чюминой.— Моя смерть. Пер. Л. Уманца.

АРМЯНСКИЕ беллетристы. Сборник. Изд. под ред. и предисл. Юрия Веселовского и Минаса Берберяна. Т. I. M., 1893. 518 стр.

Т. I. (Х. Абовян, П. Прошянц, Раффи, Р. Патканян, А. Паронян, Дзеренц, Х. Агаянц).

Из содерж.: **Хачатур Абовян**. Из романа «Раны Армении». Пер. А. Богданьяна.— **Перч Грэшян**. Из романа «Сос и Бартитер». Пер. О. Мелконьяна.— Из романа «Из-за хлеба». Пер. Ю. Веселовского.— **Раффи**. «Гарем». Пер. Е. Некрасовой.— «Обреченная». Пер. А. Хатисова.— «Хас-Пушки». Пер. Е. Некрасовой.— «Джалаледдин».— Из романа «Хент». Пер. Ю. Суреняնц, Ю. Веселовского.— Из романа «Искры» Пер. М. Берберяна, М. Канановой, Ю. Веселовского, А. Хатисова.— Из повести «Дневник Хачагоха». Пер. А. Хатисова.— Из романа «Давид Бек». Пер. О. Хунунца, Ф. Оганджанова.— Из романа «Самуэл». Пер. Г. Шахбудагова, М. Берберяна.— **Рафаэл Патканян**. «Сосед». Пер. А. Веселовской.— Из повести «Я была обручена». Пер. Ю. Веселовского.— «Вартевор». Пер. М. Берберяна.— **Акоп Нэрэнян**. Из бытовых картин «Многоуважаемые попрошайки». Пер. Л. Хатисова.— **Дзеренц**. Из романа «Муки IX-го века». Пер. М. Бер-

беряна.— Из романа «Торос, сын Леона». Пер. М. Берберяна.— **Хазарос Агаянц.** «Анахит». Пер. Е. Нерсесовой, Е. Чахировой.— «Айцатур». Пер. Т. Калмыковой.— «Мальчик-хан». Пер. В. Шоршоровой.— Из повести «Арутюн и Мануэл». Пер. С. А.

АРМЯНСКИЕ новеллы. Сост. и пер. Я. С. Хачатрянц. М., «Сов. писатель», 1945. 252 стр.

Из содерж.: **Григор Зохраб.** Тефарик.— Влюбленный вор.— Обезьяна.— Рехан.— **Ерухан.** Любовь рыбака.— **Нар-Дос.** Я и Он.— **Ерванд Отян.** Добрый палач.— Мнимый доносчик.— **Акоп Паронян.** Поэт без музы.— **Ширванзаде.** Товарищи.— **Ованес Туманян.** Олень.— Каменная баня.— Мой товарищ Несо.— **Вртанес Папазян.** Таинственный замок.

АРМЯНСКИЕ новеллы. Сост. и пер. с арм. Я. С. Хачатрянц. Кн. 2. М., «Сов. писатель», 1948. 280 стр.

Из содерж.: **Григор Зохраб.** Рабы маммоны.— Невинная жертва.— Разбитая чашка.— Хохот.— **Ал. Ширванзаде.** Завсегдатай кафе.— **Ованес Туманян.** Гикор.— **Ерухан.** Бабушкин дом.— **Ерванд Отян.** Соломон да не мудрен.— Газарос Агаян. Анаит.

АРМЯНСКИЕ новеллы. (Сборник. Сост. Х. Рачян. Ред. И. В. Кадумян). Ереван, Армгосиздат, 1962. 647 стр.

Из содерж.: **Хачатур Абовян.** Ереванская крепость. Пер. Я. Хачатрянц.— **Акоп Паронян.** Учебная программа. Пер. Я. Хачатрянц.— **Рафаэл Патканян.** Объедала Авак. Пер. Я. Хачатрянц.— **Григор Зограб.** Забухон.— Рехан.— Обезьяна.— Хохот.— Разбитая чашка. Пер. Я. Хачатрянц.— **Мурацан.** Горести мадам Пиларян. Пер. Я. Хачатрянц.— **Вртанес Папазян.** Смерть бултаря.— Таинственный замок. Пер. Я. Хачатрянц.— **Ерухан.** Горбун.— Бабушкин дом.— Любовь рыбака. Пер. Я. Хачатрянц.— **Нар-Дос.** Я и Он.— Один из тяжелых дней. Пер. Я. Хачатрянц.— **Ованес Туманян.** Мой товарищ Несо.— Каменная баня.— Олень.— Гикор. Пер. Я. Хачатрянц.— **Ерванд Отян.** Амбарцум-ага.— Добрый палач.— Мнимый доносчик. Пер. Я. Хачатрянц.— **Ширванзаде.** Приятели.— Завсегдатай кафе. Пер. Я. Хачатрянц.

АРМЯНСКИЕ пословицы и поговорки. Пер. с арм. Г. О. Карапетяна. М., «Наука», 1964. (Академия наук СССР, Ин-т народов Азии).

АРМЯНСКИЕ поэты. В пер. С. Я. Шарти. Тифл., тип. «Прогресс», 1917. 123 стр.

Из содерж.: **Н. Кучак.** Кабы я птенчиком ласточки был.— Красавиц двое у меня.— Я бы назвал волшебным цветком только тот.— Твой образ — месяц, дорогая.— Что вы клевещете!— Не думай ты, луна ночная.— Меж красным солнцем и луною.— О, если б моря все чернилами стали.— **Саят-Нова.** К чему мне без тебя мой сладкозвучный саз?— Ты, как роза, расцветала.— К чему мне врач, к чему мне лекарь!— О, свет моих очей! К тебе есть слово у меня!— **Дживани.** Пускай рабочий я, ты ж князь, правитель гордый.— Мир.— **Микаел Налбандян.** Песнь о свободе.— **Ваган Терян.** О, если нет любви... к чёму.— Песнь улицы.— Грустная песнь.— Будь со мною, дорогая.— Когда умру, не приходите.— Все забыть, всех забыть и уйти.— О, если в стороне далекой.— Ты пришла весною молодою.— Исчезла ты с очей.— **Шушаник Кургинян.** Трезвон свободы.— Черные цепи.— Любовь орла.— Не плачь, мое сердце!— Я и она.— Могила героя.— Слепой певец.— Наши дни.— Для кого?— **Петрос Дурян.** Моя смерть.— Озеро.

То же: Вып. I., Саратов. 1916 г., 30 стр.

АРМЯНСКИЕ рассказы. В 2-х кн. (Под ред В. Б. Шкловского). Кн. 1—2. Ереван, Айпетрат, 1953.

Кн. I. 1953. 479 стр.

Из содерж.: **Х. Абовян.** Ереванская крепость. Пер. Я. Хачатрянца.— **Р. Патканян.** Объедала Авак. Пер. Я. Хачатрянца.— **Раффи.** Несчастная Рипсиме.— Надел. Пер. Я. Хачатрянца.— **Г. Сундукиян.** Варенькин вечер. Пер. С. Хитаровой.— **А. Паронян.** Адвокатское совещание.— Как выдать дочь — бесприданницу.— Жертвы деликатности.— Разлад в семье.— Разговор в царстве мертвых.— Сова и обезьяна. Пер. Я. Хачатрянца.— **Мурадян.** Горести мадам Пиларян. Пер. Я. Хачатрянца.— Ворон Ноя. Пер. Ш. Бадаляна.— **А. Ширванзаде.** Артист.— Приятели.— Елка Ако.— Повремени!— Завсегдатай кафе. Пер. Я. Хачатрянца.— **Нар Дос.** Один из тяжелых дней.— Последние могикане.— Я и Он. Пер. Я. Хачатрянца — Г. Зограб. Тефарик.— Невинная жертва.— Влюбленный вор.— Отверженная.— Неверная жена. Пер. Я. Хачатрянца.— **Ерухан.** Бабушкин дом.— Любовь рыбака.— Горбун. Пер. Я. Хачатрянца.— **О. Туманян.** Гикор.— Мой товарищ Несо.— Каменная баня.— Мать.— Олень.

Пер. Я. Хачатрянца.— В. Папазян. Смерть бунтаря.— Голый дервиш.
Пер. Я. Хачатрянца.

БРАТСТВО. Литературно-художественный сборник писателей Закавказья. Ереван, Айпетрат, 1957. 526 стр.

Из содерж.: Писатели Армении. **Хачатур Абовян.** Раны Армении (отрывок из романа). Пер. М. Геворкян, С. Шервинский.— **Ованес Туманян.** Ахмат. Пер. С. Саркисян, С. Хитарова.— Примирение. Пер. В. Звягинцева.— На могиле Н. Бараташвили. Пер. О. Румер.— Грузии. Пер. О. Румер.— Душа Грузии. Пер. Н. Адамян.— Поэтам Грузии. Пер. М. Шагинян.— Александр Ширванзаде. Фатьма и Асад. Пер. Я. Хачатрянц.— **Ваан Терян.** Валерию Брюсову. Пер. И. Поступальский.— Я принес вам весть побед. Пер. Н. Чуковский.— День светлый для наций восходит впервые. Пер. В. Баласан.

ВЕСЕЛОВСКИЙ Ю. Стихотворные переводы. Вып. I. Гейне. Арм. поэты. Ибсен. М., Типо-лит. т-ва И. Н. Кушнерев и КО. 1898. 80 стр.

Из содерж.: Из армянских поэтов: из **С. Шах-Азиза.** Сон.— Моя участь.— Из поэмы «Скорбь Леона».— Первое свидание.— Пронеситесь, тяжелые, грустные дни.— Последнее прощание.— Все было тихо... Ночь настала.— Замолкнувшая лира.— Из **П. Туриана:** Если б розы вешней.— Из **А. Цатуряна:** Молись.— Песня и металл.— В ее альбом.— Довольно призраки блаженства обещали.— В задремавшем саду.— Весна прошла.— Неужели, мой друг... — В цветущей долине.— О, роза.— Пусть этот пошлый свет...— Друг.— Как роскошный бутон.— Печальная повесть.— О, да, хороши ты, природа...— Из **О. Ованнисяна:** Моя душа, печально замирая... — Не оставляй, певец... — Пройдет весна, как светлый сон.— Когда порой, ища успокоенья... — Дитя, сияя красотою... — О, сердце грустное, томимое судьбой...»

ДЖЕЙРАН. (Лит. сборник). Под ред. С. Городецкого. (Батум) 1919. 36 стр.

Из содерж.: **Ованес Туманян.** Поэтам Грузии. Пер. С. Городецкого.— **Даниэл Варужан.** Первый грех. Пер. С. Городецкого.

ДОРОГИЕ имена, любимые страницы. Стихи и новеллы. (Сост. и ред. И. Р. Сафразбекян. Предисл. Р. Кочара «Бессмертные трубадуры»). Ереван, «Айастан», 1965. 205 стр. с портр.

Из содерж.: Стихи. **Сиаманто**. Родной источник.— Горсть пепла— родной дом.— Мои слезы. Пер. С. Шервинского.— **Д. Варужан**. Колыбель армян. Пер. В. Брюсова.— Курящаяся лампада.— Письмо тоски.— Перерыв.— Вспашка. Пер. С. Шервинского.— **Р. Севак**. Колокола. Пер. П. Антокольского.— Этот нож. Пер. Б. Садовского.— Трубадуры. Пер. А. Гатова.— Новеллы. **Г. Зограб**. Тефарик.— Рехан.— Господи, помилуй!— Невинная жертва. Пер. Я. Хачатрянца.— Армениса.— Кажется... Пер. Ю. Манлова.— **Ерухан**. Горбун.— Бабушкин дом.— Любовь рыбака. Пер. Я. Хачатрянца.— **С. Зардарян**. Улица. Пер. Я. Хачатрянца.

ЗВЯГИНЦЕВА В. Моя Армения. Сост и предисл. Л. Мкртчян. Ереван, Армгосиздат, 1964. 166 стр.

Из содерж.: **Наапет Кучак**. Айрены любви, скитаний и раздумий.— **Саят-Нова**. «Друг, ты попал в сети любви...»—«Ах, не нужен мне лекарь»...— «От любви, как Меджнун, горю...»—«Меджнун я, тоской палимый...»—«Пусть отвесят мне кораллов горсти...»—«Роза шлет весть соловью...»— **Микаел Налбандян**. Свобода.— Дни детства.— **Иоаннес Иоаннисиан**. Певцу.— «Если горькие мученья...»—«Идем, товарищ, поплачим...»— **Ованес Туманян**. Дитя и вода.— Конец зла.— **Вaan Терян**. Карусель.— Осень.— «Что осталось...»—«О муза горькая моя...»— Нежность.—«Хорошо тому, кто спокойно спит...»— Песня рабочих.

ИЗБРАННЫЕ страницы советской армянской литературы. Проза. Ереван, Армгосиздат, 1960. 513 стр.

Из содерж.: **А. Ширванзаде**. Старый Баку. Пер. Я. Хачатрянц.— **Нар-Дос**. Последние могикане. Пер. Я. Хачатрянц.

КАВКАЗСКИЙ альманах. Спб., Кн-во «Вестник знания». [Б. г.] 80 стр.

Из содерж.: **Раффи**. «Джалаледдин».— **Ованнес Ованисиан**. «Умолкли навсегда...» Пер. К. Бальмонт.— Зернышко. Пер. Ив. Белоусов.— Два поцелуя. Пер. Л. Уманец.— **Перч Прошян**. Из романа «Из-за хлеба».— **Дзеренц**. Из исторического романа «Муки IX века».— **А. Цатуриан**. Могучие песни. Пер. Л. Уманец.— Не я пою... — Две ночи. Поэту. Пер. Ю. Веселовский.— **Акоп Паронян**. Из бытовой повести «Многоуважаемые попрошайки».— **Ованес Туманян**. Ахтамар.— С горных высей стремится ручей... Пер. К. Бальмонт.— **Рафаэл Патканян**. Слезы Аракса. Пер. Ю. Веселовский.— **С. Шах-Азиз**. Сон.— Повесть любви. Пер. Ю. Веселовский.

ЛИРИКА и эпос. Пер. Валерия Брюсова. (Тифл.), Закавк. гос. изд-во, 1935. 62 (4) стр. с илл. (Армян. нар. творчество).

Из содерж.: Лирика. Песни о любви.— Джан-гюлюмы.— Песни колыбельные.— Свадебная песня.— Песни похоронные.— Песни о природе, думки и другие.— Песни средневековья.— Песня о четырех элементах.— Подражание народному.— Эпос, Давид Сасунский.

ОРБЕЛИ И. Басни средневековой Армении. М.-Л., АН СССР, 1956, 180 стр.

ПОЭЗИЯ Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Под ред. и с предисл. О. Т. Ганаланяна. Ереван, Айпетрат, 1963. 413 стр.

Из содерж.: Народная поэзия — песни. Из древнейших песен. Рождение Ваагна.— О царе Артшесе.— О построении Вардгеса.— Песня о рассвете.— Песни о любви. Песня на день преображения.— Для милой надо платье сшить.— Ах, раствориться,— и стать водой.— Я повторять всегда готов.— Отнесите меня к дверям милой моей.— Как из яблок шербет — твой румяный лик.— Был бы сазом я, лежал бы.— Ах, дева! твой стан — что озерный тростник.— У милой моей три родинки есть на лице.— Джан-гюлюмы. Соловей, в мой сад летай.— Ах, в бахче ты возросла.— Ты, Араз, меня пойми.— Ночь велела людям спать.— Статный всадник проскакал.— Не умчаться жерновам.— Против вашего наш сад.— Что ты, парень молодой.— Белый конь! тебе ль подкова.— Как у нас за домом — старый склад.— Дождь прошел и просверкал.— Тембер, тембер, темб, темб, тембер!— Песни колыбельные. Ты, вода, теки.— У меня ль невеста есть.— Ты в постельке хороша.— Баю-бай, идут овечки.— Свадебная песня. Царю что дам я, с ним что схоже.— Песни похоронные. Плач вдовы.— Плакальщицы-матери.— Плакальщицы над молодым.— Жалоба сестер. Заплачка.— Религиозные. Заклинания. Забелелася заря.— На подушку я — голову склонил.— Погашены огни.— Заклинание на волка.— Заклятие на сглаз.— Заклятие старух к луне.— Песни о природе, думки и другие. Ноктурн.— Как вам не завидовать.— Не пой ты солнцу обо мне.— Золотая звездочка в небе.— Песня хариба.— Плясовая ванцев.— Военные песни. Зейтунский марш.— Военная эрзерумская песня.— Песня удальцов.— Песни средневековья. Песня на пленение короля Левона.— Песня аиста.— Юноша и вода.— О злая, с черной красотой.— Песня пахарей.— Песня о четырех элементах. — Крунк.— Народная поэзия — эпос.

Владыка Аслан, сказка.— Давид Сасунский, народная эпопея.— **Поэзия средневековья.** Из Шаракана.— Древнейшие гимны (V—VII вв.). Море жизни всегда обуревает меня.— Рано утром предстану перед тобой.— Преображенем твоим на горе.— Из канона св. девам, спутницам св. Рипсимэ.— Григорий Нарекский (Х в.) Алмазная роза.— Песнь на воскресенье Христово.— Нерсес Благодатный (XII в.) На распятие господне.— На ночь великого пятка.— Всем усопшим.— При восходе солнца.— Элегия на взятие Эдессы (отрывки).— Фрик (XIII—XIV вв.) Жалобы.— Колесо судьбы.— Иоанн Ерзынкайский-Ованнес Плуз (XIII—XIV вв.) Наш мир подобен колесу.— Язык для речи служит нам.— Подобен морю мир.— Я, все грехи свои собрав.— Так говорили мне цари.— Константин Ерзынкайский (XIII—XIV вв.) Весна.— Отрывок.— Ованнес Тылкуранский (XIV в.) Песня любви.— К смерти.— Творенья современности, ведал.— Аракел Багешкий (XIV—XV вв.) Песня о розе и соловье.— Мкртич Нагаш (XIV—XV вв.) Суeta мира.— Ованнес (XV—XVI вв.) Песня любви.— Григорий Ахтамарский (XV—XVI вв.) Песнь об одном епископе.— Песня («Весна пришла»)— Песнь о розе и соловье.— Наапет Кучак (XVI в.) Песни любви и гномы. На кровле ты легла уснуть.— Ты в мире — перстень золотой.— В ту долгую ночь лишь раз.— Скажи, мой милый месяц, мне.— Чуть соловей примчался в сад.— Как я люблю твой милый лик.— Твоих грудей шамамы.— Что ночь — покров твоих волос.— Ты хвалишься, луна небес.— О ночь, продлись, останься, мгла.— Тот поцелуй, что ты дала.— Ах, милый мой миндалевый цвет.— Идя близ церкви, видел я.— Когда умру я от любви.— Мне быть бы ласточкой-птенцом.— Душа души моей пришла.— Твои ланиты цвета роз.— Иеремия Кемурджиан (XVII в.) Песня любви («Бог солнце создал...»)— Нагаш Ионатан (XVII—XVIII вв.) Песня любви. («Зажегся нынче новый свет...»)— «Я нарядно тебя видел на заре...»— «Ты мне сказала: «Настала весна...»»— **Поэзия ашугов.** Степанос (XVII в.) Песня любви («Нежная, милая, злая, скажи...»)— Саят-Нова (1717—1795). Я в жизни вздоха не издам.— Я на чужбине соловей.— Нынче милую мою видел я.— Меня и милую мою година та же родила.— Чужбина — мука соловья.— Ах, почему мой влажен глаз.— Откуда ты? (я соловью)— Твоих грудей гранат — что меч.— Твой силен ум.— Угодливо, народный раб.— Ты, безумное сердце, мне внемли.— Каманча' («Из всех людьми хваленых лир...»)— Лункианос (XVIII в.) Мечта.— Видение.— Гимн богоматери.— Дживани (1846—1909) Как дни зимы.— В эту

ночь.— **Новая поэзия.** Рафаэл Патканьян (1830—1892) Из поэмы «Смерть храброго Вардана Мамиконьяна» («И теперь нам молчать...»)— Художник.— Ребенка святой колыбелью клянусь.— Великий человек.— Тем, которые меня не любят.— Ученый, книгу брось.— Песни похоронные.— Смбат Шах-Азиз (1840—1907). Сон.— Петрос Дуриан (1851—1872). Моя смерть.— Близ океана голубого.— Ропоты.— Истинное страдание.— Газарос Агаян (1840—1911). Прялка.— Иоаннес Иоаннисиан (1864—1929). Все вперед, все наверх.— Царь Артавазд (легенда)— Над ручьем (сонет)— Александр Цатуриан (1865—1917). Песня («Желанный май, зеленый май...»)— Рыбак.— Бедный вор.— Ованнес Туманян (1869—1923). Армянское горе.— Экспромт.— Перед картиной Айвазовского.— Лампада просветителя.— Шушаник Кургинян (1875—1927). Панихида.— Даниэл Варужан (1884—1915). Колыбель армян.— Мисак Мэцаренц (1885—1908). Ночь сладостна.— На рассвете (сонет).— Сонет с кодою.— Ваан Тэриан (1885—1920). Скользящей стопой.— Опять спустилась ночь.— Газелла.— В весеннем городе.— Ужель поэт последний я.— Как не любить тебя.— Если нет любви.— Спустился мрак, и черный, и злойкий.

То же: загл. Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Под ред. А. Инджикияна. Ереван, Армгосиздат, 1956, 319 стр.

ПОЭЗИЯ Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов: Ю. К. Балтрушайтиса, К. Д. Бальмонта, А. А. Блока, акад. И. А. Бунина, Валерия Брюсова, Ю. А. Веселовского, Ю. Н. Верховского, Вяч. Иванова, Ф. Сологуба, В. Ф. Ходасевича, С. В. Шервинского и др. Под ред., со вступит. очерком и примеч. Валерия Брюсова. М., Изд. Моск. Армянского Комитета, 1916. 523 стр.

То же: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. Валерия Брюсова. **Поэзия Армении.** Народная — средневековая — новая в пер. русских поэтов. Печатается по тексту первого издания (1916 г.) с исправлениями и дополнениями. Под наблюдением Э. С. Топчяна, К. В. Айвазяна, Г. А. Татосяна. Послесл.: Г. Татосяна. Ереван, «Айастан», 1966. 512 стр.

Из содерж.: От редактора к читателям.— Задачи издания.— Распределение работ.— Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-литературный очерк.— Народная поэзия. Лирика. Из древнейших песен. Песни о любви.— Джан-гулюмы.— Песни колыбель-

ные.— Свадебная песня.— Песни похоронные.— Религиозные. Заклинания.— Песни о природе, думки и др.— Военные песни.— Песни средневековья, народные и неизвестных авторов.— Песня о четырех элементах.— Подражание народному:— Эпос. Владыка Аслан. Сказка.— Давид Сасунский. Народная эпопея. Пер. В. Брюсов. **Поэзия средневековья и песни ашугов V—X вв.** Из Шаракана: «Море жизни всегда обуревает меня...» (Приписывается св. Месропу Маштоцу, V в.)— «Рано утром предстану перед тобой...» (То же).— «Преображением твоим на горе...» (Приписывается Иоанну I Мандакуни, V в.)— Из канона спутникам св. Рипсимэ. (Приписывается католикосу Комитасу, VII в.)— **Григорий Нарекский.** Алмазная роза:— Песнь на воскресенье Христово. Пер.— В. Брюсов.— **Нерсес Благодатный** (XII в.) На распятие Господне. Пер. В. Брюсов.— На Великий Пяток. Пер. С. Шервинский.— На ночь Великого Пятка. Пер. В. Брюсов.— Всем усопшим. Пер. он же.— При восходе солнца. Пер. он же.— Элегия на взятие Эдессы. Отрывки. Пер. он же.— XIII—XIV вв. **Фрик.** Жалобы. (Отрывок).— Колесо судьбы.— **Иоанн Ерзынкайский.** Гномические размышления. 1—5.— **Константин Ерзынкайский.** Весна. Пер. В. Брюсов.— XIV—XVI вв. Аракел Багешский. Песня о розе и соловье.— **Мкртич Нагаш.** Суeta мира.— **Ованнес Тылкуранский.** Песня любви.— К смерти.— **Ованнес.** Песня любви. Пер. В. Брюсов.— XVI в. **Григорий Ахтамарский.** Песня об одном епископе.— Песня.— Песнь о розе и соловье. Пер. В. Брюсов.— **Наапет Кучак.** Песни любви и гномы. 1—16; Пер. В. Брюсов.— Песни любви. 1—7. Пер. Ф. Сологуб.— Гномы. 1—2. Пер. С. Шервинский.— Крунк (песня хариба). Пер. В. Брюсов.— XVII—XVIII вв. **Иеремия Кемурджиан.** Песня любви.— **Нагаш Ионатан:** Песни любви. 1—3.— **Степаннос.** Песня любви. Пер. В. Брюсов.— XVIII—XIX вв. **Саят-Нова.** «Я в жизни вздоха не издам».— «Я — на чужбине соловей».— «Нынче милую мою видел я в саду».— «Меня и милую мою година та же родила...».— «Чужбина — мука соловья».— «... Ах, почему мой влажен глаз».— «Откуда ты? (я соловью)».— «Твоих грудей гранат — что меч».— «Твой силен ум...».— «Угодливо, народный раб! служить ступай!».— «Ты, безумное сердце! мне внемли».— «Каманча». Пер. В. Брюсов.— **Лункианос.** Видение.— Гимн богоматери. Пер. В. Брюсов.— **Дживани.** «Как дни зимы».— В эту ночь. Пер. В. Брюсов.— **Новая поэзия.** Поэзия русских армян. Рафаэл Патканьян. «И теперь нам молчать...» (из поэмы «Смерть Храброго Вардана Мамиконяна»). Пер.

В. Брюсов.— Слезы Аракса. Пер. Ю. Веселовский.— Жаворонок. Пер. Е. Сырейщикова.— «Покинь свой сад...» Пер. С. Шервинский.— «Не думайте, что славой обольщен...» Пер. он же.— Художник. Пер. В. Брюсов.— Перед изображением богоматери. Пер. Эллин.— «Ученый, книгу брось...» Пер. В. Брюсов.— «Ребенка святой колыбелью клянусь...» Пер. он же.— Великий человек. Пер. он же.— Георг Додохян. Цицернак. Пер. В. Брюсов.— Смбат Шах-Азиз. Сон. Пер. В. Брюсов.— «Кругом — весна...» Пер. В. Ходасевич.— Сонет. Пер. он же.— Аштарак. Пер. Ю. Веселовский.— Из поэмы «Скорбь Леона». Пер. он же.— Газарэс Агаян. Прялка. Пер. В. Брюсов.— Иоаннес Иоаннисиан. Рождение Ваагна. Пер. В. Иванов.— «Умолкли навсегда...» Пер. К. Бальмонт.— Новая весна. Пер. Ю. Верховский.— Зерно. Пер. Е. Сырейщикова.— «Араз течет, волной бия...» Пер. В. Шершеневич.— «Снег засыпал все пути...» Пер. А. Глоба.— «Будь молчаливо, сердце!...» Пер. Ю. Верховский.— Дева — роза, подойди...» Пер. В. Иванов.— «Он лежал на холодной постели...» Пер. К. Липскеров.— Сонет. Пер. В. Брюсов.— «Все вперед, все наверх!». Пер. он же.— Легенда о царе Артавазде. Пер. он же.— Александр Цатуриан. «Не я пою...» Пер. Л. Уманец.— Ручей. Пер. К. Бальмонт.— Песня. Пер. В. Брюсов.— «Мрачна, темна душа моя...» Пер. И. Бунин.— Песня странника. Пер. Ю. Балтрушайтис.— Песня о рассвете. Пер. он же.— «Помню я...» Пер. Ю. Верховский.— «Мой милый сын, ты слез не лей...» Пер. Н. Ашукин.— «Ребенка видел я...» Пер. Л. Уманец.— Рыбак. Пер. В. Брюсов.— Ованнес Туманян. Перевал. Пер. В. Иванов.— Пахарь. Пер. он же.— «С горных высей стремится ручей...» Пер. К. Бальмонт.— Армянское горе. Пер. В.-Брюсов.— Экспромт. Пер. он же.— Лампада Просветителя. Пер. он же.— Голубиный скит. Пер. В. Иванов.— Сердце девы. Пер. он же.— Ануш (лирическая поэма в шести песнях с прологом и эпилогом). Пер. он же.— Одна капля меда. Сказка. Пер. В. Ходасевич.— Шушаник Кургиньян. Панихида. Пер. В. Брюсов.— Ваан Тэриан. «Скользящей стопой...» Пер. В. Брюсов.— «Опять спустилась ночь...» Пер. он же.— Газелла. Пер. он же.— В весеннем городе. Пер. он же.— Из «Наирских песен». Пер. Ф. Сологуб.— Наирянка. Пер. К. Бальмонт.— «Ужель поэт последний я?» Пер. В. Брюсов.— «Как не любить тебя...» Пер. он же.— «Я помню, осень подошла». Пер. Е. Выставкина.— «Если нет любви...» Пер. В. Брюсов.— Новая поэзия. Поэзия турецких армян. Геонд Алишан. Раздан. Пер. С. Шервинский.— Миртич Пэшикташлян. К зефиру Алем-

дага. Пер. В. Брюсов.— Стариk из Вана. Пер. В. Ходасевич.— Мы — братья. Пер. Е. Сырейщикова.— «О, милая мать!» Пер. она же.— «О, как нежно и прохладно...» Пер. она же.— **Петрос Дуриан.** Моя смерть. Пер. В. Брюсов.— «Близ океана голубого....» Пер. он же.— Моя скорбь. Пер. К. Бальмонт.— «Боролся день с последней тьмой». Пер. Е. Сырейщикова.— Ропоты... Пер. В. Брюсов.— **Сипил.** Ладан. Пер. К. Бальмонт.— Идеал. Пер. С. Головачевский.— В монастыре. Пер. В. Брюсов.— Туча. Пер. он же.— **Л. Шант.** Ночной сторож.— Философы. Пер. С. Шервинский.— **Вaan Тэкян.** Лампада Просветителя. Пер. Е. Выставкина.— Армения. Пер. она же.— «Тебя мы чтили, мщения клинок...» Пер. К. Липскеров.— Падучие звезды. Пер. Ю. Балтрушайтис.— Песня об армянском языке. Пер. он же.— **Мисак Мэцаренц.** «Ночь сладостна...» Пер. В. Брюсов.— На рассвете. Пер. он же.— Сонет с кодою. Пер. он же.— **Сиаманто.** Мои слезы.— Родной источник.— Горсть пепла. Пер. С. Шервинский.— **Даниэл Варужан.** Письмо тоски. Пер. С. Шервинский.— Курящаяся лампада. Пер. он же.— Колыбель армян. В. Брюсов.— Дополнения: К. Ерзынкайский. Отрывок из «Песни любви».— **Н. Кучак.** Четверостишие.— Лункианос. Мечта.— **П. Дуриан.** Истинное страданье. Пер. В. Брюсов.— Примечания.— Библиография.

САРКИСЯН И. Армянская литература (Рассказы в переводе). Тифлис, электро-типограф. «Эсперанто», 1912. 248 стр.

Из содерж.: **В. Папазян.** «Невинные» развлечения.— **Раффи.** Наши просветители.— Кэзязян.— Несчастная Рипсимэ.— **Ширванзаде.** Пожар на нефтяном заводе.

СБОРНИК армянской литературы. Под ред. М. Горького. (Предисл.: Д. Ананун «Армянский вопрос в России» и Павел Макинциан «Очерк армянской литературы»). Петроград, 1916. 316 стр.

Из содерж.: **Р. Патканян.** Песнь Вартана. Пер. С. Шервинский.— Слезы Аракса. Пер. Ю. Веселовский.— Тем, которые меня не любят.— Проснись, проснись, дитя мое... Пер. В. Брюсов.— **С. Шах-Азиз.** Сон. Пер. Ю. Верховский.— Ночь. Пер. М. Шагинян.— Освобожденная душа. Пер. Л. Зилов.— **Г. Сундукиян.** Пэпо. Пер. В. Терян.— **Раффи.** Джалаляддин. Пер. С. Арутюнова.— **И. Иоаннисиан.** Умолкли навсегда времена былых народы... Пер. К. Бальмонт.— Лампада просветителя. Пер. М. Шагинян.— Араз пришел, волной бия. Пер. К. Липскеров.— Прощай-

те солнце и весна. Пер. Л. Зилов.— Века за веками, живя, мы страдали...
Пер. Ю. Верховский.— А. Цатуриан. Певун небесный, не тужи... Пер.
М. Шагинян.— Что ты плачешь... Пер. К. Бальмонт.— Ребенка видел
я... Пер. Л. Уманец.— Мрачна, темна душа моя... Пер. И. Бунин.— Пес-
ня. Пер. Е. Выставкина.— Бедный вор. Пер. В. Спасский.— Ширванзаде.
Злой дух. Пер. В. Терян.— О. Туманян. Погос и Петрос. Пер. В. Иванов.—
Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.— С горных высей стремится ручей... Пер.
К. Бальмонт.— Пускай в неведомое... Пер. В. Ходасевич.— Прошла,
о боже... Пер. Ю. Верховский.— Гикор. Пер. П. Макинцян.— Л. Шант.
Старые боги. Пер. С. Лисициан.— В. Терян. Умерло солнце за гранями
гор... Пер. К. Липскеров.— На родине. Пер. В. Ходасевич.— Спу-
стился мрак... Пер. В. Брюсов.— Осени. Пер. Е. Выставкина.— Приходят,
как волны, дни... Пер. Ю. Балтрушайтис.

СОВЕТСКАЯ армянская литература. Сборник поэзии и прозы. Ереван,
Айпетрат, 1953. 643 стр.

Из содерж.: В. Терян. Я принес вам весть побед.— Железным шагом
пришла. Пер. Н. Чуковского.— С зарей на эшафот поднялся он.— Возвращение.—
Восход солнца.— Газель ликования. Пер. В. Звягинцевой.—
На каторге.— Хвала вносившим в сумрак тюрем. Пер. М. Петровых.—
Умолкли песен гордые слова.— Могу ли тебя не любить, о страна. Пер.
М. Павловой.— Ты не горда, страна моя. Пер. Ф. Сологуба.— Возвраще-
ние. Пер. И. Поступальского.— Воскресла, воскресла душа — сирота.
Пер. В. Полонской.— День светлый для наций восходит впервые. Пер.
В. Баласана.

СОВРЕМЕННАЯ армянская литература. Вып. I. M., 1906. 46 стр.

Из содерж.: Из В. Папазяна. В обетованной земле. Пер. А. Дервиш.—
Из Р. Патканяна. Армянская кровь. Пер. Шитова.— Из Ов. Туманяна.
Милый друг. Пер. С. Капанакова.— Парvana. Пер. С. Капанакова.— Моя
песня. Пер. Л. Уманец.

СОВРЕМЕННЫЕ армянские поэты. Ованнес Ованнисян, Ованнес Ту-
манин, Александр Цатуриан, Левон Мануэлян, Аветик Исаакян. Под ред.
Льва Уманца и Аракела Дервиш. (Типо-лит. В. Н. Дерягина). М., 1903.
96 стр.

Из содерж.: **Ованнес Ованнисян.** Когда б я был ручьем...— Два поцелуя. Когда в последний миг... Пер. Л. Уманец.— Развалина. Пер. С. Потресов-Яблоновский.— Смерть воина. Пер. Л. Уманец.— Тыгмут.— Среди пустого жизненного пира. Пер. С. Головачевский.— Р. Патканяну. Пер. А. Коринфский.— Ашуг. Пер. Е. Нечаев,— **Ов. Туманян.** Алэк, (поэма).— Христос в пустыне.— На небе ночь и мрак...— Коварные очи. Пер. Л. Уманец.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.— Признание. Пер. С. Головачевский.— Летней ночью. Пер. И. Белоусов.— Сомнение. Пер. Л. Уманец.— Концерт. Пер. К. Бальмонт.— Ах, если б я... Пер. С. Головачевский.— Ведь ты одна... — Кукушка. Народная легенда. Пер. Л. Уманец — Моя любовь. Пер. С. Головачевский.— Пал он, рабски — молодушно... — Когда мой взор слезою непокорной... он, — Певцу. Пер. А. Коринфский.— Армянское горе... Пер. С. Головачевский.— Завещание. Пер. С. Потресов-Яблоновский.— Песня армян. Пер. Л. Уманец.— Александр Цатуриан. Роза.— Из Крымского альбома.— Поэту. Пер. Л. Уманец.— Ручей. Пер. К. Бальмонт.— Мрачна, темна душа моя ... Пер. И. Б.— Могучие песни.— К делу.— Не я пою. Пер. Л. Уманец.— Наш век. Пер. Н. Климова.— Наши братья.— Вечная борьба. Пер. Л. Уманец.— Незабвенная песнь. Пер. С. Головачевский.— Волны и думы.— Песня воина. Пер. А. Коринфский.— Так неужель конец... Пер. И. Белоусов.— Труженики земли. Пер. Е. Нечаев.— Пускай нас не любят... Пер. Г. Галина.— На чужбине. Пер. А. Коринфский.— Песня. Пер. Г. Галина.— Чет и нечет. Пер. Л. Уманец.— Благотворитель. Пер. С. Потресов-Яблоновский.— Грешник.— На жизненном пиру...— Молитва армянского писателя. Пер. Л. Уманец.

ТИХОНОВ Н. Дни открытый. Книга об Армении. Ереван, «Айастан», 1970. 260 стр.

Из содерж.: « — Из народной поэзии. Песня о князе Мокском.— Песня бездомного.— Колыбельная.— Похоронные песни.— **Г. Зограф.** Наргилэ— Камин.— **И. Иоанинисиан.** «От сердца туча, отойди».— «Один, всегда один...» Пер. Н. Тихонов.

ШЕРВИНСКИЙ С. Из армянской поэзии. [Предисл. С. Шервинского, послесл. Л. Мкртчяна]. Ереван, «Айастан», 1966. 291 стр.

Из содерж.: Из народного эпоса «Сасунские богатыри».— **Давид Саладзорци.** Восхваление цветов.— **Саят-Нова.** «Как соловей, томилась ты...»—

«С бесценным камнем джаваир...»—«Чрезмерно — скажут...»—«Не убивай, не утолив...»—«Наш мир — окно...»—«Рисунок лучших мастеров...»—«Рехан росистый прядь твоя...»—«Меня ты ранишь без ножа...»—«Внемли словам моим...»—«Жив доколь я, джан...»—Дживани. Ашуг.—Хачатур Абовян. Памяти отца.—Человек, любящий свой народ.—Потомки Гайка.—«Тот жалок народ...»—Котел муллы Насрадина.—Кошка и мышь.—Деревья и топор.—Злобный шип.—Баяти (8).—Рафаэл Патканян. Песнь Вартана.—Микаэл Налбандян. Ошакан.—В день празднования памяти святого Месропа.—Ответ великого Вагана Мамиконяна.—Даниэл Варужан. Письмо тоски.—Вспашка.—После пира.—Старая любовь.—Перерыв.—Наложница.—Сиаманто. Родной источник.—Горсть пепла — родной дом.—Мои слезы.—Вaan Териан. «Шумна, как сама весна».—Нежность.—К осени.—Иоаннес Иоаннисиан. Новая весна.—Ашуг.—Звуки веселья.—«Ты веками, о родина, слезы лила...»—Лампада просветителя.—Я осчастливлен светом глаз...—Пролью обильных слез ручей...—Акимовой.—Два поцелуя.—Ованес Туманян. Шах и чарчи.—Армянскому паломнику.—Давид Сасунский.

ИСТОРИЯ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Абегян М. История древнеармянской литературы. Т. I — Ереван, изд. Акад. наук Арм. ССР, 1948. 527 стр. (Ин-т лит-ры им. М. Х. Абеляна).

Алавердянц М. Идеологи освобождения турецких армян: романист Раффи, бытописатель Дзеренц, поэт Р. Патканян и публицист Гр. Арцруни. Петроград. 1915. 24 стр.

Армянский сборник. [Статьи]. Веселовский Ю., Дживелегов А., Карапетян С., Костанянц К., Симеонянц А., свящ. Тотомианц В., Чобаньянц А. 2-е изд. М., «Звезда», (Б. г.) 236 стр.

Армянский фольклор. [Сборник]. Пер. с арм. (Предисл. А. Салахяна). М., «Наука», 1967. 223 стр. (Акад. наук СССР)

Ахвердов И. Армения в пятом веке. Спб, 1878. 102 стр.

Ахумян Т. Литературные статьи и воспоминания. Ереван, «Айастан», 1966. 384 стр.

Брюсов В. Летопись исторических судеб армянского народа. Ереван, Армфан, 1940. 128 стр.

Брюсов В. Об Армении и армянской культуре. Стихи. Статьи. Письма. (Подготовка текста и коммент. И. Сафразбекян. Послесл. Г. Н. Овнана). Ереван, Изд. Акад. наук Арм. ССР, 1963. 247 стр.

Веселовский Ю. Армянская поэзия XIX века и ее происхождение. (Б. м. и г.), стр. 97—123.

Веселовский Ю. Очерки армянской литературы и жизни. Армавир, тип. М. С. Мурадова, 1906. 133 стр.

Веселовский Ю. Русское влияние в современной армянской литературе. (На основании анкеты). Лекция, читанная в Петербурге и Баку. М. 1909, 48 стр.

Ганаланян О. Очерки армянской литературы XIX—XX веков. (Посо-бие), Ереван, Армучпедгиз, 1957. 320 стр. с портр.

Ганаланян О. Очерки армянской поэзии XIX—XX веков. 2-е перераб. и доп. изд. Ереван, «Луйс», 1964. 292 стр. с портр.

Гнуни И. Очерки армянской литературы. I. Мотивы арм. поэзии. (Саратов). Изд. автора и Г. Н. Давыдова. 1915. 79 стр.

Григорьян К. Н. Армянская литература в русских переводах. (1786—1917). Сост. и автор предисловия К. Н. Григорян. Ереван, Изд. Ереванского ун-та, 1969, 164 стр. (Ереванский гос. ун-т. Кабинет лит. связей [Библиогр. серия]. Вып. I).

Григорьян К. В. Я. Брюсов и армянская поэзия. М., Изд. восточной лит-ры, 1962. 134 стр. (АН СССР. Ин-т русск. лит-ры. Пушкинский дом).

Григорьян К. Из истории русско-армянских культурных связей X—XVII веков. М.-Л., Акад. наук СССР, 1953. (324—336) стр. (Акад. наук СССР. Ин-т русской лит-ры. Труды отд. древнерусской лит-ры IX). Отдельный оттиск.

Григорян А. У истоков социалистического реализма. Характерные явления литературного процесса периода первой русской революции 1905—1907 годов. Ереван, Айпетрат, 1963. 344 стр.

Григорян Р. Маяковский и армянская литература. Ереван, Армгосиздат, 1956. 231 стр. 4 л. илл.

Давтян А. М. Юрий Веселовский и армянская литература. Ереван, «Айастан», 1970, 298 с.

Из истории литератур народов Закавказья. Ред. коллегия: Гаджиев Д. З., Кекелидзе П. Л., Mkryan M. M. Ереван, Изд. Ерев. ун-та, 1960. 235 стр.

Кавказ. Справочная книга. Сост. старожилом. Тифлис, 1887—1889. Вып. 5. 1888

Из содерж.: Армянская литература, стр. 282—293.

Кирпотин В. Поэзия армянского народа. [Историч. очерк.] М., Гослитиздат, 1938. 112 стр.

Кучук-Иоаннесов Х. Краткий очерк армянской литературы V века. М., 1914. 16 стр. Оттиск из сборника, посвященного А. Н. Веселовскому.

Мартиросов А. 1905 год в армянской литературе. Сборник. Сост. А. Н. Мартиросов. М., «Раб. Москва», 1935. 12 стр.

Меликян О. Валерий Брюсов об армянской поэзии. (Очерк). Ереван, Арменгиз., 1939. 70 стр. I вкл. л. портр.

Мкртчян Л. Армянская поэзия и русские поэты. XIX—XX вв. Вопросы перевода и лит. связей. Ереван, «Айастан», 1968. 465 стр.

Мкртчян Л. О стихах и переводах. Ереван, «Айастан», 1965. 229 стр

Назарянц С. Беглый взгляд на историю гайканской литературы до конца XIII столетия. Казань, 1844. 50 стр.

Назарянц С. Обозрение истории Гайканской письменности в новейшие времена. Казань, 1846. 158 стр.

Налбандян В. Тбилиси в армянских литературных памятниках древних и средних веков. (Пер. с арм). Ереван, Армгосиздат., 1961. 174 стр.

Орбели И. Басни средневековой Армении. Предисловие и введение, стр. 7—52. М.-Л., Изд-во АН СССР, 1956. (Акад. наук Арм. ССР. Ин-т лит-ры им. М. Х. Абегяна).

Патканов К. Библиографический очерк армянской исторической литературы. Спб., 1879. 57 стр.

Симонян Д. Литература Армении. Доклад на I-м Всес. съезде сов. писателей. М., «Худож. лит.» 1934. 31 стр.

Сутырин В. Очерки литературы Закавказья. Тифл., «Заккнига», 1928. 280 стр.

Терзибашян В. Об армянской литературе. Статьи и исследования рус. писателей и ученых. Сост. В. Терзибашян. Ереван, Армгиз, 1941. 240 стр.

Халатянц Г. Общий очерк армянских сказок. М., 1885. 32 стр.

Худабашев А. Обозрение Армении в географическом, историческом и литературном отношениях. Собрал и составил А. Худабашев. Спб., 1859. 548 стр.

Чалоян В. Армянский ренессанс. Ред. и послесл. акад. Н. И. Конрада. М., Изд-во АН СССР, 1963. 176 стр.

Шагинян М. Об Армянской литературе и искусстве. Ереван, Изд. АН Арм. ССР. (Ин-т литературы) 1961. 228 стр.

Шаумян С. Литературно-критические статьи. [Подготовка текста и примеч. А Воскерчяна]. Изд. 2-е. М., Гос. изд. худ. лит., 1955. 88 стр.

Эмин Н. Исследования и статьи Н. О. Эмина по армянской мифологии, археологии, истории и истории литературы (за 1858—1884) с прил. пер. из арм. историков. М., 1896. 431 стр. (Этногр. фонд Н. О. Эмина при Лаз. Ин-те Вост. яз. Вып. 11.



Адонц Н. Армянская литература. (Краткий обзор).— В кн.: Новый энциклопедический словарь. Т. III. Издатели Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. Спб., стр. 642—656.

Айвазян К. Пушкин и армянская литература.—«Знамя», 1949, № 6, стр. 173—178.

Аладжаджян С. О делах переводческих (с V века до наших дней).—«Лит. Армения», 1965, № 12, стр. 67—72.

Арешян С. Некрасов и армянская литература.—«Науч. бюлл. Ленинград. ун-та», 1947, № 16—17, стр. 104—109.

Арешян С. Юрий Веселовский и армянская литература.—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1944, № 3—4, стр. 75—108.

Армянская литература.—В кн.: Лит. энциклопедия, т. I, стб. 241—252.

Армянская ССР. Литература. Армянский фольклор (А. Т. Ганланян).—Древнеармянская литература (М. Мкрян).—Новая армянская литература (А. М. Инджикян).—В кн.: Большая советская энциклопедия, 3-е изд., т. 2, стр. 238—240.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. I, стб. 306—313.

Аршаруни А. Песни армянских ашугов. (О сборнике «Армянские ашуги»). Сост. Т. Тарвердяном.—«Нар. творчество», 1938, № 10—11, стр. 94—95.

Борян Г. Заметки об армянской драматургии.—«Лит. газета», 1950, 26 авг.—«Театр», 1952, № 11, стр. 64—75. Загл.: Об армянской драматургии.

Брюсов В. Лирика армянского средневековья. (Отрывок из доклада «Поэзия Армении», прочитанного 28 янв. 1916 г. в Москве).—«Армянский вестник», М., 1916, № 2, стр. 4—5.

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-литературный очерк.—В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней, в переводе русских поэтов. М., Изд. Моск. Арм. комитета, 1916, стр. 21—90.

Также: Ереван, 1966, стр. 28—94.

Варданян В. Из истории восточно-армянской литературы.—«Лит. Армения», 1965, № 12, стр. 73—77

Веселовский Ю. Армянская литература в оценке русской критики начала 90-х годов.—«Армянский вестник», М., 1916, № 24, стр. 2—5

Веселовский Ю. Литературное творчество турецких армян. (Б. м. и г.)—«Вестник Европы», 1916, март, стр. 75—108.

Ганаланян О. Пушкин и армянская поэзия.—«Ученые записки» (Ереванск. гос. пед. ин-т им. Жданова), 1949, т. I, стр. 93—107.

Григорьян К. Пушкин и армянская поэзия.—«Вестник Ленингр. ун-та», 1949, № 6, стр. 46—59.

Григорьян К. Ян Райнис об армянской литературе.—«Известия Акад. наук Латв. ССР», 1954, № 9, стр. 63—72.

Григорян А. На сцене и в жизни. (Заметки об арм. комедии)—«Лит. газета», 1952, 7 авг.

Григорян Р. Вековая дружба. (Арм. и рус. лит. связи).—«Правда», 1941, 21 мая.

Демирчян Д. Пройденный путь. (Арм. драматургия).—«Лит. газета», 1940, 5 июля.

Корганян К. Наши средневековые поэты. (Книжное обозрение).—«Лит. Армения», 1961, № 2, стр. 92—95.

Костанянц К. Из истории древней армянской литературы XIII—XIV вв.— В кн.: Восточный сборник в честь А. Н. Веселовского. М., 1914, стр. 411—423.

Кусикян И. Исторический роман в Армении.—«Лит. газета», 1945, 22 декабря.

Макинциан П. Очерк армянской литературы (с древнейших времен до 20-го века).— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград., 1916, стр. XVII—CIV;

Мкртчян Л. М. Армянская патриотическая поэзия в русских переводах (1886—1907).—«Вестник Ереванского ун-та», 1968, № 3, стр. 162—173.

Мурадян М. Отражение революций 1905—1907 гг. в армянской литературе.—«Коммунист», Ереван, 1955, 27 дек.

Невская Б. Наши венгерские друзья о литературе Армении. [По материалам статьи П. Фехера «Заметки об армянской литературе XX века» в журн. «Надвилат» («Весь мир»).—«Лит. Армения», 1959, № 3, стр. 151—153.]

Невская Б. «Цветники Армении». (Зарубежная печать о творчестве арм. писателей).—«Лит. Армения», 1959, № 2, стр. 121—125.

Оганесян Р. Белинский и армянская литературно-критическая мысль. —«Коммунист», Ереван, 1948, 6 июня.

Орбели И. Великие традиции. (Из истории армянской литературы).—«Известия», 1941, 10 мая.

Орбели И. Доблесть народа. (Из истории развития армянской литературы).—«Правда», 1941, 21 мая.

Очерк истории развития армянской поэзии.— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., Гослитиздат, 1940, стр. 7—36.

Папаян А. Детская литература в Армении.—«Лит. газета», 1945, 18 авг.

Патканов К. Очерк истории древней армянской литературы.—В кн.: Всеобщая история литературы. Сост. по источ. и новейш. исс. при участии русских ученых и литераторов. Под ред. В. Ф. Корша. Т. 1., ч. 1., Спб. 1880, стр. 589—608.

Петросян А. Историческая судьба армянской литературы. (Также о древней и средневековой литературе).— В сб.: История армянской советской литературы. М., «Наука», 1966, стр. 5—31.

Самвелян Л. Новое в армянской драматургии.—«Дружба народов», 1958, № 12, стр. 196—201.

Саркисян Х. Новая армянская поэзия на рубеже XIX и XX столетий.—«Известия» (Арм. филиала Акад. наук СССР), 1941, № 7, стр. 61—79.

Татинян И. и Мкртчян Л. Валерий Брюсов об армянской поэзии.—«Студенческий сборник» (Ереван: гос. рус. пед. ин-та) 1955, № 3, стр. 11—20.

Терзибашян В. Лучшие произведения современной армянской литературы. —ВОКС, 1941, март-апр., стр. 27—29.

Терзибашян В. Наследие Лермонтова и армянская поэзия.—«Дружба народов», 1939, № 3, стр. 310—315.

Терзибашян В. Некрасов и армянские поэты.—«Коммунист», Ереван, 1938, 8 янв.

Терзибашян В. (Предисловие).— В кн.: Прозаики Советской Армении. Ереван, 1940, стр. 5—10.

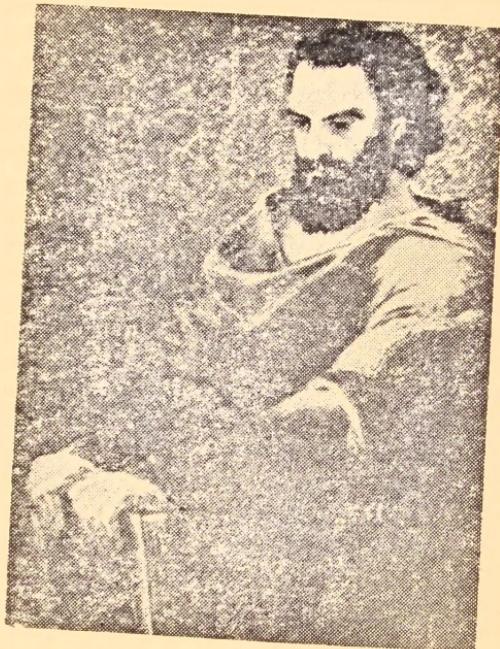
Хитарова С. Поэзия Армении.—«Красная новь», 1940, № 9—10, стр. 268—274.

Шервинский С. Армянская поэзия на русском языке.— «Лит. газета», 1945, 24 ноября.

Шервинский С. От знакомства к родству.— В кн.: Шервинский С. Из армянской поэзии. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 3—16.

ДРЕВНЯЯ И СРЕДНЕВЕКОВАЯ ЛИТЕРАТУРА*

МЕСРОП МАШТОЦ
(361/362—440)



Пятый век нашей эры — один из наиболее сложных периодов в исторической жизни армянского народа, когда он не только самоотверженно боролся против чужеземных захватчиков, но и достиг расцвета творческих сил, выразившегося в изобретении алфавита и создании собственной словесности христианского периода. Пятый век принято именовать «золотым веком» в истории армянской литературы. В период расцвета армянской государственности, особенно в эпоху Тиграна Великого, Армении как большому организованному государству, естественно, необходимо было в делах прав-

*) Произведения древних и средневековых писателей даны в хронологии отдельных книг, сборников и периодики.

ления и письменность. Есть основания полагать, что в армянских театрах ставились пьесы, написанные на понятном народу языке, т. е. армянском. Греческий историк эпохи Ал. Македонского Ипполит в своей «хронике», наряду с другими народами, имеющими письменность, упоминает и армян. До изобретения нового алфавита Месропом Маштоцем (405 год), как сообщают его ученики Корюн и Мовсес Хоренаци, Маштоц два года испытывал какие-то «письмена армянского языка», найденные у сирийского епископа Даниила и привезенные в Армению. Мовсес Хоренаци пишет, что эти письмена были «изобретены в древнейшие времена».

Маштоц при составлении нового армянского алфавита, проявляя широту научных взглядов, естественно, не мог полностью пренебречь алфавитом армян-язычников и, по всей вероятности, в какой-то мере использовал его.

Царь Тиридат Великий стремился использовать христианство для укрепления своей политической власти, одновременно рассчитывая, что единоверие с Римской империей даст ему могучего союзника в борьбе против персидской тирании. Следовало бы ожидать, что после раздела Армении будет положен конец вековой борьбе Восточно-Римской империи с Персией из-за Армении. Но, вопреки этому, борьба приобрела более ожесточенный характер, приняв внешне религиозную форму. Враждующие державы вели упорную борьбу внутри самой Армении, ставя себе целью ассимиляцию ее населения.

Армянский народ вел неустанную борьбу против ассимиляторской политики как Персии, так и Византии, борьба с которой приобретала особую сложность, что подтверждается ходом исторических событий IV—V и последующих веков. Судьба армянского народа решалась не только в самоотверженной борьбе воинов на поле брани, но и в значительной степени в стремлении народа сохранить свой язык, свою самобытную культуру, национальные традиции, верования и т. д. Особенно остро ощущалась необходимость пробудить в народе чувство национального самосознания. В этом исключительную роль сыграл Месроп Маштоц, создавший новый алфавит родного языка и заложивший основы национальной словесности. Великий подвиг Месропа Маштоца впоследствии был по достоинству оценен не только армянскими, но и западно-европейскими учеными (Нейман, Виндышман, Петерман, Лагард, Мюллер, Мейе, Маркварт и др.).

О жизни и деятельности Месропа Маштоца (361/362—440) повествуют его ученики Корюн и Мовсес Хоренаци, а также Лазар Парбеци. Подробные

сведения о нем сообщает Корюн в книге «Жизнеописание Маштоца». Маштоц родился в с. Хацекац Таронской области. Здесь, в грекоязыческой школе, он обучался языкам, словесности и военному искусству. Затем Маштоц поступает на службу в царский двор Аршакидов и со временем получает известность как видный государственный и военный деятель. Но вскоре он оставляет мирскую жизнь и становится проповедником. У Маштоца еще в период гос. службы глубоко разобравшегося в политической обстановке родной страны и судьбе своего народа, зарождается гениальная идея создания национальной письменности как средства сохранения самостоятельности народа. Мысль о создании алфавита горячо была поддержана царем Врамшапухом и католикосом (патриархом) Сааком. По приказу царя Маштоц вместе со своими учениками отправился в Сирию и Византию, побывал в городах Амиде, Эдессе и Самосате, где советовался с учеными музами. После многих усилий ему удалось определить фонематическую структуру армянского языка и начертание букв. Маштоцевский алфавит, отличающийся оригинальностью по сравнению с известными в то время алфавитами, состоял из 36 букв, которые полностью выражали фонетическую систему армянского языка. И поныне армяне пользуются этим алфавитом.

Уже в Самосате Маштоц вместе со своими учениками приступил к переводу Библии, и первой армянской фразой на маштоцевском алфавите были символические слова из притч Соломоновых: «Познать мудрость и наставление, понять изречение разума».

Успешно завершив задуманное дело в 405 г., Маштоц возвращается на родину, где его принимают с большой торжественностью. При поддержке царя и католикоса Маштоц развернул грандиозную по тому времени просветительскую и литературную деятельность, а сам стал первым в Армении варձլետом, т. е. просветителем, учителем.

Преисполненный чувством братской любви к соседним народам — грузинам и албанам, которым, как и армянам, грозила чужеземная ассимиляция, Маштоц, по свидетельству Корюна и Хоренаци, помогал местным ученым в создании алфавитов грузинского и албанского языков. Месроп Маштоц скончался 17 февраля 440 г. и похоронен в ризнице под алтарем Ошаканской церкви, неподалеку от Еревана. Его могила и по сей день почитается, и сам Маштоц причислен был к лику святых.

ЛИТЕРАТУРА

Море жизни всегда обуревает меня.—Рано утром предстану перед тобой. Пер. В. Брюсов.—В сб.: Поззия Армении с древнейших времен до наших дней в переводах русских поэтов., Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 157.

То же: 2-е изд. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 155.

Также: В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюяна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 227.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1956, стр. 135,

То же: 1963, Айпетрат, стр. 93.

О НЕМ

Корюн. Житие Маштоца. (Посвящается 1600-летию со дня рождения великого основоположника армянской письменности). Пер. Ш. В. Смбатяна и К. Мелик-Оганджаняна. Ереван, Айпетрат, 1962, 164 стр.

Манандянц Я. А. Месроп Маштоц и борьба армянского народа за культурную самобытность. Ереван, изд. Армфана 1941. 48 стр.

Мелик-Бахшян С. Т., Акопян Т. Х. Месроп Маштоц. Ереван, Айпетрат, 1962, 59 стр.

Севак Г. Месроп Маштоц. (К 1600-летию со дня рождения). Ереван, Айпетрат, 1962, 78 стр.

Абегян М. Месроп Маштоц, изобретение армянского алфавита и начало письменности.—В кн.: Абегян М. История древнеармянской литературы. Ереван, АН Арм. ССР, т. I, 1948, стр. 65—87, 113—117, 134—140.

Абраамян А. Великий просветитель.—«Лит. Армения», 1962, № 5, стр. 40—49.

Араксманян А. Муки. (Отрывки из исторической драмы). Перевела О. Иванова.—«Лит. Армения», 1962, № 5, стр. 25—35.

Арешян С. Из истории оценки Месропа Маштоца европейским и русским арменоведением.—«Лит. Армения», 1962, № 5, стр. 50—57.

Брюсов В. Я. Месроп Маштоц.—В кн.: Брюсов В. Летопись исторических судеб армянского народа. Ереван, изд. Армфон-а, 1940. стр. 51—54.

Демирчян Д. Месроп Маштоц. (Глава из неоконченного романа «Месроп Маштоц»). Перевела А. Татосян.—«Лит. Армения», 1962, № 5, стр. 23.

Кучук-Иоаннесов Х. Краткий очерк армянской литературы V века (Последователи св. Саака и Месропа).—В кн.: Кучук-Иоаннесов Х. Краткий очерк армянской литературы V века. Оттиск из сборника посвящ. А. Н. Веселовскому. М., 1914, стр. 3—5.

Мелик-Оганджанян К. Корюн и его «История Маштоца». Предисловие книги Корюна «Житие Маштоца». Ереван, Айпетрат, 1962, стр. 5—71.

Месроп Маштоц (361—440).— В кн.: Большая советская энциклопедия. 2-е изд. т. 27. Стб. 193.

То же: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 4. Стб. 788—789.

Слово о Маштоце. (К 1600-летию со дня рождения создателя армянского алфавита Месропа Маштоца). Высказывания: Н. Тихонов.— Это рождение целого мира!— И. Гришавили. Большой национальный праздник.— В. Лидин. Он как вершина Аарата.— В. Звягинцева. Вечная слава создателю вечного!— «Лит. Армения», 1962, № 5, стр. 10—13.

Тер-Мовсесян М. Введение. Краткий очерк истории перевода. [О Месропе Маштоце как первопереводчике].— В кн.: Тер-Мовсесян М. История перевода Библии на армянский язык. Спб., 1902, стр. 1—27.

Шагинян М. «И горы наполнились письменами»... (К 1600-летию со дня рождения Месропа Маштоца).—«Лит. газета», 1962, 29 мая.

ЕГИШЕ

V в.

Многие историки-писатели армянской древности свою великую миссию — пробуждать национальное самосознание у народа, воспитывать чувство патриотизма и защиты религии — выполняли, обращаясь к важнейшим событиям своего времени. К числу таких выдающихся произведений относится книга «О Вардане и войне армянской» знаменитого Егише, глашатая мыслей и идеалов лучших представителей арм. общества V века, горячо любившего родину, непоколебимо стоявшего на защите прав народа, его независимости и веры.

Егише — один из учеников Маштоца — был воином и секретарем полководца Вардана Мамиконяна, участником войны Варданидов. После войны он оставил мирскую жизнь и сделался монахом-отшельником. Даты рождения и смерти Егише точно не установлены. Он был одним из образованных людей своего времени, блестящее владевшим риторическим искусством, и замечательным мастером художественного слова.

Книга Егише посвящена описанию «Великой войны» армян 451 г. против Сасанидского владычества и ассилияторской политики. В ходе этой войны, названной по имени полководца Вардана «Войной Варданидов», армяне ставили себе целью избавиться от персидской тирании и восстановить армянское царство. Война Варданидов наложила свой глубокий отпечаток на всю дальнейшую жизнь народа, вплоть до XX века.

Ассилияторская политика персидского двора с особой силой проявилась при Ездегерде II (438—457), который по хитрости и коварству превзошел всех своих предшественников. Армения была обложена новыми тяжелыми налогами и податями, которые распространялись даже на церковь, вплоть до беднейших отшельников. Ездегерд отнял у католикоса ведомство верховного судьи, передав эту должность могспету (предводителю магов), и тем самым внес в Арmenию персидские судебные законы. Затем последовало требование отречения от христианской веры и принятие зороастризма. На это армяне ответили решительным отказом. «Никто не может поколебать в нас этой веры, — писал Егише, — ни ангелы, ни люди, ни огонь и ни секира, ни вода и ни самые горчайшие муки...» Решительный отказ армян Ездегерд принял как дерзкое выступление против владычества Сасанидов. В столицу Персии были вызваны старшины Арmenии, а также Грузии и

Албании. Но они, посоветовавшись между собой, решили обмануть Ездерда. Приняв мимо зороастризм, они получили возможность вернуться на родину и начать подготовку к восстанию. Армения обратилась за помощью к Византии, но император не только отказал, но и тайно сообщил об этом Ездерду. Однако армяне не пали духом, оставшись один на один с грозным врагом.

26 мая 451 г. на Аварайском поле решалась судьба армянского народа. Враг по численности в три раза превосходил армян, но несмотря на это, предводитель армян Вардан Мамиконян, как и все повстанцы, по словам Егише, имели «единое сердце и единое дыхание, и они предпочитали смерть позорной жизни». Об исходе этой однодневной страшной битвы Егише повествует так: «Не было стороны, которая победила и не было стороны, которая потерпела поражение, а храбрецы выступили против храбрецов, и обе стороны потерпели поражение». В этой битве смертью храбрых пал Вардан Мамиконян. События, развернувшиеся после Аварайской битвы показали, что моральная победа была на стороне убежденных в справедливости своей борьбы армян. Встретив решительное сопротивление армян, Ездерд был вынужден отступить и пойти на соглашение с повстанцами: была объявлена свобода вероисповедания, отменены подати и т. д. И на этот раз ассилияторская политика Сасанидов потерпела полный крах. Война была величайшим и жестоким испытанием моральных и духовных качеств армянского народа.

Эпопея Егише о народном героизме, написанная в 60-х годах V в., проникнута подлинным вдохновением, горячим лирическим дыханием и большим пафосом.

Егише называл свое произведение «утешением для любящих и надеждой для храбречев, твердо идущих на смерть». Он сам болеет душой, глубоко переживает при описании тягчайших испытаний, которым подвергалась Армения, изумляется и восхищается подвигами героев. Автор книги обладает тонким чувством красоты, и это проявляется в его манере изложения. Его книга захватывает читателя, увлекает его, отрывает его от обыденных раздумий, перенося в мир описываемых событий.

Егише большой мастер живописи. Умел использовать яркие образные выражения, точные эпитеты и сравнения, он воссоздает перед нами живые образы давно минувших лет. Во многих местах его повествования проявляется вдохновенный лиризм, придающий произведению особую прелест и оба-

жение. Мастерство автора достигает своего совершенства в особенности в той части книги, где повествуется о тяжких испытаниях «нежных женщин армянских», которые с огромным терпением ждут своих любимых, сосланных Езидегердом:

«Нежные женщины армянской страны, взелевянные с детства в неге и роскоши, воспитанные на sofaх и мягких подушках, ходили теперь из сырых жилищ своих босыми, в церковь божию или молельню — испрашивать у бoga пламенными молитвами благодатную силу выносить терпеливо тяжкое горе жизни... Они бросили слабость пола своего и стали доблестными воинами на духовной войне... Лед многих зим растаял, весна несколько раз уже возвращала ласточек, все радовало сердце человека, но жены пленных христиан тщетно ждали радостного возвращения возлюбленных своих супругов».

С лиризмом гармонически сочетается эпичность повествования, которая с особой силой проявляется в описании батальных сцен, в частности Аварайской битвы:

«Крики, раздавшиеся из среды этой великой толпы, уподоблялись крику диких зверей или удару грома, раскатывающегося в облаках, и от страшного шума их содрогались пещеры гор отдаленных. Ослепительные лучи солнца, ударяя на броню воинов, на железо шлемов и сталь копий и мечей, кололи глаза, а взмахивание мечей и колебание пик вились сверкающим огнем, как молния, бороздящая небо в бурный день. Никто не в состоянии описать страшной сумятицы, где смешивались крики людей, столкновение щитов и свист стрел — и все это заглушало слух. С обеих сторон — бились с одинаковым ожесточением, и в кровавой этой битве храбрые выходили из рядов, герои врывались в ряды неприятельские, слабые, напротив, унывали, а трусы приходили в отчаяние...»

Произведение Егише целиком проникнуто духом высокого патриотизма. Олицетворением патриотических идей автора и его современников является образ Вардана — мужественного, беззаветно преданного своей родине богатыря. Автор вложил в уста исторического героя замечательную речь, с которой он обращается к своим «храбрым собратиям по оружию» перед Аварайской битвой: «Идите по стопам доблестных отцов наших... Если господь даст нам победу, мы их поразим, чтобы святое дело истины восторжествовало, если же, напротив, дни жизни нашей пресекутся в этих святых сражениях, мы покоримся радостно и безропотно. Смотрите, да не очертит вашего мужества измена... страх есть призрак неверия: давно уже это

неверие нам чуждо; да будет же страх навеки изгнан из помышлений и духа нашего». Благодаря сочинению Егише, тема «Война Варданидов» стала одной из самых популярных в армянской литературе, начиная с V-го века до наших дней.

«Благородный голос Егише,— писал Юрий Веселовский,— дошел до нашего времени, с его разочарованием, сомнениями... через длинный ряд веков варварства, застоя и страданий... И дай бог, чтобы каждый из нас сохранил среди житейских бурь и невзгод столько веры в правду и добро, столько благородия... сочувствия к страданиям ближних...»

ЛИТЕРАТУРА

История Егише Вардапета. Борьба христианства с учением зороастрдов в 5-ом столетии в Армении. Тифлис, 1853, XXIV, 344 стр.

Война армян против персов. Пер. и примеч. Э. Диллена. Харьков, 1884, 199, стр. (Диллен Э. Армянские этюды, том. 2).

О НЕМ

Налбандян В. С. Егише. Ереван, «Айастан», 1962, 150 стр.

Абегян М. Егише.— В кн.: Абегян М. История древнеармянской литературы. Ереван, АН Арм. ССР, т. I. 1948. стр. 241—262.

Егише.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 15, стр. 465.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 2, стр. 877.

Также: в кн.: Советская историческая энциклопедия, т. 5, стр. 471.

Кучук-Иоаннесов Х. Егише.— В кн.: Кучук-Иоаннесов Х. Краткий очерк армянской литературы V века. М., 1914. стр. 10—11.

ПАВСТОС БЮЗАНД

V в.

Видным представителем армянской словесности V в. является Павстос Бюзанд (Фавстос Византийский). Написанная им «История Армении»—значительное явление древнеармянской литературы и всеобщей историографии. О жизни Павстоса достоверными данными мы не располагаем.

В произведении Павстоса, охватывающем 330—387 гг., сообщаются ценные сведения о римско-армянских, армяно-персидских, римско-персидских отношениях и о странах Закавказья. Во второй половине V в. группа нахараров во главе с Вааном Мамиконяном готовила новое восстание против персидского владычества. «История» Павстоса была создана именно в период подготовки этого восстания. Вот почему она верно отражает общий дух времени, дух политического подъема угнетенного, но готового стоять на смерть за свою независимость народа. Вместе с тем произведение Павстоса является одним из лучших эпических повествований, в котором с большой художественной силой выражены главные тенденции развития общественной жизни Армении IV в. и мужественная борьба армянского народа против чужеземных захватчиков. Воскрешая в памяти современников героические страницы истории, Павстос искусно использует богатейший фольклорный материал — народные сказания, предания, песни, мифы и т. д. В сочинении Павстоса, пожалуй, как ни в каком другом памятнике древнеармянской литературы, исторические факты так тесно сплетены с художественным вымыслом, что часто трудно определить, где кончается подлинно-историческое и где начинается художественно-эпическое.

В книге Бюзанда наблюдается дальнейшее развитие повествовательного стиля: идет более углубленная типизация черт характера исторических личностей, в результате чего многие из них становятся полнокровными художественными образами (цари Аршак и Пап, царица Парандзэм, предводители армянского войска — Васак, Мушег, Манвел, персидский царь Шапух II и др.). В ярких тонах рассказал автором эпизод испытания Шапухом верности Аршака, которого персидский царь заманил якобы для заключения перемирия. В этом эпизоде сильное впечатление производит использованный писателем один из древнеармянских мифов, аналогичный

мифу об Антее — о могущественных свойствах родной земли, придающей сыном Армении неиссякаемую силу и мужество.

По совету магов, из Армении привозят землю и покрывают ею половину шатра персидского царя. Для выяснения «тайных мыслей» армянского царя, Шапух, держа за руку Аршака, беседует с ним то на «персидской» земле, то на «армянской». Когда шли по «персидской» земле, Шапух спрашивал Аршака:

«Ты за что ненавидишь меня,
Царь армянский Аршак?
Ведь как сына тебя я любил!
Дочь мою тебе в жены отдать я хотел...»
... Отвечает Шапуху Аршак:
Грешен я! Моя вина!
Как сперва с полками я пришел,
Сокрушил твоих врагов,—
Ждал тогда награды от тебя.
А потом мой враг соблазнил меня,
Устрашил меня тобой.
И душу мою оторвал от тебя
И я преступил великий обет.

• • • • •
Я раб твой, я пред тобой
виновен и смерть заслужил!...»
... Но едва царь Аршак на армянскую землю
вступил, горделиво и яростно он
гневным голосом рек:
«Прочь от меня,
Преступный раб, что господином стал
Своих господ!
Я не прощу тебе и сыновьям твоим!
Я отомщу за пращуров моих!...

И когда Шапух окончательно выясняет все «тайные мысли» армянского царя и убеждается в том, что Аршак, возвратясь на родную землю, снова пойдет войной против него, он велит заточить Аршака в крепость «Забвения», где он долго томился и, по преданию, трагически покончил с собой.

В образе полководца Васака Мамиконяна воплощены черты героизма, отваги, чувства национальной гордости.

Величественен своим рыцарством и великодушием обаятельный образ армянского полководца Мушега Мамиконяна, который жестоко расправившись с военачальниками вражеского войска и со всеми вельможами, никому не позволил оскорблять жен персидского царя Шапуха.

В живых деталях рисуется картина трагической гибели юного армянского царя Пата, вероломно убитого римским полководцем Терентием.

Павстос в своем произведении впервые в армянской литературе использует сатиру в качестве художественного средства при изображении отрицательных персонажей, в частности из духовенства.

«История Армении» Павстоса Бузанда явилась новым этапом в развитии древнеармянской художественной прозы.

ЛИТЕРАТУРА

История Армении Фавстоса Бузанда. Пер. с древнеармянского и комментарии М. А. Геворкяна. Под ред. С. Т. Еремяна. Вступит. статья Л. С. Хачикяна. Ереван, АН Арм. ССР, 1953, 239 стр.

О НЕМ

Адонц Н. «Начальная история Армении» у Себеоса в ее отношениях к трудам Моисея Хоренского иFaуста Византийского [СПБ], 1901. 42 стр.

Геворкян М. А. История Армении Faуста Бузанда. Исслед. и перевод на русский язык. (Автореферат). Ереван, 1949, 13 стр.

Абегян М. Павстос Бузанд.— В кн.: Абегян М. История древнеармянской литературы. Ереван, АН Арм. ССР, т. I. 1948, стр. 150—167.

Павстос Бузанд.— В кн.: Большая советская энциклопедия. 2-е изд., т. 31, стб. 536—537.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 5, стб. 532—533.

Хачикян Л. «История Армении». Фавстоса Бузанда.— В кн.: История Армении Фавстоса Бузанда. Ереван, АН Арм. ССР, 1953, стр. V—XVI.

МОВСЕС ХОРЕНАЦИ

(410/413—490 гг.)

Вершиной армянской литературы «Золотого века» явился Мовсес Хоренаци (Моисей Хоренский), по праву названный «отцом армянской историографии». Большую часть сведений о нем находим в его «Истории Армении».

Хоренаци — один из учеников Маштоца — родился в 410/413 гг. Скончался он в начале 90-х гг. Начальное образование получил в одной из школ, открытых Маштоцем в Армении. После 431 г. Хоренаци был отправлен в Александрию, где он усердно изучал языки, поэтику, риторику, грамматику, теологию, литературу, философию, получил классическое эллинистическое образование. В 440/41 гг. Хоренаци возвратился на родину и занялся научной и литературной деятельностью. Его перу принадлежит толкование к грамматике Дионисия Фракийского, им переведены с греческого на армянский язык «Книга Хрий» — пособие по риторическому искусству, «История Александра» Псевдо-Калисфена и др. Но венцом творений Хоренаци явилась его знаменитая «История Армении», написанная в 70-х—80-х гг. V века. Это — классическое произведение своего времени, не только в армянской, но и в мировой историографии.

Наряду с другими произведениями древнеармянских историков-писателей V в., сочинение Хоренаци было призвано уже на материале всей истории Армении поднять самосознание народа. «Мы хотя народ и небольшой, весьма малочисленный, и часто находившийся под чужим господством,— писал Хоренаци,— однако и в нашей стране много совершиено подвигов мужества, достойных внесения в летопись». Ход освободительной борьбы, особенно во второй половине V века, в период, когда самосознание единства народа переходило в общенациональную идеологию, вызвал необходимость создания концепции истории Армении. Величие Хоренаци как мыслителя и заключается в том, что он создал своеобразную философию истории армянского народа. В своей книге автор исследует историю и генеологию царей, княжеских родов, показывает рождение самого народа, древность происхождения которого он связывает с мифическими родоначальниками армян — Хайка и Арама. Изложение истории армянского народа у автора развивается параллельно с историей народов, имевших свою государственность; — с историей Вавилона, Ассирии, Мидии, Персии, Македонии, парфян, римлян и др.

«История Армении» Хоренаци отличается стройностью, глубоко про-

думанной композицией. Состоит она из трех частей: Первая («Родословие Великой Армении») — начинается с мифологических времен и доводится до походов Ал. Македонского; вторая («Средняя история наших предков») — доводится до конца III в.; третья («Конец истории нашего отечества») — излагает историю Армении от смерти Тиридата Великого до падения династии Аршакидов. Книга завершается «плачом» Хоренаци, являющимся ярким образцом риторического искусства.

Продолжая и развивая традиции своих предшественников и опираясь на достижения античных авторов, Хоренаци создал выдающееся историческое произведение, которое одновременно является и замечательным литературным памятником армянской древности.

Благодаря Хоренаци до нас дошли бесценные жемчужины — фрагменты из богатейшего фольклорного творчества языческих армян. Хоренаци уделил особое внимание мифам о «родоначальниках» армян — о Хайке и Араме. В основе мифа о Хайке лежит идея извечной борьбы в природе света и тьмы, добра и зла, а в образе Хайка представлен храбрый исполин и меткий стрелок, борющийся против этого начала в тирании — Бэла во имя спасения своей страны.

Один из распространенных мифов у армян связан с именем Ваагна-бога грома, молнии и грозы, символа храбрости и бесстрашия. Он изображался как вишапаборец — победитель вишапов (драконов), задерживающих животворные небесные воды. В воображении древних армян он представлялся сыном неба и земли, пурпурного моря и растения-тростника. Хоренаци приводит в стихотворной форме отрывок из этого мифа — рождение Ваагна.

Небеса и земля были в муках родин,
Морей багрянец был в страданье родин.
Из воды возник алый тростник,
Из горла его дым возник,
Из горла его пламень возник,
И были его власы из огня,
И как солнце был прекрасен лик.

(Пер. В. Брюсова)

Среди мифов особой популярностью в армянском народе пользовался миф — сказание об Ара Прекрасном и Шамирам (Семирамиде), став-
46

шим впоследствии сюжетом многих произведений литературы и искусства как в Армении, так и у других народов. В основе сказания об Ара лежит широко распространенный на древнем Востоке миф об умирающем и воскрешающем юном боге. В армянском варианте этого сказания юный бог воплощен в образе царя Армении Ара Прекрасного. Одна из древнейших версий этого мифа была известна еще Платону, который в своем сочинении «Политика или Государство» излагает его как миф об Эре (Ара), «сыне Армении».

Ассирийская красавица-царица — «сладострастная и блудная» Шамирам, прославившая о необычной красоте армянского царя Ара, решает чарами заманить его и с этой целью приглашает его в свою столицу Нинвею. Она предлагает ему стать ее мужем, или же, удовлетворить ее страсть и возвратиться с миром в свою страну. Но никакие чары, мольбы не поколебали стойкость Ара. Тогда Шамирам «в сильном гневе», с большим войском вторгается в землю армянскую с тем, чтобы покорить Ара, и взяв его в плен, «заставить исполнить волю ее и желание». Она отдает приказ своим воинам не убивать Ара. Но Ара пал в бою. Когда же армянские войска вновь поднялись, чтобы отомстить за смерть Ара, Шамирам говорит им: «Я приказала богам моим лизать его раны, и он отживет». Она надеялась оживить Ара своими волшебными чарами. Но тщетно. Тогда она втайне облачила одного из своих любовников в пышную одежду и распространила молву, что будто бы «боги, облизав раны Ара, оживили его», и этим положен конец войне.

В древности в армянском народе широко бытовали эпические предания, сказания и песни. Сравнительно в полном виде до нас дошло сказание об армянском царе Арташесе и аланской царевне Сатеник: Арташес в войне с аланиями у реки Куры взял в плен царевича аланов. Чтобы спасти его, аланский царь просит мира у Арташеса, который не соглашается, тогда к реке подходит сестра плененного юноши Сатеник и обращается к армянскому царю: «К тебе речь моя, храбрый муж Арташес, к тебе, победителю храброго народа, поди — согласись со мною, прекрасноглазою дочерью аланов, и выдай юношу. Ибо не след у потомков богов, мести ради, отнимать жизнь, или держать их в рабском унижении и тем питать вечную вражду между двумя храбрыми народами». Услышав эти мудрые слова прекрасной царевны, Арташес влюбляется в нее и посыпает сватов. Однако царь аланов отказы-

вает, говоря: «И где возьмет храбрый Арташес тысячи из тысяч и тьму и из тём, чтобы заплатить за божественную царевну-деву аланов?» Тогда

Храбрый царь Арташес на вороного сел,
Вынул красный аркан с золотым кольцом,
Через реку махнул быстрокрылым орлом,
Метнул красный аркан с золотым кольцом,
Аланской царевны стан обхватил,
Стану нежной царевны боль причинил,
Быстро в ставку свою ее повлачил

(Пер. В. Брюсова).

Не менее поэтичны и другие образцы устного народного творчества, обработанные вдохновенным писателем.

«История Армении» Хоренаци является ценным первоисточником не только для изучения армянского фольклора, но и фольклора сопредельных стран. Книга впервые была опубликована на древнеармянском языке в 1685 г. в Амстердаме. Она переведена на языки народов мира, латинский (Лондон, 1736), русский (1809, М., 1858, 1893), французский (Париж, 1836, 1845, 1869), итальянский (Венеция, 1841, два перевода; 1850), немецкий (Рогенбург, 1869), венгерский (1892) и др.

Более тысячи лет «История» Хоренаци была любимой книгой чтения для армян и служила основным учебным пособием по литературе древнего периода. Армянская историография и художественная литература в течение всего средневековья находились под сильным влиянием этого знаменитого мыслителя.

ЛИТЕРАТУРА

Армянская история, сочиненная Моисеем Хоренским, с кратким географическим описанием древней Армении. Пер. с арм. на русс. язык А. И. Иоаннесов. СПБ, 1809. Кн. 1—3.

То же: Пер. с арм. и объяснил Н. Эмин. М., 1858, 383 стр.

То же: М., 1893, 323 стр.

О НЕМ

Мкрян М. Мовсес Хоренаци. Ереван, .Изд. Госунта, 1969, 182 стр.

Саркисян Г. Х. О хронологической канве «Истории Армении» Мовсеса Хоренаци. М., Изд. Восточ. лит-ры, 1960. 15 стр.

Эмин Н. О. Моисей Хоренский и древний эпос армянский. М., 1881. 83 стр.

Абегян М. Мовсес Хоренаци.— В кн. Абегян М. История древне-армянской литературы. Ереван, АН Арм. ССР. Т. I. 1948. стр. 198—241.

Мовсес Хоренаци.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 28, стб. 19.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 4. стб. 903

Также: в кн.: Советская историческая энциклопедия, т. 9, стб. 537.

Найриосенга. Хоренаци. Драматические сцены из истории Армении. [Драма в стихах].— В кн.: Грен А. Армения. Историко-литературный сборник по географии, истории и литературе армянского народа. Киев, 1899, стр. 34—46.

АНАНИЯ ШИРАКАЦИ (615/620—)

Крупнейший представитель естественно-научной мысли VII в.—ученый с энциклопедическими знаниями в области математики, космографии, географии и т. д. Начальное образование он получил на родине, в Армении, а затем, с целью усовершенствования в «искусстве счисления», он отправился в Трапезунд, где пробыл восемь лет. Обогащенный многосторонними и обширными знаниями, Анания возвращается на родину и занимается науками и преподавательской деятельностью. Здесь он подвергается преследованиям за свои естественно-научные воззрения, которые во многом расходились с догмами св. Писания. «И никто не поблагодарил и не оценил меня за труды мои... унижали и оскорбляли меня»,— с горечью писал ученый в своей автобиографии.

Перу Шираакци принадлежат выдающие научные труды: «Космография и календарь», «Вопросы решения», «Математика», «О весах и мерах», «География», «Таблица лунного круга» и др. Особенно плодотворно работал Шираакци в области математики, названной им «Основой всех человеческих знаний и мудрости». Его задачник «Вопросы и решения»—древнейший из дошедших до нас учебников по математике, а таблица сложения, вычисления и умножения Шираакци на семь веков древнее известных таблиц. В качестве чисел Шираакци употреблял машицевский алфавит. Шираакци, вопреки господствующему в его время библейскому представлению о мироздании, отстаивал птоломеевскую теорию о шарообразности земли. У него подлинно научный взгляд на ряд важных явлений космологии: отсутствие у луны собственного света, происхождение дня и ночи, затмение солнца и луны, характеристика млечного пути и т. д.

В период, когда в Александрии, этом средоточии естествознания, и в других научных центрах на Западе, вместе с гибелю античного общества «погибло» и естествознание, в период господства христианской догматики, когда преданы были забвению космография Птоломея, а на Западе люди еще не доросли до Коперника, на Востоке — до Бируни, Омара Хайама и Улуг-бека,— естествознание армянского позднего эллинизма вообще и сочинения Шираакци, в особенности, приобретали важное значение.

Сочинения Анания Шираакци представляют определенный интерес и для истории армянской словесности. Они написаны живым, образным языком и отражают особенности стиля древнеармянской научной прозы.

ЛИТЕРАТУРА

Вопросы и решения Вардапета Анания Ширакаци Армянского математика VII века. Издал и перевел И. А. Орбели. Петроград. 1918. 78 стр.

Космография. Пер. с древнеарм., предисл. (с. 5—32) и комментарии К. С. Тер-Давтяна и С. С. Аревшатяна. Ереван, АН Арм. ССР, 1962. 128 стр.

О НЕМ

Абрамян А. Г. и Петросян Г. В. Анания Ширакаци. Ереван, изд-во Ер. гос. ун-та, 1970. 176 стр.

Содержание: Предисловие (стр. 5—9). 1. Армения в IV—VII веках, (стр. 9—23). 2. Жизнь и деятельность Анания Ширакаци (стр. 23—41). 3. Труды по математике (стр. 41—68). 4. Космография (стр. 68—91). 5. Календарные труды (стр. 91—127). 6. География («Ашхарацуйц») (стр. 127—151). 7. Исторические труды (стр. 151—169). Краткая библиография (стр. 169—175).

Абрамян Р. и Туманян В. Об астрономических работах Анания Ширакаци.— В кн.: Историко-астрономические исследования, вып. 2 М., изд. технико-теоретич. лит-ры, 1956, стр. 239—246.

Анания Ширакаци.— В кн.: Большая советская энциклопедия. 2-е изд. т. 2, стб. 354—355.

Также: В кн.: Советская историческая энциклопедия. т. I, стб. 482.

Оганисян В. А. Математическая культура Армении VII века по трудам Анания Ширакаци.— «Ученые записки» (Моск. обл. пед. ин-т им. Н. К. Крупской). Т. 150. Мат. анализ, вып. 9. Высшая алгебра. Элемент. математика и методика математики, вып. 4, 1964, стр. 125—136.

Петросян Г. А. О некоторых вопросах истории математики в древней Армении.— В кн.: Межвузовская конференция по истории физико-математических наук. Тезисы докладов и сообщений. М., 1960, стр. 51—53.

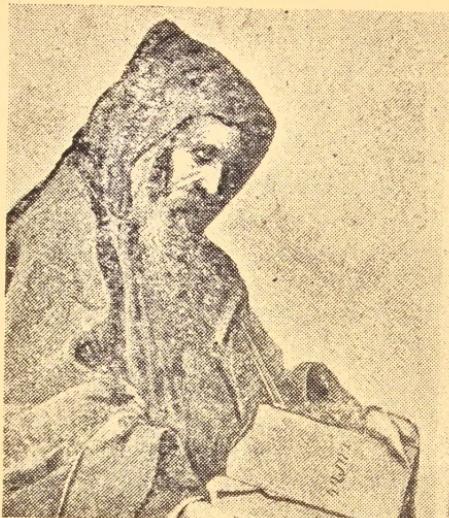
Также: «Вопросы истории физико-математических наук». М., «Высшая школа», 1963, стр. 91—95.

Тер-Давтян К. С. и Аревшатян С. С. Анания Ширакаци и его космографические труды.— В кн.: Анания Ширакаци. Космография. Ереван, АН Арм. ССР, 1962, стр. 5—32.

Чалоян В. К. Естественно-научные воззрения Анания Ширакаци.— «Византийский временник», 1957, т. 12, стр. 156—171.

Чалоян В. К. Естественно-научные воззрения периода раннего феодализма.— В кн.: Чалоян В. К. История армянской философии. Ереван, Изд. АН Арм. ССР, сектор философии, 1959, стр. 140—143.

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
(945/950—1003)



О каждой национальной культуре классического периода судят по их величайшим вершинам. О греческой литературе мы судим по Гомеру, итальянской—по Данте, английской—по Шекспиру и т. д. Точно также об армянской классической поэзии можно составить представление по творениям Григора Нарекаци.

Нарекаци явился родоначальником армянского Ренессанса в литературе. Родился он в Вастпракане (Ванская область) в семье ученого Хосрова Андзеваци. Воспитание получил в Нарекском монастыре — в одном из крупнейших центров армянской образованности того времени. Вскоре он прославился своими познаниями и благочестием: о нем даже при жизни и особенно после смерти слагались в народе легенды.

Григор Нарекаци оставил богатое литературное наследие: «гандзы» (гимны в честь бога и святых). «Толкование «Песни песней», «Таги» (песни) и самое крупное произведение — «Книга скорбных песнопений».

Своими гениальными произведениями Нарекаци разрушал традиционные шаблоны духовной поэзии, выводя ее на широкий путь свободного творчес-

ства, подлинного поэтического вдохновения. Его величайшей заслугой является выдвинутая им новая эстетическая концепция, которая вытекает из самых произведений поэта. Он впервые в армянской литературе сделал природу объектом поэзии, причем природу Нарекаци воспринимает как «лиру божью»: когда поэт воспевает природу, он играет на «божественной лире».

Нарекаци впервые показал человека с его богатым духовным миром как частицу живой природы. Дыхание Возрождения отчетливо ощущается уже в тагах-песнях Гр. Нарекаци, продолжавших лучшие традиции многовековой армянской духовной поэзии. Начиная с V в. в Армении создавались духовные песни —«Шараканы», первыми творцами которых были Месроп Маштоц, Саак Парцев, Иоанн Мандакуни и др. Эти шараканы исполнялись в сопровождении величественной мелодии. Нарекаци в своем творчестве, в частности песнях, опирался на лучшие образцы шараканов.

Песни Нарекаци вдохновенно воспевают красоту человека и природы. Так, в одной из песен Рождества, вместо обычного воспевания этого праздника, мы слышим величественный гимн в честь женской красоты, вместо традиционного бледного, бесплотного и отвлеченного образа св. Марии (богородицы), мы видим яркий полнокровный образ живой, земной женщины идеальной красоты. Поэт создает ее портрет живыми красками, не забывая даже нарисовать детали ее одежды, украшений и т. д.

Наделяя образ св. девы земными человеческими качествами, тем самым как бы хотел подчеркнуть отсутствие непреодолимой пропасти между человеком и богом, божественным, словно намекая на то, что бог и божественное не столь уж неощущимы и недосыгаемы. Поэт стремился как бы перекинуть мост между человеческим и божественным, приближая бога к человеку.

Природа в песнях Гр. Нарекаци — неиссякаемый источник поэтического вдохновения. Неповторимые картины живой, вечно обновляющейся природы поэт нарисовал в «Песне Вардавара».

... На алмазную лилию с гор
Сладкий подул ветерок:
С полночной горы ветерок
Лилею росой окропил.
Росой и красой жемчугов
Покрылась лилея в долу:

Цветы оросились в долу
Росой с золотых облаков

(«Алмазная роза». Пер. В. Брюсова)

Вся песня дышит жизнью, красотой природы. Возрожденское умонастроение во всей философской глубине воплотилось в «Книге скорбных песнопений», которая по праву считается величайшим памятником армянского поэтического искусства средних веков. Она является вершиной армянской поэзии, положила начало новому этапу арм. литературы. Ни одно крупное поэтическое произведение древнеармянской литературы не удостаивалось столь высокой оценки армянскими и иностранными учеными и писателями, как это произведение. Пoэма состоит из 95 глав, в ней свыше 10 тысяч строк. Это лирическая поэма, написанная смешанным стихотворным размером с преобладающими пятисложными стопами. «Книга скорбных песнопений» Нарекаци была известна под названием «Нарек». На протяжении сотен лет она пользовалась в народе популярностью и почиталась даже наравне со св. Писанием: считалось, что она обладает «чудотворной» силой, отчего ее прозвали «Книгой исцеления». Что же касается ее многогранного содержания и совершенства художественной формы, то она была предметом подражания и недосягаемым образцом поэтического искусства для армянских поэтов многих поколений.

Главной проблемой поэмы является проблема человека. По мысли Гр. Нарекаци человек рождается совершенно «чистым» и «добрый», но в этом «несовершенном» и «Грешном» мире он утопает в болоте грехов и преступлений. Но надежда на спасение человека не утрачена: он может выйти из этого трагического положения только одним путем — уповая на бога, стремясь к нему как идеалу. Человек, продолжает поэт, должен постоянно совершенствоваться, стремиться приобрести идеальный облик и походить на бога, спасение человека в его гармоническом усовершенствовании. Эта гуманистическая идея пронизывает всю «Книгу» Нарекаци; составляя ее суть. Обращаясь к богу, поэт говорит:

Надеждою несомненной верую,
Что, вверясь в руки всемогущего,
Достигну я не только искупления,
Но и увидеть его самого

...Да будет милость твоя, создателя, со мной
И дыхание духа моего с тобой
Соединено связью неразрывной.

В «Книге» большое внимание уделено показу противоречий между телом и душой. Гр. Нарекаци не отделяет душу от тела и не ищет спасения души в потустороннем мире. Он с большой силой выражает жажду жизни, утверждает право человека на жизнь. С такой же потрясающей силой он изображает и ужас смерти, представляя ее как величайшую трагедию человека. Человек в боге и бог в человеке — вот истинный путь спасения человека — так мыслит Гр. Нарекаци.

С удивительной зоркостью и глубиной поэт подметил пороки всех слоев современного ему общества, беспощадно бичуя их:

...Священник безладанный,
Законник жестокосердный,
· · · · ·
Советник коварный,
· · · · ·
Чиновник пьянистующий,
Правитель беззаконник и т. д.

Нарекаци выражал протест существовавших феодальных и церковных порядков в стране, присущих для раннего Возрождения многих стран.

В поэме Нарекаци психологизм и эмоциональность достигают той глубины и силы выразительности, которые редко встречаются в средневековой мировой литературе. Самые тончайшие оттенки психологических состояний человека показаны в этой поэме.

Поэма отличается высокими художественным и достоинствами. Читателя поражает безудержный полет поэтической мысли, богатство об разного мышления, умелое использование необычайных метафор, неповторимых синонимов. Стихи поэмы характеризуется также глубокой музыкальностью, громадной художественной выразительностью. Григор Нарекаци, по словам Брюсова, «довел до высокого совершенства форму стихов, любовно культивируя «звукозапись» задолго до того, как она расцвела в лирике персидской и арабской».

Вот почему поэма Гр. Нарекаци — величайший памятник армянской и мировой лирической поэзии.

Подобно многим великим поэтам, Гр. Нарекаци как бы подытоживая пропетое, написал свой «Памятник», включенный в «Книгу»:

А для меня пусть будет этот мой завет
Памятником, высеченным, нерушимым,
Который, вместо меня, злосчастного, смертного,
Стенания плачевного звучанием непрестанным
Без умолку будет всегда вопить.
Пусть и кости мои разложившиеся
Под покровом земляным могилы моей
Исповедуют это гласом безмолвным.
Пусть и тело мое, превратившееся в прах,
Речью некой невнушительной
Об этом тебя, о тайновидец, умоляет.

Всем своим творчеством Гр. Нарекаци подготовил почву для дальнейшего развития возрожденческих тенденций в армянской литературе. К гениальному армянскому поэту применимы слова Энгельса, сказанные им о Данте: он был «последний поэт средневековья и вместе с тем первый поэт нового времени».

Ниже приведем несколько цитат из поэмы Нарекаци «Книга скорбных песнопений». Вот пример показа раздвоенности человеческого существа, мучительных терзаний и сомнений.

Я не живу во тьме вместе со смертными,
Я не с возвышенными, а с погибшими и сокрушенными.
В час покоя — мучился я,
В час веселья — грустил.
Лик мой радостен, но в душах — печаль,
На устах улыбка, но в глазах — скорбь.
На лице притворство утешения —
А слезы скорбят о горестях сердца.

Поэт, считая, что его перо бессильно описать все его существо, прибегает к следующей гиперbole:

Если воды морей глубоких
В чернила я превращу,
И как пергамент использую широчайшие долины,
А рощи лесов, тростников обильных
В подлинные перья превращу,—
И ничтожной части нечестий моих
Не смогу я письмом передать и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

Стихи. Книга скорбных песнопений.. (Отрывки). Пер. Наума Гребнева [Послесл.— Л. Мкртчяна] Ереван, «Айастан», 1969, 50 стр.



Алмазная роза.— Песнь на воскресенье Христово. Пер. В. Я. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч.. В. Брюсова. М., 1916, стр. 161—163.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 167—169.

Также: В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 231—233.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, «Айпетрат», 1956, стр. 137—138.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, «Айпетрат», 1963, стр. 99—102.

Песнь Воскресения.— Из «Книги скорбных песнопений». Средневековая арм. поэзия. Пер.: Н. Гребнев.—«Лит. Армения». 1969, № 8, с. 37—38.

О НЕМ

Абегян М. Григор Нарекаци.— В кн.: Абегян. М. История древнеармянской литературы. Ереван, АН Арм. ССР, т. I. 1948. стр. 442—496.

Брюсов В. Я. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-лит. очерк. [Также о Григоре Нарекаци].— В кн.: Поэзия 58

Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов.
Ред., вступит. очерк и примеч. В Брюсова. М., 1916, стр. 43—44.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 47—48.

Григор Нарекаци...— В кн.: «Большая советская энциклопедия»,
2-е изд., т. 12, стб. 600.

Также: В кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 2, стб. 374.

Дейч А. Поэзия скорби и гнева. [Рец. на кн. Григора Нарекаци].
«Стихи. Книга скорбных песнопений». [Отрывки]. Ереван, 1969].— «Дружба народов», 1969, № 12, стр. 250—251.

Мкртчян Л. О Григоре Нарекаци. [Послесловие]— В кн. Григор Нарекаци. Стихи. Книга скорбных песнопений. (Отрывки). Переводы Наума Гребнева. Ереван, «Айастан», 1969, стр. 33—50.

Мкрян М. М. Григор Нарекаци.— В кн.: Из истории литературы народов Закавказья. Ереван, изд. Ергосунта, 1960, стр. 15—41.

Саакян Нелли. Григор Нарекаци.— «Лит. Армения», 1970, № 2—3, с. 144—148.

Чалоян В. К. Мировоззренческие начала Григора Нарекаци.
(Арм. поэт X в.)—«Науч. докл. высш. школы». Философ. науки, 1970, № 6, с. 94—101.

НЕРСЕС ШНОРАЛИ (1101—1173)

Значительным явлением армянской поэзии эпохи Возрождения явилось творчество Нерсеса Шнорали (Благодатного). Родился он в Киликийской Армении в семье князя. Образование получил в одном из Киликийских монастырей. Нерсес стал католикосом Киликии. Наряду с духовной деятельностью он занимался литературным творчеством, книжной живописью и музыкой. Поэзия Шнорали разделяется на две группы: религиозную и светскую.

В творческом наследии Шнорали особое место занимают его загадки в стихах, что было новшеством в армянской литературе. Поэт создал более трехсот загадок, большинство которых светского содержания и взяты из народного творчества.

Известность приобрели «Послания» Шнорали — официальные документы католикоса, имеющие большую познавательную ценность как для биографии автора, так и характеристики важных сторон тогдашней действительности.

Шнорали создал крупные поэмы религиозно-дидактического характера — «Слово о вере» и «Сын Иисус». В последнем немалое место занимает лирический элемент — собственные переживания поэта.

Однако в поэтическом наследии Нерсеса Шнорали наиболее важным являются его поэмы на светские темы — «Сказ в стиле Гомера о гайканском народе» и «Элегия на взятие Эдессы». Содержанием «Сказа» Шнорали послужила «История Армении» Мовсеса Хоренаци. Написанная ясным слогом и в дидактических целях, она проникнута духом высокого патриотизма.

«Элегия на взятие Эдессы» является одним из лучших поэтических произведений армянской литературы, в основу которой положен исторический факт — взятие Эдессы арабскими войсками в 1144 г. Эдессия была городом — государством, созданным крестоносцами. В нем жили христианские народы, в том числе и армяне. Несмотря на упорное сопротивление горожан, арабам удается занять город и предать его огню, жестоко расправиться с местным населением. Шнорали в стиле народных сказаний, эпическими красками рисует ратные подвиги, героизм, мужество и стойкость патриотов. Особенно сильна сцена, в которой описано, как предводитель арабских полчищ предлагает эдесситам сдаться без боя, и как народ с гордостью

отвергает это унизительное предложение, выражая готовность стоять на смерть.

Особую ценность представляют лирические отступления поэта, его раздумья о судьбах народа. «Элегия» лиро-эпическая поэма и во многом она была новаторской. В образе Эдессы олицетворяется родина-мать, скорбящая по поводу гибели любимого храброго сына. Оплакивая печальное настоящее, поэт вспоминает былую славу.

Своей «Элегией» Шнорали положил начало жанру исторической поэмы в армянской литературе. Поэтические истоки патриотической «Элегии» Шнорали, несомненно, восходят к традициям поэтики первых историков-писателей V века, в частности, к «Плачу» Мовсеса Хоренаци. В ней ярко выражены чаяния и надежды о восстановлении утраченной независимости страны.

ЛИТЕРАТУРА

На распятие господне. Пер. В. В. Брюсов.— На великий пяток. пер. С. Й. Шервинский.— На ночь великого пятка.— Всем усопшим.— При восходе солнца.— На взятие Эдессы. Отрывки. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Под ред., со вступит. очерком и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 167—178.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 164—173.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1956, стр. 140—151.

Также: в кн.: Поэзия Армении: В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 103—114.

Элегия на взятие Эдессы. (Отрывки из поэмы). Пер. В. Брюсов. В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 234—239.

Небо.— Солнце истины. Пер. Н. Гребнева.— «Лит. Армения», 1969, № 12, стр. 26—27.

О НЕМ

Акопян Г. Нерсес Шнорали.— В кн.: Акопян Г. Киликийская армянская литература в XII веке. Автoreферат ... Ереван, 1968, стр. 3—19.

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-литературный очерк. [Также о Нерсеце Шнорали].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред. вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 44—45.
То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 48—49.

Корганян К. [Рец. на книгу Г. Акопяна «Нерсес Шнорали】. Ереван, 1964; На арм. яз.]—«Лит. Армения», 1965, № 3, стр. 127—130.

Нерсес Шнорали.— В кн.: Большая советская энциклопедия. 2-е изд., т. 29, стб. 48—49.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 5, стб. 532—533.

ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС («ДАВИД САСУНСКИЙ»)



Параллельно с письменной литературой в Армении в V—XIII вв. продолжало развиваться устное народное творчество. На протяжении веков был создан богатейший фольклор во всех жанрах: мифы, легенды, сказки, сказы, эпические песни и сказания, гусанские песни, песни скитальца, песни колыбельные, плясовые, обрядовые, военные, притчи, пословицы, поговорки и т. д.

Венцом устного творчества армянского народа является героический эпос «Давид Сасунский», вобравший в себя наилучшие элементы творений народного гения. Он стоит в ряду выдающихся эпических памятников мирового фольклора.

Хотя историческим ядром эпоса являются события IX в., а сложение относится к VII—XIII вв., но это монументальное произведение является своеобразной летописью многовековой героической освободительной борьбы армянского народа. «Давид Сасунский» отражает вековой опыт и мудрость народа, его миропонимание и миросущество. Он создавался и передавался устно из поколения в поколение сказателями-гусанами и дошел до наших дней. Впервые часть эпоса была записана в 1873 г. известным фольклористом Гарегином Срвандзянном. Вторая, более полная, запись сделана академи-

ком М. Абегяном (1886). В настоящее время записано и издано более пятидесяти вариантов. В 1939 г. к празднованию 1000-летия «Давида Сасунского» был составлен сводный текст эпоса, насчитывающий более десяти тысяч строк.

Эпос сказывается нараспев, ритмической речью, некоторые эпизоды, созданные рифмованными стихами, поются.

В основе сюжета «Давида Сасунского» лежит борьба четырех поколений сасунских богатырей против арабских и других иноземных завоевателей. Эпос состоит из четырех частей, названных сказателями «ветвями», каждая из которых носит имя героя данной ветви.

В первой части («Санасар и Багдасар») повествуется о подвигах родоначальников сасунских богатырей — братьев-близнецов Санасара и Багдасара. Во время одного из нашествий на Арmenию багдадский халиф насиливо берет себе в жены дочь армянского царя Гагика — красавицу Цовинар, которая рожает братьев Санасара и Багдасара, зачатых ею от двух горстей воды, выпитых из родника, бьющегося среди моря (отсюда и имя царевны — Цовинар, что означает «Морская»). Когда халиф вновь нападает на Арmenию и встречает сильное сопротивление, то он обращается за помощью к высшему божеству, обещая ему принести в жертву Санасара и Багдасара. Последние узнают об этом и убивают халифа. Взяв мать свою, пускаются они в странствие по свету и на вершине горы, у истока чудесного ручья, строят неприступную крепость «Сасун» («Ярость»), в которой поселяется бедный люд. За короткое время Сасун превращается в цветущий край.

Во второй части («Мгер старший») сказывается о подвигах богатыря Мгера. Он сражается со страшным львом, обрекшим страну на голод, убивает белого Дэва (дракона) и женится на его племяннице — красавице Армаган. У них и рождается Давид.

В третьей, центральной части эпоса рассказывается о многочисленных подвигах Сасунца Давида (Давида из Сасуна). Воспользовавшись смертью Мгера старшего, халиф Мсра-Мелик вновь нападает на Сасун и уводит в плен Давида с матерью. Давид растет не по дням, а по часам и становится богатырем. Устрашившись необычайной силы Давида, Мсра-Мелик решает убить его, но Давид уходит в Сасун. Он становится пастухом, спасает народ от драконов и раздает населению награбленное им добро. Во время нового нашествия Мсра-Мелика на Арmenию Давид вступает

в единоборство с ним и побеждает его. Затем Давид женится на красавице Чымышик-Султан и у них рождается дочь. Но прослышиав о необыкновенной красоте Хандут-Хатун, Давид приводит ее в Сасун. У Давида и Хандут рождается сын — Мгер. Мстя за нанесенную обиду, Давида убивает его родная дочь. Узнав о гибели Давида, Хандут бросается со скалы.

Четвертая часть эпоса посвящена Мгеру Младшему. Мстя за кровь отца, Мгер убивает Чымышика. Как и богатыри старших поколений, Мгер совершает ряд подвигов, спасая Сасун от его врагов. Возмущенный несправедливостью, царящей на белом свете, Мгер восстает против самого бога и вступает в сражение с англами. Неудовлетворенный жизнью, он уходит в горы и запирается в скале. В эпилоге эпоса рассказывается, что Мгер дважды в год выходит из скалы, чтобы узнать, не изменилась ли тяжкая жизнь на земле и не время ли его выхода. Однажды к скале Мгера подходит пастух и спрашивает, долго ли Мгер намерен оставаться в скале, на что тот отвечает:

«Коли встану, выйду на свет,—
Не удержит меня земля.
Пока этот мир полон зла,
Пока лжива будет земля,
На свете мне не жить.
Когда разрушится мир — и воздвигнется вновь,
Когда будет пшеница — как лесной орех,
Как шиповника ягода — будет ячмень,—
Тогда придет мой день,—
Отсюда я выйду в тот день!»

(Пер. А. Кочеткова).

Богато и многогранно идеиное содержание «Давида Сасунского». В нем ярко воплотились подлинно народные идеи и стремления: свободолюбие и патриотизм, миролюбие и гуманизм, мужество и отвага, чаяния и надежды, непоколебимая вера народа в счастливое будущее, его глубокая убежденность в победе добра и справедливости. Этим и определяется глубокая народность эпоса.

Народные черты наиболее ярко и полно выражены в образе Давида. Одним из выразительных эпизодов, повествующих о пламенной любви Давида к родине, раскрывающих его человеколюбие, благородство, великодушие и

справедливость, является эпизод сражения Давида с халифом. Давид собирается вступить в бой и уничтожить все войско врага. Но в это время к нему подходит воин-араб — отец семерых сыновей, которых «насильно на войну пригнал Мелик», просит пощадить арабов, говоря, что единственный враг Давида — Мсра-Мелик и предлагает армянскому богатырю вступить в единоборство с халифом. После победы над халифом Давид обращается к арабским воинам со словами:

«Вам всем дарю волю я!
Идите все туда, откуда вы пришли.

Сидите дома у себя спокойно,
Не вздумайте ходить воиню на Сасун!
Но коль подымите вы вновь оружие против нас,
Коль нападете вновь на нас,— то знайте:
В какой бы яме не сидели вы,
Какими б жерновами
Ни укрылись вы,—
По чести встретят вас Давид,
Вас Молния — Меч сразит!»

(Пер. В. Державина)

Сасунских богатырей горячо любит народ, радуясь их успехам и печалясь их неудачам. Привлекательны, поэтичны и трогательны женские образы эпоса, особенно Цовинар и Хандут, которые, наравне с сасунскими богатырями, проявляют мужество, стойкость и самоотверженность.

В эпосе причудливо сплетаются лирическое и героическое, бытовые и любовные события и мотивы. Герои эпоса, хотя они и наделены сверхчеловеческими чертами, все же они земные люди, живут подлинно человеческими чувствами, страстями, слабостями и т. д.

В эпосе правильно описаны нравы, обычаи, верования, быт и социальное отношение Армении средних веков.

Ярки и многокрасочны батальные сцены эпоса, особенно описание поединка Давида с халифом, где особенно глубоко и ярко раскрываются смелость и мужество, человечность и благородство Давида, трусость и коварство Мсра-Мелика.

Героический эпос «Давид Сасунский» стал предметом вдохновения ряда армянских поэтов нового времени. К теме эпоса обращались великие поэты Армении Ованес Туманян и Аветик Исаакян.

«У народов, которые жили на свете широкой жизнью, с возвышенными стремлениями,— писал Туманян,— всегда имелись эпохи мифов, богатырских сказаний, полные чудес и легенд... Армянский эпос — это великолепная сокровищница прожитой жизни и духовных возможностей армянского народа и неоспоримое свидетельство его величия в глазах мира».

ЛИТЕРАТУРА Отдельными книгами

Давид Сасунский. Армянский народный эпос. (Пер. В. В. Державина, А. С. Кочеткова, К. А. Липскерова и С. В. Шервинского. Под ред. и с предисл. акад. И. А. Орбели). М.-Л., АН СССР, 1939. XVIII, 380 стр., с илл.

Давид Сасунский. Армянский народный эпос. Четыре ветви. [Сводный текст составила и подготовила к печати науч. бригада Ин-та литературы и языка Арм. филиала АН СССР в составе: д-ра проф. М. Абебяна и др. Под общ. ред. и предисл. акад. И. А. Орбели. Пер. В. В. Державина и др....]. Ереван, Армгиз, 1939, 388 стр.

Давид Сасунский. Армянский эпос. Глава «Бой Давида с Мердиком». Пер. [и предисл.] Вл. Державина. М., «Правда», 1939, 64 стр.

Давид Сасунский. Сказание о четырех поколениях сасунских богатырей. Армянский народный эпос. Пер. Державина и др. М., Гослитиздат, 1939. 336 стр. с илл.

Давид Сасунский. Пер. с арм. Валерия Брюсова и М. Лозинского. Предисл. В. Кирлотина. М., Гослитиздат. 1939. 80 стр.

Давид Сасунский. Армянский народный эпос. Пер. В. В. Державина, А. С. Кочеткова и др. Предисл. акад. И. А. Орбели. М., Гослитиздат, 1958, 395 стр.

Давид Сасунский. Народная эпопея. Пер. В. Брюсова.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских

поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 135—152.

Тоже: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 134—155.

Давид Сасунский. Ветвь первая. Санасар и Багдасар. Пер. К. Липскерова.— Ветвь вторая. Мгер Старший.— Ветвь третья. Давид. Пер. В. Державина, А. Кочеткова и С. Шервинского.— Ветвь четвёртая. Мгер Младший. Пер. А. Кочеткова.— В кн.: Антология армянской поэзии. С древнейших времен до наших дней. М., Гослитиздат, 1940, стр. 57—177.

Давид Сасунский. Народная эпопея.— В кн.: Лирика и эпос. В пер. Валерия Брюсова. Тифлис, 1935, стр. 35—63.

Давид Сасунский. (Народная эпопея). [Сокр. пер. с арм. В. Я. Брюсова].—«Народное творчество», 1938, № 10—11, стр. 24—28.

Давид Сасунский. Санасар и Багдасар увозят своих невест. Пер. с арм. К. Липскеров.—«Октябрь», 1939, кн. 8—9, стр. 4—8.

Из «Давида Сасунского». Пер. с арм. К. Липскеров.—«Знамя», 1939, кн. 9, стр. 35—41.

Из народного эпоса «Сасунские богатыри»: Давид и Хандут-хатун.— Гусаны воспевают красоту Хандут.— Гусаны приносят Хандут весть о Давиде.— Давид в хас-бахче Хандут.— Давид и пахлеваны.— Давид видит Хандут.— Давид не узнает Хандут и сражается с ней,— Вызов Чымшчик-Султан и клятва Давида.— Свадьба Давида и Хандут.— Смерть Давида и Хандут.— В кн.: Шервинский С. Из армянской поэзии. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 17—51.

«Сасунцы Давид». Ветвь третья, 4, 5. Пер. с арм. И. Оратовский— «Лит. Азербайджан», 1939, № 6, стр. 37—39, № 7, стр. 37—39, № 8—9. стр. 22—31.

Обработка эпоса

Туманян Ов. Давид Сасунский. Пер. с арм. С. Шервинского. М.-Л., Детгиз, 1939. 48 стр.

То же: Ереван, Армгиз, 1939, 44 стр.

Также: в кн.: Туманян Ов. Избранное. Под ред. С. Шервинского. Предисл. А. Инджикяна. Ереван, Армгиз, 1941, стр. 184—218.

Также: в кн.: Туманян Ов. Избранные произведения. Пер. с арм. Сост. и ред. С. Хитровой. М., Гослитиздат, 1946, стр. 200—228.

Также: в кн.: Туманян Ов. Избранные произведения. М., Гослитиздат, 1952, стр. 179—207.

Также: в кн.: Туманян Ов. Избранные сочинения. Ереван, Армгосиздат, 1956, стр. 227—259.

Также: в кн.: Туманян Ов. Избранные произведения. Т. I. Поэзия. М., Гослитиздат, 1960, стр. 371—399.

Исаакян Ав. Мгер из Сасуна. Пер. К. Липскерова. М., 1939. 52 стр.

То же: Ереван, Армгиз, 1939, 42 стр.

То же: «Новый мир», 1939, № 9, стр. 47—57.

Вагаршян Вагарш. Давид Сасунский. Литературный сценарий. [Пер. и обработка диалогов К. Липскерова] [М.]. Госкиноиздат, 1939. 54 стр.

Вагаршян Вагарш. Давид Сасунский. Драма в четырех действиях в стихах. Пер. с арм. С. Шервинского. М.-Л., «Искусство», 1940. 120 стр.

Давид Сасунский. Армянский народный эпос. Лит. композиция по сводному тексту Сурена Кочаряна. Под ред. акад. И. А. Орбели. Ереван, Армгиз, 1942. 80 стр.

Зарян Н. Давид Сасунский. Повести по мотивам армянского эпоса. Пер. Н. Любимова. М., «Дет. лит.», 1968, 264 стр.

ЛИТЕРАТУРА ОБ ЭПОСЕ

Давид Сасунский. Юбилейный сборник, посвященный 1000-летию эпоса. Ереван, изд. АрмФан-а, 1939. 177 стр.

Орбели И. Армянский геронческий эпос. Ереван, АН Арм. ССР, 1956. 144 стр. (Ин-т лит-ры им. М. Абеляна).

Акопян Н. А. Комическое в характерах героев армянского народного эпоса «Сасна цер». «Молодой науч. работник» (Ереванский ун-т) Обществ. науки, 1969, № 8—9, с. 117—125.

Акопян Н. А. Портретная характеристика персонажей армянского народного эпоса.—«Вестн. Ереванского ун-та». Обществ. науки, 1967, № 3, с. 226—235

Апресян Г. З. Эстетика эпоса «Давид Сасунский».—«Вестн. Ереванского ун-та». Обществ. науки, 1968, № 2, с. 89—108.

Аршаруни А. [Предисловие].— В кн.: Вагаршян В. Давид Сасунский. Лит. сценарий. М., Госкиноиздат, 1939, стр. 5—7.

Давид Сасунский. («Сасунцы Давид»).— В кн.: «Большая советская энциклопедия», 2-е изд., т. 38, стб. 130.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 6, стб. 671—672.

Также: в кн.: Советская историческая энциклопедия, т. 4. стб. 927—928.

Державин В. Предисловие.— В кн.: Давид Сасунский. Армянский эпос. Гл. «Бой Давида с Мсрамеликом». М., «Правда», 1939, стр. 3—9.

Зарьян Н. Давид Сасунский. (К 1000-летнему юбилею арм. нар. эпоса «Давид Сасунский»).— «Книга и пролетарская революция», 1939, № 7—8, стр. 145—152.

Кирпотин В. Предисловие.— В кн.: Давид Сасунский. Пер. с арм. Езлерия Брюсова и М. Лозинского. М., Гослитиздат, 1939, стр. 7—15.

Макинциан П. Очерк армянской литературы. (Также о «Давиде Сасунском»). В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. П., 1916, стр. LXVI—LXX

Мкртчян А. Великий эпос армянского народа.—«Лит. Азербайджан», 1939, № 8—9, стр. 5—21.

Также: «Известия», Азерб. филиала АН СССР, 1939, № 4, стр. 31—61.

Очерк развития армянской поэзии. (Также об арм. героическом эпосе «Давид Сасунский»).— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших

времен до наших дней. Под ред. А. А. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 11—12.

Салахян Акоп. Давид Сасунский и его «Новый сказитель». — В кн.: Салахян А. Древняя и молодая. М., изд. «Известия», 1971, стр. 20—27.

Салахян А. Об эпосе «Давид Сасунский» и об этой книге. [Послесловие книги Н. Заряна «Давид Сасунский】 М., «Дет. лит.», 1968

Саркисов А. «Давид Сасунский.» (К тысячелетнему юбилею арм. нар. эпоса «Сасунци Давид»). — «Исторический журнал». 1939, № 9, стр. 98—107.

Татосян Г. Современность эпоса. По поводу художественного перевода. [Рец. на кн. Н. Заряна «Давид Сасунский», М., 1968]. — «Лит. газета», 1970, 21 янв., стр. 5.

Шервинский С. От знакомства к родству. [Также об эпосе «Давид Сасунский】.— В кн.: С. Шервинский. Из армянской поэзии. Ереван, «Айстан», 1966, стр. 7—13.

МХИТАР ГОШ (1130—1213)

Родился он в г. Гандзаке. Получил весьма солидное по тому времени образование, дважды удостоился степени «вардапета». Гош основал монастырь Нор-Гетик и при нем школу, где развернул широкую научную педагогическую и литературную деятельность.

С именем Гоша в Армении связано основание юридической науки. Широкую известность получил его «Армянский судебник», состоящий из двух частей — «Церковные каноны» и «Светские законы». До Гоша в Армении не существовало светского кодекса. «Судебник» Гоша явился прогрессивным фактором времени. В нем широко отражены все важные стороны жизни и быта современного автору армянского общества. «Судебник» Гоша — яркий документ эпохи Возрождения. Проникнутый духом гуманизма, он утверждает свободную волю индивидуума, подчеркивая, что «создатель сотворил человеческое существо свободным, а зависимость же от господ возникла из-за нужды в земле и воде». Гош выступает поборником миролюбия между народами и государствами, признавая только такие войны, которые ведутся «по принуждению». В «Судебнике» Гош подвергает критике отрицательные стороны феодальной действительности, стремясь смягчить противоречия между различными слоями общества с целью объединения сил в борьбе против чужеземной тирании.

Большое место в творчестве Гоша занимают его басни. Еще в VI—VII вв. были переведены на армянский язык назидательные сочинения Епифана Киприйского и басни Эзопа. В древности в армянском народе широкое распространение получили аллегорические остроумные «беседы», басни, пословицы и поговорки, но они стали проникать в литературу, начиная лишь с XII в. Гош и был тем первым автором, который ввел в литературу басни и притчи. Богаты и многогранны по своему содержанию басни Гоша. В них отражены важные стороны общественной жизни и быта армян, социальное неравенство, противоречия между различными сословиями общества, высмеиваются жадность и алчность князей, зависть, нежежество, глупость и т. д. В них выражены народное самосознание, благородство «низших» слоев, защита прав угнетенного человека.

Если в своем «Судебнике» Гош старался силой закона упорядочить нравы взаимоотношения между сословиями и людьми, то в баснях этой цели

он достигает назиданиями, моралью. Во многих его баснях выступают крестьянин, горожанин, князь, ремесленник, священник и т. д., и все они наделены присущими им свойствами, вытекающими из их общественного бытия. Басни Гоша отличаются не только богатством содержания, но и мастерством исполнения. Они лаконичны, остроумны, ясны, доступны по мысли и языку.

ЛИТЕРАТУРА

Армянский судебник Мхитара Гоша. Пер. А. А. Папояна. Ред. вступит. статья и примеч. Б. М. Арутюняна. Ереван, АН Арм. ССР, ин-т истории, 1957, 269 стр.



Басни: Гора.— Летучие мыши.— Страус и Птичка.— Волк и Козел.— Пастух.— Сойка и Гусь.— Лягушки.— Звезды. Пер. Г. Саркисян.— «Лит. Армения», 1959, № 1, стр. 112—114.

Бычок.— Курица и хозяин.— Гепард.— Деревья и мудрец.— Муралей.— Бог и его творение.— Ястреб и перепелка.— Голубиная кротость.— Коршуны и орлы.— Мужик и чеснок.— Лев — каляка.— Вол.— Солнечный цветок.— Медведь и муравей.— Удод.— Еж и хомяк.— Репа и морковь.— Филин и орел.— Сокол и голубь.— Орел.— Кречет и вяхирь.— Буйвол — землемер.— Глупец и врач.— Вор.— Платок и слоненок.— Скворец и поп.— Сварливый верблюд.— Бобр.— Солнце.— Бабочки.— Петух и лентяй.— Коровы.— Строптивый конь.— Рыбы и царь.— Унаб и дурень.— Кузнец и плотник.— Кузнец и медник.— Арбуз и простак.— Разбойник и поп.— Мул.— Луна.— Престарелый витязь.— Кот и мыши.— Баран.— Овцы и козы.— Капуста.— Павлин и орел.— Левиафан.— Обманутый лев.— Дубильщик и скорняк.— Миндаль и каштан.— Сорока.— Ласточкино гнездо.— Поп и птицы.— Огурец и дыня.— Улитка и еж.— Гиена и лев.— Барсук и лиса.— Бодливый буйвол.— Золото и пшеница.— Пантера.— Птица и конь.— Толкование снов.— Ящерицы и крот.— В кн.: Орбели И. Басни средневековой Армении. М.-Л., АН ССР, 1956, стр. 56—57, 61—63, 65—66, 70—77, 88, 90—103, 105—106, 108—115, 117—118, 120—121, 124, 130—134.

О НЕМ

Амбарцумян А. «Армянский судебник» Мхитара Гоша.— «Известия» (АН Арм. ССР), Общ. науки, 1955, № 6, стр. 107—116.

Марр Н. Притчи Мхитара и вардановские сборники.— В кн.: Марр Н: Сборники притч Вардана. Материалы для истории средневековой армянской литературы. Часть I. Исследования. Спб, 1899, стр. 65—95.

Мхитар Гош.— В кн.: Большая советская энциклопедия. 2-е изд. т. 28, стб. 612.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 5, стб. 38.

Орбели И. [О Мхитаре Гоше].— В кн.: Орбели И. Басни средневековой Армении. М.-Л., АН СССР, 1956, стр. 7—52.

ВАРДАН АЙГЕКЦИ

Между XII—XIII вв.

Жанр басен и притч обогатил новым качеством Вардан Айгекци, живший в конце XII и первой половине XIII вв. Родился он вблизи города Алеппо (Сирия). Образование получил в одном из киликийских монастырей, после чего со степенью вардапета стал странствующим проповедником. В 1206 г. он обосновался в Айгекском монастыре (Киликия), где продолжал заниматься проповедями и литературным творчеством.

Чтобы привлечь внимание слушателей, Айгекци вводит в свои проповеди басни, притчи, занимательные истории и т. д., что было новым и необычным для того времени.

Полагают, что либо сам Вардан, либо кто-то из его учеников, выделил из этих речей басни и составил целые сборники, которые впоследствии имевались «Сборниками притч Вардана», насчитывающими более пятисот басен. Часть басен до нас дошла под названием «Лисья книга», которая была переведена на арабский и грузинский языки.

В баснях Вардана, по сравнению с баснями Гоша, выразительнее и глубже отражается процесс расслоения и противоречия между имущими и неимущими слоями общества, отсюда в них и более резкая критика в адрес господ.

Басни и притчи Айгекци являются глубоким художественным обобщением социальных явлений действительности. В них отражена та истина, что тщетно искать бедному любу спасения от угнетателей даже у самого господа бога. В Вардановских баснях с едким сарказмом обличаются духовники, их взяточничество, алчность, блудливость, невежество, ханжество... Таковы басни «Поп и юноша», «Священник, вор и вдова», «Поп взяточник», «Блудливый монах и пес», «Договор инока с дьяволом» и др.

В баснях подвергаются резкой критике не только несправедливость и пороки духовенства и светских господ, но и сама религия с ее догмами. В этом отношении интересна басня «Бедняк, священник и Евангелие». Однажды бедняк зашел в сельскую церковь. Пошел дождь, крыша церкви протекала, одежда бедняка вся промокла. К тому же он голоден. Пришел священник и начал богослужение словами Евангелия: «Алкал я, и вы дали мне есть, был странником, и вы приняли меня, был наг, и вы одели меня». Услышав эти слова, бедняк обрадовался, подумав, что сейчас так поступят и

с ним. Но священник, закончив службу, ушел, не обратив никакого внимания на бедняка. И бедняк подумал, что, видно, «священник не поверил тому, что сам прочитал, и посчитал это ложью». Когда священник вновь вошел в церковь и не нашел Евангелие, он обратился к бедняку. А тот ответил: «Зачем тебе Евангелие? В нем много лжи, и я бросил его в воду». Тогда священник стал избивать бедняка, последний молвил: «Не бей меня. Если ты веришь, что слова Евангелия — это слова Христа, почему же ты не исполнил то, что прочитал?»

Басни Айгекци написаны на разговорном языке, изобилуют остроумными народными выражениями, точными сравнениями и эпитетами.

ЛИТЕРАТУРА

Капля меду.— Вол и конь.— Церковь и мельница.— Куропатка и охотник.— Лягушка — врач.— Умные воронята.— Волк и ягненок.— Паук.— Волк и осел.— Львица и лисица.— Арамазд и змея.— Верблюд, волк и лиса.— Лев, волк и лиса.— Вдова и поп.— Умирающий верблюд.— Овцы и волк.— Медведь и лиса.— Лев и лиса.— Обезьяна и рыбак.— Исповедь.— Молитва мачехи.— Вдова и сын.— Молитва торгаша.— Телки и волы.— Утопающий осел.— Крот.— Кровать должника.— Лиса и приманка.— Завистник.— Петухи.— Свинья и царь.— Коза и волк.— Петух и царь.— Волчонок и азбука.— Аист и пташка.— Рак и лиса.— Рак и раката.— Щедрость.— Бедняк и волк.— Осел на свадьбе.— Блоха и царевич.— Рыба и кот.— Лиса и куропатка.— Верблюжонок и ослик.— Доблестный воин.— Философ на пиру.— Вепрь и лиса.— Старый осел.— Павлин и голубь.— Гибель орла.— Лиса и верблюд.— Вдова и князь.— Отшельник и конь.— Молитва бедняка.— Топоры и деревья.— Осел и дедушка.— Воробышек.— Верблюды и лисицы.— Богомолка.— Влюбленный лев.— Лиса и охотники.— Самоуверённый невежда.— Зайцы и лягушки.— Собака гончара.— Лиса и собаки.— Волк и лиса.— Лиса и св. Георг.— Мудрый судья.— Заключения волка.— Волк, лиса и мул.— Козы и волки.— Отрывок из проповеди Вардана.— В кн.: Орбели И. Басни средневековой Армении. М.-Л., АН СССР, 1956, стр. 55—56, 58, 60—61, 63—65, 67—69, 70, 77, 78—90, 92, 93, 95, 96, 97, 99—105, 107, 110, 111, 113—116, 117—121, 122—123, 125—126, 128—129, 137—143.

Лисья книга. [Часть басен из книги того же названия]. Пер. с арм.
Г. Агасов.—«Звезда», 1937, № 3, стр. 138—142.

Средневековые басни: Лиса и Волк.— Журавль и Осел.— Отец и
сын.— Вино.— Человек, орех и арбуз.— Змея и царь. Пер. Г. Сарки-
сян.—«Лит. Армения», 1959, № 9, стр. 66—68.

О НЕМ

Марр Н. Сборники притч Вардана. Материалы для истории средне-
вековой армянской литературы. Часть I. Исследования. Спб, 1899. 594
стр.

Вардан Айгекци..— В кн.: Краткая литературная энциклопедия,
т. I, стб. 857.

Исаян Т. Притчи Вардана Айгекци.—«Наука и религия», 1960, № 12,
стр. 63—67.

Орбели И. (О Вардане Айгекци).— В кн.: Орбели И. Басни сред-
невековой Армении. М.-Л., АН СССР, 1956, стр. 7—52.

ФРИК
(XIII в.)

В блестящей плеяде армянских лириков особое место занимает Фрик, поэт-гражданин, лучшие творения которого по праву входят в сокровищницу мировой поэзии. Единственным источником его биографии являются произведения поэта. Из них мы узнаем, что он жил в Восточной Армении и был свидетелем страшного владычества монголов. Фрик был состоятельным мирянином, но вскоре разорился и так обеднел, что был вынужден вместо податей отдать в залог своего сына, которого он так и не смог выкупить. Он остро переживал эту личную трагедию, что отразилось в его творчестве.

Из литературного наследия Фрика до нас дошли в рукописях около пятидесяти стихотворений. Творчество Фрика, как и многих средневековых писателей, глубоко противоречиво. Он писал стихи в стиле христианского нравоучения — о «бренности жизни земной». Но даже в этих стихотворениях Фрик правдиво отражает некоторые стороны суровой «земной» действительности, осуждает жадность иноземных и «собственных» поработителей, духовных и светских феодалов, сатирически бичует пороки современного ему общества. Он обличает кровожадных и алчных тиранов, лицемерных духовников. И в конце-концов он спасения ждет от бога.

Демократические тенденции поэзии Фрика особенно явственно проявляются в стихотворениях «Колесо судьбы» и «Жалобы» — ярких поэтических произведениях Армянского Возрождения. В центре внимания автора — человек, страдающий в условиях феодального общества. Он активно выступает в защиту прав этого угнетенного человека, права его на жизнь. В этих стихах, перекликающихся с поэзией великого Нарекаца, встает величественный образ большого гуманиста, патриота, вольнодумца. В стихотворении «Колесо судьбы» Фрик гневно протестует против крайне несправедливого отношения Судьбы к людям:

Ах, колесо! Злодея ты лелеешь в доме золотом,
А честный должен подбирать обедки за чужим столом.
Ты в рыцари выводишь тех, кому б сидеть в хлеву с вином,
Без заступа ты роешь ров и рушишь праведника дом.

Но гневается Судьба, отвечая, что она непричастна к несправедливости, что она сама ничего не творит, а лишь выполняет повеления творца — Бога.

га. И в заключении поэт осуждая Бога за царящие на этом свете несправедливости, однако, не дошел, да и не мог дойти до его отрицания.

Логическим продолжением стихотворения «Колесо судьбы» является «Жалоба». Это уже гневное обвинение, крик души, неистовый протест, направленный против «Всевышнего» как главного виновника всех страданий человечества. Фрик бросал дерзкий вызов и богу, и жестокому веку своему. В этом «поединке» моральная победа на стороне вольнодумца и богоборца Фрика. Обращаясь к богу, поэт грозно вопрошает:

Доколе будем мы страдать?
Доколе в рабстве изнывать?
И ты, о боже, терпишь все!
Где ж пресвятая благодать?

* * *

(Пер. В. Брюсова)

Фрик выступает не только как пламенный патриот, борющийся за свободу Армении, но и как выражитель и защитник общечеловеческой идеи — идеи равенства между народами. В этом сущность гуманизма Фрика.

Сила поэзии Фрика — и в его гневном протесте против социального неравенства, причина которого, по мнению поэта, опять-таки сам бог:

Ты родом знатен и богат,
А этот подаянью рад;
У одного нет овцы,
А у другого сотни стад.

* * *

Князей поставил ты, господь,
Чтобы терзать людскую плоть;
От своры зайцам не спастись,
И овцам льва не побороть.

Скажи, под солнцем счастье где?
Где человек, что не в беде?
Хоть проиши я десять лет,—
Не повстречаю их нигде.

(Пер. О. Румера)

Демократические традиции гражданской поэзии Фрика продолжались в творчестве выдающихся поэтов Армении.

ЛИТЕРАТУРА

Жалобы. (Отрывок).— Колесо судьбы. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 184—187.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 177—180.

Также в сб.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат. 1956, стр. 151—153.

Также в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 115—118.

Жалобы. Пер. первых 18 четверостиший В. Брюсова, остальных О. Румера.— Колесо судьбы. Пер. В. Брюсова.— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 240—244.

Жалоба. Перевод Н. Гребнева.— «Лит. Армения», 1970, № 1, стр. 53—55.

О НЕМ

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-лит. очерк [Также о Фрике].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 49—50.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 53—54.

Очерк истории развития армянской поэзии. [Также о поэзии Фрика и краткие биографические сведения].— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 16, 680.

Фрик.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 45, стб. 600.

МКРТЫЧ НАГАШ (XIV в.)

Родился в конце XIV в. в Западной Армении. Духовное образование получил в Мецопском монастыре, где его учителем был известный ученый историк Товма Мецопеци. Помимо богословских наук Мкртыч изучал древнегреческую и армянскую философию, литературу, а также живопись (с его именем связывается школа армянских миниатюристов, а сам Мкртыч был прозван «Нагаш», т. е. живописец). В 1430 г. он был посвящен в сан епископа и стал видным церковным деятелем. Он многое сделал для смягчения произвола чужеземных властей: он выкупал пленных, оказывал поддержку обездоленным. Нагаш подвергался гонениям и вынужден был покинуть изнывающую под чужеземным гнетом родину, странствуя в армянских колониях Междуречья, Крыма и др. Умер он на чужбине в 70-х годах XV в.

Жизнь и бурная деятельность Нагаша не могла не отразиться на характере его литературного творчества. Поэта больше привлекла не нежная лира, а муга горести и печалей родного народа. Именно это и связывает поэзию Нагаша с поэзией Фрика.

В стихотворении «О жадности» Нагаш обличает духовных и светских богачей за их жадность:

Хоть и богач и властен он, но по природе таковой:
Всех обездолить норовит, все из-за жадности людской.
Цари садятся на коней, цари воюют меж собой,
Гоня покорных на убой,— все из-за жадности людской...

(Пер. П. Панченко).

Мкртыч Нагаш, испытавший на себе всю горечь жизни на чужбине, явился одним из первых армянских поэтов, отразивших тяжелую судьбу покинувших родину скитальцев-пандухтов (гарибов), положив начало панахитской поэзии, просуществовавшей буквально до наших дней.

Начиная с XI—XII вв. армяне, спасаясь от жестокого произвола чужеземной тирании, стали покидать родные края. Вынужденное переселение носило массовый характер в XV—XVII вв. вследствие варварского гнета турок-османов и персов. Армяне удалялись целыми селениями, городами и даже областями,ща спасения и кусок хлеба под чужим небом, и там они слагали песни, полные горечи и тоски по родине.

До нас дошли две пандухтские песни Нагаша, в которых скитальчество воспринимается поэтом как обищенациональное бедствие. Эти песни проникнуты глубокой печалью, тонким лиризмом и перекликаются со знаменитой народной песней «Крунк» («Журавль»), ставшей символом армянской пандухтской поэзии.

Особое место в поэтическом наследии Нагаша занимает стихотворение «Плач о смерти», написанное по случаю страшной эпидемии холеры в г. Мертин (Междуречье) в 1469 г., свидетелем которой был сам автор. Это философское раздумье о жизни и смерти, он не смиряется со смертью, которая для него выступает как самая страшная трагедия, прерывающая жизнь, творческие деяния человека и его земные радости. Не случайно, что «Плач» Нагаша стал в народе траурной песней на похоронах детей и молодых людей.

ЛИТЕРАТУРА

Суeta мира. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 201—202;

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 191—192.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., Гослитиздат, 1940, стр. 262—263.

Также в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1956, стр. 166.

То же: 1963, стр. 133—134.

О жадности. Пер. Панченко.— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 263—264.

О НЕМ

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-лит. очерк. [Также о Мкртыче Нагаше].— В кн.: Поэзия Армии

ний с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред.,
вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 55—56.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 56—57.

Мкртыч Нагаш.— В кн.: Краткая литературная энциклопедия, т.
4, стб. 899.

Очерк истории развития армянской поэзии. [Также о Мкртыче Нага-
ше]— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших
дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат,
1940, стр. 17, 681.

КОНСТАНТИН ЕРЗЫНКАЦИ (1250—1340)

В XIII—XVI вв. большого расцвета достигла армянская любовная лирика, основателем которой был Константин Ерзынкаци (1250—1340). Он получил духовное образование и был священнослужителем. Писать начал с 15-летнего возраста. Он прошел сложный, полный противоречий творческий путь. Им написан ряд стихов религиозно-правоучительного содержания. Но роль и место Ерзынкаци в армянской средневековой поэзии определяются, прежде всего, замечательными лирическими стихотворениями, воспевающими любовь и красоту природы. Поэт долгое время переживал духовный кризис. В нем происходила мучительная борьба между двумя чувствами — духовным и светским, между «небесным» и «земным» началом. Таков сюжет стихотворения «Борьба плоти и духа». Долг священнослужителя — проповедника требовал быть покорным учению св. Писания, а с другой стороны он стремился удовлетворить эстетические запросы людей, живущих земными радостями и наслаждениями.

Ревностные служители христианской морали не могли простить подобное «кощунство», подвергая поэта гонению и преследованию. Он сознавал всю «греховность» своих творений, и, чтобы «оправдаться» и защитить себя, он ссылается на «авторитет» Всевышнего. Обращаясь к своим недругам, он своеобразно использует традиционное объяснение поэтического вдохновения как результат «явления божьего». Основные мотивы творчества Ерзынкаци — любовь и красота природы — выступают в его стихах в гармоническом единстве. В его стихах выступает реальная женщина со своими чарами, в них воспевается всепоглощающая чувственная любовь к лучшему творению мира. Все его существо наполнено любимой женщиной. Чувство любви, по мнению поэта, облагораживает человека, ибо, «без любви нет и красоты», а «человек без любви, словно бессловное животное». У Ерзынкаци природа полна животворящей любви:

Любовь — цветущийечно куст. Это по нем щебечет птах.
Любовь — что роза, соловей, поющий в розовых кустах.
Лишь его красочные цветы и многоцветно-пышны так!
Из-за любви, из-за любви в сады цветов слетает птах.

С особым вдохновением поэт воспевает красоту природы. В этом отношении неповторимым остается его знаменитая «Весна».

Земля, словно мать, велика добротой,
Рождает все вещи, одну за другой,
Их кормит и поит, питает собой...
Вот вновь она блещет своей красотой

Но вот, наконец, прилетел соловей,
Чтоб петь возрождение в песне своей;
Он строит шатер из зеленых ветвей,
Чтоб алая роза зажглась поскорей.

(Пер. В. Брюсова)

Характеризуя «Весну» Ерзынкаци В. Брюсов отмечал: «... поэма исполнена духом почти языческим, дышит необузданным веселием бытия... По силе, по энергии стиха и языка поэма сделала бы честь любой литературе западной Европы того века, и Европе даже нечего ей противопоставить. А по духу, которым проникнута поэма, она всеми своими частями принадлежит великому веянию Возрождения, которое тогда едва занималось над передовыми странами запада...»

ЛИТЕРАТУРА

Весна. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 191—192.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 183—184.

Также: В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 245—246.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1956, стр. 158—160.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 122—124.

Весна. Пер. В. Брюсова.— Видение.— Борьба плоти и духа.— Слово на час печали, написанное о братьях, обидевших меня. Пер. М. Лозинского.— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Л. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 245—250.

Как розы стройных куст, возник. ... (Стихи). Пер. В. Брюсова.— «Лит. Армения», 1959, № 3, стр. 134

Песнь любви. Пер. Н. Гребнева.— «Лит. Армения», 1970, № 2—3, стр. 86—87.

О НЕМ

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-лит. очерк. [Также о Константине Ерзынкаци].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 50—51.
То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 54—55.

Константин Ерзынкаци.— В кн.: Большая советская энциклопедия. 2-е изд. т. 22, стб. 419.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия. т. 3. стб. 711—712.

Очерк истории развития армянской поэзии. [Также о Константине Ерзынкаци].— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 17—18, 680.

Степанян К. Стихи Константина Ерзынкаци. [Рец. на книгу Константина Ерзынкаци, «Стихи». Ереван, 1962. На арм. яз.].— «Лит. Армения», 1963, № 2, стр. 96—97.

ОВАНЕС ТУЛҚУРАНЦИ

Жил и творил во второй половине XIV—в начале XV в. в Киликии. Он тоже происходил из монашеской среды, писал стихи религиозно-нравоучительного характера и сочинял даже музыку к ним. Но этот талантливый монах, обладавший чутким, пламенным сердцем, создал изумительные, волнующие стихи, воспевающие страстную любовь и красоту природы. Он самый вдохновенный последователь лирики Ерзынкаци. Любовная лирика Тулкуранци полностью проникнута светским содержанием и свободна от таких бы то ни было религиозных пробуждений и условностей. Любовь в стихах поэта представлена как сильнейшее из всех человеческих чувств и пред ней склоняются буквально все —от простого смертного вплоть до монахов, священников и епископов, проповедующих «греховность» любви. Всесилен и могуч источник любви — женщина, пленяющая человека и душой и телом. Тулкуранци проводит смелую в ту пору мысль о том, что чувство любви сильнее даже чувства веры: «влюбленный забывает все — псалмы, молитвы, проповеди», а «горячий поцелуй любимой предает забвению даже самого бога».

Тулкуранци описывает различные оттенки любви — радостной, печальной, трагической и т. д. Глубина чувства любви воплощена в «Песне любви». Верно подметил В. Брюсов, что в «Песне о любви» армянский поэт в выражении своего чувства во многом опередил всю современную ему поэзию на два или три века. Таких криков подлинной страсти нет ни в сонетах Петрарки, ни в любовных песенках Ронсара... Поэт нашел также признания («О сердце ты мое согла...» и т. д.), которые вполне понятны стали лишь в наши дни, после того, как дали свои откровения Альфред де Мюссе, и Гейне, и Бодлер...»

Тулкуранци был одним из первых армянских поэтов, обрабатывавших народные сказания и предания. Таковы его патриотические поэмы «Песня о храбром Липарите» и «Песня о Григоре Нарекаци». В основу первой поэмы положен исторический факт, имевший место в 1369 г. — нападение войск эмира Манчака на столицу Киликийской Армении — Сис, героическая и самоотверженная борьба народа во главе с прославленным и храбрым полководцем Липаритом.

ЛИТЕРАТУРА

Песня любви.—К смерти. Пер. В. Брюсов.—В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В Брюсова. М., 1916, стр. 205—206.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 193—194.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1956, стр. 160—161.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 121—128.

Песня любви. Пер. В. Брюсова.—О любви.—Песня весны. Пер. А. Кочеткова.—Не убей меня любовью.—Песнь о храбром Липарите. Пер. С. Спасского.—К смерти. Пер. В. Брюсова.—В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюяна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 265—272.

О НЕМ

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-литературный очерк. [Также об Ованесе Тылкуранци].—В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 53—54.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 57—58.

Очерк истории развития армянской поэзии. [Также об Ованесе Тылкуранци].—В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюяна и В. Я. Кирпотина. М., Госполитиздат, 1940, стр. 18, 681.

Тылкуранци (Ованес Тылкуранский)— В кн.: Краткая литературная энциклопедия. т. 5. стб. 377.

Также: в кн.: Литературная энциклопедия, т. 11, стб. 284.

ГРИГОРИС АХТАМАРЦИ (XV в.)

Родился во второй половине XV в., в 1512 г. был возведен в сан католикоса Ахтамара (Ванская область). Помимо церковной деятельности, Григорис занимался также литературным творчеством и книжной живописью.

Как и Ерзынкаци, Григорис Ахтамарци мучительно переживал раздирающие его внутренние противоречия духа и плоти:

Бог меня сотворил, и закон
Заповедал мне, грешному, он:
Пусть не делят раздор и вражда
Душу с телом моим никогда.

(Пер. В. Брюсова)

Но чаша весов в его поэзии заметно склонялась к «праву тела». Именно эти стихотворения, проникнутые духом земной жизни, и определяют его место в армянской любовной лирике. Любовь в его поэзии настолько сильна, что без нее, по мнению поэта, жизнь бессмысленна и пуста, а разлука с любимой подобна смерти. Красавица пьянят поэта, зримый портрет которой нарисован в его стихах живыми красками природы:

Ты-нунуфар! Ты-базилик, цветущий долгий срок!
Ты — миранда! Нежный бальзамин! Ты-лилии цветок!
Ты — гамаспур, в садах весны пустивший свой росток!
Ты — лавр, из коего плетут в земном раю венок!

Вином полны и молоком
Груди твои. К устам влеком
Я медом, что хранится в них
Томлений не тая моих.

(Пер. В. Брюсова)

Ахтамарци обогатил армянскую любовную лирику, прежде всего тем, что он не довольствовался одним лишь пышным описанием внешней красоты своей возлюбленной, а раскрывал внутренний мир ее переживаний.

Это особенно характерно для поэмы «Песнь о розе и соловье» — поистине любовного романа в стихах. Ее отличает глубокий лиризм, тонкая передача всей гаммы переживаний и чувств влюбленных — их тоска, томление, сомнения, чувство ревности, радость встречи, горечь разлуки и т. д. Поэма имеет свой своеобразный сюжет, свою интригу, завязку, кульминацию и развязку.

Среди произведений Ахтамарци выделяется своим философским осмыслением жизни и смерти «Песня о прекрасном саде, душе и теле». Мир и все прекрасное и земное символизируется в образе цветущего сада, созданного творческим гением человека. Человек гордится своим творением:

Опустошил я горный скал,
Камнями защитил свой сад,
Собрал колючки для оград.
• • • • •

Устроил я в саду каскад,
Росу небес он брызжет в сад;
Льет не вода,— фонтан услад.
• • • • •

В моем саду цветет гранат,
Лоз виноградных полон сад,
• • • • •

И белых роз и алых ряд
Расцвел, украсил горный сад.
• • • • •

Человек стремится сполна познать и вкусить все в этом реальном мире, он венец природы и со смертью его мир лишается всех своих прелестей и радостей:

Увы! В цветы вселился яд,
Не дышит розами уж сад,
Распались камни колонад...

(Пер. В. Брюсова).

Эта песня Григориса Ахтамарци проникнута духом гуманизма и возышенной любовью к человеку-творцу.

ЛИТЕРАТУРА

Песнь об одном епископе.— Песня. — Песнь о розе и Соловье. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 213—222.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 199—207.

(Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1956, стр. 170—180).

Также в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 137—146.

Песня любви. Средневековая арм. поэзия. Пер. Н. Гребнев.— «Лит. Армения», 1970, № 11, с. 76—77.

О НЕМ

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. [Также о Григорисе Ахтамарци].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 54—55.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 58—59.

Григорис Ахтамарци.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 12, стб. 419.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 2, стб. 374—375.

Костанянц К. «Роза и соловей». К иллюстрации положения армян в XVI веке. [О Григории Ахтамарци].— В кн.: Древности восточные. Труды Восточной комиссии импер. Московск. археологич. общ-ва. Т. 4. Юбил. вып. М., 1913, стр. 1—15.

Очерк истории развития армянской поэзии. [Также о Григорисе Ахтамарци].— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюяна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 18—19, 681.

Чукассян Б. Л. К вопросу о влиянии персидской литературы на творчество Григориса Ахтамарци.— «Известия» (АН Арм. ССР). Общ. науки, 1960, № 5—6, стр. 191—204.

НААПЕТ КУЧАК

(XVI век)

Вершиной средневековой армянской лирики, жемчужиной художественного творчества народа являются айрены, приписываемые НААПЕТУ КУЧАКУ. Айрены своими глубокими корнями уходят в фольклор, из которого почерпнуты мотивы и формы.

- Любовь, горькая судьба скитальца-пандухта, философские раздумья — вот основные мотивы айренов — в основном одностroфных стихов этих своеобразных армянских сонетов. Для них характерен культ любви: поклонение возлюбленной, как святыне, на устах влюбленного не молитва, а слова признания:

«Душа души моей прошла, одета празднично, во храм,
И я пошел навстречу ей: «Бог будет глух к твоим мольбам,
Когда меня отвергнешь ты! Я же для тебя пойду во храм,
Молиться буду и просить, чтоб раз припасть к твоим грудям!
Они — что гимны небесам! Сосцы их — чистый фимиам!
Чтоб только раз обняться нам, в монахи поступлю я сам,
Всю жизнь отдам псалмам, чтоб раз припасть к твоим грудям».

(Пер. В. Брюсова)

Для усиления эмоционального воздействия в айренах иногда используются библейские образы и мотивы. Но они не придают им религиозную окраску: библейским образом противопоставляются предметы реальной, плотской любви, воспевается возлюбленная, в которой воплощены все земные прелести:

«Ты хвалишься, луна небес, что озарен весь мир тобой;
Но вот луна земная — здесь, в моих объятьях и со мной!
Не веришь? Я могу поднять покров над дивной красотой,
Но страшно: влюбившись и ты, и целый мир накажешь тьмой!

(Пер. В. Брюсова)

Здесь обнаруживается тончайший художественный вкус автора. Его описания красоты возлюбленной лаконичны, выразительны и неповторимы. Возлюбленная эта — «луна земная» — в этой простоте, ясности, зрямости лирического образа — новизна поэзии айрены. Автор айренов не только

восхищается внешней красотой возлюбленной, но и раскрывает ее душу — раскрытие внутреннего мира человека — сама основа айренов, и этим они значительно обогащают армянскую любовную лирику.

В айренах мастерски переданы самые различные нюансы любви, вся гамма чувств и переживаний: радость и наслаждение, взаимность и само-забвение, лукавость и игривость влюбленных. Но самые сильные айрены — о страдании, горечи, разлуке, грусти, тоске, измене, коварстве и т. д.

Вот как передана жажда наслаждения в любви:

О ночь, продлися! Останься мгла! Стань годом, если можешь ты!

Ведь милая ко мне пришла! Стань веком, если можешь ты!

Помедли, утра грозный час! Ведь игры двух тревожишь ты!

Где радость? В скорбь ты клонишь нас! Ты сладость гонишь тем-
ноты!

(Пер. В. Брюсова)

В любовных айренах отразился гуманизм поэта. Настолько глубока его вера в человека, что он даже в мыслях не допускает изменения в любви, сравнивая ее со снегопадом средь лета.

Но вероятно, поэту нередко приходилось быть очевидцем того, как богачи покупали девушки или же похищали ее силой. Это вызывает у него гневное возмущение:

Вчера по улице вели красавицу куда-то,
Не то насильно увели, не то прельстили платой,
На что мне жизнь, когда любовь меняется на злато?
Любовь берите как цветок, как спелый плод граната.

(Пер. В. Брюсова)

Целый цикл составляют айрены о скитальце — пандухте. Безгранично горе заброшенного на чужбину скитальца:

Если б стало чернилами все бесконечное море,
Тростинки всех болот стали перьями б, с лучшими споря,—
Все монахи Стамбула, и Рима, и наших нагорий
Не смогли бы прочесть эту длинную летопись горя.

(Пер. В. Звягинцевой)

Пандухтские айрены тесно сплетаются с айренами любви. Горька доля скитальца, но еще горше, когда он навсегда расстается со своей любимой. Безутешно и горе оставшейся в одиночестве любимой, которая, томкая, ждет возвращения друга-скитальца.

Глубоки по своему содержанию философские и назидательные айрены, в основе которых — народная мудрость. В них отразились прогрессивные идеи времени: защита разума и просвещения, обличение социальных пороков феодального общества — невежества, алчности, несправедливости, лжи и т. д.

В некоторых айренах раздумья поэта доходят до глубоких философских обобщений. Так, в одном из них поэт рассуждает о жизни и смерти:

Однажды по улице шел я домой.
Вдруг череп; смотрю, на дороге лежит,
Ударил ногой я по кости пустой,
Вдруг череп в лицо мне улыбку кривит.
И кость говорит мне такие слова:
«Эй, слушай, что делаешь ты, удалец?
Вчера лишь я был как твоя голова,
А нынче настиг меня горький конец!»

(Пер. П. Антокольского).

Не трудно заметить, что этот диалог с черепом напоминает разговор Гамлета с могильщиком, в котором также звучит горькая ирония.

Айрены вобрала в себе все лучшее, что создано было в армянской поэзии и по праву входят в сокровищницу мировой лирики.

ЛИТЕРАТУРА

Песни любви. Пер. с арм. с критич. статьею А. Амбарцумян. (Спб., 1904). 32 стр.

Стихотворения. Пер. Ал. Степанэ. Под ред. П. Антокольского. [Пре-дисл. М. Мкряна]. Ереван, Армгиз, 1941. 34 стр.

Лирика. Пер. с арм. В. Звягинцевой. (Сост. и вступит. статья А. М. Аршаруни]. М., Гослитиздат, 1961, 183 стр.

Айрены. В переводах Наума Гребнева. Предисл. Л. Мкртчяна. Ереван, изд. «Айастан», 1968. 212 стр.

* * *

Айрены. Пер. С. Виленский и А. Серпин.—«Лит. Армения», 1959, № 4, стр. 58—59.

Айрены любви, скитаний и раздумий.— В кн.: Звягинцева В. Моя Армения. Ереван, Армгосиздат, 1964, стр. 45—53.

То же: Ереван, «Айастан», 1969, стр. 52—62.

Кабы я птенчиком ласточки был.— Красавиц двое у меня.— Я бы назвал волшебным цветком только тот,— Твой образ — месяц, дорогая.— Что вы клевещете! О, Боже, неужели я преступление совершил?— Не думай ты, луна, ночная.— Меж красным солнцем и луною.— О, если б моря все чернилами стали.— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Я. Шарти. Тифлис, 1917, стр. 7—14.

Песня любви. Пер. I—16 В. Брюсова, 17—23 Сологуба, 24—31. А. Адалис, 32—34. П. Антокольского.— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 284—290.

Песни любви и гномы. I—XVI пер. В. Брюсов.—Песни любви. I—VII. Пер. Ф. Сологуб.— Гномы. I—II пер. С. Шервинский.— Крунк. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 225—232.

То же: Ереван, изд. «Айастан», 1966, стр. 208—214.

Песни любви и гномы.— В кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Госиздат, 1956, стр. 180—183.

Также в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 147—152.

Твои ланиты — цвета роз, глаза черны, чернее бровь... Пер. В. Брюсов.—«Лит. Армения», 1959, № 3, стр. 135.

Четверостишия. Пер. В. Звягинцевой.—«Лит. Армения», 1959, № 5, стр. 63—65.

Четверостишие. Пер. В. Брюсова.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит очерк и примеч. В. Брюсова. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 466.

О НЕМ

Амбарцумян А. Вместо предисловия. О песнях Кучака-Наапета.— В кн.: Кучак-Наапет. Песни любви. [Спб., 1904], стр. 3—10.

Амирханян М. Д. О русских переводах трех айренов Наапета Кучака.—«Вестн. Ереванского ун-та». Обществ. науки, 1970, № 1, с. 186—192.

Аршаруни. Наапет Кучак и его айрены.— В кн.: Наапет Кучак. Лирика. Пер. В. Звягинцевой. М., Гослитиздат, 1961, стр. 3—8.

Ахумян Т. Наапет Кучак.— «Армянский вестник», М., 1917, № 43—44, стр. 10—12.

Борян Г. Тропою бессмертия. [Рец. на книгу Наапета-Кучака «Лирика». М., 1961]—«Лит. Армения», 1962, № 4, стр. 95—99.

Брюсов В. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. [О поэзии Наапета Кучака].—В сб.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. М., 1916, стр. 55—57.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 59—61.

Джусойты Н. Свет через века. [Рец. на кн.: Наапета Кучака «Айрены». Ереван, 1968.]—«Дружба народов», 1969, № 2, стр. 272—273.

Казарян Н. [Рец. на книгу Наапета Кучака «Айрены». Ереван, 1968].— «Коммунист», Ереван, 1968, 14 ноября.

Макинцян П. Очерк армянской литературы. [Также о Наапете Кучаке].— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. М., 1916, стр. LXI—LXII.

Миртчян Л. «Русский» Кучак. [Предисловие]— В кн.: Наапет Кучак. Айрены. Ереван, «Айастан», 1968 стр. 3—20

Мкрян М.- Наапет Кучак.— В кн.: Наапет Кучак. Стихотворения. Пер. Ал. Степанэ. Ереван, Айпетрат, 1941, стр. 5—11.

Наапет Кучак.— В кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 3., стб. 932.

Также: в кн.: Литературная энциклопедия., т. 7, стб. 565.

Пистунова А. Счастливейшее из забвений. [Рец. на кн. Наапета Кучака «Айрены» Ереван, 1968];—«Лит. Россия», 1969, 7 марта, стр. 17.

Ростовцева Н. Неувядаемость аренов. [Рец. на кн. Наапета Кучака «Айрены» Ереван, 1968],— «Лит. газета», 1969, 21 мая, стр. 6.



САЯТ-НОВА
(1712—1795)

Саят-Нова — «один из тех первоклассных поэтов, которые силой своего гения уже перестают быть достоянием отдельного народа, но становятся любимцами всего человечества».

В. Я. Брюсов

Саят-Нова — крупнейший армянский поэт 18-го столетия. Его необычное, полное красок и звуков сладких творчества представляет одну из интереснейших страниц в истории лирической поэзии. Профессиональное искусство ашугов (странствующих народных певцов-исполнителей) он довел до виртуозности, поднял на высоту истинной поэзии. Радостным ощущением бытия и вместе с тем глубокой горечью отмечена поэзия Саят-Новы. В его стихах слышны отголоски трагической участи родной Армении, утратившей в кровавых столкновениях с крупными восточными деспотиями политическую независимость, по свету растерявшей своих детей.

Величайший представитель поэзии ашугов Саят-Нова родился в 1712

году в Тифлисе в семье армянина-ремесленника, выходца из Халеба (Алеппо). Обосновавшись в Тбилиси, отец его женился на армянке из района Авлабар. Вскоре у них родился сын. Вот и все, что мы знаем о семье Саят-Новы.

В двенадцать лет Саят-Нова учится у мастера ремеслу ткача, быстро овладевает профессией, добивается успехов и признания. В пятнадцать-шестнадцать лет овладевает грамотой — армянской и грузинской. Учился ли Саят-Нова в какой-либо церковной школе, или приобрел свои широкие знания самоучкой, трудно сказать определенно. Бессспорно, однако, что главной его школой была сама жизнь, общение с людьми, долгие странствия по свету, умение наблюдать и много охватывать на ходу. Еще молодым человеком он побывал в Иране, Эфиопии, Индии. Он владел многими языками — родным армянским, грузинским и азербайджанским (ставшими для него также родными), персидским, арабским. Прирожденная страсть к музыке и песнопениям, как и к стихосложению, вместе с упорным трудом, неустанным учением у мастеров делают Саят-Нову уже в молодости видным ашугом. Человек с тонким слухом, обладатель прекрасного голоса, отличный исполнитель на всех восточных струнных инструментах, Саят-Нова был наделен в то же время огромным поэтическим талантом. По-видимому, период расцвета творческих сил поэта-музыканта совпал с его жизнью в Тбилиси. Щедрое сочетание блестящих способностей обеспечило ему славу знаменитости и принесло признание не только у городского трудового люда, в среде многочисленных ремесленников и торговцев, но широко открыло перед ним двери в дома богатых купцов и знатных феодалов и даже привело поэта во дворец грузинского царя Ираклия II.

Исключительную благосклонность проявлял Ираклий II к поэту, и Саят-Нова посвятил Ираклию II много проникновенных лирических стихов; поэт-патриот искренне восхищался его большим государственным умом, его полководческим талантом. В 1765 году его уже нет в царском дворце, он стал жертвой клеветы, которая навлекла на него царский гнев. Это было делом рук князей, которые не могли смириться с тем, что представитель «низших» слов народения стал любимцем царя. Была ли причиной гонений, обрушившихся на поэта, безнадежная любовь его к одной из придворных дам или его правдивое, острое слово, неизвестно, ясно, однако, что поэт был оклеветан, изгнан из дворца, его стали преследовать, и травля кончилась тем, что Саят-Нова вскоре предстал в сане священника армянской церкви в глухом Закатальском округе. Превращение знаменитого поэта-ашуга

в провинциального священника, конечно, событие исключительное. Очень тяжело переживает поэт свою опалу, он обращает к царю слова гордые и уверенно спокойные, полные величия души:

Злобным быть, как иной, не хочу совсем,
Пышной жизни мирской не хочу совсем,
Мстить вам речью дурной не хочу совсем,
Честь забыть хоть порой — не хочу совсем,
Князем быть, смерд простой, не хочу совсем.

Трагическим был и конец Саят-Новы. Старый монах, узнав о нашествии половиц иранского despota Ага-Махмуд-хана, прискакал в Тбилиси, чтобы отправить своих дочерей и сыновей в Россию. Это ему удалось сделать. Но сам он, застигнутый воинами-извергами, пал, пронзенный вражеским мечом в 1795 году.

Дошедшее до нас наследие Саят-Новы невелико, в целом это 225 стихотворений, написанных на трех языках. Как мало! И в то же время как это много! Найдется ли еще такой поэт, который с одинаковым успехом писал бы на трех языках!

Наследие поэта состоит почти исключительно из лирических стихов с широким, многотемным содержанием. Лучшие стихи поэта принадлежат к вершинным явлениям богатой и многоголосной средневековой армянской лирики. Поэзия чувства поэта наполняется реальным, конкретным содержанием. Его голос не скован, он уверенно выражает свои думы, настроения и стихи его подкупают искренней интонацией, мелодичной силой, большим гуманизмом.

Саят-Нова был первым ашугом, выразившим в своей поэзии настроения, чувства и переживания городских низов:

«Я простолюден, а не князь, другого звания не хочу!»

Великий поэт-гуманист, раздумывая о судьбах человека, его положении в жизни, большую место уделял в своих творениях социальным вопросам, воспевал добро и осуждал зло, противопоставляя просвещение невежеству.

Добро и зло, мой боже, разъедини!
От despota лихого — оборони!

Кто смел, тот людям правду скажет просто.

Вот мысли о неравенстве:

Этот — сахар вкушает, а тот — ляблябу,
Этот — в полном достатке, тот — нищ,
Этот — спит, тот — подушек и не обнимал...

О невежестве:

Люди, у которых ум в ногах, невежды, чей неверен каждый шаг.

Вершина поэзии Саят-Новы это лирические-любовные песни, исполненные глубоких чувств, большой человечности, печали и тоски по возлюбленной, песни, которые и сейчас поются не только в Армении, Азербайджане и Грузии, но и во многих уголках земного шара, где живут армяне.

С чем только не сравнивает свою возлюбленную поэт, отыскивая для нее все новые и новые эпитеты и уподобления. Кажется, весь мир со всем многообразием вещей, красок и звуков только потому и создан, чтобы можно было с их помощью воспеть красоту любимой:

Скажу — ты шелк, но ткань года погубят;
Скажу — ты тополь,— тополь люди срубят;
Скажу — ты лань,— про лань все песни трубят.
Как петь? Слова со мной в раздоре, прелесть.

Или

Любовью опьянен, не сплю, но сердце спит тобой полно:
Всем миром пусть пресыщен мир, но алчет лишь тебя оно!
С чем, милая, сравню тебя?— Все, все исчерпано давно.

Широка палитра Саят-Новы в изображении чувства любви. Многие стихи представляют нескончаемый дuet влюбленных с мольбой и с нежным зовом, вкрадчивой ласковостью, с сомнениями и ожиданиями, с бурной радостью и тихой печалью.

... Ты, свет солнца, похитивший лунный круг,
Блеском лунных лучей я сожжен, сожжен.

Кто рядом сел — он пьян уже, в его глазах двоишься ты,
Кто раз взглянул — безумным стал, к безумцу не склонишься

ты...

И кажется порой, что песни Саят-Новы, все вместе взятые,— это единая поэма о любви, своего рода художественное исследование на эту тему. По мысли поэта, чувство любви беспредельно и полностью непостижимо.

Лирические раздумья Саят-Новы вмещают многое: поэт и народ, имущие и бедные, преходящая pena, мишура событий и устойчивость добра, человечности; родина и чужбина; радость и горе; правда и ложь; достоинство ума, таланта, образованности и невежество; жизнь и смерть.

Взволнованная, проникновенная лирика Саят-Новы снискала ему поистине легендарную популярность.

На многих языках мира читая его лирику, люди выражают свое преклонение пред гением мастера поэзии — простого сына народа. Саят-Нова далеко перешагнул через свое время, воздвиг в веках нерукотворный памятник себе. Сегодня находят глубокий отклик в сердце каждого его бессмертные слова:

Благословен строитель,озвездивший мост!
С ним камень свой прохожий в лад положит,
Народу жизнь я отдал,— за это мне
Могильную плиту мой брат положит.

ЛИТЕРАТУРА

Песни. Пер. с арм. и груз. В. Брюсов, Ю. Верховский и др. [Вступит. статья С. С. Арутюняна] М., «Худ. лит-ра», 1939, 94 стр.

Сборник армянских, грузинских и азербайджанских песен. [Сост., ред., примеч. и вступит. статья: «Певец любви и справедливости» Г. Абова. Илл. Акопа Коджояна]. Ереван, Армгиз, 1945, 128 стр.

Стихотворения. [Вступит. статья, подготовка текста и примеч. Сурена Гайсаряна]. Л., «Сов. писатель», 1961. 291 стр.

Лирика. Пер. с арм., груз., азербайдж. [Вступит. статья И. Гришавили]. М., Гослитиздат, 1963. 279 стр.

* * *

Моя чианури. Пер. Аврелиан.— В кн.; Грен А. Армения. Историко-лит. сборник по географии, истории и литературе армянского народа. Киев, 1899, стр. 47.

Я в жизни вздоха не издам, доколе джан ты для меня!— Я — на чужбине соловей, а клетка золотая — ты!— Нынче милую мою видел я в саду.— Меня и милую година та же родила, знай.— Чужбина — мука соловья: год-сада он родного ждет!— Ах, почему мой влажен глаз и кровь на сердце? жжет она!— К соловью.— Твоих грудей гранат — что меч!— Твой силен ум: таким рожден,— себя глупцу равнять зачем?— Угодливо, народный раб! служить ступай, Саят-Нова!— Ты безумное сердце! мне внемли.— Каманча. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 249—258,

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 227—236.

Также: в кн: Армянская поэзия в переводах и оценке В. Я. Брюсова. Под ред. и с предисл. О. Т. Ганаланяна. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 163—175.

К чему мне без тебя мой сладковучный саз.— Ты, как роза, расцвела.— К чему мне врач, к чему мне лекарь?— О, свет моих очей! К тебе есть слово у меня!— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Я. Шарти Тифлис, 1917, стр. 17—26.

Твой силен ум: таким рожден,— себя глупцу равнять зачем?— Нет жизни, блаженства звуков саза без тебя.— Одно лишь слово.— О свет моих очей, внемли моей мольбе.— Что возьмешь ты от мира, если он будет весь твой?— Ты расцвела словно роза, я-ж плачу любя тебя.— Вместе с буль-буль рыдала ты.— Каманча.— К соловью.— Я в жизни вздоха не издам, доколе джан ты для меня. — Ты как мечта, ты единственная на свете. — Прошлое лучше настоящего.— Твой образ начертан кистью художника. Пер. В. Брюсова.— В кн.: Избранные песни армянских ашугов, исполняемые ансамблем ССР Армении под руководством артиста Шара Тальяна. Переводы. Пояснения. Выдержки. М., Дом Культуры Армении, 1930, стр. 7—14.

Я в жизни вздоха не издам, доколе джан ты для меня.— Я на чужбине соловей, а клетка золотая — ты!— Нынче милую мою видел я в саду.— Меня и милую мою година та же родила.— Чужбина — мука соловья: год — сада он родного ждет!— Ах, почему мой влажен глаз и кровь на сердце? жжет она!— К соловью.— Твоих грудей гранат — что меч!... Твой силен

ум: таким рожден,— себя глупцу равнять зачем?— Угодливо, народный раб, служить ступай, Саят-Нова!— Ты, безумное сердце! мне внемли:— Каманча. Пер. В. Брюсова.— Пусть мне суютят жемчужин — в твой вес горстями.— Отраден голос твой, и речь приятна.— Я был в Абаше, я весь мир прошел до края, нежная.— Я болен от любви к тебе,— о злом недуге плачу.— Ты как сирена, что губит плывущих.— Наш мир — раскрытое окно; тяжелый свод мне в тягость. Пер. М. Лозинского.— Внемли! Проникнуты слова мои мольбой, о свет очей!— Жив доколль я, джан,— милой в жертву дан. Как избыть дурман? Пер. С. Шервинского.— Ты — узоры парчи — так жить хочу. Пер. К. Липскерова.— В кн.: Антология армянской поэзии. С древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирлотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 333—339.

Кто рядом сел... — Скажу я сердцу твоему... — Коль слово неучу дано... — О царь, люби закон и суд... Серебрится серебром... — Яр, тебе подходит алая тафта... — Услышать твой игривый зов... Пер. С. Гай-сарьяна —«Лит. Армения», 1960, № 5, стр. 67—71.

Поверь мне...— Любимой. Пер с груз. Т. Степанов.—«Лит. Грузия», 1963, № 10, стр. 57—58.

Я в жизни вздоха не издам, доколе джан, ты для меня!— Я на чужбине соловей, а клетка золотая — ты!— Нынче милую мою видел я в саду.— Меня и милую мою година та же родила, знай.— Чужбина — мука соловья: год — сада он родного ждет.— Ах, почему мой влажен глаз и кровь на сердце? жжет она!— Откуда ты? (я соловью).— Твоих грудей гранат — что меч!— Твой силен ум: таким рожден, себя глупцу равнять зачем?— Угодливо, народный раб, служить ступай, Саят-Нова!— Ты, безумное сердце! мне внемли:— Из всех людьми хваленных лир полней звучишь ты, каманча!— В кн.: Саят-Нова в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Изд. АН Арм. ССР, 1963, стр. 8—31. (АН Арм. ССР, Институт литературы им. М. Абегяна).

Я лишь слуга ашугов искушенных... — Я в жизни вздоха не издам, доколе, джан, ты для меня! Пер. В. Брюсов.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 3, 6.

Друг, ты попал в сети любви... — Ах, не нужен мне лекарь... — От любви, как Меджнун, горю...— Меджнун я, тоской палимый.— Пусть от-

весят мне кораллов горсти... — Роза шлет весть соловью... — В кн.: Звягинцева В. Моя Армения. Ереван, Армгосиздат, 1964, стр. 54—60.

То же: Ереван, «Айастан», 1969, стр. 62—69.

Как соловей, томилась ты. — С бесценным камнем джаваир... — Чрезмерно — скажут... — Не убивай, не угодлив... — Наш мир — окно... — Рисунок лучших мастеров... — Рехан росистый — прядь твоя... — Меня ты ранишь без ножа... — Внемли словам моим... — Жив доколь я, джан... — В кн.: Шервинский. С. Из армянской поэзии. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 59—77.

О НЕМ

Башинджагян З. Г. 30 лет, отданные Саят-Нова. [Об арм. художнике Г. Башинджагяне, как восстановителе наследия Саят-Новы]. Ереван, изд. Ергосунта, 1963. 83 стр.

Гайсарьян С. З. Саят-Нова. (Заметки о жизни и творчестве великого армянского поэта). М., «Знание», 1963. 32 стр.

Сейидов М. Певец народов Закавказья. Баку, АН Аз. ССР, 1963.. 139 стр.

Серебряков В. Саят-Нова. Поэма. Изд. газ. «Бакинский рабочий», 1928. 36 стр.

Агабабян С. Новое прочтение Саят-Новы. [Рец. на книгу П. Сева-ка «Саят-Нова». Ереван, 1969. На арм. яз.]. — «Вопр. литературы», 1970, № 5, стр. 213—216.

Абов Г. Певец любви и справедливости. Предисл./книги: Саят-Нова. Сборник армянских, грузинских и азербайджанских песен. Ереван, Армгиз, 1945, стр. I—XIII.

Абов Г. «Пусть я сгораю, а правда не обманет...» — «Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 66—78.

Асторо. Саят-Нова на языках народов Европы.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 89—92.

Баграмян И. Великий ашуг.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 17—18.

Башинджагян З. Г. «Ты песней стал, Саят-Нова...»— «Лит. Армения», 1963, № 8, стр. 69—78.

Брюсов В. Я. Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков. Историко-лит. очерк. [Также о Саят-Нове].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова, М., 1916, стр. 59—64.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 63—68.

Брюсов В. Я. [О Саят-Нове].—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 5.

Брюсов В. Я. О Саят-Нове.— В кн.: Саят-Нова в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, АН Арм. ССР, 1963, стр. 35—39. (Ин-т лит-ры им. М. Абеляна).

Гришашили И. С чинаури Саят-Новы. [Стихотв. посвящ. Саят-Нове]. Пер. с груз. В. Цвелев.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 22.

Гришашили И. Саят-Нова. Пер. с груз. Б. Абуладзе.— «Лит. Грузия», 1963, № 10, стр. 59—65.

Гююмджян А. В саду — раю багряных роз явился мне Саят-Нова ... [Стихотв. посвящ. Саят-Нове]. Пер. С. Шервинский.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 27.

Дарян Зарзанд. Саят-Нова. Фрагменты из романа. Пер. А. Тадевосян.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 28—50.

Дмитерко Любомир. Поэзия [Стихи посвящ. Саят-Нове] Пер. с укр. Л. Озеров.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 25.

Ениколопов И. К. Гурген-хан и Саят-Нова.—«Вестн. обществ. наук» (АН Арм. ССР), 1971, № 2, с. 108—112.

Зарян Н. Великий поэт. [Рец. на книгу Саят-Нова. «Стихотворения». Л., 1961].—«Лит. Армения», 1962, № 4, стр. 31—95.

Звягинцева В. Высокая любовь.— «Лит. Армения», 1963, № 10; стр. 23—24.

Капутикян С. Саят-Нова. [Стихотв. посвящ. Саят-Нове]. Пер. М. Петровых.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 21.

Леонидзе Г. Он пел на языке любви... —«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 11—13.

Маари Г. Возвращение. [Стихотв. посвящ. Саят-Нове]. Пер. Баласан.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 19—20.

Марр Н. [О Саят-Нове].—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 5.

Мкртчян Л. Работа В. Брюсова над переводами песен Саят-Новы.—В кн.: Саят-Нова в переводах В. Я. Брюсова, Ереван, АН Арм. ССР, 1963, стр. 40—46.

Мкртчян Л. «Царь песнопений» Саят-Нова. [Рец. на книгу Саят-Нова «Стихотворения». Л., 1961]—«Коммунист», Ереван, 1962, 6 янв.

Мнацакания В. Великий подвиг поэта. (К 250-летию со дня рождения Саят-Новы).—«Дружба народов», 1963, № 10, стр. 230—235.

Мурадян Г. Великий и светлый талант.—«Лит. Армения», 1963, № 7, стр. 111—117.

Овакимян Б. История первого издания песен Саят-Новы.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 79—88.

Очерк развития армянской поэзии. [Также о Саят-Нове].—В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюяна и В. Я. Кирпотина. М., Гослитиздат, 1940, стр. 20—22, 682.

Рагим Мамед. Бессмертный поэт.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 14—16.

Рагим Мамед. Певец дружбы.—«Лит. Азербайджан», 1963, № 9—10, стр. 11—14.

Саркисян Хорен. Человек и его судьба в песнях Саят-Новы.—«Лит. Армения», 1963, № 9, стр. 31—39.

Саят-Нова— В кн. Большая советская энциклопедия. 2-е изд., т. 38, стб. 170—171.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 6, стб. 694—695.

Севак П. Слуга народа, певец любви..—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 51—65.

Такими поэтами, как Саят-Нова, может и должен гордиться весь народ. [Цитаты из высказываний Ов. Туманяна, Ав. Исаакяна, В. Брюсова, Н. Марра].—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 4—5.

Тихонов Н. Гремучий ключ.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 8—10.

Топчян ЭД. Сердце народа.—«Лит. Армения», 1963, № 11, стр. 51—57.

Туманян Ованес. «Певцом пришел...» [Стихотвор. посвящ. Саят-Нове].—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 3.

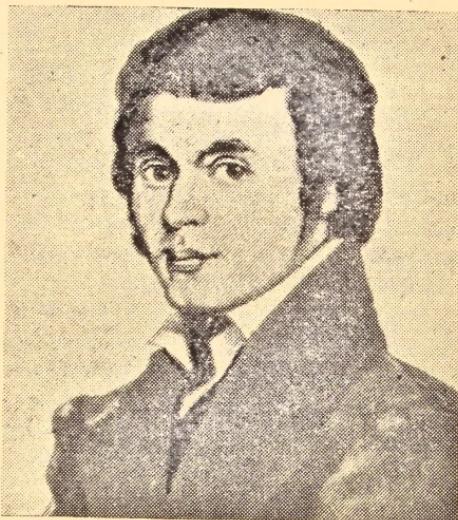
Чаренц Е. «Я видел сон: Саят-Нова пришел, сжимая саз в руках...» [Стихотв. посвящ. Саят-Нове] Пер. М. Павлова.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 7.

Шагинян М. «Сберег я честь народную».—«Культура и жизнь», 1963, № 12, стр. 29—31.

Шираз О. Я. с песней в мир пришел... [Стихотв. посвящ. Саят-Нове. Пер. Т. Спендиарова.—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 26.

НОВАЯ ЛИТЕРАТУРА

ХАЧАТУР АБОВЯН
1805—1848



Хачатур Абовян — великий армянский писатель, просветитель-демократ, педагог, певец национально-освободительной борьбы армянского народа, основоположник новой армянской литературы и нового литературного языка.

Вся литературная и общественная деятельность Абовяна была примером беззаветного служения народу, высоким и благородным идеям гуманизма и дружбы народов.

Родился Абовян в селении Канакер близ Еревана в 1805 году в знатной, но бедной семье. В то время Армения находилась под игом персидских захватчиков и Абовян с детских лет был свидетелем невыносимых страданий своих соотечественников.

Десятилетнего Хачатура родители送到了 Эчмиадзинский монастырь, где он изучал не только древнеармянский язык, богословие, но и армянскую литературу. Потом он поехал в Тифлис и с 1824 по 1826 год учился в семинарии Нерсисяна.

Начавшаяся в 1826 году русско-персидская война помешала Абовяну продолжать учение. Ему удалось закончить образование только благодаря присоединению Восточной Армении к России (1828 г.).

В 1830 году Абовян отправился в Дерпт и поступил в университет. Здесь он изучал различные науки, переводил на армянский язык отрывки из произведений Гегеля и Руссо, басни Крылова, стихи Карамзина, Гете, Шиллера. Абовян хорошо знал и высоко ценил творчество А. Пушкина.

Годы учебы Абовяна в университете были годами реакции, последовавшей вслед за восстанием декабристов. Но прогрессивные традиции продолжали жить среди русской молодежи, в которой вращался молодой Абовян. Под влиянием передовой русской культуры, ее освободительных идей формировалось мировоззрение Абовяна.

В 1836 году Абовян вернулся на родину. Он вернулся с тем, чтобы посвятить себя педагогической деятельности, но встретил враждебное отношение со стороны реакционного армянского духовенства и царского чиновничества.

В 1837 году он занял должность смотрителя Тифлисского уездного училища, в 1843 перевелся на такую же должность в Ереван. Здесь он работал вплоть до своего трагичного исчезновения, 2 апреля 1848 года. Абовян ушел из дома и больше не вернулся. Что с ним стало — неизвестно.

Трагичной была судьба Абовяна. При жизни он не увидел напечатанными свои произведения. Ему запрещали их публиковать. И даже составленный им учебник по изучению родного разговорного языка не смог появиться на свет: весь тираж его был уничтожен по решению армянских церковных властей и царских сатрапов.

Абовян оставил богатое литературное наследие, сыгравшее огромную роль в истории литературы. Он писал романы, рассказы, очерки, пьесы, научно-художественные сочинения, стихи, басни. Он был и первым армянским детским писателем.

В ту эпоху, когда жил и творил Абовян, армянская литература была проникнута религиозным духом и служила интересам церкви, к тому же эта литература писалась на грабаре (древнеармянском языке), непонятном народу. Провозгласив право на жизнь разговорного языка, Абовян не только теоретически обосновал необходимость замены мертвого языка новым, но практически осуществил эту замену. Произведения Абовяна, направленные против феодальной и церковной идеологии, написаны на современном языке, понятном народу (аишхарабаре).

Роман Абовяна «Раны Армении» посвящен освободительной борьбе армянского народа в период русско-персидской войны 1826—28 гг. Он проникнут глубоким оптимизмом. В тесной дружбе русского и армянского народов писатель видит залог национального, политического и культурного возрождения армян. Абовян правдиво показал жизнь народа, его тяжкие страдания под властью персов, его думы и чаяния. Основная идея книги — утверждение и воспитание чувства национального достоинства, патриотизма и ненависти к врагам. Герой романа простой крестьянин — Агаси, воплощает героический дух народа, его волю к борьбе с поработителями. Агаси презирает невежество и алчность духовенства, проповедь христианского смирения. Этот мужественный человек собирает в горах партизанский отряд, который борется против иноземных захватчиков, а потом соединяется с русской армией и с нею вместе участвует в окончательном освобождении Армении от персидского ига. Сам Абовян назвал роман «воплем патриота». Многие поколения армянских читателей воспитывались на этом романе. Высоко ценил это произведение соратник Герцена и Чернышевского, революционный демократ Микаэл Налбандян. Восхищался им верный ученик великого Ленина Степан Шаумян.

Социальные противоречия, связанные с развитием буржуазных отношений в Армении, нашли свое отражение в другом романе Абовяна — «История Тиграна». Здесь автор старается просвещением и высоким нравственным воспитанием развить в молодом поколении чувство долга перед обществом и родиной, ставит вопрос о неразрывной связи образования с общественной и трудовой деятельностью.

Перу Абовяна принадлежат также научно-художественные произведения: «Открытие Америки», «Книга рассказов», сборник басен «Развлечения на досуге» (1864 г.), цикл «Баяти» (1864 г.). Глубоким гуманизмом пронизаны новеллы Абовяна. В одной из них («Тюркчанка») писатель выступает против национального и религиозного антагонизма, проповедует братство между народами и осуждает национальные предрассудки.

В многочисленных баснях и сатирических стихах, написанных великолепным народным языком, Абовян беспощадно разоблачает общественные пороки, несправедливость и мракобесие.

Абовяну была чужда какая-либо национальная ограниченность. Он глубоко сочувствовал другим народам, стонавшим под жестоким гнетом колонизаторов.

Как представитель прогрессивной педагогики Абовян требовал построения школы на основах народности, введения всеобщего (для малоимущих бесплатного) обучения, доступности высшего образования. Религиозно-клерикальным взглядам он противопоставил требование светского воспитания. Основой реального образования он считал математику, естественнонаучные знания, родной и русский языки. Из педагогических сочинений Абовяна выделяются: книга для чтения «Предтропье» («Нахашавих», 1838), учебник грамматики русского и армянского языков и роман «История Тиграна, или Нравственное наставление для армянских детей» (впервые напеч. в 1941 г.)

Абовян первый в Армении стал заниматься научной этнографией. Он изучал армянский, русский и курдский фольклор.

Судьба родного народа, судьба отчизны — вот главная идея произведений писателя, имевшего полное право сказать о себе: «Жить и умереть для родины — вот та цель, которой я посвятил себя с юношеских лет». Он выступал как пламенный борец за дело демократии и прогресса, как певец дружбы и братства между народами.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. Пер. с арм. [С. Шервинского и М. Геворгяна. Примеч. Л. Г. Халатова. Вступит. статья: С. Карапетян, «Хачатур Абовян», стр. 3—12]. М., Гослитиздат, 1948. 236 стр.

Содерж.: Раны Армении (Роман).—Лирика.—Стихи из романа «Раны Армении».—Басни и сатира.—Побасенки о мулле Масрадине.

Стихотворения. Пер. С. В. Шервинского. Ред., предисл. [«Хачатур Абовян», стр. 7—14] и примеч. Р. В. Заряна. Ереван, Армгиз, тип. «Известий» в Мск. 1948. 160 стр.

Разделы: Стихи.—Баяти.—Басни и сатира.

Из «Ран Армении» Х-ра Абовяна. Пер. Степаноса Тер-Саргсянца. Оттиск из сборника, посвященного А. Н. Веселовскому. М., тип. М. Аттая и Ко. 1914. 32 стр.

Раны Армении. Вопль патриота. Пер. С. Шервинского. Предисл. проф. М. Мкряна [Роман Х. Абояна «Раны Армении» стр. 7—30]. Ереван—Москва Арменгиз, тип. «Известий» в Моск., 1948. 324 стр.

То же: лит. пер. С. В. Шервинского по дословному переводу М. А. Геворкяна. Ереван, 1955. 347 стр.

* * *

Баяти. [Пер. О. Румера].—В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Госиздат «Худож. лит.», 1940, стр. 362—363.

Ереванская крепость. [Пер. Я. Хачатрянц].—В кн.: Армянские новеллы. [Сборник. Сост. Х. Рачян]. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 3—7.

Из романа «Раны Армении». Глава IV [Пер. А. Богданян].—В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под. ред. Ю. Веселовского и М. Бербекяна. Том I, М., 1893. стр. 20—24.

Также : в кн.: Восточный сборник в честь А. Н. Веселовского. М., 1914, стр. 424—454.

Также: в кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян. М., 1957. стр. 108—114.

Также: в кн.: Братство. Лит. худ. сборник писателей Закавказья. Ереван, 1957, стр. 293—297.

Памяти отца.— Человек, любящий свой народ, перед своею смертью.— Потомки Гайка.— Котел муллы Насрадина.— Кошка и мышь.— Деревья и топор.— Злобный шип. [Стихи].— Баяти.— В кн.: Шервинский С. Из Армянской поэзии. Ереван, «Айастан», 1966. стр. 79—116.

Тот жалок народ... [Стихи]. Пер. С. Шервинский.— В кн.: Шервинский С. Из Армянской поэзии. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 101—105.

Так же: «Огонек», 1948, № 39, стр. 14.

О НЕМ

Абов Г. Хачатур Абоян. Жизнь и творчество. [1805—1848]. Ереван, изд. и тип. Акад. наук Арм. ССР, 1948. 200 стр.

Агасов Г. Пламенное сердце. (Хачатур Абоян). [Биограф. очерк]. Ереван, Армгиз, 1941. 86 стр.

Зарян Р. Хачатур Абовян — великий сын армянского народа. Пер. с арм. А. М. Аршаруни. М., «Знание», 1955. 32 стр.

Сантросян М. Хачатур Абовян — выдающийся армянский педагог. М., Учпедгиз, 1957. 159 стр.

Современники о Хачатуре Абовяне. Сост. и снабдил вступ. статьями Грайр Мурадян. Ереван, изд. Армфант-а. 1941. 135 стр.

Хачатур Абовян. По поводу столетия со дня его рождения. Сост. Арм. и Аб. Тифлис, Электропечатня тип. Т-ва «Гермес», 1906. 24 стр.

Хачатур Абовян. 1805—1955. Краткая библиография. Предисл. и ред. П. Акопяна. Ереван, 1956 (Гос. биб-ка Арм. ССР им. А. Ф. Мясникяна. Отд. библиографии). 88 стр. (На арм. и рус. яз.)

Абов Г. Великий сын армянского народа.—«Известия», 1948, 23 сент.

Абов Г. Основоположник новой армянской литературы.—«Известия», 1955, 8 окт.

Абов Г. Поборник русской культуры.—«Коммунист», Ереван, 1955, 8 окт.

Абовян Хачатур.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. I, стб. 14. Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. I, стб. 35—37. Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. I, стр. 21—22.

Аветисян Ж. Столетние следы. [По абовяновским местам]. Пер. с арм.—«Коммунист», Ереван, 1965, 2 февр.

Агабабян С. Основываясь на фактах. [Рец. на книгу П. Акопяна «Хачатур Абовян. Жизнь, творчество, время». Ереван, 1967. На арм. яз.]—«Вопр. литературы», 1968, № 12, стр. 163—167.

Айвазян К. О книге Г. Абова «Хачатур Абовян»— [Рец. на книгу Г. Абова «Хачатур Абовян», Ереван, 1948, 200 стр.].—«Коммунист», Ереван, 1948, 26 ноября.

Акопян П. Великий армянский писатель-патриот. К 150-летию со дня рождения Х. Абовяна.—«Коммунист», Ереван, 1955, 10 сент.

Акопян П. Х. Абовян и В. Жуковский. С публикацией «Отрывков из дерптских «Дневников» Х. Абовяна» и писем Х. Абовяна к В. А. Жуковскому].—«Лит. Армения», 1961, № 2, с. 83—89.

Акопян П. Хачатур Абовян и общественные деятели Эстонии 30-х годов XIX века. [С прил. материалов из дневников Х. Абовяна].—«Известия» [Акад. наук Арм. ССР]. Обществ. науки, 1960, № 5—6, стр. 157—172.

Арзуманян А. Сбылось, свершилось... [О Х. Абовяне].—В кн.: Арзуманян А. М. Око Бюракана. Повести, очерки и рассказы. Ереван, 1969, стр. 367—381.

Арзуманян А. Ян Райнис о Хачатуре Абовяне.—«Коммунист», Ереван, 1955, 4 окт.

Арутюнов В. Рассказ внука. [Преподаватель Ереванского русского педагогического ин-та К. В. Абовян рассказывает о своем великом предке—Х. Абовяне].—«Коммунист», Ереван, 1948, 9 апр.

Арутюнян Н. Восхождение. [К истории восхождения Х. Абовяна и профессора Дерптского ун-та Ф. Паррота на вершину Аарата в сент. 1829 г.] Очёрк.—«Лит. Армения», 1964, № 9, стр. 81—91.

Ахумян Т. Хачатур Абовян.—«Комсомольская правда», 1955, 9 окт.

Ахумян Т. Хачатур Абовян.—«Ученые записки» (Ереванский рус. пед. ин-т), т. 5, 1955, стр. 33—53.

Берков П. Великий армянский патриот-демократ. К 150-летию со дня рождения Х. Абовяна.—«Нева», 1955, № 7, стр. 165—168.

Великий просветитель-демократ. [Хачатур Абовян].—«Коммунист», Ереван, 1940, 5 сент.

Веселовский Ю. Хачатур Абовян.—В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Том I, М. 1893, стр. 3—19.

Также: в кн.: Об армянской литературе. Сост. В. Терзибашян. Ереван, Армгиз, 1941, стр. 134—150.

Воскерчян А. Хачатур Абовян.—«Дружба народов», 1941, кн. VI, стр. 340—345.

Ганаланян О. Хачатур Абовян.—«Ученые записки» (Ереванский гос. рус. пед. ин-т им. Жданова), 1949, т. 1, стр. 39—69.

Григорьян К. Хачатур Абовян. К 150-летию со дня рождения.—«Звезда», 1955, № 10, стр. 160—163.

Даронян С. Абовян, Боденштедт и сонет Шекспира. [Новая страница в творческой биографии арм. просветителя].—«Лит. Армения», 1969, № I, стр. 75—77.

Даронян С. Новое о великом просветителе. [Рец. на кн. П. Акопяна «Хачатур Абовян. Жизнь, творчество, время»]. Ереван, 1967. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1968, 21 июня.

Демирчян Д. Книга о Хачатуре Абовяне. [Рец. на книгу Р. Заряна «Жизнь Абовяна»]. Ереван, 1954. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1955, 10 июня.

Демирчян Д. Литературные жанры в творчестве Х. Абовяна.—«Коммунист», Ереван, 1948, 4 июля.

Дживелегов А. Бессмертное имя.—«Лит. газета», 1948, 22 сент.

Документы Эриванского периода жизни и деятельности Х. Абовяна. [Публикация документов П. Акопяна и Г. Шатиряна].—«Вестник архивов Армении», 1962, № 3, стр. 97—144.

Дургарьян М. У истоков армянской детской литературы. Х. Абовян. 1848—1949 (К 100-летию со дня смерти).—«Ученые записки» (Ереванск. гос. рус. пед. ин-т им. А. Жданова), т. I, 1949, стр. 71—79.

Ениколопов И. Великий армянский писатель-патриот.—«Заря Востока», 1955, 12 окт.

Ениколопов И. Х. Абовян и академики Г. Абих и А. Муравьев. [Роль Х. Абовяна в изучении истории и природных богатств Армении].—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1951, № 2, стр. 83—85.

Зарьян Н. Хачатур Абовян, художник слова. 150 лет со дня рождения.—«Лит. газета», 1955, 11 окт.

Зарян Р. «Нахашавиг» Х. Абовяна.—«Коммунист», Ереван, 1940, 3 июня.

Зарян Р. «Раны Армении». [К 100-летию романа Хачатура Абовяна]— «Коммунист», Ереван, 1940, 18 янв.

Зорян С. «Нахашавиг» Хачатура Абовяна.—«Коммунист», Ереван, 1941, 7 янв.

Зорян С. Пример служения Родине.—«Коммунист», Ереван, 1955, 8 окт.

Исаков С. Хачатур Абовян в Тарту.—«Сов. Эстония», 1955, 2 дек.

Исследование о Хачатуре Абовяне в Эстонии.—«Коммунист», Ереван, 1959, 22 окт.

«Календарь памятных дат». [Библиотека Салтыкова-Щедрина выпустила плакат — очерк о Хачатуре Абовяне к столетию со дня его смерти].—«Коммунист», Ереван, 1948, 8 апр.

Капутикян С. Хачатуру Абовяну [Стихи]. Пер. Б. Садовского—«Коммунист», Ереван, 1940, 20 дек.

Каррапетян С. Хачатур Абовян.—«Правда», 1948, 23 сент.

Кирпотин В. Произведения Хачатура Абовяна на русском языке.—«Октябрь», 1949, № 1, стр. 183—185.

Корюн М. Абовян и Крылов.—«Коммунист», Ереван, 1955, 1 окт.

Кочар Р. Всегда с народом.—«Лит. газета», 1948, 22 сент.

Курбанян А. Хачатур Абовян и русская культура.—«Коммунист», Ереван, 1940, 5 сент.

Маркарян А. Х. Абовян — великий пропагандист русского языка. [Рец. на книгу Х. Абовяна «Полное собрание сочинений». В 8-ми т. Т. 9. Ереван, 1959. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1959, 20 окт.

Меликсет-Беков Л. Х. Абовян и Н. Бараташвили.—«Труды Тбилис. пед. ин-та им. А. С. Пушкина», том 13, 1959, стр. 335—345.

Меликянц Г. Гуманист, поборник дружбы народов.—«Правда Востока», 1955, 11 окт.

Мигдалова Л. Х. Абовяну. [Стихи].—«Лит. Армения», 1969, № 6, стр. 7.

Мурадян Г. Хачатур Абовян.—«Коммунист», Ереван, 1940, 5 сент.

Мурадян Г. Х. Абовян против раболепия перед Западом.— «Коммунист», Ереван, 1948, 11 сент.

Мурадян Н. О языке и стиле Хачатура Абовяна.— «Коммунист», Ереван, 1955, 2 окт.

Нанумян Р. Поэзия Хачатура Абовяна.— «Коммунист», Ереван, 1955, 5 окт.

Научная сессия, посвященная 150-летию со дня рождения Х. Абовяна.— «Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1955, № 10, стр. 107—108.

Нерсисян М. Новые материалы об Абовяне.— «Коммунист», Ереван, 1955, 8 окт.

Нерсисян М. Первое публичное выступление Хачатура Абовяна. [О статье-рассказе Х. Абовяна, опублик. в «Тифлисских ведомостях», в 1831 г.].—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1956, № 6, стр. 107—112.

«Новые материалы о Хачатуре Абовяне». [В Гос. архиве Грузии].— «Коммунист», Ереван, 1948, 22 февраля.

Партизуни В. Великий армянский писатель-просветитель. [К 150-летию со дня рождения Х. Абовяна].—«Октябрь», 1955, № 10, стр. 163—168.

Партизуни В. Певец дружбы народов.— «Коммунист», Ереван, 1955, 8 окт.

Рафили М. Хачатур Абовян.—«Бак. рабочий», 1955, 8 окт.

Салахян А. Гордость армянской литературы.— «Правда», 1955, 8 окт.

Севян В. К вопросу об эстетических взглядах Хачатура Абовяна.— «Лит. Армения», 1959, № 5, стр. 88—92.

Сеид-заде А. Хачатур Абовян и Мирза-Фатали Ахундов. К 150-летию со дня рождения Х. Абовяна.— «Коммунист», Ереван, 1955, 28 сент.

Сирас А. Пламенный патриот [Хачатур Абовян].—«Коммунист», Ереван, 1940, 5 сент.

Степанян Г. Новая книга о Хачатуре Абовяне. [Рец. на кн. В. Партизуни «Хачатур Абовян»]. Ереван, 1952. На арм. яз].—«Коммунист», Ереван, 1953, 8 мая.

Терзибашян В. Великий писатель-патриот. (95 лет со дня гибели Хачатура Абовяна).—«Коммунист», Ереван, 1943, 17 апр.

Тертерян А. Народный писатель. [О Х. Абовяне].— «Коммунист», Ереван, 1948, 23 сент.

Топчян Эд. К вопросу о жанре «Ран Армении». [Заметки о романе Х. Абовяна «Раны Армении»].—«Лит. Армения», 1962, № 9, стр. 44—50.

Украина чтит память великого писателя. [100-летие со дня смерти арм. писателя Х. Абовяна].—«Коммунист», Ереван, 1948, 17 сент.

Хачатурян А. Великий армянский просветитель-демократ Х. Абовян и передовая русская культура.—«Вопросы философии», 1953, № 5, стр. 118—129.

Хачатурян А. Классик армянской литературы.— «Красная звезда», 1955, 8 окт.

Шагинян М. Воля народа. [Рец. на книгу Х. Абовяна «Раны Армении»]. Ереван-Москва, 1948].—«Коммунист», Ереван, 1953, 4 марта.

Шагинян М. Наставник народа.—«Коммунист», Ереван, 1955, 8 окт.

Шагинян М. Хачатур Абовян.— В кн.: Шагинян М. Об армянской литературе и искусстве. Ереван, Изд. Акад. наук. Арм. ССР, 1961, стр. 37—53.

Также: в кн.: Шагинян М. Об искусстве и литературе. М., «Сов. писатель», 1958 г., стр. 53—59.

Также: в кн.: Шагинян М. Собрание сочинений в 6-ти томах. Том 5. М., 1957, стр. 533—544.

Шаумян С. О «Ранах Армении» Х. Абовяна.— В кн.: Шаумян С. Литературно-критические статьи. Изд. 2-е. М., Гослитиздат, 1955, стр. 75.

Шервинский С. Абовян и русская культура.— «Коммунист», Ереван, 1955, 7 окт.

Шервинский С. Хачатур Абовян. (К 150-летию со дня рождения).— «Дружба народов», 1955, № 11, стр. 142—160.

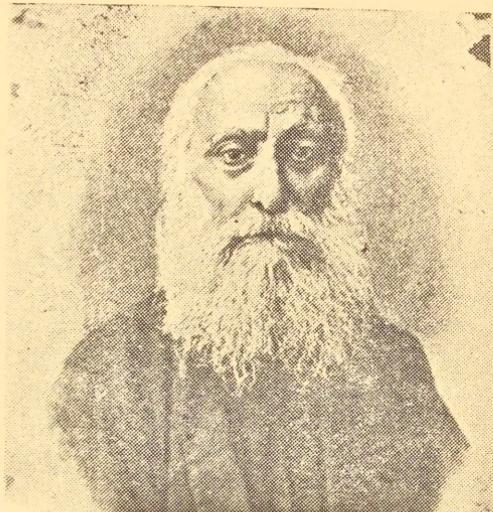
Шервинский С. Хачатур Абовян (1805—1848). [К 100-летию со дня смерти].—«Огонек», 1948, № 39, стр. 14.

Шукюр-заде Э. Некоторые архивные данные о Х. Абовяне.— «Ученые записки» (Азербайдж. гос. ун-т им. С. М. Кирова), 1956, № 3, стр. 113—116.

Юбилейный вечер в Москве. [Состоялся в Колонном зале Дома Союзов, посвящ. 100-летию со дня смерти Хачатура Абовяна].— «Коммунист», Ереван, 1948, 11 сент.,

Явкина М. Новые документы о Х. Абовяне.—«Известия», (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1950, № 4, стр. 51—54.

ГЕВОНД АЛИШАН
1820—1901



Гевонд Алишан родился в 1820 г. в Константинополе. Начальное образование получил в местной школе, затем учился у венецианских мхитаристов, в училище Мурад-Рафаэлян. После окончания, в 1841 году, он стал работать в том же училище преподавателем, затем инспектором. Начиная с 1843 года параллельно с педагогической деятельностью Алишан сотрудничает в журнале «Базмавет», а в 1849—1852 гг. редактирует его. Здесь он печатает многочисленные статьи, свои и переводные стихи, публикует произведения средневековых поэтов и народные песни, извлеченные из старинных рукописей.

В 1850—1853 гг. Алишан посещает Рим, Лондон, Париж, Берлин, Вену, где изучает армянские рукописи и собирает материал для своих арменоведческих исследований.

В 1858—1861 гг. Алишан исполняет обязанности инспектора Парижского училища Мурадян, затем возвращается на остров Св. Лазаря, где в 1866 году вновь назначается инспектором училища. Здесь Алишан работает до 1872 года, в дальнейшем до своей смерти он занимается арменоведением.

Умер Алишан в 1901 г.

Перу Алишана принадлежат многочисленные труды, посвященные армянской истории, географии, археологии, духовной и материальной культуре. Эти труды содержат огромный фактический материал об историческом прошлом армянского народа и имеют огромное познавательное значение.

В истории армянской литературы Алишан известен как поэт. В 1857—1858 гг. выходят его стихотворения под общим названием «Песни».

Начав свою литературную деятельность в конгрегации мхитаристов, Алишан продолжал традиции своих предшественников. Часть его стихотворений написана на грабаре и имеет религиозное содержание. Однако в дальнейшем, став зрелым поэтом и осознав требования времени — связать литературу с жизнью народа, Алишан порывает с традициями мхитаристов, с классицистическим направлением. Своими лучшими произведениями Алишан открыл новое направление в армянской литературе — он стал основоположником армянского романтизма. Эти произведения подписаны именем «Нагапет» и написаны на ашхарарабаре. Они проникнуты горячим патриотизмом, гордостью, героическим прошлым армянского народа, его древней духовной культурой. «Песни Нагапета» составляют самую ценную часть литературного наследия Алишана. Особенно примечательны стихотворения «Соловей Аварайра», «Раздан», «Горы Масис», «Армянский мир».

Поэт, тоскующий на чужбине о родине, в стихотворении «Раздан» с глубоким волнением пишет о маленькой реке, название которой так много говорит сердцу каждого армянина.

В стихотворении «Горы Масис» в диалоге Большого и Малого Масиса Алишан скорбит о трагическом прошлом армянского народа и одновременно выражает надежду на его светлое будущее. Это стихотворение своим боевым духом и глубокой верой в возрождение родины явилось одним из ярких образцов патриотической поэзии своего времени.

Патриотическим пафосом и светлым лиризмом проникнута поэма «Соловей Аварайра». Она раскрывает героический характер войны Варданидов, прославляет освободительную борьбу Вардана Мамиконяна против персидской деспотии. Эта поэма получила высокую оценку армянских, русских и европейских литератороведов. Она переведена на русский, английский, немецкий, итальянский и другие языки.

Алишан своими «Песнями Нагапета» стал одним из основоположников новой армянской литературы. Их высоко ценил М. Налбандян, назвав «великолепными творениями».

ЛИТЕРАТУРА

Из поэмы «Аварайский соловей» [Пер. Ю. Веселовский].— В кн.: Армянская муга. Сборник, изд. под ред. Ю. Веселовского и проф. Г. А. Хачатрянца. М., 1907, стр. 143—146.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., 1940, стр. 387—388.

Раздан. [Стихи. Пер. с арм. С. Шервинский].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней. Народная-Средневековая-Новая. Под ред. В. Брюсова [М.] 1916, стр. 427—428.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 399—400.

Также: в кн.: Армянская муга. Сборник. М., 1907, стр. 143—146.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., 1940, стр. 387—388.

О НЕМ

Аракелян А. Памяти Гевонда Алишана. Тифл. тип. К. П. Козловского. 1902. 5 стр.

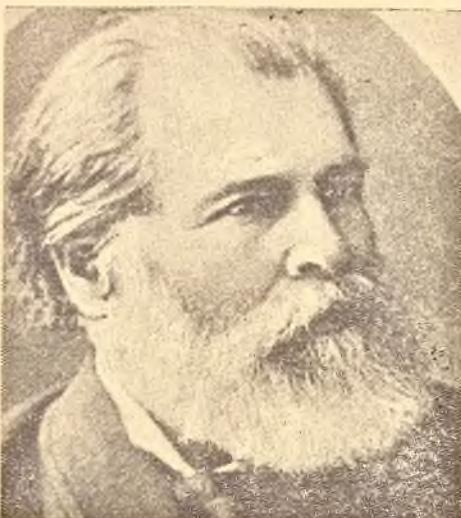
Алишан Гевонд.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. I, стб. 661—662.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. I, стб. 157.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 2, стр. 112.

Корганин К. Письма Алишана. [Рец. на книгу Г. Алишана. Письма, Ереван, 1969. На арм. яз].—«Лит. Армения», 1969, № 11, с. 94—96.

Штикян С. Гевонд Алишан в русских переводах. [К 60-летию со дня смерти].—«Лит. Армения», 1962, № 1, стр. 131—133.



ЦЕРЕНЦ
1822—1888

Церенц (Овсеп Шишманян) родился в 1822 году в Константинополе. Девяты лет родители отправляют его в Венецию, на остров св. Лазаря — учиться в школе мхитаристов. Отказавшись стать монахом, он в 1837 г. возвращается в Константинополь и становится учителем. В 1848 г. Церенц едет в Париж преподавать в училище Мурад-Рафаэлян. Он посещает медицинский факультет университета. В 1853 г. Церенц возвращается в Константинополь и целиком посвящает себя общественной деятельности.

В 1857 г. турецкое правительство ссылает его на остров Кипр. Здесь он пишет свой первый роман «Торос, сын Левона», который был напечатан в 1877 г. в Константинополе. В 1879 г. выходит в свет второй, лучший, роман Церенца «В муках рождения», а в 1881 г.—его последнее произведение—исторический роман «Теодор Риштуни». В 1887 г. он обосновывается в Тифлисе, работает преподавателем в школе Нерсисян. Умер Церенц в 1888 г.

На мировоззрение Церенца оказали значительное влияние французская буржуазная революция 1848 г., итальянское национально-освободительное движение, события армянской политической жизни 60-х гг.

В своих исторических романах Церенц изображает эпизоды борьбы армянского народа против иноземных захватчиков. Обращаясь к жанру исторического романа, Церенц выражает современные свободолюбивые идеи.

В своих двух первых романах писатель обращается к тем периодам армянской истории, когда борьба народа против чужеземного ига приводила к победе — восстановлению государственности. Так, в романе «Торос, сын Левона» он переносит читателя в 12 век, когда армянское княжество Киликия было разгромлено, а армянские князья высланы византийским правительством. Торосу удается тайно вернуться из ссылки на родину и, подняв народ на борьбу, добиться победы.

Роман «В муках рождения» принадлежит к лучшим произведениям армянской прозы. Здесь автор создает яркий образ предводителя народного восстания, утверждая идею, что в национальном движении главная роль принадлежит народу. Центральный герой Церенца — Овнатан Хутеци, простой патриархальный крестьянин, который сумел поднять народ на борьбу против арабских захватчиков и добиться победы. Огромная удача Церенца — создание положительного образа человека из народа.

В своих лучших произведениях Церенц является носителем демократических традиций армянской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

В муках рождения. Ист. роман. Пер. с арм. А. Иоаннисиан. [Вступ. статья «Церенц и его исторические романы» В. К. Мкртчяна. стр. 3—27]. Ереван, Айпетрат, 1961, 248 стр.

То же: примеч. С. С. Аревшатяна, Ер., «Айастан», 1969, 190 с.

Торос, сын Левона. Ист. роман. [Пер. с арм. и примеч. Нелли Хачатурян. Вступит. статья «Церенц и его исторические романы» В. Мкртчяна, с. 3—23]. Ереван, «Айастан», 1969, 226 с.

* * *

Из исторического романа «Муки IX века». [Пер. Минас Берберян]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 452—462.

Также: в кн.: Кавказский альманах. Спб. Кн-во «Вестник знания», [Б. г.], стр. 52—57.

Из исторического романа «Торос, сын Леона». [Пер. с арм. Минас Берберян].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I., М., 1893, стр. 462—468.

Торос, сын Левона. Главы из романа. Пер. Н. Хачатурян.—«Лит. Армения», 1969, № 8, с. 18—33.

О НЕМ

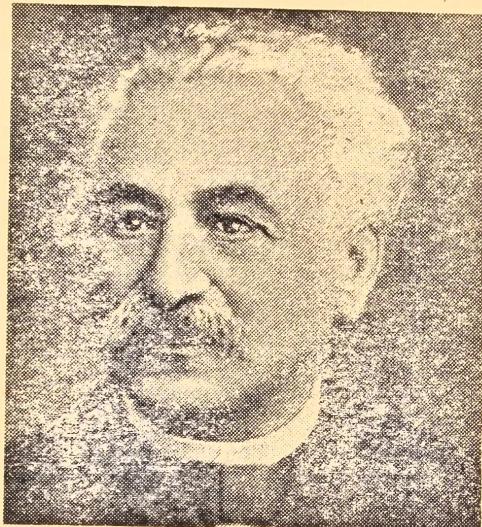
Алавердянц М. Бытописатель Дзеренц и его литературная деятельность.— В кн.: Алавердянц М. Я. Идеологи освобождения турецких армян. Петроград, 1915, стр. 14—16.

Берберян М. Дзеренц (1822—1888). Биографический очерк.— В кн.: Армянские беллетристы. Т. I., М., 1893, стр. 441—451.

Церенц.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 46, стр. 570.

Шамлян В. Исторические романы Церенца.—«Лит. Армения», 1966, № 6, стр. 79—84.

ГАБРИЭЛ СУНДУКЯН
1825—1912



Г. Сундукиян — выдающийся армянский писатель, основоположник национальной реалистической драматургии.

Родился Г. Сундукиян в 1825 году в г. Тифлисе. Семья Сундукияна принадлежала к крепостным Эчмиадзинского католикоса. Начальное образование Габриэл получил в пансионе братьев Арзановых, одновременно посещая и пансион Х. Абояна. В 1840—1846 гг. Сундукиян учился в Тифлисской русской гимназии. В 1846 году, окончив гимназию, он поступил на историко-филологический факультет Петербургского университета.

В университете молодой Габриэл изучал многие языки, читал литературные первоисточники на многих языках. По окончании университета, получив звание кандидата восточных языков, Сундукиян в 1850 году возвратился в Тифлис. Здесь он работал переводчиком в канцелярии наместника Кавказа. В 1853 году, как носитель «петербургских веяний», Сундукиян был уволен с работы и выслан в город Дербент. В 1858 году он вернулся в Тифлис и целиком посвятил себя драматургии.

Умер Сундукиян в 1912 году.

Первая комедия Сундукияна «Ночное чихание — к добру» [1863], высмеивающая традиционные приемы исторической трагедии, вызвала нападки реакционной критики. Следующие произведения — водевили «Оскар Петрович на том свете» [1866] и «Новый Диоген» [1869] открыли драматургу путь в большую литературу.

Развернулась напряженная борьба против рутины и косности в театре, за новый, реалистический, национально-демократический театр. Сундукиян стал во главе борцов коренного обновления духовной жизни, драматургии, театра.

| Сундукиян черпал содержание своих пьес из самой гущи народной жизни. Его драматургия положила начало новому этапу в развитии национального театра. В ней нашли воплощение идеи революционного демократа М. Налбандяна о создании армянского реалистического, социально действенного искусства. Сундукиян отразил в своем творчестве ломку феодального уклада жизни, переход к буржуазным отношениям.

| В 1866 году была поставлена комедия Сундукияна «Хатабала» [«Переполох»], ознаменовавшая крупную победу реализма в армянской драматургии. Центральной фигурой комедии является купец Замбахов, алчный и властный, распоряжающийся судьбами людей, рассматривающий их как предметы купли — продажи. В 1869 году Сундукиян написал пьесу «Еще одна жертва», показав борьбу «отцов и детей», а в 1870 — лучшую свою пьесу «Пэпо». Герой пьесы простой рыбак Пэпо гневно разоблачает несправедливость существующего общественного строя. Велики гнев и ненависть Пэпо, велика сила его протеста. Комедия «Пэпо» изображает буржуазное общество и его законы, но возвеличивает народ. Драматург показал душу героического народа, готового на подвиги во имя социальной справедливости, свободы и лучшей жизни в будущем.

Сундукиян — автор повести «Варенькин вечер», написанный в 1877 году в гоголевской традиции.

В 1873 году на сцене армянского театра была поставлена пьеса драматурга «Разоренный очаг». Сундукияну принадлежат и другие пьесы: «Любовь и свобода» и «Завещание», а также водевили и фельетоны.

Произведения Сундукияна переведены на русский, грузинский, азербайджанский, украинский, французский, немецкий и другие языки.

Борясь против отрыва драматургии от живой жизни, Сундукиян работал за ее демократизацию, за усиление воспитательной функции театра.

Его произведения принадлежат к блестящим образцам литературы критического реализма, они отличаются глубиной содержания и совершенством формы. В критической литературе Сундукиана часто называли «армянским Островским», что было обусловлено не только общностью тематики пьес двух драматургов, но и общностью идейного содержания.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. Пер. с арм. [Вступит. статья С. Арутюняна «Жизнь и творчество Габриела Сундукиана», стр. 3—20. Илл.: Э. Исабекян]. М., Гослитиздат, 1953. 359 стр.

Содерж. Переполох.— Еще одна жертва.—Пепо.—Разоренный очаг. Комедии:—Варенькин вечер. Рассказ.

Пьесы. Хатабала.— Еще одна жертва—Пэпо. Пер. с арм. под ред. С. Хитаровой. [Вступит. статья: С. Арутюняна, стр. 3—16]. М.-Л., «Искусство», 1949. 216 стр.

Пепо. Бытовая комедия в трех действиях Габриэла Сундукианца. Пер. с арм. А. Цатуриана и Ю. Веселовского со вступит. статьей Юрия Веселовского. М., 1896. 72 стр.

Супруги. Комедия в 5-ти действ. Пер. с арм. (Изд. автора). Тифл., тип. И. А. Мартиросянца. 1897. 91 стр.

* * *

Варенькин вечер. [Рассказ. Пер. С. Хитаровой].— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х книгах. Кн. I-я, Ереван, Айпетрат, 1953, стр. 44—81.

Неизвестное письмо Габриэла Сундукианца. [Публикация письма арм. драматурга к дочери от 28 дек. 1909 г. о переводах его произведений на грузинский язык. Подготовка к печати и примеч. И. Ениколова].—«Лит. Грузия», 1957, № 4, стр. 139.

Отрывки из монологов Пэпо.— «Коммунист», Ереван, 1937, 16 июня.

Пепо. (Комедия в 3-х действиях). [Пер. с арм. В. Териан].— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград, книгоиздат «Парус» А. Н. Тихонова, 1916, стр. 11—62.

«Хатабала». (Отрывок из II действия). Пер. с арм. Д. И. Шерман.
—«Коммунист», Ереван, 1937, 16 июня.

О НЕМ

Абов Г. Габриэл Сундукиян. Жизнь и творчество. Ереван, Айпетрат,
1956. 357 стр.

Абов Г. Габриэл Сундукиян. (К 35-летию со дня смерти армянского
драматурга).—«Коммунист», Ереван, 1947, 30 марта.

Арутюнян С. Габриэл Сундукиян. К 140-летию со дня рождения.—
«Коммунист», Ереван, 1965, 11 июля.

Асмик. Лучший друг и учитель. [О Г. Сундукияне].—«Коммунист»,
Ереван, 1937, 16 июня.

Базян С. Творчество Сундукияна.—«Известия» (Акад. наук Арм.
ССР). Обществ. науки, 1950, № 8, стр. 37—62.

Борян Г. Великий драматург.—«Сталинец», Ереван, 1950, 12 июля.

Варданян В. Великий армянский драматург.— «Коммунист», Ере-
ван, 1950, 13 июля. .

Великий армянский драматург. (К 130-летию со дня рождения Г. Сун-
дукияна).—«Коммунист», Ереван, 1955, 12 июля.

Веселовский А. Два силуэта. [О Сундукияне и Адамяне].— «Армян-
ский вестник», М., 1916, № 31, стр. 2—4.

Также: в кн.: Об Армянской литературе. Статьи и исследования рус-
ских писателей и ученых. Сост. В. Терзибашян. Ереван, Армгиз, 1941,
стр. 162—168.

Также: в кн.: Дружба. Изд. 2-е. М., Гослитиздат, 1957, стр. 178—184.

Также: в кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян. Кн. I, Ереван, Айпетрат,
1960, стр. 368—372.

Веселовский Ю. Рознь между отцами и детьми — в изображении
армянского драматурга. [О пьесе Г. Сундукияна «Еще одна жертва】.—В
кн.: Веселовский Ю. Очерки армянской литературы и жизни. Армавир,
1906, стр. 40—50.

Веселовский Ю. «Разоренная семья» Сундукинца и комедии Островского.—«Армянский вестник», М., 1916, № 34, стр. 2—5.

Г. Сундукинц. (К 100-летию со дня рождения). Подпись: Л. М. В.—«Заря Востока», Тифлис, 1925, 11 июля.

Габриэл Сундукинц. (К 100-летию со дня рождения).—«Заря Востока», Тифлис, 1926, 13 янв.

Гришавили И. Пламенный поборник дружбы народов. [Г. Сундукин].—«Коммунист», Ереван, 1950, 12 июля.

Гулагян О. Народный писатель [Г. Сундукин].—«Коммунист», Ереван, 1950, 13 июля.

Долинский М. и Черток С. В гостях у дочери Г. Сундукина. К 135-летию со дня рождения драматурга. [По материалам беседы с Т. Г. Армениной — Сундукин].—«Театр», 1960, № 7, с. 173—174.

Также:—«Коммунист», Ереван, 1960, 12 июля.

Ениколовов И. Неизвестное письмо Габриэла Сундукинца.—«Лит. Грузия», 1957, № 4, стр. 139.

Индзикян А. Вершина армянской драматургии.—«Коммунист», Ереван, 1937, 16 июня.

Исаелян М. Из студенческих писем Г. Сундукина.—«Коммунист», Ереван, 1950, 30 июля.

Карапетян Т. Габриэл Сундукин и грузинская общественность.—«Лит. Армения», 1962, № 10, стр. 89—92.

Меликset-Бек Л. Г. Сундукинц и грузинские классики.—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1950, № 8, стр. 63—82.

Меликset-Бек Л. К биографии Г. Сундукина. (В связи с 70-летием первой постановки комедии «Пепо»).—«Известия Армфана СССР», Ереван, 1941, № 2, стр. 19—24.

Меликян С. «Завещание» Г. Сундукина в переводе В. Теряна.—«Вестник архивов Армении», 1964, № 2, стр. 85—88.

Мурадян Г. Габриэл Сундукиян. (25 лет со дня смерти. 1825—1912гг).—«Коммунист», Ереван, 1937, 30 марта.

Новые материалы о Габриэле Сундукияне. [Обнаружены в государственном архиве Грузинской ССР].—«Коммунист», Ереван, 1948, 21 июля.

Овнатан Г. Габриэл Сундукиян и Малый театр. [К 125-летию Академического Малого театра].—«Коммунист», Ереван, 1949, 27 окт.

Пьесы Г. Сундукияна на грузинском языке.—«Коммунист», Ереван, 1950, 14 июля.

Сундукиян Габриэл.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 11, стб. 114—116.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 41, стр. 289—290.

Театр Сундукияна. [Рец. на книгу Г. Абова «Габриэл Сундукиян». Жизнь и творчество. Ереван, Айпетрат, 1956. 357 стр.).—«Дружба народов», 1957, № 2, стр. 211.

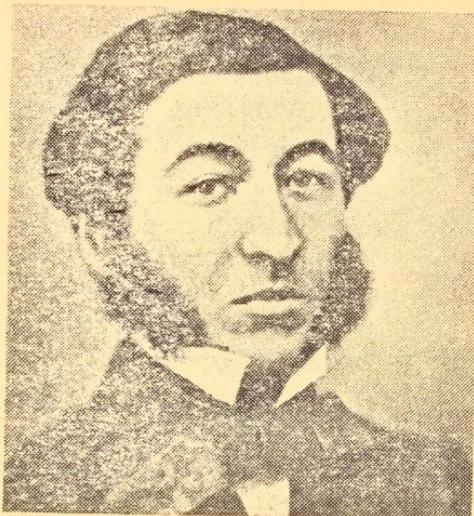
Терзибашян В. Крупнейший армянский драматург. [К 25-летию со дня смерти].—«Коммунист», Ереван, 1937, 30 марта.

Туманов Г. Габр. Сундукианц. [Статья была написана в апреле 1901 г., по случаю 30-летнего юбилея комедии Г. Сундукианца «Пепо】.—В кн.: Туманов Г. М. Характеристики и воспоминания. Кн. 2, Тифлис, 1905, стр. 56—63.

Церетели А. Г. Н. Сундукиану. Стихотворение. Пер. с грузинского С. Абашели.—«Коммунист», Ереван, 1937, 16 июня.

Шатириян М. Г. Сундукиян и армянский театр.—«Сталинец», Ереван, 1950, 12 июля.

МИКАЭЛ НАЛБАНДЯН
1829—1866



Великий революционер—демократ Микаэл Налбандян родился в 1829 г. в Нор-Нахичевани, в семье ремесленника. Среднее образование получил там же, в школе Габриела Патканяна.

В 1854 г. Налбандян поступил вольнослушателем на медицинский факультет Московского университета. Одновременно он сотрудничает в журнале «Юсисапай», издаваемом Назаряном, печатает здесь публицистические статьи, художественные произведения. Благодаря Налбандяну журнал стал самым передовым печатным изданием в армянской действительности.

Чтобы спастись от преследований реакционного духовенства, травившего писателя за его резко критические антиклерикальные выступления, Налбандяну пришлось уехать за границу якобы для лечения. У него была еще цель переправить «Юсисапай» за границу, в Париж, но это ему не удалось.

В 1860 г. начался самый плодотворный период жизни Налбандяна. Жители Нор-Нахичевани поручили ему поехать в Индию, чтобы получить наследство, оставленное индийскими богачами новонахичеванцам. Налбандян

дян через Константинополь едет в Европу, оттуда в Индию. В 1861 г. он возвращается тем же путем. До мая 1862 г. он развертывает активную революционную деятельность, дважды едет в Лондон, устанавливает тесную связь с русскими революционными демократами Герценом и Огаревым, которые питали к нему самое искреннее уважение и глубокое доверие, поручали ему сложные и ответственные задания.

Будучи в Константинополе, Налбандян проделал там большую работу, чтобы обединить силы, борющиеся против султанских варварских порядков и реакционных клерикалов.

Во время зарубежной поездки Налбандян пишет свои известные труды «Два слова» и «Земледелие как верный путь», которые являются вершиной армянской революционно-демократической мысли.

В июле 1862 г. Налбандян вернулся в Нор-Нахичевань и в том же месяце был арестован. Его отвезли в Петербург и заключили в Петропавловскую крепость. В тот же день были арестованы Н. Чернышевский и Н. Серно-Соловьевич.

Невыносимые условия заключения и тяжелая болезнь не сломили Налбандяна. Он сумел установить связь с внешним миром и руководить из тюрьмы армянским революционно-демократическим движением. В тюрьме он написал свои выдающиеся труды: «Гегель и его время», «Критика романа «Сос и Вардитер». В декабре 1865 года царское правительство выслало совершенно обессилевшего от болезни Налбандяна в город Камышин Саратовской губернии. Здесь, лишенный какой-либо медицинской помощи, Налбандян скончался в 1866 г. Тело его было перевезено в Нор-Нахичевань.

Как революционный писатель Микаэл Налбандян вырос в бурной эпохе общероссийского освободительного движения 60-х годов, что и определило направление его творчества и общественной деятельности. Соратник и единомышленник русских революционных демократов, он входил в славную когорту революционеров, о которых Ленин говорил, что «они были великими деятелями той эпохи, и, чем дальше мы отходим от нее, тем яснее нам их величие, тем очевиднее мизерность, убожество тогдашних либеральных реалистов».

Огромно значение политической и литературной деятельности Налбандяна в истории армянской общественной мысли и демократического движения. Величие Налбандяна выражалось также в его лучших художественных произведениях. Его поэзия и проза открыли новую страницу в истории

художественного развития армянского народа. Его стихотворения «Дни детства», «Песня свободы», «Аполлон», «Памяти Ж. Ж. Руссо», «Ответ великого Ваана Мамиконяна», а также роман «Вопрошание мертвых», который заложил основу армянской литературы критического реализма, приобрели широкую популярность. Поэзия Налбандяна проникнута высоким пафосом борьбы за свободу. Он подвергает убийственной критике нежесткое духовенство, буржуазию с ее уродливыми нравами, а также трусливых людей, которые избегают борьбы против зла.

Вершиной поэзии Налбандяна являются «Песня свободы» [1859] и «Дни детства» [1860],— классические образцы армянской политической лирики.

Значительное место в творчестве Налбандяна занимают также его переложения и переводы из Пушкина, Лермонтова, Гейне и Беранже.

По своим взглядам Налбандян материалист. Он был основателем армянской материалистической эстетики и языкоznания. В своем труде «Гегель и его время» он подвергает критике идеалистические философские системы и утверждает идеи материалистической философии.

В своих исследованиях по литературе Налбандян ратовал за литературу гоголевского типа, за литературу критического реализма, борясь против теории «искусства для искусства».

Важное значение для истории новой армянской литературы имели оценки Налбандяна романа Х. Абояна «Раны Армении» и романа П. Прошяна «Сос и Вардитер». Налбандян особо подчеркивал, что авторы этих произведений не только реалистически отразили жизнь народа, безрадостную картину его существования, но и создали образы героев, которые выражают протест против существующих порядков, борются за свободу народа.

Неоспоримо то влияние, которое оказала Налбандян на развитие армянской общественной мысли и новой литературы. Такие армянские писатели, как Паронян, Раффи, Агаян, Прошян, Сундукиян, Туманян, Акопян, Чаренц в своих произведениях продолжали блестящие традиции Налбандяна.

ЛИТЕРАТУРА

Сочинения. В 2-х томах. [Подготовка текстов, предисл. и comment. Х. С. Саркисяна. Ред. коллегия: А. Г. Иоаннисян и др.]. Т. 1—2. Ереван, Изд. Акад. наук Арм. ССР, 1968—1970. (АН Арм. ССР. Ин-т литературы им. М. Абебяна).

Т. I. 1968, 490 стр.

Содерж.: Поэзия. Свобода. Пер. В. Звягинцевой.— Мнение глупцов об учении. Пер. В. Баласана.— Жизнь. Пер. С. Шервинского.— Муз муз. Пер. С. Шервинского.— Бегущей воде. Пер. С. Шервинского.— Дума. («О, малодушный человек...»). Пер. В. Звягинцевой.— Дума. («Сижу безмолвен и один»). Пер. С. Шервинского.— Поэт. Пер. С. Шервинского.— Экзамен по физике. Пер. С. Шервинского.— Арбат. Пер. С. Шервинского.— Посвящение Амириану. Пер. С. Шервинского.— Шестая заповедь — не прелюбодействуй. Пер. В. Баласана.— Наступление весны. Пер. С. Шервинского.— Минувшие дни. Пер. С. Шервинского.— Родина армянина. Пер. В. Баласана.— Аполлону. Пер. В. Баласана.— Дни детства. Пер. В. Звягинцевой.— Песня итальянской девушки. Пер. С. Шервинского.— Ошакан. Пер. С. Шервинского.— Послание. Пер. С. Шервинского.— В день празднования памяти святого Месропа. Пер. С. Шервинского.— Крещение Кидук-почата и его Санчо. Пер. С. Шервинского.— Ответ великого Ваана Мамиконяна. Пер. С. Шервинского.— Памяти Ж. Ж. Руссо. Пер. В. Баласана.— Приключение праотца (из «Ахцмик»). Пер. В. Баласана.— Проза. Вопрошание мёртвых. Пер. А. Тадеосян.— Критика и публицистика. (50-е годы).

Т. 2. 1970, 472 стр.

Содерж.: Критика и публицистика (60-е годы).— Письма.— Приложение.— Комментарии.

Избранные сочинения. Ред. и предисл. «Жизнь и общественно-литературная деятельность Микаэла Налбандяна» Х. Саркисяна. Ереван, Армгиз, 1941, 368 стр. с портр.

Содерж.: Стихотворения: Свобода. Пер. В. Звягинцевой;— Дни детства. Пер. В. Звягинцевой.— Дневник (отрывки). Пер. Л. Бектабекяна.— Заметки. Пер. Л. Бектабекяна.— Национальный театр в Константинополе. Пер. Л. Бектабекяна.— Несколько строк. Пер. Л. Бектабекяна.— Земледелие как верный путь. Пер. С. Шавердовой.— Гегель и его время. Пер. Х. Саркисяна.— Критика «Сос и Вардитер». Пер. С. Шавердовой.— Отрывки из введения в «Грамматику ново-армянского языка». Пер. С. Шавердовой.

Избранные философские и общественно-политические произведения. Вступит. статья и общ. ред. А. Б. Хачатуриана. [М.], Госполитиздат, 1954. 752 стр., 2 л. портр. (Акад. наук СССР. Ин-т философии).

Стихотворения Пер. с арм. [Вступит. статья и примеч. С. Дароняна].
М., «Худож. лит.», 1967, 111 стр.

* * *

В день празднования памяти святого Месропа. [Стихи]. Пер. С. Шервинский.— Ответ великого Вагана Мамиконяна. [Стихи]. Пер. С. Шервинский.— В кн.: Шервинский С. Из армянской поэзии. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 149—153.

Звездочет. Восточная притча. [Подгот. публикации и перевод С. Дароняна].—«Лит. Армения», 1967, № 7, с. 37—49.

Мнение глупцов об учении. [Стихи]. Пер. В. Баласан.— «Лит. Армения», 1962, № 1, стр. 74—75.

Наш край родной. Пер. Ю. Веселовский.— «Армянский вестник», М., 1916, № 30, стр. 8—9.

Обыденный мир.— Колыбельная [Стихи. Пер. с арм. В. Звягинцева].— «Дружба народов», кн. 8, 1941, стр. 284—287.

Одному — слово, другому — невесту. Повесть. [Пер. и статья. С. Дароняна «Неизданная повесть М. Налбандяна】.— «Лит. Армения», 1968, № 1, с. 30—55; № 2, с. 32—50.

Ошакан. [Стихи]. Пер. с арм. С. Шервинского.—«Лит. Армения», 1966, № 4, стр. 86—88.

Также: в кн. Шервинский С. Из армянской поэзии. Ереван, 1966, стр. 145—148.

Песнь о свободе. [Стихи].— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Я. Шарти. Тифл. тип. «Прогресс», 1917, стр. 33—34.

Также: «Армянский вестник», М., 1916, № 19 стр. 11.

Свобода. [Пер. П. Антокольского].— Дни детства. [Пер. В. Звягинцевой]. [Стихи].— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., «Худож. лит.», 1940, стр. 364—366.

Также: «Дружба народов», кн. 8, 1941, стр. 283—284.

Также: в кн.: Звягинцева В. Моя Армения. Ереван, 1964, стр. 60—63.

Шестая — «Не прелюбодействуй». [Стихи]. Пер. с арм. В. Баласан.— «Лит. Армения», 1961, № 8, стр. 53—54.

О НЕМ

Араксманян А. и Вартанян З. Микаэл Налбандян. Драма в 4-х д., 11-ти карт. Пер. с арм. и драматургическая редакция И. Луковского. М., «Искусство», 1953. 116 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1952, 108 стр.

Араксманян А. Свобода в изгнании. Роман. [О М. Л. Налбандяне]. Авторизованный перевод с арм. А. Гюль-Назарянца. М., «Сов. писатель», 1958. 616 стр.

Григорьян К. Микаэл Налбандян. [1829—1866]. Л., Лениздат, 1966. 40 стр. с илл. (Узники Петропавловской крепости).

Гулянян Х. Микаэл Налбандян. (Из истории обществ. мысли народов СССР). Стенограмма лекции... М., «Знание», 1955. 40 стр.

Даронян С. Микаэл Налбандян. (1829—1866). М., Изд-во Акад. наук СССР, 1963, 200 стр.

Даронян С. Микаэл Налбандян и русские революционные демократы. М., «Худож. лит.», 1967. 255 стр.

Иоаннисиан А. Вопрос национальности в публицистике Микаэла Налбандяна. Ереван, Айпетрат, 1955. 88 стр.

Мкртчян А. Микаэл Налбандян. Ереван, Айпетрат, 1955. 191 стр.

Саркисян Х. Микаэл Налбандян и вопросы языка. Ереван, Изд. Акад. наук Арм. ССР, 1955. 200 стр. [AH Арм. ССР. Ин-т литературы им М. Абеляна].

Абегян Х. Новое исследование о М. Налбандяне. [Рец. на книгу Х. Саркисяна «Литературное творчество Налбандяна». Ереван, 1959. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1959, 14 окт.

Абов Г. В борьбе за реализм. (К 125-летию со дня рождения М. Налбандяна).—«Новый мир», 1954, № 12, стр. 258—265.

Акопян Г. Выдающийся революционер-демократ. [К 125-летию со дня рождения М. Л. Налбандяна].—«Вопросы экономики», 1955, № 1, стр. 113—121.

Алазан. Микаэл Налбандян. [Стихи]. Пер. Д. Седых.— «Ереван», 1957, № 1, стр. 112—114.

Амазаспян В. Гордость армянского народа.— «Лит. газета», 1949, 16 ноября.

Андиасов М. Микаэл Налбандян. (Армянский революционер-демократ. 1829—1866).—«Дон», 1960, № 2, стр. 167—172.

Андиасов М. Наш великий земляк. К 125-летию со дня рождения М. Налбандяна.—«Дон», 1955, № 1, стр. 208—220.

Андиасов М. Революционер, поэт, гражданин. [К 100-летию со дня смерти М. Налбандяна].—«Дон», 1966, № 4, стр. 169—172;

Арешян С. «Микаэл Налбандян и вопросы языка». Критика и библиография. [Рец. на книгу Х. С. Саркисяна «М. Налбандян и вопросы языка». Ереван, Акад. наук Арм. ССР, 1955, 200 стр.].—«Коммунист», Ереван, 1955, 15 июля.

Арешян С. Московский университет и некоторые вопросы формирования мировоззрения Налбандяна.—«Научные труды» (Ерев. гос. ун-т). Серия филол. науки, 1951 [1952], том. 34, стр. 154—214.

Арешян С. [Рец. на книгу А. М. Инджикяна «Летопись жизни и деятельности Микаела Налбандяна】. Ереван, Изд. Акад. наук Арм. ССР, 1954. На арм. яз.).—«Коммунист», Ереван, 1954, 12 ноября.

Арутюнян А. Ценная книга. [Рец. на книгу А. Макаряна «Микаэл Налбандян и западно-армянская демократия】. Ереван, 1946. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1946, 11 апр.,

Атан Ег. Шестидесятник Налбандян. [К 50-летию со дня смерти].—«Армянский вестник», М., 1916, № 10, стр. 7—8.

Атанасян Н. Моя встреча с Микаэлом Налбандяном. [С прил. текста стихотворения М. Налбандяна «Ошакан», опублик. в 1860 г.

Пер. и подготовка публикации С. Дароняна].— «Лит. Армения», 1966, № 4, стр. 84—88.

Ахумян Т. Микаэл Налбандян. (Очерк жизни и деятельности).— «Ученые записки» (Ереванский рус. пед. ин-т), 1955, т. 4, стр. 7—23.

Бакунин М. Из письма к Н. С. Бакуниной [О Налбандяне].— Из письма к И. С. Тургеневу [О Налбандяне].— В кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян, т. I. Ереван, Айпетрат, 1960, стр. 354.

Балаян В. Микаэл Налбандян. (К 125-летию со дня рождения).— «Моск. комсомолец», 1954, 14 ноября.

Бачинский А. К биографии М. Л. Налбандяна. [По материалам Гос. архива Одес. обл.].— «Ист. архив», 1960, № 1, стр. 237—238.

Варт. Р. Микаэл Налбандян. (К 75-летию со дня смерти).— «Известия», 1941, 11 апр.

Ватьян Г. «Хоть песнь твоя была и казнена, зарею новых дней взошла она...». (К 140-летию со дня рождения М. Налбандяна).— «Комсомолец», Ереван, 1969, 14 ноября.

Габриелян Р. К биографии Микаэла Налбандяна.— «Сборник научных трудов» (Арм. гос. пед. ин-т им. Х. Абовяна), 1955, т. 5., стр. 49—55.

Газазян Н. Братья по духу. [Дружба Герцена с М. Налбандяном].— «Коммунист», Ереван, 1962, 6 апр.

Ганаланян О. Певец свободы в Петропавловской крепости. [К 125-летию со дня рождения М. Налбандяна].— «Ученые записки» (Ереванский русский пед. ин-т), 1955, т. 4, стр. 25—31.

Гарибян А. Борьба Микаела Налбандяна за национальный армянский язык.— «Ученые записки» (Ереванский русский пед. ин-т), 1955, т. 4, стр. 33—43.

Герцен А. Из письма к И. С. Тургеневу. [О Налбандяне].— В кн.: Герцен А.— Полное собрание сочинений и писем. Под ред. М. К. Лемке. Т. 15, Петроград, Госиздат, 1920, стр. 105.

Также: в кн.: *Дружба*. Сост. А. Арзуманян. Т. I, Ереван, Айпетрат, 1960, стр. 353.

Граши А. Его любили Герцен и Огарев. [Рец. на книгу С. Дароняна «Микаэл Налбандян и русские революционные демократы». М., 1967].—«Лит. газета», 1968, 17 июля.

Григорьян К. В этом доме жил Налбандян. [В Петербурге].—«Коммунист», Ереван, 1966, № 79, 5 апр.

Григорьян К. Микаэл Налбандян. (К 125-летию со дня рождения).—«Звезда», 1954, № 12, стр. 178—181.

Григорьян К. Неизвестная статья Микаела Налбандяна, напечатанная в газ. «Молва», № 26 за 1857 г. о журн. «Северное сияние». С приложением текста статьи и ответа С. М. Шпилевского.—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1954, № 5, стр. 79—83.

Гурвич С. Краеведческие заметки... Письмо Микаэла Налбандяна.—«Дон», 1956, № 3, стр. 259—265.

Даниелян М. Об этических взглядах М. Налбандяна.—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1955, № 3, стр. 3—17.

Даронян С. В кругу единомышленников. [К 135-летию со дня рождения М. Налбандяна].—«Коммунист», Ереван, 1964, 14 ноября.

Даронян С. Выдающийся армянский революционер-демократ. (К 125-летию со дня рождения М. Л. Налбандяна).—«Октябрь», 1954, № 12, стр. 195—200.

Даронян С. И. С. Тургенев и М. Л. Налбандян. (К 150-летию со дня рождения И. С. Тургенева).—«Лит. Армения», 1968, № 11, с. 74—84.

Даронян С. Литературные источники цикла «Ахцмик». (К 140-летию со дня рождения М. Налбандяна).—«Лит. Армения», 1969, № 11, с. 64—70.

Даронян С. Литературные мечтания молодого Налбандяна. (К 100-летию со дня смерти М. Налбандяна).—«Лит. Армения», 1966, № 4, стр. 76—84.

Даронян С. М. Налбандян и «Колокол» Герцена и Огарева. [Из истории армянской общественной мысли].—«Лит. Армения», 1965, № 1, стр. 63—70.

Даронян С. Монография о М. Налбандяне. [Рец. на книгу А. Хачатуриана «Мировоззрение М. Л. Налбандяна». Напечат. в журн. «Ученые. записки» (Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина), 1962, № 171, стр. 5—328].—«Коммунист», Ереван, 1963, 17 июля.

Даронян С. Налбандян и русская литература. К 140-летию со дня рождения.—«Коммунист», Ереван, 1969, 14 ноября,

Даронян С. Неистовый воин свободы. [К 100-летию со дня смерти М. Налбандяна].—«Коммунист», Ереван, 1966, 12 апр.

Даронян С. Новые данные о диссертации М. Налбандяна.—«Известия» (АН Арм. ССР). Обществ. науки. 1963, № 1, стр. 79—83.

Даронян С. Огарев и Налбандян. К 150-летию со дня рождения Н. П. Огарева.—«Коммунист», Ереван, 1963, 5 декабря.

Даронян С. Ранний русский перевод «Свободы». [К 140-летию со дня рождения М. Налбандяна].—«Комсомолец», Ереван, 1969, 14 ноября.

Даронян С. Сто десять лет спустя. Повесть М. Налбандяна «Одному — слово, другому — невесту» найдена!—«Коммунист», Ереван, 1967, 25 апр.

Даронян С. Узник равелина [Микаэл Налбандян].—«Комсомолец», Ереван, 1966, 13 апр.

Даронян С. Эстетика Налбандяна. [Рец. на кн. Ж. Степаняна «Эстетические взгляды Микаэла Налбандяна». Ереван, 1967. На арм. яз.].—«Лит. Армения», Ереван, 1968, № 3, стр. 97—99.

Калантар К. Повесть М. Налбандяна, найденная век спустя. [«Одному — слово, другому — невесту】.—«Лит. газета», 1967, 14 июня.

Кансузян М. Налбандян — сотрудник журнала «Северное сияние». (Из истории нац.-освободит. борьбы арм. народа).—«Сборник трудов» (Ставроп. гос. пед. ин-т), 1955, вып. 9, стр. 173—198.

Кансузян М. Национальная программа революционного демократа М. Налбандяна.—«Сборник трудов» (Ставроп. гос. пед. ин-т). 1958, вып. 13, стр. 75—104.

Каринян А. Микаэль Налбандян.—«На рубеже Востока», Тифлис, 1929, № 11—12, стр. 91—100.

Корганов К. Налбандян на русском языке. [Рец. на книгу М. Налбандяна «Сочинения». В 2-х т. Т. I. Ереван, 1968].—«Коммунист», Ереван, 1969, 22 февр.

Корганян К. Книга о Микаэле Налбандяне. [Рец. на книгу С. Дароняна «Микаэл Налбандян». М., 1963].—«Лит. Армения, 1963, № 12, стр. 82—83.

Корганян К. Ценное исследование [Рец. на книгу С. Дароняна «Микаэл Налбандян и русские революционные демократы». М., 1967].—«Лит. Армения», 1968, № 7, с. 88—89.

Кочар Р. Жизнь, отданная народу. (К 125-летию со дня рождения М. Налбандяна).—«Огонек», 1954, № 48, стр. 24.

Кулоглян Г. Микаэл Налбандян.—«Лит. газета», 1941, 20 апр.

Малинкин А. Микаэл Налбандян. 75-летие со дня смерти.—«Что читать», 1941, № 6, стр. 53—54.

Мамиконян О. М. Налбандян и общественные течения среди армян в 50—60-х годах прошлого столетия.—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). «Обществ. науки, 1952, № 7, стр. 3—39.

Манасян Г. Микаэл Налбандян. (К 125-летию со дня рождения).—«Знамя», 1954, кн. 12, стр. 212—216.

Мкртичян А. Выдающийся деятель армянского народа.—«Правда», 1941, 12 апр.

Мкртичян Н. Микаэл Налбандян. [Рец. на кн. К. Григоряна «Микаэл Налбандян». Л., 1966].—«Лит. Армения», 1967, № 1, стр. 99—100.

Мкрян М. Великий армянский революционный демократ.—«Правда», 1949, 14 ноября.

Мурадян М. 125-летие со дня рождения М. Налбандяна.— «Вестник Акад. наук СССР», 1955, № 2, стр. 103—105.

Мурадян Н. Сборник документов о Микаэле Налбандяне. [Рец. на книгу М. Налбандяна «Сборник документов». Ереван, 1956. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1956, 23 дек.

Мясникян А. Микаел Налбандян. Замечания.— Мик. Налбандян и армянская интеллигенция.— В кн.: Мясникян А. Избранные произведения. Ереван, «Айастан», 1965, стр. 32—60, 531—534.

Налбандян Микаэль [Биогр. материалы].— «Коммунист», Ереван, 1937, 12 мая.

Налбандян Микаэл.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. VII, стб. 580—583.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 29, стр. 75—77.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 5, стб. 89—91.

Научная сессия, посвященная 125-летию со дня рождения М. Л. Налбандяна. [В Акад. наук Арм. ССР с 27—30 ноября]. Подпись: Г. О.— Известия» (АН Арм. ССР). Обществ. науки, 1954, № 11, стр. 99—103.

Новые документы о торжественных похоронах Микаэла Налбандяна. [Публикация документов Одес. обл. архива. Подгот. А. М. Инджикян и А. Г. Бабаханян. С предисл. и comment. На арм. яз]— «Ист.-филол. журнал», 1962, № 2, стр. 153—181.

Общественные взгляды М. Налбандяна. [По поводу 50-летия со дня смерти].— «Армянский вестник», М., 1916, № 10, стр. 6—7.

Огарев Н. и Герцен А. Из письма к Н. А. Серно-Соловьевичу. [О Налбандяне].— В кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян. Т. I. Ереван, Айпетрат, 1960, стр. 352.

Осипова В. М. Налбандян о проблеме детерминизма и свободы воли.— «Известия» (АН Арм. ССР). Обществ. науки, 1956, № 8, стр. 33—42.

Памяти Микаэла Налбандяна. [О вечере в Ростове].— «Коммунист», Ереван, 1941, 22 апр.

Певец братства и свободы народов. [К 100-летию со дня смерти М. Налбандяна].—«Коммунист», Ереван, 1966, 13 апр.

Певец свободы. [Рец. на книгу А. Мкртчяна «Микаэл Налбандян»]. Ереван, Айпетрат, 1955. 191 стр.].—«Лит. газета», 1956, 6 марта.

Саркисян Х. Микаэл Налбандян. (К 80-летию со дня смерти.)—«Коммунист», Ереван, 1946, 13 апр.

Саркисян Х. Микаэл Налбандян — критик некоторых реакционных сторон гегелевской философии.—«Известия» (АН Арм. ССР). Обществ. науки, 1945, № 1—2, стр. 91—99.

Саркисян Х. Новая книга о М. Налбандяне. [Рец. на книгу С. Дароняна «Микаэл Налбандян и русские революционные демократы»]. М., 1967]—«Коммунист», Ереван, 1968, 1 марта.

Товмасян Ст. М. Л. Налбандян и русская революционно-демократическая эстетика.—«Известия» [АН Арм. ССР]. Обществ. науки, 1954, № 11, стр. 19—36.

Тургенев И. С. [Высказывание о М. Налбандяне].—«Коммунист», Ереван, 1968, 12 ноября.

Тургенев И. Письмо Тургенева Налбандяну.—«Коммунист», Ереван, 1937, 12 мая.

Тучкова-Огарева Н. Помню одного армянина. [О Налбандяне].—В кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян. Т. I. Ереван, Айпетрат, 1960, стр. 357.

Узник Петропавловской крепости. [Отдельная глава, посвященная сыну арм. народа М. Налбандяну, в книге «Узники Петропавловской крепости»].—«Коммунист», Ереван, 1969, 5 окт.

Хачатурян А. Коммунизм и классическое культурное наследие. [Значение эстетич. воззрений М. Налбандяна для развития прогрессивной арм. культуры].—«Ученые записки» (Моск. пед. ин-т им. В. И. Ленина), 1961, [№ 161], стр. 203—246.

Хачатурян А. Микаэл Налбандян и русские революционные де-

демократы.—В кн.: Дружба народов. Альманах худ.-ой лит.-ры народов СССР, М., 1949, № 5, стр. 138—157.

Хачатурян А. Мировоззрение М. Л. Налбандяна.— «Ученые записки» (Моск., гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина), 1962, № 171, стр. 5—328.

Хачатурян А. О литературно-критических и эстетических взглядах М. Налбандяна.—«Известия АН СССР». Отд-ние лит.-ры и языка, 1955, т. 14, вып. I, стр. 52—62.

Чалхушьян Г. Микаэл Налбандян. [К 51-летию со дня смерти].—«Армянский вестник», М., 1917, № 18, стр. 7—8.

Чалхушьян Г. Микаэл Налбандян. [По поводу 50-летия со дня смерти].—«Армянский вестник», М., 1916, № 10, стр. 5—6.

Шагинян М. Микаэл Налбандян. (Историко-биографический очерк).—«Коммунист», Ереван, 1954, № 17, стр. 60—75.

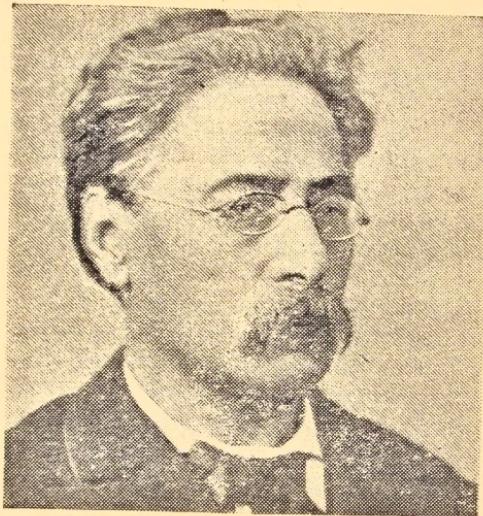
Шагинян М. Микаэл Налбандян.— В кн.: Шагинян М. «Об армянской литературе и искусстве». Ереван, Изд. Акад. наук Арм. ССР, 1961, стр. 54—99.

Шолохов М. О моем земляке.— В кн.: Дружба. Изд. 2-е, М., Гослитиздат, 1957, стр. 258.

Также: в кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян. Кн. 1, Ереван, 1960, стр. 466—467.

Штикан С. Новое исследование о Налбандяне. [Рец. на книгу С. Да-роняна «Микаэл Налбандян и русские революционеры-демократы. М., 1968].—«Комсомолец», Ереван, 1968, 2 июля.

РАФАЕЛ ПАТКАНЯН
1830—1892



Р. Патканян (*Гамар Катина*) родился в 1830 году в Нор-Нахичевани. Начальное образование получил там же. Для его общего развития и литературного образования большое значение имела учеба в Лазаревском институте (1843—1849), где он изучал армянских историков — Мовсеса Хоренаци, Егише, Павстоса Бюзанда и других, увлеченно читая армянских, русских и западноевропейских классиков.

Литературная деятельность Патканяна началась в 1850 году, когда он переехал в Тифлис. Здесь он работал в школе Нерсисян преподавателем русского языка и одновременно помогал отцу-Габриелу Патканяну редактировать еженедельник «Арагат».

В 1851 году Патканян поехал учиться в Дерптском университете, но из-за отсутствия средств ему пришлось оставить учебу и уехать в Москву. В Москве же он с двумя своими товарищами основал литературное издательство «Гамар Катина», в издаваемых книжках он печатал и свои стихотворения. Затем Патканян отправился в Петербург, где поступил на восточное отделение университета, которое окончил в 1866 году. В том же году

Патканян организовал типографию и занялся издательским делом. В 1863—64 гг. он издавал и редактировал еженедельник «Юсис» («Север»).

В 1866 году Патканян вернулся на родину — в Нор-Нахичевань, где он жил до конца своей жизни. Здесь он проводил плодотворную работу в области школьного дела. Умер Патканян в 1892 году.

Патканян писал почти во всех литературных жанрах. Однако в историю армянской литературы он вошел преимущественно как поэт. Поэтические произведения Патканяна своим языком, содержанием и общей поэтической культурой во многом способствовали победе нового армянского языка — ашхарбара и развитию новой армянской поэзии.

Для поэзии Патканяна характерны социальные и гражданские мотивы. Идеи патриотизма и национально-освободительной борьбы выражены в произведениях 1855—1862 гг.— в поэмах «Смерть Зармайра Нахапета» и «Смерть храброго Вардана Мамиконяна», незаконченной поэме «Кер-Оглы», стихотворениях «Песня матери Агаси» и «Слезы Аракса». В ряде стихотворений («Студент», «Армянин и армянке») автор внушиает читателю, что надо быть готовым к борьбе за независимость родины. В то же время Патканян осуждает космополитизм некоторых слов армянской буржуазии, падение нравов в среде буржуазной молодежи (сатирические стихотворения «Армянский юноша, воспитанный в столице», «Армянская девушка, воспитанная в столице»).

Из произведений этого периода наиболее значительное — стихотворение «Слезы Аракса». В нем говорится о печальной судьбе армянского народа, о его тяжелом прошлом и горьком настоящем, о народном чувстве гнева, о вере в светлое будущее народа. Стихотворение приобрело широкую популярность, стало любимой народной песней.

К первым произведениям Патканяна принадлежат стихотворения «Утренняя песня крестьянина» и «Вечерняя песня крестьянина», посвященные тяжелой жизни сельских тружеников, а также «Жалоба на судьбу», направленная против социальной несправедливости. Примечателен также цикл сатирических стихотворений «Ноо-Нахичеванская лира», написанных на местном диалекте.

70—80 гг. явились новым этапом в творчестве Патканяна. Гражданская поэзия этого периода посвящена тяжелому положению западных армян, особенно сельского населения. В 1877—1878 гг., во время русско-турецкой войны, когда всю армянскую общественность остро волновал вопрос освобож-

дения западных армян, Патканян выступил с циклом стихотворений под общим названием «Свободные песни». Поэт считает, что положение западных армян, как социальное, так и политическое,— невыносимо, и призывает с оружием в руках бороться против угнетателей. Таков основной мотив большей части произведений Патканяна того периода, особенно ярко выражавшийся в стихотворениях «Песня ванской матери», «Песня ванской девушки» и др.

В конце 70-х годов и особенно в 80-е годы Патканян плодотворно работает в жанре прозы. В эти годы он пишет много сатирических новелл и рассказов на новонахичеванском диалекте, а также несколько романов на литературном языке.

Теорчество Патканяна, и поэзия и проза,— значительное явление в истории новой армянской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

Ножичек. Рассказ водовоза. Соч. Ахтамеркиана. Пер. с арм. И. Вермишева. Тифл., Яков-Самойлов, 1889, 56 стр. (Из армянской беллетристики).

* * *

Избранные стихотворения Рафаэля Патканяна. В пер. Ив. Белоусова, Ю. Веселовского, Г. Галиной ... [и др].— В кн.: Певец гражданской скорби. М., т-во «Печатня С. П. Яковлева». 1904. с. 31—87.

Завтра. [Стихи]. Пер. С. Оссовский.— «Армянский вестник», М., 1917, № 13, с. 13.

И теперь нам молчать. (Из поэмы «Смерть храброго Вардана Мамионяна»). [Пер. В. Брюсов].— Слезы Аракса. [Пер. Ю. Веселовский].— Жаворонок. [Пер. Е. Сырейщикова].— Покинь свой сад... [Пер. С. Шервинский].— Не думайте, что славой обольщен... [Пер. С. Шервинский].— Художник. [Пер. В. Брюсов].— Перед изображением богоматери. [Пер. Эллис].— Ученый, книгу брось... [Пер. В. Брюсов].— Ребенка святой колыбелью клянусь. [Пер. В. Брюсов].— Великий человек. [Пер. В. Брюсов].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводах русских поэтов. Редакция, вступит. очерк и примечания В. Брюсова. [М.], 1916, стр. 271—282.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 245—256.

Из поэмы «Смерть храброго Вардана Мамиконяна» [И теперь нам молчать...].—Художник.—Ребенка святой колыбелью клянусь.—Великий человек.—Тем, которые меня не любят.—Ученый, книгу брось!—Песни похоронные. [Стихотворения].—В кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Под ред. и с предисл. О. Т. Ганаланяна. Ереван, Айнетрат, 1963, стр. 185—196.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 211—216.

Не думайте, что славой обольщен. [Пер. С. Шервинского].—Художник. [Пер. В. Брюсова].—Великий человек. [Пер. В. Брюсова].—Жаворонок. [Пер. Е. Сырейщиковой].—Слезы Аракса. [Пер. Ю. Веселовского].—Ученый, книгу брось... [Пер. В. Бакулина]. [Стихотворения].—Из поэмы «Смерть храброго Вардана Мамиконяна». [Пер. В. Брюсова].—В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюяна и В. Я. Кирпотина. М., «Худож. лит.», 1940, стр. 374—386.

Объедала Авак. [Новелла. Пер. Я. Хачатрянц].—В кн.: Армянские новеллы. [Сборник. Сост. Х. Рачян]. Ереван, 1962, стр. 15—25.

Песнь Вартана. [Пер. С. Шервинский].—Слезы Аракса. [Пер. Ю. Веселовский].—Тем, которые меня не любят. [Пер. В. Брюсов].—Проснись, проснись, дитя мое, и глазки светлые открои... [Пер. В. Брюсов].—В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград, книгоиздат «Парус», 1916, стр. 1—7.

Слезы Аракса. [Пер. Ю. Веселовский].—Армянская девушка. [Пер. Д. Пагирев].—И теперь нам молчать? [Пер. Ю. Веселовский].—Художник. [Пер. Л. Уманец].—Новое поколение мушцев. [Пер. Ю. Веселовский].—Перед изображением богоматери. [Пер. Эллис].—Армянская кровь. [Пер. Ю. Веселовский].—Желание армян. [Пер. Л. Уманец].—Одна из тысячи. [Пер. Ю. Веселовский].—Долина цветов. [Пер. В. Шуф].—Тем, кто меня не любит. [Пер. С. Головачевский].—Адрес Султану от лица 36-ти армянских эфенди-изменников. [Пер. Ю. Веселовский]. [Стихи].—В кн.: Армянская муз. Сборник. Изд. под ред. Ю. Веселовского и Г. А. Халатянича. М., 1907, стр. 25—54.

Также: в кн.: Кавказский альманах. Спб, кн-во «Вестник знания» [Б. г.], стр. 69—71.

«Сосед». [Пер. А. Веселовской].— Из повести «Я была обручена». [Пер. Ю. Веселовского].—«Вартеvor». [Пер. Минаса Берберяна].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Том I., М., 1893, стр. 358—409

О НЕМ

Чалхушьян Г. Армянская поэзия в лице Рафаила Патканяна. Лит. эскиз по поводу 35-го юбилея его. Ростов н/Д, 1886. 58 стр.

Алавердянц М. Поэт Рафаэль Патканян, как певец горя армянского народа.— В кн.: Алавердянц М. Я. Идеологии освобождения турецких армян. Петербург, 1915, стр. 16—19.

Берберьян М. Рафаэль Патканян (1830—1892). Биографический очерк.— В кн.: Армянские беллетристы. Т. I, М., 1893, стр. 347—358.

Веселовский Ю. Армянский поэт Рафаэль Патканян. (К 10-летию со дня кончины).— В кн.: Очерки армянской литературы и жизни. Армавир, 1906, стр. 69—72.

Также: в кн.: Об армянской литературе. Статьи и исслед. русских писателей и ученых. Сост. В. Терзибашян. Ереван, 1941, стр. 174—177.

Также: в кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян, т. I, Ереван, 1960, стр. 375—378.

Дервиш А. Певец гражданской скорби. Вступительная статья Аракела Дервиша.— В кн.: Певец гражданской скорби. Избранные стихотворения Рафаэля Патканяна. М., т-во «Печатня С. П. Яковлева» 1904, с. 5—26.

Мкртчян Л. Армянская патриотическая поэзия в русских переводах. (1886—1907 гг)—«Вестн. Ереванского ун-та». Обществ. науки, 1968, № 3, с. 162—173.

Мурадян Г. Рафаэл Патканян (К 125-летию со дня рождения).— «Коммунист», Ереван, 1955, 22 ноября.

Нур К. Собрание сочинений Рафаэла Патканяна. [Рец. на книгу Р. Патканяна «Стихотворения», том. I. Ереван, Акад. наук Арм. ССР, 1963. На арм. яз.].— «Лит. Армения», 1964, № I, стр. 94—95.

Патканян Рафаэл.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 8, стб. 479.

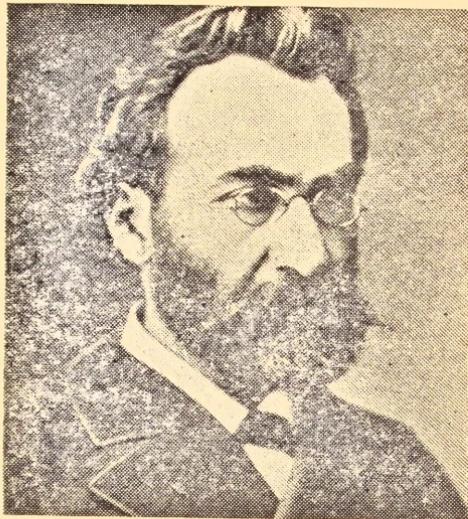
Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 32, стр. 226—227.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 5, стб. 626.

Потомки Патканяна.— «Коммунист», Ереван, 1966, 9 янв.

Рафаэл Патканян.— «Лит. учеба», 1940, № 10, стр. 107—111.

РАФФИ
1835—1888



Великий армянский романист Раффи (Акоп Мелик-Акопян) родился в 1835 г. в селе Баяджук персидской провинции Салмас, в семье богатого торговца дворянского происхождения. Чтобы дать сыну образование, отец везет его в Тифлис. Здесь он учится в русской гимназии, где овладевает русским языком, читает русскую и мировую классику. В годы учебы в гимназии Раффи пишет роман «Салби».

Раффи не удается кончить учебу: болезнь отца и ухудшение торговых дел заставили его в 1856 г. вернуться в Баяджук. После смерти отца на него ложатся все заботы о многочисленной семье.

В 1857 г. Раффи совершает путешествие по Западной Армении: посещает Ван, Вараг, Ахтамар, Муш. И везде он видит страдающий под гнетом despotti народа. Волнующее стихотворение «Отклиknись, озеро» было рождено тяжелыми впечатлениями поездки. Вместе с другими стихотворениями оно было напечатано в журнале Варага «Орел Васпуракана».

Вернувшись из поездки, Раффи оставляет торговлю, навсегда порывает связи с этой средой и начинает заниматься литературным трудом и педагогической деятельностью.

Под влиянием абовянской реформы языка и принципов «Юсисапайла» Раффи отказывается от грабаря и переводит свой роман «Салби» на ашхабадар, посвятив его бессмертной памяти М. Налбандяна. Роман этот проникнут идеей патриотизма, который своим политическим и социальным содержанием направлен против феодального гнета, против отсталости и произвола, а также против бесчеловечной сущности ростовицкой буржуазии.

В 1860 г. в журнале «Юсисапайл» печатается очерк Раффи «Монастырь Ахтамар», который по существу является фрагментом его путевых впечатлений о поездке в Васпуракан. Писатель страстно разоблачает невежество клерикалов и выдвигает требование просвещения народа.

В ряде своих рассказов Раффи создает яркую картину феодального гнета в Персии, ханского произвола, беззаконий, бесчеловечной эксплуатации крестьян («Красавица Вартик», «Ключок земли», «Несчастная Рипсиме»).

Художественное изображение общественных нравов буржуазного города Раффи дал в рассказах «Невинная торговля», «Кто виноват?», «Монахиня, давшая обет», «Старик», «Татосы» и др. Здесь также Раффи показывает тяжелое положение труженика, осуждает социальную несправедливость.

Среди рассказов на персидскую тему особое место занимает повесть «Гарем». В этом произведении Раффи показывает трагическую действительность, которая скрыта от глаз людей, и приходит к выводу, что присоединение Армении и Кавказа к России имеет прогрессивное значение. Здесь он противопоставляет Россию деспотичной Персии. После опубликования повести Раффи подвергся жестоким преследованиям. Он переехал в Тифлис и с новой энергией принялся за литературную и общественную деятельность.

В 1872 г. была основана газета «Мишак». Раффи принимает энергичное участие в организации газеты, становится ее активным сотрудником. «Мишак» приобретает популярность благодаря произведениям Раффи.

Писатель был намерен произведения, как привезенные с собой из Персии, так и написанные в Тифлисе, издать в 10 томах. Но ему удается выпустить только два тома задуманного издания.

Среди новых повестей и рассказов Раффи особенно примечательны «Гареб из Муша» и «Хас Пүш». Поднимая социальные вопросы, писатель подчеркивает роль народного движения в решении этих вопросов.

В 1874 г. Раффи пишет роман «Дневник хачагоха». Изображая тяжелое положение армянского народа в Персии и Турции, он приходит к выводу, что необходимо уничтожить феодальный гнет, разорвать социальные оковы и обеспечить свободу личности.

В произведениях 70-х г. Раффи обращается к изображению жизни и быта торговой буржуазии. Эта тема является основой трех его романов — «Захрумар», «Один так, другой сяк», «Золотой петух». Раффи первый среди армянских писателей показал историческую неизбежность социального регресса армянской торговой буржуазии.

Великолепными памятниками художественной летописи армянского освободительного движения являются романы Раффи «Джалаледдин», «Хент», «Искры».

Роман «Джалаледдин» был напечатан в 1878 г. в «Мишаке». Показав потрясающие картины погромов и резни, Раффи подвергает беспощадному разоблачению тех, кто покорно подчиняется гнету, и выдвигает идею вооруженной борьбы и активной самообороны.

Роман «Хент» (1880) является программно-политическим произведением. Здесь, наряду с идеей национально-освободительной борьбы, Раффи выразил свою социальную программу, которая имеет очень важное значение для понимания общественных воззрений писателя. Он отрицает все, что сковывает свободу личности и мечтает о жизни гармоничной, лишенной противоречий.

Одно из лучших произведений Раффи — роман «Искры» — энциклопедия целой исторической эпохи в жизни армянского народа. Здесь автор подвергает убийственной критике духовенство, которое проповедует ошибочные и вредные для народа идеи. Писатель ставит проблему воспитания народа в духе патриотизма.

Великий патриот видит в национально-освободительном движении путь решения социальных вопросов, поэтому его герои борются не только против иноземного гнета, но и против феодальных оков.

В последний период своего творчества Раффи обращается к исторической тематике. Воспроизведя прошлое, Раффи продолжал свою борьбу против реакции и одновременно стремился преподать читателям уроки мужества и героизма на исторических образцах.

Первый исторический роман Раффи — «Давид-бек» (1880). Темой романа послужил героический эпизод армянского освободительного движения —

Сюникское восстание в первой четверти 18 века. Автор создает образы исторических лиц, самоотверженно борющихся за освобождение народа. Чрез весь роман красной нитью проходит мысль, что война за независимость народа — священная война.

В романе «Паруир Айказн» Раффи также утверждает идею независимости родины.

В 1883 г. Раффи порвал с редактором «Мишака» Гр. Арцруни. Его попытки организовать издание собственного журнала терпят крах. С 1884 г. до конца своей жизни (1888 г.) Раффи сотрудничает в еженедельнике Абгара Ованисяна «Ардзаганк». Здесь же в 1885 г. был напечатан роман Раффи «Самвел». Этот роман — наиболее полное выражение таланта писателя, его идейных и эстетических представлений.

Роман отражает жизнь Армении V века, бурную историческую эпоху, когда стране, раздираемой внутренними междоусобицами, угрожали два сильных врага — Персия и Византия. Раффи очень убедительно показывает социальную психологию и мировоззрение людей той эпохи.

Роман «Самвел» принадлежит к числу лучших исторических романов в армянской литературе.

Раффи оставил богатое литературное наследие: он отразил армянскую действительность 1850—60 гг., период русско-турецкой войны 1877—1878 гг., историческое прошлое народа. Его книги своим патриотическим духом и высокими художественными достоинствами приобрели самую широкую популярность.

ЛИТЕРАТУРА

Биби-Шарабани. Этюд из жизни огнепоклонников в Персии. Пер. с арм. И. Вермишева. Тифлис, 1889. 16 стр.

Также: в пер. Е. Некрасовой.—«Мир божий», 1892, (№ 2), февраль, стр. 105—113.

Гарем и другие рассказы. Пер. с арм. С. Хитаровой. Ереван, «Айстан», 1966. 286 стр.

Содержж: Красавица Вардик.— Несчастная Рипсиме.— Кто виноват?— Непорочный товар.— Ключок земли.— По обету.— Домовый зять.— Гарем.— Хаз-Пуш.— На чужбине.

Джалаледдин. Перев. с арм. Н. Багатуровой. С предисл. Ю. Веселовского. М., «Польза», [Б. г.]. 74 стр.

Золотой петух. Пер. с арм. Н. М. Қара-Мурза. Тифлис, тип. К. П. Козловского, 1892. 273 стр.

То же: пер. С. Лисициан. Ереван, Армгиз, 1948. 147 стр.

То же: пер. С. Хитаровой. М., 1959, стр. 17—136.

Искры. [Роман]. Пер. В. Терян [и др.]. Отв. ред. З. Башинджагян. Ереван-Москва, Армгиз, тип. «Известий» в Мск., 1949. 530 стр.

Самуэл. Ист. роман. Пер. с арм. А. Тер-Карапетова и И. В. Ереванцян. [Вступит. статья: проф. И. Кусикьян «Раффи и его «Самуэл», стр. 3—10]. М., Гослитиздат, 1946. 448 стр.

То же: пер. А. Н. Дубровина и И. К. Кусикьян. Ереван, 1958, 484 стр.

То же: Ереван, 1959, 484 стр.

То же: Ереван, 1960, 484 стр.

Сон Вардана. Из романа Раффи «Хент». Пер. с арм.. Н. М. Қара-Мурза. М., изд. Моск. арм. студенчества № 1, 1915, 20 стр.

Хент. Исторический роман. Пер. с арм. Н. М. Қара-Мурза (С портр. авт.). Тифлис, Скоропечатня М. Мартиросянца, 1901. 329 стр.

То же: Тифлис, 1908, 282 стр.

То же: вступ. ст. М. Мкряна. Ереван, 1957, 313 стр.

То же: под загл. «Безумец». Пер. С. Хитаровой. Предисл. Н. Тер-Акопяна. М., 1959, стр. 139—273.

То же: пер. Н. Қара-Мурза. Предисл. М. Мкряна. Ереван, 1962, 263 стр.

То же: предисл. М. Мкряна. Ереван, 1969, 236 стр.

* * *

Ануш — Берд. Из романа «Самвел». — «Армянский вестник», М., 1916, № 12—13, стр. 5—6.

«Гарем». [Повесть. Пер. Е. Некрасова]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I., М., 1893, стр. 129—161.

Два гонца. (Из исторического романа «Самвел»). — «Армянский вестник», М., 1916, № 22, стр. 6—10.

Джалаледдин. [Повесть. Пер. с арм.]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 192—232.

Также: в кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград, 1916, стр. 63—100.

Также: в кн.: Кавказский альманах, Спб, Қн-во «Вестник знания», [Б. Г.], стр. 1—36.

Из исторического романа «Давид-Бек». Часть III, глава VI. [Пер. О. Хунунц]. — Глава XX. [Пер. О. Оганджанов]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 305—327.

Из исторического романа «Самуэл». Часть II, глава II. [Пер. Г. Шахбудагов]. — Часть III, глава I. [Пер. Мовсес Берберян]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 327—343.

Из повести «Дневник хачагоха». [Пер. А. Хатисов]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 297—304.

Из романа «Искры» 1) Из первой части. Глава XVIII. [Пер. Минас Берберян]. — Глава XXXII. [Пер. М. Кананова]. — Глава XL. [Пер. Ю. Веселовский]. — Глава XLIII. [Пер. М. Кананова]. — 2) Из второй части. Глава XV. [Пер. А. Хатисов]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 251—297.

Из романа «Хент». Гл. I и II. [Пер. Ю. Суренянц]. — Гл. XX. [Пер. Ю. Веселовского]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 233—251.

Кязань. (Посвящается памяти безвременно скончавшегося товарища Ив. Гурмаженко). — Несчастная Рипсиме. [Рассказы]. — В кн.: Саркисян И. С. Армянская литература. (Рассказы в переводе). Тифлис, Электротипография «Эсперанто», 1912, стр. 30—60.

Кто виноват? [Рассказ]. Пер. с арм. С. Хитарова.—«Лит. Армения», 1965, № 12, стр. 32—50.

Курд и турок. Из исторического исследования романиста Раффи «Турецкие армяне». Пер. с арм. М. Алавердянца.— В кн.: Алавердянц М. Я. Идеология освобождения турецких армян. Петроград, 1915, стр. 7—14.

Море, дай мне ответ!... [Стихи]. Пер. С. Заров.—«Армянский вестник», М., 1916, № 12—13, стр. 6.

Наши просветители. (Воспоминания из детской жизни.) Пер. с арм. С. Арутюнова.— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград., Книгоиздат «Парус» А. Н. Тихонова, 1916, стр. 100—108.

Несчастная Рипсиме.— Надел. [Рассказы. Пер. Я. Хачатрянца].— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х книгах. Кн. I-я, Ереван, Айпетрат, 1953, стр. 26—43.

Обреченная. [Повесть. Пер. А. Хатисов].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 162—179.

Песня пленного попугая. [Стихи].— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Я. Шарти. Вып. I. Саратов, 1916, стр. 29.

Песня Хасо. [Стихи]. Пер. Е. Краснянский.—«Армянский вестник», М., 1917, № 14, стр. 9—10.

Полоса земли. Очерк. (Пер. с арм).— В кн.: «Братская помощь пострадавшим в Турции армянам». М., 1897, стр. 725—729.

Самуэл. (Отрывок).—«Армянский вестник». М., 1916, № 25, стр. 4—6.

Хас-Пуши. [Рассказ. Пер. Е. Некрасова].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 179—192.

О НЕМ

Аджемян Х. Наследство Раффи.—«Лит. газета», 1940, 10 июля.

Алавердянц М. Романист Раффи, как главный представитель национальной и патриотической тенденции в армянской литературе.— В

ки.: Алавердянц М. Я. Идеологи освобождения турецких армян. Петроград, 1915, стр. 5—7.

Апресян Г. Писатель-демократ. [Рец. на книгу Раффи «Золотой петух. Безумец» Пер. с арм. С. Хитаровой. М., 1959].—«Дружба народов», 1961, № 3, стр. 250—253.

Бабаханян А. Раффи как мыслитель.— В кн.: Аннотации докладов XII научной конференции профессорско-преподавательского состава технических ВУЗ-ов Закавказья. Ереван, 1964, стр. 8—9.

Веселовский Ю. Раффи. (1832—1888). Биографический очерк.— В кн.: Армянские беллетристы. Т. I., М., 1893, стр. 87—128.

Веселовский Ю. Раффи как провозвестник лучших дней. [К 28-й годовщине его смерти].—«Армянский вестник», М., 1916, № 12—13, стр. 2—4.

Коргянян К. Раффи. О литературе. [Рец. на книгу Раффи. «О литературе». Ереван, Акад. наук Арм. ССР, 1958. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1959, № 2, стр. 138—139.

Лебединский Ю. Народ непобедим. [Рец. на книгу Раффи «Самуэл». М., Гослитиздат, 1946].—«Лит. газета», 1946, 12 окт.

Мкртчян Н. Рассказы Раффи. [Рец. на книгу Раффи «Гарем и другие рассказы». Ереван, 1966].—«Лит. Армения», 1967, № 5, стр. 107—108.

Нарян М. Полезное исследование [Рец. на книгу Е. Петросяня «Раффи. Жизнь и творчество». Ереван, Айпетрат, 1959. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1960, 24 мая.

Некрасова Е. Армянский писатель Раффи.— «Мир божий», С.—Петербург, 1892, февр. (№ 2.) Отдел третий, стр. 1—14.

Также: в кн.: Об армянской литературе. Статьи и исследования русских писателей и ученых. Сост. В. Терзибашян. Ереван, 1941, стр. 151—161.

Также: в кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян. Т. I., Ереван, 1960, стр. 362—367.

«Под игом». [Рец. на книгу Раффи «Хент». Пер. с арм. Н. Карапетян].

Мурза. Вступ. статья М. Мкряна. Ереван, Айпетрат, 1957, 313 стр.]—
«Днестр», 1958, № 7, стр. 147.

Раффи.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 9, стб. 545—546.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 36, стр.
122.

Раффи и Андраник.— «Армянский вестник»., М., 1917, № 1, стр. 10.

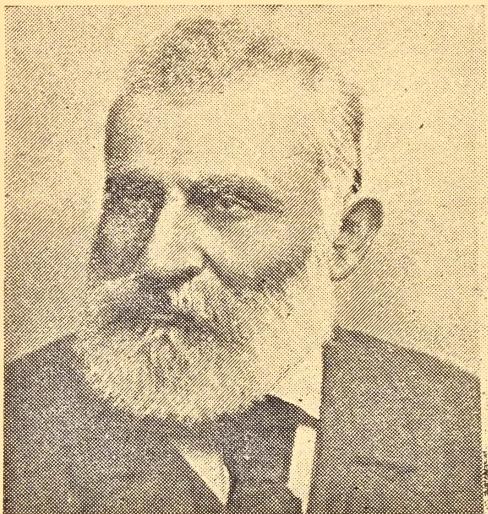
Саринян С. К новому изданию сочинений Раффи. [Рец. на книгу
Раффи «Собрание сочинений». В 10-ти томах. Т. I, Ереван, Айпетрат, 1955.
На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1956, 13 янв.

Согомонян С. По поводу издания романа Раффи «Кайцер». [Рец.
на книгу Раффи «Искры». Ереван-Москва, 1949].—«Коммунист», Ереван,
1951, 15 авг.

Тевекели В. Раффи.— «Лит. критик», 1940, кн. 11— 12; стр. 173—
183.

Харатян А. Роман Раффи «Хент» в оценке царского цензора.—
«Труды Тбилисского гос. пед. ин-та им. А. С. Пушкина», 1957, т. 11, стр.
405—411.

Шаумян С. О романе Раффи «Искры».— В кн.: Шаумян С. Лите-
ратурно-критические статьи. Изд. 2-е. М., Гослитиздат, 1955, стр. 78.



ПЕРЧ ПРОШЯН
1837—1907

Перч Прошян родился в 1837 г. в селе Аштарак в семье портного. Учиться начал в сельской школе. В 1852 г. ему удалось поехать в Тифлис и поступить в школу Нерсиан.¹ Окончив школу в 1856 г., он поступил в гимназию. Но вскоре оставил ее из-за тяжелого материального положения, и в 1857 г. вернулся в родной Аштарак. Здесь он был назначен учителем приходской школы. Чтобы заработать на жизнь, Прошяну пришлось исполнять обязанности секретаря благочинного 70 окрестных деревень. Эта довольно трудная работа позволила Прошяну близко, ознакомиться с бытом и жизнью крестьян, хорошо узнать их нужды.

В 1859 г. Прошян был приглашен в Тифлис работать в школе Нерсиан. В годы работы в школе Прошян впервые прочитал роман Х. Абовяна «Раны Армении» и под сильным влиянием этого произведения написал свой роман «Сос и Вардитер». Роман был напечатан в журнале «Крунк» в 1860 г. Как правильно заметил М. Налбандян, Прошян вместе с Абовяном заложил начало литературы, изображающей жизнь народа.

Тяжелое материальное положение, полное отсутствие возможности печататься заставляют Прошяна, после выхода первого произведения, надолго

прекратить занятия литературным трудом. Почти двадцать лет он занимается педагогикой, вопросами искусства. С именем Прошян связана организация первых школ для девочек. Много сил и труда он положил на создание профессионального театра.

К литературному труду Прошян возвращается в 70-е годы, когда начинает выходить журнал «Порц», и он получает возможность публиковать на его страницах свои произведения. В 1877 г. выходит его роман «Крацахик», в 1879 г.—роман «Из-за хлеба», в 1880 г.—роман «Шаен».

С 1889 г. Прошян сотрудничает в журнале «Мурч», где печатались его романы «Мироеды», «Бхде», «Унон». В эти годы Прошян пишет также рассказы, статьи и воспоминания. Прошян был одним из образованных людей своего времени, он хорошо знал армянскую, русскую и европейскую литературу, переводил на армянский язык произведения А. Островского, Толстого, Диккенса.

Умер Прошян в 1907 г.

Вступив в литературу в 60 г., Прошян стал продолжателем традиций своего учителя Хачатура Абояна. Как и великий армянский просветитель, он писал о народе и для народа.

Романы Прошяна имеют большое общественное значение: сделав темой своих произведений социальную жизнь армянской деревни, он сумел исторически правдиво отразить процессы, происходящие в армянской деревне в 1860—1900 гг., вскрыть социальные противоречия. В первом своем романе «Сос и Вардитер» писатель показал на широком бытовом фоне жизнь армянского крестьянина с его обычаями и нравственными нормами, его социальное положение.

В следующем романе —«Крацахик»— Прошян обратился к историческому прошлому армянского народа, к временам персидского владычества.

Реалистически изображена армянская деревня в романе «Из-за хлеба». Здесь автор показывает процесс классового расслоения армянского крестьянства.

Той же теме — жизни армянского крестьянина — посвящены три последние романа Прошяна —«Мироеды», «Бхде», «Унон».

В романе «Мироеды» писатель показывает усиление сельских богатеев, с одной стороны, с другой — рост самосознания сельских тружеников, их недовольства царящей в мире несправедливостью.

Роман «Унон» посвящен крестьянским волнениям. Герой — смелый

крестьянин Унон, собравший вокруг себя представителей разных национальностей, поднимается на борьбу против эксплуататоров. Описанные в романе события очень характерны для Закавказья накануне революции 1905 г.

Хорошо зная народную жизнь, Прошян в своих романах правдиво отразил мудрость народа, его благородство, его патриотизм, его стремление освободиться от эксплуатации и угнетения.

Лучшие произведения Прошяна имели очень важное значение в истории армянской литературы критического реализма.

ЛИТЕРАТУРА

Из-за хлеба. Роман [Пер. с арм. А. Иоаннисиан. Вступит. статья А. Арваак]. М., Гослитиздат, 1950. 208 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1952. 256 стр.

То же: М., Гослитиздат, 1955. 222 стр.

* * *

Из романа «Из-за хлеба». Глава VI, XI, XV. [Пер. Ю. Веселовский].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893., стр. 56—83.

Также: в кн.: Кавказский альманах. Спб, Кн-во «Вестник знания», [Б. г.], стр. 42—51.

Из романа «Сос и Вартигер». Глава VII, VIII. [Пер. О. Мелконян].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I, М., 1893, стр. 42—55

О НЕМ

Арамян П. На родине писателя. (К 120-летию со дня рождения П. Прошяна).—«Коммунист», Ереван, 1957, 5 дек.

Бабаян А. Серьезное исследование. [Рец. на книгу А. Тертеряна «Перч Прошян». Ереван, 1955. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1956, 4 апр.

Багдасарян А. Книга о писателе-демократе. [Рец. на книгу А. Баяна «Перч Прошян». Ереван, Айпетрат, 1962. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1962, 15 июня.

Берберян М. Перч Прошянц. Биограф. очерк.—В кн.: Армянские беллетристы. Т. I, М., 1893, стр. 27—41.

К 100-летию со дня рождения П. Прошяна.—«Коммунист», Ереван, 1937, 18 июля.

Корганов К. «Тебя благодарит народ...» (К 130-летию со дня рождения Перча Прошяна).—«Коммунист», Ереван, 1967, 18 июня.

Мамиконян Э. Книга о народном писателе. [Рец. на книгу С. Манукяна «Перч Прошян». Ереван, Айпетрат, 1964. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1964, № 6, стр. 99—100.

Манукян С. Перч Прошян.—«Коммунист», Ереван, 1957, 15 июня.

Мурадян Г. Жизнь и творчество Прошяна. [К 100-летию со дня рождения].—«Коммунист», Ереван, 1937, 5 апр.

Перч Прошян (К 100-летию со дня рождения).—«Коммунист», Ереван, 1937, 5 апр.

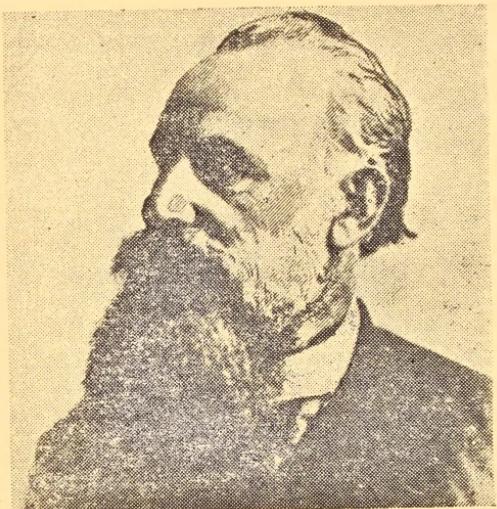
Прошьян Перч.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 9, стб. 341.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 35, стр. 186.

Саркисян Г. Перч Прошян. (К 120-летию со дня рождения).—«Коммунист», Ереван, 1957, 7 дек.

Саркисян С. Перч Прошян. (К 125-летию со дня рождения).—«Лит. Армения», 1962, № 6, стр. 90—93.

Сборник неопубликованных материалов. [К 100-летию со дня рождения П. Прошяна].—«Коммунист», Ереван, 1937, 5 апр.



ГАЗАРОС АГАЯН
1840—1911

Газарос Агаян родился в 1840 году в селе Болниш-Хачен близ Тифлиса в трудовой крестьянской семье. Начальное образование будущий писатель получил в селе Шамшилда. В 1853 году он поступил в Нерсисяновскую семинарию, но нужда заставила его бросить учебу и вернуться в родную деревню. Через семь лет он снова поехал в Тифлис и работал наборщиком в типографии Энфиаджяна, но страстное желание продолжать учебу побудило его уехать в Москву. Огромную роль в жизни Агаяна сыграло его пятилетнее пребывание в Москве и Петербурге (1862—1867).

В Москве Агаян работал наборщиком в типографии Лазаревского института, а в Петербурге в типографии Академии наук. Одновременно занимался самообразованием: знакомился с русской и европейской классической литературой, с произведениями крупнейших педагогов. Он изучал труды Белинского, Чернышевского, Добролюбова, произведения Некрасова, Глеба Успенского и других.

В 1867 году Агаян вернулся на Кавказ и посвятил себя педагогической деятельности. Умер Агаян в июне 1911 года.

Мировоззрение Агаяна сформировалось в годы пребывания в Москве и Петербурге, под влиянием журнала «Юсисапайл» («Северное сияние») и М. Налбандяна, под влиянием русской передовой демократической мысли.

Начало литературной деятельности Агаяна ознаменовал автобиографический роман «Арутюн и Манвел», написанный в Петербурге в 1865 году. В романе, в котором дана реальная картина армянской деревни 50—60-х годов, автор выступает против религиозного фанатизма, против невежества и отсталости деревни. Значительное место в творчестве Агаяна занимает повесть «Две сестры» [1872]. Здесь Агаян вновь обращается к острым социальным проблемам, рисует жизнь армянской деревни 70-х годов, процесс обезземеливания крестьянства, его борьбу за землю и свободу.

Большой вклад внес Агаян и в развитие армянской поэзии. Темой стихов Агаяна служили сельская природа, сельская жизнь, труд, заботы и печали крестьянина, народные сказания. Стихи Агаяна «Прялка», «Посев», «Воспоминания», «Зима», «Голубок», «Сорока» и др., помимо художественных достоинств имеют и нравственно-воспитательное значение, учат детей познавать жизнь и природу.

Художественной обработкой легенд, пересказанной древним армянским историком Мовсесом Хоренаци, является эпическая поэма «Торк Ангех», в которой Агаян осуждает социальное неравенство и угнетение.

Многое сделано Г. Агаяном для самых маленьких. Он принимает самое активное участие в работе детского журнала «Ахпур», пишет для детей стихи, сказки, легенды, рассказы. Армянскую детскую литературу обогастили сказки Агаяна «Анаит», «Аргензан», «Айцатур», «Сказки бабушки Гюльназы» и др. В сказках Агаяна отражены лучшие черты народа, его добром, трудолюбие, мечты о счастье и светлом будущем. Агаян в своих обработках углубил социальный смысл сказки, подчеркнул ее воспитательное значение.

Одновременно с литературным трудом Агаян занимался и педагогической деятельностью. Известен его учебник «Родной язык» и труд «Важнейшие события моей жизни».

Много времени Агаян уделял переводам. Он переводил на армянский язык из Пушкина, Крылова, Свифта, Гейне, Шиллера, Гете и др.

И художественные и педагогические произведения Агаяна преисполнены искренней любви к народу, полны сочувствия к его нуждам и заботам, твердой веры в его лучшее будущее.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. Под ред. Л. Қалантара. Предисл. Ас. Асатряна. Ереван, Армгиз, 1941. 223 стр. (Арм. лит.).

Содерж.: Стихи и поэмы. Прялка. [Пер. В. Брюсова].—Ложе пастуха. [Пер. Я. Кейхаяз].—Фиалка. [Пер. Т. Спендиаровой].—Зима. [Пер. Я. Кейхаяз].—Сеятель. [Пер. М. Столярова].—Лающий на луну. [Пер. Я. Кейхаяз].—Ласточка. [Пер. Т. Спендиаровой].—Детский лепет. [Пер. М. Столярова].—Тайна метлы. (Древний сказ). [Пер. М. Столярова].—Торк-Ангех. [Поэма. Пер. О. Румера].—Проза. Две сестры. [Повесть. Пер. С. Иоаннисиана и О. Румера].—Анаит. [Сказка. Пер. С. Иоаннисиана и О. Румера].—Аргназан или зачарованный мир. [Сказка. Пер. Ц. Наляна и О. Румера].

Сказки. [Илл. Ог. Симоняна. Предисл.: От изд-ва. Отв. ред. П. Фолян. Литредакция перевода Г. Агасова.] Тбилиси, изд. «Заря Востока», 1936. 167 стр.

Содерж.: Анаит.—Аргназан.—Айцатур. (Дарованный козой).—Аслан—Бала. (Детеныш льва).—Занги-Зранги.—Лесной ребенок.—Манук хан (Малютка-хан).—Оцаманук и Ареваат.

Сказки. [Пер. с арм. Илл.: С. Степанян]. Ереван, Айпетрат. Отд. дет. и юнош. лит-ры при ЦК ЛКСМ Армении. 1952. 88 стр.

Содерж.: Анаит. [Пер. С. Иоаннисиана и О. Румера].—Аргназан. [Пер. Ц. Наляна и О. Румера].

Арекназан или заколдованный мир. (Сказка). Пер. с арм. Р. М. Амирёрова. Баку, тип. «Апор», 1900. 61 стр.

* * *

Айцатур. (Сказка). [Пер. Тириу Қалмыкова].—В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Том. I, М., 1893. стр. 496—503.

Анахит. [Сказка. Часть I. Пер. Е. Нерсесова. Часть II. Пер. Е. Чахирова].—В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Том I, М., 1893, стр. 471—496.

Также: в кн.: Армянские новеллы. Составил и перевел с арм. Я. С. Хачатрянц. Кн. 2, М., «Сов. писатель», 1948, стр. 213—228.

Из повести «Арутюн и Мануэл». [Пер. С. А.]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Том I, М., 1893. стр. 509—518.

Мальчик-хан. (Легенда). [Пер. с арм. В. Шоршорова]. — В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Том I, М., 1893. стр. 504—509.

Прялка. [Стихи. Пер. с арм. В. Брюсова]. — В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней. Народная—Средневековая — Новая. Под ред. В. Брюсова. [М.], 1916, стр. 297—298.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 271—272.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., 1940, стр. 385—386.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 225—226.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 208—209.

О НЕМ

Авандилян А. Философско-этические проблемы в литературном наследии Газароса Агаяна.—«Научные доклады высш. школы». Философ. науки, 1963, № 5, стр. 91—95.

Авандилян А. Эстетические воззрения Газароса Агаяна. [Арм. писатель, философ и публицист. Середина XIX в].—«Лит. Армения», 1963, № 12, стр. 59—63.

Агаян Газарос. — В кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. I, стр. 75.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. I, стр. 290.

Багдасарян А. В воспоминаниях современников. [Рец. на книгу «Газарос Агаян в воспоминаниях «современников»]. Ереван, 1967. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1968, № 8, стр. 78—80.

Веселовский Ю. Хазарос Агаянц. Вместо биографического очерка.— В кн.: Армянские беллетристы. Т. I, М., 1893, стр. 471—472.

Гаспарян М. Выдающийся педагог. (К 100-летию со дня рождения Газароса Агаяна).—«Коммунист», Ереван, 1941, 4 апр.

Дургарян М. Агаян как детский писатель. (К 100—летию со дня рождения).—«Коммунист», Ереван, 1941, 4 апр.

Мурадян Г. О повести «Две сестры». [Рец. на книгу Г. Агаяна «Две сестры». Тифлис, 1872. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1941, 4 апр.

Мурадян Н. Хорошая книга. [Рец. на книгу Г. Агаяна «Сочинения», т. 2, Ереван, 1939, 307 стр. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1941, 3 апр.

Мурадян С. Сеятель добрых семян. [О писателе Г. Агаяне].—«Коммунист», Ереван, 1970, 12 апр.

Саакян С. Кем был Агаян. (К 100-летию со дня рождения Газароса Агаяна).—«Коммунист», Ереван, 1941, 4 апр.

Саргсян Гр. Газарос Агаян. (К 35-летию со дня смерти поэта).—«Коммунист», Ереван, 1946, 4 июля.

Саркисян Т. Писатель истинно народный. [О творчестве Газароса Агаяна].—«Коммунист», Ереван, 1965, 18 апр.

Шаумян С. Газаросу Агаяну — к 40-летию его деятельности.— В кн.: С. Шаумян. Литературно-критические статьи. М., Гослитиздат, 1952, стр. 9—21.

То же: М., 1955, стр. 9—21.

СМБАТ ШАХАЗИЗ
1841—1907



Шахазиз родился в 1841 году в селе Аштарак. В 1851 году брат отпра-
вил его в Москву учиться в Лазаревском институте. К годам учебы в инсти-
туте относятся его первые литературные опыты, он пишет стихи, проник-
нутые чувством тоски, грусти, любви к родине.

В 1861 году Шахазиз начинает сотрудничать в журнале «Юсисапайл»
(«Северное сияние») и принимает активное участие в его издании до само-
го закрытия журнала. Формирование его эстетических взглядов и идейных
воззрений происходит под влиянием этого передового журнала.

В 1862 году Шахазиз окончил институт и остался там в качестве
воспитателя и преподавателя подготовительных классов. С этого периода
начинается самоотверженная и активная педагогическая деятельность
Шахазиза, которая длится 35 лет.

Первый сборник стихотворений Шахазиза вышел в 1860 году в Москве,
он назывался «Часы свободы». В сборнике есть стихотворения, посвященные
деятельности героев прошлого, а также природе, любви, тоске по родине.
Уже в этом сборнике вырисовывается образ поэта, глубоко озабоченного тя-

желым социальным положением народа, живущего его повседневными заботами.

Этот сборник окончательно определил место поэта в армянской литературе 60-х годов, проникнутой высокой идеей преобразования жизни. В сборнике есть и любовные стихи («Первая любовь», «Тоска любви», «Любовная повесть» и др.). Эти стихи — выражение искренних чувств поэта, они отличаются глубоким общественным и социальным содержанием.

Вершиной лирической поэзии Шахазиза является его прекрасное стихотворение «Сон». Это стихотворение общечеловечностью своего содержания, высокими художественными достоинствами, совершенством формы, принадлежит к лучшим образцам армянской поэзии. Живущий на чужбине поэт чувствовал острую тоску по родине, по матери, и он с огромной впечатляющей силой воспел любовь матери, нарисовал прекрасные, как сон, воспоминания детства. Это произведение приобрело необычайную популярность в народе, стало одним из его любимых песен.

В 60-е годы Шахазиз уже писатель с определившимся мировоззрением, живущий общественными интересами. Примечательно его стихотворение «Национальная судьба», в котором очень заметно влияние налбандяновских идей. Шахазиз выступил в этом стихотворении против всякого деспотизма, разоблачил существующие политические порядки.

В дальнейшем тема борьбы против царизма и всяческого деспотизма проходит через всю поэзию Шахазиза: то он воспевал свободу («Раздумья поэта»), то славил героев освободительного движения в Италии («Итальянки и итальянцы»), то рассказывал о храбрецах Зейтуна, борющихся за свою свободу и независимость против турецких разбойников («Иезуиты и Зейтун»), то призывал народ последовать примеру тех народов, которые поднялись на освободительную борьбу.

Горячим патриотическим чувством проникнуты также стихотворения «Не люби меня», «Песня умирающего патриота».

Откликом на волнующие проблемы современности является поэма Шахазиза «Скорбь Левона». На поэму особенно сказалось воздействие передовой русской литературы, особенно поэзии Пушкина, Лермонтова, Некрасова. Описывая положение своей родины, страдающей в тисках произвола и невежества, Шахазиз восстает против темных сторон армянской действительности — против отсталой системы образования, пристив социального гнета и несправедливости. Одновременно он выражает твердую веру в светлое будущее.

дущее армянского народа. В поэме ясно выражено сочувственное отношение Шахазиз к М. Налбандяну.

Своими стихотворениями и, в частности, поэмой «Скорбь Левона» Шахазиз сыграл важную роль в формировании новой армянской литературы. Его имя тесно связано с историей армянской литературы и общественной мысли 60-х годов.

В последние годы своей жизни Шахазиз занимался преимущественно публицистикой. В 1881 году выходит его «Голос публициста», в 1897 году—«Летние письма», в 1901 году—«Воспоминания по поводу праздника Варданидов», в 1903 году—«Несколько слов моим читателям» и др.

ЛИТЕРАТУРА

Избранные произведения в стихотворном переводе Ю. Веселовского, Ю. Виппера, С. Головачевского и Л. Уманца.— В кн. Веселовский Ю. А. Армянский поэт Смбат Шах-Азиз. М., 1902, стр. 59—101.

То же; 2-е значит. доп. изд. в пер. И. Гриневской, О. Чюминой, Ю. Веселовского, Ю. Виппера, С. Головачевского, О. Д., Х. Иоаннесова, Л. Уманца и В. Храповицкого. Загл. лист и илл. работы худ. В. Я. Суренянца. М., 1905, с. 73—185.

Все было тихо... [Пер. Ю. Веселовского].— Кругом — весна. [Пер. В. Ходасевича].— Да здравствует святой труд!— Нет, не люби меня!— Из поэмы «Скорбь Леона». [Пер. Ю. Веселовского].— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Госиздат «Худож. лит.», 1940, стр. 369—373.

Из поэмы «Скорбь Леона»: а). Из первой песни: прощание Леона со своей возлюбленной. [Пер. С. Головачевский].— в). Из второй песни: скиания и грустные думы Леона. [Пер. Юрий Веселовский].— с). Из третьей песни: параллель между армянками 19-го и 5-го века. [Пер. Ю. Веселовский].— В кн.: Армянская муз. Сборник. Изд. под ред. Ю. Веселовского и Г. А. Халатяна. Москва, 1907, стр. 55—65.

Итальянки и итальянцы. [Пер. Л. Уманец].— Сон.— Повесть любви. [Пер. Ю. Веселовский].— Ликуйте, я видел... [Пер. И. Гриневская].— Таинственная ночь [Пер. О. Чюмина].— Аштарак. [Пер. Ю. Веселовский].—

Гибель любви. [Пер. Л. Уманец].— Мое сердце объято тоской... [Пер. Ю. Веселовский].— Дух-скиталец. [Пер. С. Головачевский]. [Стихотворения].— В кн.: Армянская муз. Сборник. Изд. под. ред. Ю. Веселовского и проф. Г. А. Халатяница. М., 1907, стр. 66—85.

Как зрелая пшеница... [Стихи].— Пер. Е. Сырейщикова.— «Армянский вестник», М., 1916, № 16, с. 6.

Моя участь. [Стихи].— Из поэмы «Скорбь Леона».— Первое свидание.— Пронеситесь, тяжелые, грустные дни!— Последнее прощание.— Все было тихо...— Замолкнувшая лира. (Вольный перевод). [Стихотворения].— В кн.: Ю. Веселовский. Стихотворные переводы. Вып. I, М., тип-лит. т-ва И. Н. Кушнерев, 1898, стр. 27—37.

Ночь. [Пер. М. Шагинян].— Освобожденная душа... (Памяти Степаноса Назарянца). [Пер. с арм. Л. Зилов]. [Стихотворения].— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград, книгоиздат «Парус», 1916, стр. 8—10.

Сон. [Пер. В. Брюсов].— Кругом весна...— Сонет. [Пер. В. Ходасевич].— Аштарак.— Из поэмы Скорбь Леона. [Пер. Ю. Веселовский].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов Ю. К. Бальтрушайтиса, К. Д. Бальмонта и др. Под ред. со вступит. очерком и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 289—294.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 261—268.

Также: в кн.: Кавказский альманах., Спб, Кн-во «Вестник знания». [Б. г.], стр. 79—80.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 221.

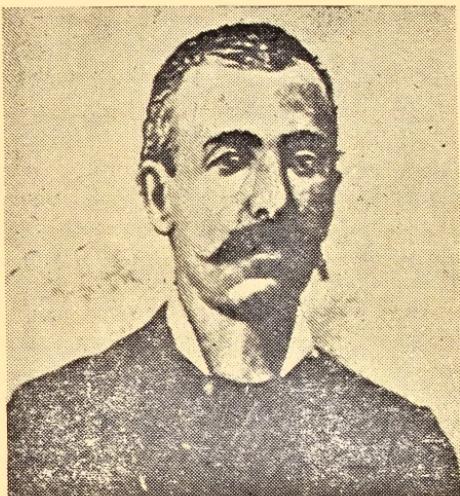
Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 201.

О НЕМ

Веселовский Ю. Армянский поэт Смбат Шах-Азиз. Критич. этюд. С порт. Шах-Азиза и его избранными произведениями. М., 1902. стр. 5—56.

To Mr. George D. Moore, State Entomologist of Connecticut
Hartford, Conn., 1865, CTP. (5-71).
Fryea H. Carter Illustrans (Proc. Acad. of Natural Sciences of Philadelphia) [M. 1865] **Hawaii** -
S. CTP. 371, 375.
Hawaii **Cochlearia** H. K. Moore [Detached from Fig. 344, Plate 10, Part 2, CTP. 371].

АКОП ПАРОНЯН
1843—1891



Крупнейший армянский писатель-сатирик А. Паронян — один из зacinателей армянской реалистической прозы.

Родился Паронян в 1843 году в Турции в городе Адрианополе. Здесь будущий сатирик получил образование, здесь он начал свою трудовую деятельность (учеником в аптеке, бухгалтером на табачной фабрике), наконец, в Адрианополе испробовал свои силы на поэтическом поприще.

В 1863 году Паронян поселился в Стамбуле — культурном и политическом центре Турции. Он сразу же оказался в окружении прогрессивно настроенной армянской молодежи.

В Стамбуле, в поисках средств к существованию, Паронян вынужден работать то переводчиком во французском телеграфном агентстве, то преподавателем в семинарии, то домашним учителем. Параллельно он занимается литературным трудом. Пишет комедии «Слуга двух господ» (1865), «Восточный дантист» (1867), сотрудничает в газете «Ефрат» и т. д.

В 1872 году Паронян по приглашению Свачяна сотрудничает в газете «Мегу», а потом становится ее редактором.

Когда сultанское правительство в 1873 году закрыло «Мегу», Паронян

редактировал в 1874—77 годах сатирическую газету «Татрон», затем еженедельник «Луйс», а в 1884—88 годах — журнал «Хикар».

Кроме того, Паронян сотрудничает в армянских газетах, издававшихся в Константинополе, Тифлисе, Москве, пишет в невероятно трудных условиях, подвергаясь систематическим преследованиям со стороны султанского правительства.

Паронян оставил огромное литературное наследие: комедии, сатирические рассказы, новеллы, очерки, фельетоны, миниатюры, сатирические хроники, афоризмы. Политическая сатира Пароняна была направлена против реакционной идеологии националистических церковных и государственных деятелей, антисарайной политики султанского правительства и европейских колонизаторов.

80-е годы XIX в.—плодотворнейший период литературной деятельности Пароняна. В 1880 году он издал очерки «Прогулка по кварталам Стамбула». Вслед за этим он пишет «Дневник Ос-оса», повесть «Высокочтимые попрошайки» (1882), издает еженедельник «Цицах». На страницах газеты «Хикар» были напечатаны комедии «Багдасар ахпар» (1886) и цикл очерков «Жертвы вежливости».

В произведениях «Дневник Ос-оса» и «Цицах» остро и смело ставятся международные вопросы, разоблачается колонизаторская политика западноевропейских государств, их коварная игра при рассмотрении так называемого «армянского вопроса», обсуждаются «внутренние» проблемы — разложение султанского режима, крайнее обнищание трудового народа, обострение классовых и межнациональных противоречий. В новеллах «Жертвы вежливости» автор высмеивает вторжение французских салонных нравов в быт армянской семьи с ее патриархальными обычаями и нормами, показывает вред, который приносит ложная цивилизация в среде ремесленников и мелких производителей.

Глубокий демократизм Пароняна, его классовый подход к общественным и политическим вопросам наиболее ярко и четко проявился в шедеврах его творчества — в повестях «Национальные столпы», «Высокочтимые попрошайки».

В сатирических портретах, объединенных в повести «Национальные столпы», подвергнуты уничтожающей критике армянские общественные и политические деятели.

Демократизм Пароняна с новой силой проявился в произведении «Про

гулка по кварталам Стамбула». Здесь писатель дал сатирическое описание армянских кварталов Константинополя, показал быт и нравы населения, классовое расслоение, направив острей сатирических стрел против имущего класса.

Вершиной социальной сатиры Пароняна и армянской сатирической литературы являются повесть «Высокочтимые попрошайки» и комедия «Багдасар ахпар»:

Повесть «Высокочтимые попрошайки» рисует бедственное положение армянской интеллигенции в Турции в годы политической реакции, особенно усилившейся после русско-турецкой войны.

Лучшим драматическим произведением Пароняна является комедия «Багдасар ахпар», которая остроумными диалогами, реалистическим показом жизни и нравов буржуазной семьи по праву занимает почетное место среди жемчужин армянской драматургии и может быть причислена к лучшим образцам мировой сатирической литературы.

Реализм — основной принцип творчества Пароняна. Он неутомимо боролся за передовую демократическую литературу, вслед за М. Налбандяном защищал принципы реалистического искусства. Смех Пароняна — это смех народа, острый, меткий и неотразимый.

Творчество гениального сатирика вбирает в себя и мудрость народа, и лучшие традиции мировой сатирической классики.

Паронян умер в 1891 году от туберкулеза. Общество лжи и насилия, с которым великий сатирик боролся всю жизнь, мстило ему и после его смерти: могила писателя вскоре бесследно исчезла. Но в памяти народа навсегда сохраняются бессмертные творения Пароняна.

Слава сатирика росла из года в год. Многие его произведения полностью или частично переведены на русский, украинский, французский, английский, венгерский, болгарский, арабский, турецкий, персидский и др. языки.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. [Сост. и пер. с арм. Я. Хачатрянц. Послесл. А. Салакяна]. М., Гослитиздат, 1950, 208 стр. с илл.

Содерж.: Высокочтимые попрошайки.—Рассказы. О недоразумении.—Жертва деликатности.—Как выдать dochь — бесприданнице.—Адвокатское совещание.—Брак без свахи.—Свои и чужие.—Беседа мертвых.—

Учебная программа, соответствующая современным требованиям образования.— Супружеская неурядица.— Дядя Багдасар. Комедия в трех действиях.— Беглые записи.

Избранное. [Сост. Э. М. Ходжик. Предисл. А. Салахяна],— Ереван, «Айастан», 1965, 287 стр.

Содерж.: Высокочтимые попрошайки. Пер. Я. Хачатрянца.— Рассказы. [Пер. Я. Хачатрянца]. О недоразумении.— Жертва деликатности.— Как выдать дочь-бесприданницу.— Адвокатское совещание.— Брак без свахи.— Свои и чужие.— Беседа мертвых.— Учебная программа, соответствующая современным требованиям образования.— Супружеская неурядица.— Путешествие к луне. [Пер. Н. Гончар].— Из цикла «Смех». [Пер. А. Гюль-Назарянца]. Общественное мнение и печать животных.— Имени господа бога.— У каждого свое призвание.— Деревянный человек и руль.— Лук и соловей.— Вол и обезьяна.— Памятник Арамазду.— Маски.— Смех и обезьяна.— Смех и слава.— Шахнур и смех.— Сова и обезьяна.— Критика.— Важность одежды.— Важное совещание животных.— Осел бьет челом Смеху.— Дядя Багдасар. [Пер. Я. Хачатрянца].— По кварталам Стамбула. [Пер. А. Гюль-Назарянца]. Пера.— Саматия.— Беглые записи. [Пер. Я. Хачатрянца].

Высокочтимые попрошайки. [Повесть]. Пер. с арм. и вступит. статья Я. С. Хачатрянца. Предисл. В. В. Гольцева. М., Гослитиздат, 1937. 131 стр.

Дядя Багдасар. Комедия в 3-х дейст. Пер. с арм. и предисловие Я. Хачатрянца. М., изд. и стеклогр. изд. «Искусство», 1937. III стр.

То же: М.-Л., 1940, 108 стр.

Адвокатское совещание.— Как выдать дочь-бесприданницу.— Жертва деликатности.— Разлад в семье.— Разговор в царстве мертвых.— Сова и обезьяна. [Рассказы. Пер. с арм. Я. Хачатрянца].— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х книгах. Кн. I-я, Ереван, Айпетрат, 1953. стр. 82—105.

Беглые записи [армянского писателя].—«Лит. Армения», 1964, № 5, стр. 61—62.

Важное совещание животных. Басня. Пер. А. Гюль-Назарянц.— «Лит. Армения», 1964, № 4, стр. 27—31.

Из бытовых картин. «Многоуважаемые попрошайки». [Пер. А. Хатисов].— В кн.: Армянские беллетристы. Сборник. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. I. М., 1893, стр. 421—437.

Мнение личное и публичное... — Польза моя и польза нации. [Рассказы]. Пер. Н. Гончар.—«Лит. Армения», 1965, № 12, стр. 27—31.

«Многоуважаемые попрошайки». Из 8-й главы.— В кн.: Кавказский альманах. Спб. Кн-во «Вестник знания». [Б. г.], стр. 61—65.

Поэт без музы. [Новеллы].— В кн.: Армянские новеллы. Сост. и пер. Я. С. Хачатрянц. М., «Сов. писатель», 1945, стр. 53—59.

Принято к сведению. Басня. Пер. А. Гюль-Назарянц.—«Лит. Армения», 1964, № 4, стр. 31—33.

Путешествие к луне. [Рассказ]. Пер. Н. Гончар.—«Лит. Армения», 1964, № 12, стр. 17—19.

Смех. [Из предисл. А. Пароняна к циклу «Смех»]. Смех и обезьяна.— Важное совещание животных.— Принято к сведению. Пер. А. Гюль-Назарянц.— «Лит. Армения», 1964, № 4, стр. 25—33.

Учебная программа, соответствующая современным требованиям образования. (Сатира). [Пер. Я. Хачатрянц].— В кн.: Армянские новеллы. Сборник. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 8—14.

Учительское собрание. [Фельетон]. Перевела с армянского Е. Александрина.—«Коммунист», Ереван, 1961, 16 июля.

О НЕМ

Мадоян Г. Политическая сатира Акопа Пароняна. Автореферат диссертационной работы на соискание ученой степени канд. филологических наук. Ереван, 1953. 16 стр. (Акад. наук Арм. ССР. Ин-т лит-ры и искусства им. М. Абегяна).

Акопян Г. Акоп Паронян. К 125-летию со дня рождения.— «Коммунист», Ереван, 1968, 23 ноября.

В честь великого сатирика. [120-летие со дня рождения Акопа Пароняна].—«Коммунист», Ереван, 1963, 14 дек.

Веселовский Ю. Армянский сатирик Паронян (1840—1891).— В кн.: Веселовский Ю. Очерки армянской литературы и жизни. Армавир, 1906, стр. 60—68.

Также: в кн.: Об армянской литературе. Статьи и исслед. русских писателей и ученых. Сост. В. Терзибашян. Ереван, 1941, стр. 187—195.

Также: в кн.: Дружба. Сост. А. Арзуманян, т. I, Ереван, 1960, стр. 379—388.

«Высокочтимые попрошайки». [Рец. на одноименную книгу А. Пароняна. М., Гослитиздат, 1937]. Подпись: Р. С.—«Лит. обозрение», 1937, № 23, стр. 34—35.

«Высокочтимые попрошайки». [Рец. на одноименную книгу А. Пароняна. М., Гослитиздат, 1937]. Подпись: Х. А-ян.—«Книга и пролетарская революция», 1938, № 8—9, с. 203—204.

Ганаланян О. Акоп Паронян — редактор и журналист.—«Коммунист», Ереван, 1964, 28 марта.

Для детей. [Об А. Пароняне, как издателе детской армянской газеты «Театр — друг детей】.—«Комсомолец», Ереван, 1964, 24 мая.

«Дядя Багдасар». [Рец. на одноименную книгу А. Пароняна. М.-Л., 1940]. Подпись: М. Прат.—«Лит. газета», 1941, 9 февр.

Кара-Мурза С. Театр Акопа Пароняна.—«Сов. искусство», 1938, 8 сент.

Мадоян Г. К новому изданию сочинений Акопа Пароняна. [Рец. на книгу А. Пароняна «Избранные сочинения». Т. I. Ереван, 1954. На арм. яз].—«Коммунист», Ереван, 1955, 21 авг.

Мадоян Г. Оружием сатиры... [О сатирических произведениях А. Пароняна].—«Комсомолец», Ереван, 1964, 24 мая.

Мадоян Г. Сатирическая газета Пароняна «Татрон». [Из истории западноарм. демократич. печати].—«Лит. Армения», 1964, № 5, стр. 55—60.

Мирян М. Великий армянский сатирик. [К 120-летию со дня рождения А. Пароняна].—«Лит. Армения», 1964, № 5, стр. 51—54.

Народ славит Акопа Пароняна. [120-летие со дня рождения].—«Лит. Армения», 1964, № 6, стр. 103.

Нур К. [Рец. на книгу А. Пароняна «Избранное». Ереван, «Айастан», 1965].—«Лит. Армения», 1966, № 3, стр. 101—102.

Паронян Акоп— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 8, стб. 457—458.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 32, стр. 148.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 5, стб. 607.

Степанян Г. Великий сатирик. [К 70-летию со дня смерти Акопа Пароняна].—«Коммунист», Ереван, 1961, 16 июля.

Степанян Г. Писатель, гражданин. [К 120-летию со дня рождения Акопа Пароняна].—«Коммунист», Ереван, 1964, 24 мая.

Степанян К. Литературное наследие Акопа Пароняна.—«Лит. Армения», 1963, № 3, стр. 110—111.

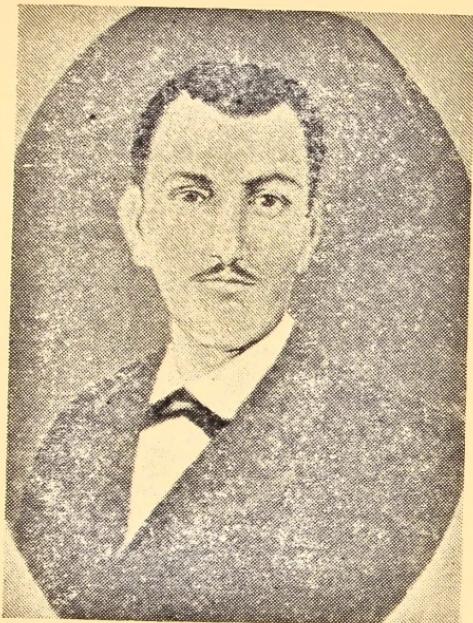
Терзибашян В. Акоп Паронян. (К 50-летию со дня смерти).—«Коммунист», Ереван, 1941, 8 июня.

Терзибашян В. Монография о великом армянском сатирике. [Рец. на книгу Г. Степаняна «Акоп Паронян». Ереван, Изд. Акад. наук Арм. ССР, 1956. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1956, 16 ноября.

Хатисов А. Акоп Паронян (1840—1891). Биографический очерк.—В кн.: Армянские беллетристы. Т. I M., 1893, стр. 413—420.

Хачикян Я. Эстетические воззрения Акопа Пароняна. [К 120-летию со дня рождения Акопа Пароняна].—«Коммунист», Ереван, 1964, 24 мая.

Шахназарян В. Искры в ночи. (К 120-летию со дня рождения Акопа Пароняна).—«Коммунист», Ереван, 1964, 13 мая.



ПЕТРОС ДУРЯН
1852—1872

Петрос Дурян родился в Константинополе в 1852 году в семье бедного ремесленника. Шести лет он поступил в школу. Учился с перерывами, потому что должен был заботиться о хлебе наущном. После окончания школы Дурян перепробовал ряд профессий: был учеником аптекаря, приказчиком, актером. Непосильная работа, тяжелые материальные условия окончательно подорвали и без того слабое здоровье Дуряна. В январе 1872 года Петрос Дурян умер от туберкулеза, в крайней нужде. После его смерти друзья и товарищи издали однотомник его произведений — «Стихи и пьесы», сразу принесший ему славу талантливого писателя.

Несмотря на очень короткую творческую жизнь Дурян оставил ценные литературное наследие и стал одним из основоположников новой армянской поэзии.

В творчестве Дуряна значительное место занимают его исторические патриотические пьесы, проникнутые пафосом национально-освободительной борьбы — («Арташес Миродержец», 1869, «Падение династии Аршакидов»,

1870, «Черные земли», 1868, «Взятие Ани, столицы Армении», 1870, «Нашествие персов на Армению», «Тигран Второй». Пьесы Дуряна, благодаря своему патриотическому духу,озвучному эпохе и высоким художественным достоинствам, приобрели большую популярность и заняли прочное место в армянской классической литературе.

Патриотические чувства выражают и стихотворения Дуряна «Моя скорбь», «Горе армянина», «Новые черные дни», «Мечта об Армении» и др.

Наиболее ярким мотивом в поэзии Дуряна является тема любви. Любовная лирика Дуряна — скорбь страдающего сердца, жалоба осужденного на смерть.

«Любовные стихотворения обреченного на гибель поэта,— писал Ю. Веселовский,— полны страсти и огня: он говорит о своей милой, точно о каком-то высшем, чудном, идеальном существе. Чтобы достойно прославить ее красоту, он подыскивает сравнения в царстве природы, но все сравнения кажутся ему слабыми, бледными, ничтожными».

Особое место в творчестве Дуряна занимает его популярное стихотворение «Ропоты», написанное буквально за несколько дней до смерти. Это безумный крик исстрадавшегося сердца, яростный протест против «божества». Дурян чувствует, что осудивший его на мучительную смерть бог несправедлив, безжалостен, жесток. И поэт восстает против предначертания бога, против самого бога, он исступленно восклицает:

А если мне исчезнуть суждено,
Беззвучно, безответно пасть на дно,—
Дай бледной молнией теперь же стать,
Над именем твоим восстать, кричать,
Что ты —«Бог мести», впиться в грудь твою
Проклятием, подобно острию!

(Перевод Валерия Брюсова)

«Ропоты»—один из классических образцов армянской поэзии. Стихи Дуряна — глубокие по содержанию, изысканные, совершенные по форме, переведены на русский, французский, английский, немецкий, итальянский и др. языки.

О поэзии Дуряна с восхищением отзывались русские и иностранные писатели и критики. Итальянцы сравнивали его со своим великим поэтом Леопарди, а В. Брюсов назвал Дуряна «ярким метеором, прорезавшим небосклон армянской литературы».

ЛИТЕРАТУРА

Еслиб розы вешней... [Стихи].— В кн.: Веселовский Ю. Стихотворные переводаы. Вып. I. Гейне. Армянские поэты. Ибсен. М., Тип-лит. т-ва И. Н. Кушнерев. 1898, стр. 38.

Также: пер. К. Бальмонт.—«Армянский вестник», М., 1917, № 23, стр. 9.

Истинное страданье. [Стихи напеч. в газ. «Утро России» 1916 г. Пер. В. Брюсов].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней. Ред. вступ. очерк и примеч. В. Брюсова. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 470.

Также: «Лит. Армения», 1959, № 3, стр. 135.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 206—207.

Моя скорбь. [Пер. К. Бальмента].— Говорят мне... [Пер. О. Чюмина].— Ей. [Пер. Ю. Веселовский].— Поэта заветную грезу... [Пер. О. Чюмина].— Моя смерть. [Пер. Л. Уманец]. [Стихи].— В кн.: Армянская муз. Сборник, изд. под ред. Ю. Веселовского и Г. А. Халатянича. М., 1907, стр. 163—171.

Моя смерть. [Пер. В. Брюсов].— Близ океана голубого... [Пер. В. Брюсов].— Моя скорбь. [Пер. К. Бальмонт].— Боролся день с последней тьмой... [Пер. Е. Сырейщикова].— Ропоты. [Пер. В. Бакулин]. [Стихотворения].— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней. Под ред. В. Брюсова. [М.], 1916, стр. 439—444.

То же: Ереван, «Айастан», 1966, стр. 411—416.

Также: в кн.: Армянские поэты. В переводах С. Я. Шарти. Тифлис, 1917, стр. 67—70.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., 1940, стр. 397—402.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 222—224.

Также: «Лит. Армения», 1962, № 2, стр. 92—93.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 202—207.

Озеро. [Пер. И. Гриневская].— В кн.: Армянская муз. Сборник, изд. под ред. Ю. Веселовского и Г. А. Халатянича. М., 1907, стр. 166—167.

Также: в кн.: Армянские поэты. В переводах С. Я. Шарти.⁵ Тифлис, 1917, стр. 67—70.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. М., 1940, стр. 401—403.

С ней. Стихи. Пер. Эм. Александрова.—«Лит. Армения», 1965, № 7, стр. 52—53.

О НЕМ

Ахумян Т. Петрос Дурян.—«Армянский вестник», М., 1918, № I, стр. 9—12.

Веселовский Ю. Армянский поэт-лессимист. Петрос Туриан.— В кн.: Ю. Веселовский. Очерки армянской литературы и жизни. Армавир, 1906, стр. 51—59.

Также: в кн.: Об Армянской литературе. Статьи и иссл. рус. ученых и писателей. Сост. В. Терзибашян. Ереван, Армгиз, 1941, стр. 177—187.

Ганаланян О. Из истории армянской демократической литературы. Петрос Дурян. (1852—1872).—«Ученые записки» (Ереванск. гос. рус. пед. ин-т им. Жданова), 1950, т. 2, стр. 73—113.

Также: в кн.: Ганаланян О. Т. Очерки армянской литературы XIX—XX веков. Ереван, 1957, стр. 3—59.

Также: в кн.: Ганаланян О. Т. Очерки армянской поэзии XIX—XX веков. Ереван, 1964, стр. 6—43.

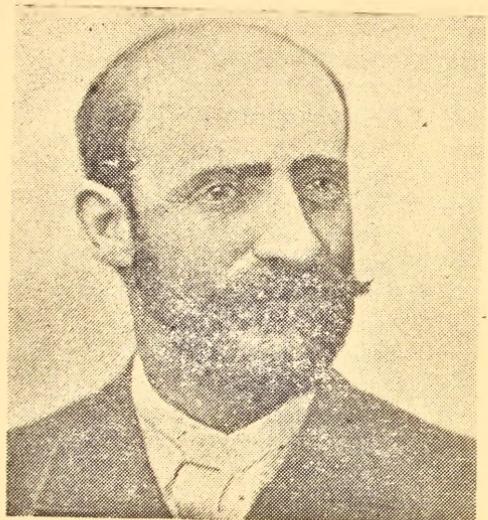
Ганаланян О. Петрос Дурян. (К 110-летию со дня рождения).— «Коммунист», Ереван, 1962, 2 июня.

Дурян Петрос.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 3, стб. 605—606.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 2, стб. 823—824.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 15, стр. 306.

Штикян С. Петрос Дурян. (К 90-летию со дня смерти).— «Лит. Армения», 1962, № 2, стр. 90—92.



МУРАЦАН
1854—1908

Мурацан [Григор Тер-Ованисян] родился 1 декабря 1854 года в городе Шуше в Нагорном Карабахе. Первоначальное образование он получил в частной школе, а затем, после смерти отца, перешел в епархиальное училище, которое окончил в 1873 году. С 1875 года он преподавал армянский язык и историю в Шуше, в 1878 году поселился в Тифлисе и, чтобы заработать на жизнь, устроился счетоводом в одном из торговых домов, занимаясь литературной деятельностью в свободное от работы время. Нужда с одной стороны, яростные преследования буржуазных критиков с другой, очень затрудняли жизнь Мурацана.

Первый успех Мурацану принесла его историческая драма «Рузан». В 1882 году она была поставлена на сцене армянского театра в Тифлисе. Вслед за «Рузан» появляются одна за другой повести и рассказы, в которых Мурацан разоблачает темные стороны буржуазного быта.

Главное достоинство рассказов Мурацана — это сила художественного обличения, демократизм, решительное осуждение буржуазной морали. Ведущее место в творчестве Мурацана занимала тема деревни, кресть-

янской жизни. Тяжелая доля крестьянина, разорение деревни причиняли глубокую боль писателю. Его возмущало, что крестьянские дети, получив высшее образование в городе, не желали возвращаться в родную деревню проповедовать народ, их интересовала только собственная карьера и материальное благополучие. Этой теме посвящен роман Мурацана «Ноев ворон» [1899 год].

В рассказе «Апостол» показана безрадостная жизнь армянской деревни, ее мрачные стороны. Герой рассказа — типичный представитель буржуазной интеллигенции, он едет в деревню «спасать» крестьянство, но, испугавшись тяжелых условий деревенской жизни, возвращается в город, забыв о своей миссии. Мурацан расстался с надеждами, которые возлагал на буржуазную молодежь, окончательно убедившись в ее несостоятельности.

В повести «Таинственная отшельница» Мурацан создает образ самоотверженной девушки, которая всецело посвятила себя общественной работе в деревне. В этой повести воплотились мечты Мурацана.

В серии рассказов из жизни города писатель высмеивал буржуазную прессу, уродства буржуазного быта. В сатирических произведениях «Богачи развлекаются», «Горести мадам Пиларян», «Достоен ли?», «Специальный корреспондент», «Усыновленный обществом», «Протест венков» автор показывает отвратительные семейные нравы, губительную роль денег при заключении брака, уродливые стороны жизни армянской буржуазии.

Роман Мурацана «Центр просвещения» остался неоконченным, он был направлен против буржуазно-либеральной интеллигенции.

Одним из самых интересных произведений Мурацана является его исторический роман «Геворк Марзпетуни», который вышел отдельной книгой только после его смерти, в 1912 году. Роман основан на подлинных исторических событиях. Тема романа — борьба армянского народа за освобождение от арабского ига. Писатель показывает, что судьбу Армении могут решить только народные массы. Основная идея романа — патриотизм, беззаветная любовь к родине.

Мурацан писал о своем творчестве: «Создавая любое свое произведение, я всегда имел перед глазами армянский народ, его прошлое, его историю, его печальное настоящее. Хорошо ли, плохо ли я писал, но писал для народа, стремясь именно ему поведать о своих мыслях и чувствах».

Напряженный труд рано подорвал физические и душевые силы Мурацана. В 1908 году Мурацан умер от тяжелого психического заболевания.

ЛИТЕРАТУРА

Апостол.— Ноев ворон. [Повести. Вступит. статья Е. Петросяна]. Ереван, Армгиз, 1950. [Вып. дан 1951]. 228 стр.

Георг Марзпетуни. (Ист. роман. Пер. К. Корганов). Ереван, Армгиз, 1940, 324 стр.

То же: Пер. И. Иоаннисиан. М., 1945. 303 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1956, 358 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1958. 368 стр.

То же: М., Гослитиздат, 1963, 368 стр.

То же: Ереван, «Айастан». 1966, 357 стр.

Каждодневные беседы. [Рассказы и повести. Пер. с арм. И. Кадумян]. Ереван, «Айастан», 1968, 208 стр.

Ноев ворон. Повести и рассказы. Пер. с арм. (Предисл. Н. Тер-Акопяна). М., Гослитиздат, 1961, 367 стр.

Содерж.: Богачи развлекаются.—Непременно стать княгиней... (Из жизни армян).—Тайна бывшего патриота.—Муж предполагает, а жена располагает.—Протест венков.—Ноев ворон.—Сестры милосердия.—Апостол.

Священник Андриас. Историческая повесть. (1601—1617 гг). Перев. с арм. Р. М. Амирова. Баку, Электропеч. Бакинск. изд. 1907. 235 стр.

* * *

Горести мадам Пиларян. [Рассказ]. Пер. Я. Хачатрянц.— В кн.

Армянские новеллы. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 41—52.

Горести мадам Пиларян. [Рассказ]. Пер. Я. Хачатрянца.— Ворон Ноя. [Рассказ]. Пер. Ш. Бадаляна.— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х кн. Кн. I-я. Ереван, Айпетрат, 1953, стр. 106—170.

До востребования. Рассказ. Пер. И. Кадумян.—«Лит. Армения», 1968, № 7, стр. 37—47.

Загадка. Рассказ. Пер. И. Кадумян.— «Лит. Армения», 1966, № 9, стр. 53—56.

Тайна бывшего патриота. [Рассказ] Пер. И. Кадумян.— «Лит. Армения», 1967, № 7, стр. 30—36.

О НЕМ

Арази М. Мурацан. [К 40-летию со дня смерти].—«Коммунист», Ереван, 1948, 12 сент.

Бабаян А. Новое исследование о Мурацане. [Рец. на кн. В. Партизуни. «Мурацан». Ер., Айпетрат, 1956. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1956, 10 июля.

Барсегян С. «Геворг Марзпетуни». [Рец. на кн.: Мурацана «Георг Марзпетуни】]. М. 1945.—«Коммунист», Ереван, 1945, 30 окт.

Барсегян С. «Рузан» [Новая постановка пьесы Мурацана в театре им. К. С. Станиславского].—«Коммунист», Ереван, 1946, 17 янв.

Ганаланян О. Мурацан. [К 30-летию со дня смерти].—«Коммунист», Ереван, 1938, 12 сент.

Деев А. Георг Марзпетуни. [Рец. на одноименную кн. Мурацана. М., 1945].—«Сов. книга», 1946, № 6—7, стр. 110—112.

Елагина Е. Классик армянской литературы. [Г. Тер-Ованисян].—«Огонек», 1945, № 48—49, стр. 27.

Марутян Е. Роман «Георг Марзпетуни» [К изданию романа на русском языке].—«Коммунист», Ереван, 1940, 9 февр.

Мкртчян Н. [Рец. на кн.: Мурацана. «Каждодневные беседы». Ереван, 1968].—«Лит. Армения», 1969, № 8, с. 93—94.

Мурацан.—В кн.: «Литературная энциклопедия», т. 7, стб., 534—535.—Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 28, стр. 566.

Шарурян А. [Рец. на кн. Мурацана «Собрание сочинений». В 5-ти т. 1—5.] Ереван, 1951—1954 на арм. яз.—«Коммунист», Ереван, 1955 13 янв.

Шишманов Н. Исторический роман Мурацана. [Рец. на кн.: Мурацан «Георг Марзпетуни】.—Ереван, Армгиз, 1940].—«Коммунист», Ереван, 1941, 14 июня.

ШИРВАНЗАДЕ
1858—1935



Великий армянский писатель Ширванзаде (Александр Мовсесян) родился в 1858 г. в городе Шемахе в семье портного. Здесь он провел детство и юность, здесь учился в школе. Банкротство отца вынудило Ширванзаде отправиться в Баку на поиски заработка. За восемь лет, проведенных в Баку, Ширванзаде работал в канцелярии нефтепромыслов, на нефтеразработках, в различных обществах писарем, помощником счетовода, счетоводом. Работал он и в Бакинской библиотеке-читальне. Здесь собирались представители передовой интеллигенции, сосланные из России в Баку, революционно настроенные студенты и читали запрещенные книги, труды Бебеля и Бакунина, роман Чернышевского «Что делать?». Полиция объявила Ширванзаде политически неблагонадежным. Его уволили из библиотеки.

В 1883 г. в газете «Мшак» был напечатан первый рассказ Ширванзаде «Пожар на нефтепромыслах», который открыл новый мир для армянской литературы — мир тяжелого труда и страданий, нищеты и лишений, мир жестокой эксплуатации и чистогана.

В 1883 г. Ширванзаде переехал в Тифлис и, несмотря на тяжелое материальное положение, целиком отдался литературному труду. Он ра-

ботает над своими произведениями, пишет газетные статьи, одновременно продолжает изучать мировую литературу, литературные направления, читает труды русских революционеров-демократов.

Одно за другим выходят произведения Ширванзаде, которые завоевывают широкую популярность среди читателей.

В 1883 г. в «Мшаке» выходит повесть «Дневник приказчика», в 1884 г.— повесть «Попечитель» и рассказ «Один из новых», в 1885 г.—«Барышня Лиза», в 1885 г.— роман «Намус». В этом произведении, как и в написанных позднее «Пятнадцать лет спустя», «Злой дух», «Вардан Айрумян» и др., писатель показывает трагедию крушения патриархальной жизни под написком новых буржуазных отношений.

С 1885 г. Ширванзаде работает в еженедельнике «Ардзаганк» секретарем, выполняя всю литературно-организационную работу в газете.

На страницах еженедельника он печатает свои многочисленные публицистические и критические статьи, а также рассказы и повести. В «Ардзаганке» один за другим были напечатаны: «Фатъма и Асад», «Пятнадцать лет спустя», «Арамби», «В ущелье Лори», «Напрасные надежды», «Драгоценные оковы» и др.

В 1890 г. Ширванзаде покинул «Ардзаганк». Начался новый период творческой работы и идейной борьбы. В эти годы великий писатель вел принципиальную борьбу как с буржуазной упаднической литературой, так и с продажными писаками, представлявшими жизнь в идеальном свете. В своем творчестве и в критических статьях он последовательно защищал принципы критического реализма. В этом смысле велико значение романа Ширванзаде «Хаос» (1898), который является вершиной армянской реалистической прозы. В этом романе писатель подвергает буржуазию безжалостной критике, разоблачая ее быт и нравственные принципы. В изображении Ширванзаде жизнь буржуазного общества предстает как безобразный хаос. Одновременно писатель с искренней любовью рисует образ рабочих, людей из народа, реалистическими красками изображает их тяжелую жизнь.

Те же демократические идеи нашли свое выражение в других произведениях Ширванзаде, в частности в его великолепной повести «Артист».

В начале 1900 г. Ширванзаде обращается к жанру драматургии: к искусству театра. Он создал драматические произведения, которые сыграли большую роль в развитии армянского реалистического театра. В эти годы он пишет драмы «Евгине», «Имела ли право?» и свою лучшую пьесу «Из-за

чести», которая явилась концентрированным выражением реалистического искусства писателя.

В 1905—1910 гг. Ширванзаде живет в Париже. В эти годы он пишет рассказ «Ухо жида» (в ответ на еврейские pogromы в России), драмы «Арменуи», «Погибшая», «На развалинах» и комедию «Шарлатан». В 1910 г. отмечается тридцатилетие его литературной деятельности. В 1919 г. Ширванзаде вновь едет за границу. Из писем, написанных им Горькому, видно, как глубоко тревожила его судьба армянского народа. Ширванзаде хорошо сознавал, что только Советская власть может спасти малые народы.

В 1926 г. Ширванзаде возвращается на родину, чтобы участвовать в строительстве новой жизни.

В первые же месяцы возвращения в Армению Ширванзаде пишет комедию «Кум Моргана», в которой высмеивает эмигрантское отребье. Одновременно он завершает первый том своих мемуаров «В горниле жизни» и принимается за второй том.

В 1930 гг. закавказские народы отметили 50-летие творческой деятельности Ширванзаде.

Ширванзаде умер в 1935 г. в Кисловодске.

Велик вклад писателя в армянскую культуру. Он своим искусством обогатил армянскую литературу, поднял ее на новую высокую ступень.

ЛИТЕРАТУРА

Собрание сочинений. В 3-х т. [Пер. с арм. Вступит. статья Г. Тамрапяна, стр. 5—29. Подготовка текста и примеч. Г. Манасяна]. Т. I—3. М., «Известия», 1957. [Библиотека классиков литературы народов СССР]. Т. I. 1957, 491 стр.

Содерж.: Пожар на нефтяном заводе. Рассказ. [Пер. Я. Хачатрянца].—Записки приказчика.—Барышня Лиза. Повесть. [Пер. А. Диляньяна].—Намус. Роман. [Пер. Я. Хачатрянца].—Замужняя. Повесть. [Пер. А. Гюльназаряна].—Фатьма и Асад. Рассказ. [Пер. Я. Хачатрянца].—Злой дух. Повесть. [Пер. Я. Хачатрянца].—Огонь. Повесть [Пер. Я. Хачатрянца].

Т. 2. 1957. 496 стр.

Содерж.: Благодетель. Повесть. [Пер. А. Диляньяна].—Хаос. Роман.

[Пер. Я. Хачатрянца].—Артист. Повесть. [Пер. Я. Хачатрянца].—Вардан Айрумян. Роман. [Пер. Я. Хачатрянца].—Старый Баку. [Пер. Я. Хачатрянца].

Т. 3. 1957. 407 стр.

Содерж.: Пьесы. Права ли она? [Пер. Г. Бояджиева и А. Бархударяна].—Из-за чести. [Пер. Я. Хачатрянца].—Сват Моргана. [Пер. А. Глебова и А. Аршаруни].—Рассказы. Приятели. [Пер. Я. Хачатрянца].—Елка Ако. [Пер. Я. Хачатрянца].—Завсегдатай кафе. [Пер. Я. Хачатрянца].—Мемуары, - статьи. В горниле жизни.—Почему я не старею.—О съезде писателей.

Сочинения. В 3-х томах. Пер. с арм. Тифл., Закавказское гос. изд-во, 1935.

Т. I. 1935. 386 стр.

Содерж.: Злой дух.—Артист.—Ухо.—Намус. 386 стр.

Избранные сочинения. В 3-х томах. Т. 1—3. Тифлис, Закавказское гос. изд-во. 1936—1938. (Армянская литература).

Т. 2, 1936. 407 стр.

Содерж.: Хаос. Роман. Пер. С. Айвазяна. Предисл. и ред. П. Фоляна.

Т. 3. 1938. 332 стр.

Содерж.: В горниле жизни.—Огонь.—Дневник приказчика.—Пожар на нефтяных промыслах.—Елка Ако.—Возвращение героя.—Из-за чести.

Избранное. Пер. с арм. М., Гослитиздат, 1952. 792 стр.

Содерж.: Пожар на нефтяном заводе.—Намус.—Злой дух.—Хаос.—Фатьма и Асад.—Артист.—Вардан Айрумян.—Приятели.—Страницы из дневника.—Елка Ако.—Завсегдатай кафе.—Повремени!—Старый Баку.—Из-за чести.

То же: пер. с арм. Я. С. Хачатрянца. М., 1947, 478 стр.

То же: предисл. С. М. Хитаровой. М., 1949, 536 стр.

Избранные произведения. В 2-х томах. [Пер. с арм. Вступит. статья стр. 5—20, подготовка текста и примеч. Г. О. Манасяна]. Т. 1—2. М., «Известия», 1958.

Т. I. 1958. 676 стр.

Содерж.: Намус [Пер. Я. Хачатрянца].—Замужняя. [Пер. А. Гюль-

назарянца].—Хаос. [Пер. Я. Хачатрянца].—Вардан Айрумян [Пер. Я. Хачатрянца].—Старый Баку. [Пер. Я. Хачатрянца].
Т. 2. 1958. 648 стр.

Содерж.: Повести и рассказы. Пожар на нефтяном заводе. [Пер. Я. Хачатрянца].—Барышня Лиза. [Пер. А. Диланяна].—Благодетель. [Пер. А. Диланяна].—Фатьма и Асад. [Пер. Я. Хачатрянца].—Злой дух. [Пер. Я. Хачатрянца].—Огонь. [Пер. Я. Хачатрянца].—Артист. [Пер. Я. Хачатрянца].—Алина. [Пер. Я. Хачатрянца].—Пьесы. Права ли она? [Пер. Г. Бояджиева и А. Бархударяна].—Из-за чести. [Пер. Я. Хачатрянца].—Сват Моргана. [Пер. А. Глебова и А. Аршаруни].—Мемуары. В горниле жизни.

Злой дух. Повести и рассказы. Пер. с арм. Я. Хачатрянца. [Послесл. С. Дароняна]. М., Гос. изд. худ. лит. 1959, 190 стр.

Содерж.: Злой дух. Повесть.—Записки приказчика. Повесть.—Фатьма и Асад. Рассказ.—Артист. Повесть.—Завсегдатай кафе. Рассказ.

Повести. Рассказы. [Сост. и ред. Г. Вирапян]. Ереван, Айпетрат, 1958. 473 стр.

Содерж.: Повести. Замужняя. [Пер. А. Гюльназаряна].—Огонь. [Пер. Я. Хачатрянца].—Артист. [Пер. Я. Хачатрянца].—Вардан Айрумян. [Пер. Я. Хачатрянца].—Рассказы. Пожар на нефтяном заводе. [Пер. Я. Хачатрянца].—Записки приказчика.—Фатьма и Асад. [Пер. А. Гюльназаряна].—Приятели [Пер. Я. Хачатрянца].—Елка Ако. [Пер. Я. Хачатрянца].—Завсегдатай кафе. [Пер. Я. Хачатрянца].

Пьесы. [Пер. с арм. под ред. Г. Гояна. Вступит. статья, «Ал. Ширванзаде — драматург» и примеч. Л. Кюзаджяна]. М., «Искусство», 1958. 454 стр. (Б-ка драматурга).

Содерж.: Намус (Честь). Пер. А. Глебова.—Из-за чести Пер. Я. Хачатрянца.—На развалинах. Пер. А. Аршаруни и А. Глебова.—Арменуи. Пер. А. Аршаруни и А. Глебова.—Шарлатан. Пер. А. Глебова и В. Карапетяна.—Сват Моргана. Пер. А. Аршаруни и А. Глебова.

Злой дух. Повесть. Перев. с армянск. В. Терьян. М.-Л., Госуд. изд-во тип. «Красный пролетарий» в Моск. 1929. 95 стр.

То же: Тифлис, 1934. 83 стр.

То же: пер. Я. Хачатрянц. М., Гослитиздат, 1959, стр. 3—65.

Из горнила жизни. Пер. с армянского под ред. Б. И. Корнеева. Тифл. Заккнига. 1932. 61 стр.

Из-за чести. Драма в 4 д. Пер. с арм. Я. Хачатрянца. М.-Л., «Искусство». Напеч. в Мск. 1941. 72 стр.

Лиза. Пер. с арм. Ал. Хатисова. Тифлис, 1891. 55 стр.

Намус. Пер. с арм. Б. Корнеева. Тифлис, Закгиз, 1935, 200 стр..

Огонь [Повесть]. Ереван, Госиздат, 1939. 59 стр.

Пожар на нефтяном заводе. Пер. с арм. М. Мелик-Каракозовой. Тифл. тип. «Эсперанто», [Б. г.] 24 стр..

Хаос. Роман. Пер. с арм. Г. Адонц. Предисл. А. Тер-Мартиросян. М.-Л., Гос. из-во, 1930. 384 стр.

То же: пер. Я. С. Хачатрянца. М., Гослитиздат, 1935. 405 стр.

То же: пер. С. Айвазяна. Предисл. и ред. П. Фоляна. Тифлис, 1936. 403 стр.

То же: пер. Я. Хачатрянца. М., 1956. 319 стр.

Честь. Роман в 2-х частях. Пер. с арм. Тифлис. 1902. 142 стр.

То же: пер. с арм. Ап. Х. М., 1912. 246 стр.

То же: пер. с арм. М.-Л., [1927]. 135 стр.

То же: М.-Л., 1929. 139 стр.

То же: М.-Л., 1930. 128 стр.

* * *

Артист.— Приятели.— Елка Ако.— Повремени!— Завсегдатай кафе. [Рассказы. Пер. с арм. Я. Хачатрянца].— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х книгах. Кн. I-я. Ереван, Айпетрат, 1953. стр. 171—279.

[Высказывания о Советской Армении].— «Лит. Армения», 1960, № 6, стр. 11.

Герой справедливости. [О Э. Золя. Напеч. в журн. «Тараз» в 1898 году].— «Ереван», 1957, № 1, стр. 144—145.

Завсегдатай кафе.— В кн.: Армянские новеллы. Кн. 2-я. Составил и перевел с арм. Я. С. Хачатрянц. М., «Сов. писатель», 1948. стр. 27—36.

Также: в кн.: Армянские рассказы. В 2-х книгах. Кн. I-я, Ереван, 1953. стр. 171—279.

Также: в кн.: Армянские новеллы. Сборник. Ереван, 1962, стр. 178—185.

Злой дух. [Рассказ. Пер. с арм. В. Терпан].— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького, Петроград, «Парус», 1916, стр. 117—174.

Кровь юноши. (Из Ширванзаде). Пер. Кара-Дервиш.— «Армянский вестник», М., 1916, № 23, стр. 8—10.

«Мое мнение» [О рабочем театре, опубл. в книге С. Меликsetяна «Театральные очерки», изд. в 1934 г.].— «Ереван», 1957, № 1, стр. 148.

Пари. [Рассказ]. Пер. П. Макинян.— «Армянский вестник», М., 1916, № 17, стр. 7—8.

Пожар на нефтяном заводе. (Картина из жизни бакинских рабочих). [Рассказ].— В кн.: Саркисян И. С. Армянская литература. (Рассказы в переводе). Тифлис, Электротипография «Эсперанто», 1912, стр. 61—81.

Почему я не старею. Речь нар. писателя Армении тов. А. Ширванзаде [в прениях по докл. М. Горького на I Всесоюз. съезде сов. писателей. Москва, 1934].— «Известия», 1934, 24 авг.

Также:— «Лит. газета», 1934, 22 авг.

Приятели. [Рассказ. Пер. Я. Хачатрянц].— В кн.: Армянские новеллы Сборник. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 160—177.

«Скажем и мы свое». [Пер. М. Алавердянца].— В кн.: Алавердянц М. Идеологии освобождения турецких армян. Петроград, 1915, стр. 23—24.

Скорбь. [О смерти Л. Толстого. Опубликовано в газете «Оризон», 1910].— «Ереван», 1957, № 1, стр. 146.

Старый Баку. (Отрывки, являющиеся продолжением романа «Вардан Айрумян». Написаны в 1931—1933 гг.) [Пер. с арм. Я. Хачатрянца].— В кн.: Избранные страницы советской армянской литературы. Проза. Ереван, Армгосиздат, 1960, стр. 25—40.

Товарищи. — В кн.: Армянские новеллы. Сост. и пер. Я. С. Хачатрянц. М., «Сов. писатель», 1945, стр. 67—86.

Улыбка жизни. Рассказ. Пер. Я. Хачатрянц.— «Лит. Армения», 1959, № 1, стр. 115—116.

Фатьма и Асад. (Сокращено). [Повесть. Пер. Я. Хачатрянц].— В кн.: Братство. Литературно-художественный сборник писателей Закавказья. Ереван, Айпетрат, 1957, стр. 305—314.

О НЕМ

Александр Ширванзаде. (1858—1958). Библиография. Предисл. и ред. Г. Тамразян. Ереван, 1959. (Гос. респ. б-ка Арм. ССР им. А. Ф. Мясникяна. Справочно-библиограф. отдел). 244 стр. (На арм. и рус. яз.).

Григорян А. Реализм Ширванзаде. Ереван, Изд. Арм. театрального общества, 1960.

Мануциан С. Социальный характер творчества Ширванзаде. Баку. Аз. ГНИИ, 1930. 44 стр. (Известия АзГНИИ. Отделение языка, лит-ры и искусства. Том I. Вып. 5.).

Тамразян Г. Ал. Ширванзаде. Критико-биогр. очерк. Ереван, Айпетрат, 1958. 98 стр.

Тамразян Г. Драматургия Ширванзаде. [Пер. с арм. Г. Татосяна]. Ереван, Айпетрат, 1956. 139 стр.

Тамразян Г. Ширванзаде. Пер. с арм. Н. Гончар. М., «Сов. писатель», 1967. 386 стр.

Аладжалов С. Последние встречи. [Из воспоминаний об А. Ширванзаде].—«Лит. Армения», 1958, № 1, стр. 108—109.

Алазан. Великий писатель и гражданин. [Памяти А. Ширванзаде]—«Коммунист», Ереван, 1935, 12 авг.

«Александр Ширванзаде».— «Лит. газета», 1935, 9 авг.

Антонян Г. Народный писатель Армении и Азербайджана.—«Бакинский рабочий», 1958, 15 ноября.

Араксманян А. Книга о мастерстве драматурга. [Рец. на книгу Арама Григоряна «Реализм Ширванзаде». Изд. Арм. театрального общества. Ереван, 1960].—«Лит. Армения», 1962, № 12, стр. 106—108.

Араксманян А. [Рец. на книгу А. Ширванзаде «Полное собрание сочинений. В 10-ти т. Т. 9. Ереван, 1955. На арм. яз.】—«Коммунист», Ереван, 1955, 22 июня.

Арутюнов Л. Творческое наследие Ширванзаде. [Рец. на книгу Г. Тамразяна «Ширванзаде». М., 1967]—«Вопросы литературы», 1968, № 3, стр. 200—204.

Ахумян Т. Александр Ширванзаде. К 105-летию со дня рождения.—«Коммунист», Ереван, 1963, 7 апр.

Ахумян Т. Александр Ширванзаде. [Из воспоминаний об арм. писателе].—«Лит. Армения», 1963, № 12, стр. 67—75.

Ахумян Т. Александр Ширванзаде. (Воспоминания).—В кн.: Ахумян Т. Литературные статьи и воспоминания. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 318—332.

Ахумян Т. Александр Ширванзаде. (1858—1935).—«Ученые записки» (Ереван. рус. пед. ин-т), т. 8, 1957, стр. 67—102.

Ахумян Т. Памяти Ширванзаде. [К пятилетию со дня смерти.]—«Коммунист», Ереван, 1940, 7 авг.

Балян А. Крупнейший мастер реализма. (К 100-летию со дня рождения А. Ширванзаде).—«Лит. Азербайджан», 1958, № 10, стр. 107—109.

Барсегян С. Ширванзаде с нами. [Рец. на книгу С. Меликсетяна «Интимный Ширванзаде». Ереван, 1965. На арм. яз.].—«Коммунист», Ереван, 1965, 4 дек.

Бебутов Г. К творческой истории романа А. Ширванзаде «Намус».—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1957, № 6, стр. 110—114.

Брайнина Б. Большой художник.—«Коммунист», Ереван, 1958, 16 авг.

Горький М. Письмо М. Горького А. Ширванзаде. [По поводу выхода в свет книги «Детство»].—«Коммунист», Ереван, 1941, 11 мая.

Григорьян К. Александр Ширванзаде. К 100-летию со дня рождения.—«Звезда», 1958, № 9, стр. 224—228.

Гулоян А. Наш Ширванзаде.—«Коммунист», Ереван, 1935, 9 авг.

Дадиани Ш. Из воспоминаний. К 100-летию со дня рождения А. Ширванзаде.—«Лит. Грузия», 1958, № 6, стр. 101.

Джрабашян Э. Великий поборник реализма.—«Коммунист», Ереван, 1958, 14 ноября.

Джрабашян Э. Выдающийся армянский писатель-реалист. (К 20-летию со дня смерти А. Ширванзаде).—«Коммунист», Ереван, 1955, 7 авг.

Зарьян Н. В горниле жизни. [К 100-летию со дня рождения арм. писателя А. Ширванзаде].—«Огонек», 1958, № 48, стр. 11.

Зелинский К. Образы недавнего прошлого. [Рец. на книгу А. Ширванзаде «Избранное»]. М., Гослитиздат, 1952].—«Лит. газета», 1953, 23 апр.

Зорьян С. Ширванзаде.—«Лит. газета», 1958, 13 ноября.

Чествование Ширван-заде. [К 75-летию писателя].—«Заря Востока», Тифлис, 1933, 10 июня.

Кара-Дарвиш. Ширванзаде.—«Армянский вестник», М., 1916, № 23, стр. 7—8.

Корганов К. Страницы из жизни.—«Коммунист», Ереван, 1958, 27 июля.

Корганин К. Воспоминания о Ширванзаде. [Рец. на книгу С. Меликsetяна «Интимный Ширванзаде» Ереван, «Айастан», 1965. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1965, № 9, стр. 80—81.

Кюзаджян Л. Выдающийся драматург.—«Коммунист», Ереван, 1958, 12 ноября.

Макинциан П. Александр Ширванзаде.—«Театр и драматургия», 1935, № 9 (30), стр. 29.

Маргарян А. Александр Ширванзаде и русская литература.—«Научные труды» (Ереванский ун-т), 1960, т. 70. Серия филол. наук, вып. 7, стр. 69—92.

Маргарян А. К творческим связям Ширванзаде с русской литературой.—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1958, № 10, стр. 19—25.

Мартиросян Е. Александр Ширванзаде.—«Лит. газета», 1935, 15 авг.

Мартиросян Е. Ширванзаде на русском языке.—«Лит. газета», 1935, 24 ноября.

Налчаджан А. А. Ширванзаде.—«Безбожник», 1940, 11 февр.

«Намус». Роман [Рец. на кн. А. Ширванзаде «Намус». Тифлис, 1935, 200 стр.]. Подпись: Г. Б-ов.—«Лит. Закавказье», 1934, № 9—10, стр. 183—187.

Нерсесян Г. Школа мастерства.—«Коммунист», Ереван, 1958, 14 ноября.

Норенц В. Два выступления. Воспоминания.—«Лит. Армения», 1958, № 1, стр. 104—107.

Нуралов Э. Дореволюционный Баку в творчестве Ал. Ширванзаде.—«Студенческий сборник» (Ереванский рус. пед. ин-т), 1955, № 3, стр. 51—72.

Овакимян Б. Новое в архиве писателя.—«Коммунист», Ереван, 1958, 13 ноября.

Овнан Г. Об одном письме Ширванзаде к М. Горькому.—«Коммунист», Ереван, 1941, 15 июня,

Оганесян Г. Интересная работа о драматургии Ширванзаде. [Рец. на книгу Г. Тамразяна «Драматургия Ширванзаде». Ереван, 1954. На арм. яз.]—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1955, № 6, стр. 117—120.

Петросян А. Ширванзаде и его предшественники. [Рец. на книгу

Г. С. Тамразяна «Ширванзаде». Жизнь и творчество. Ереван, Айпетрат, 1961. На арм. яз].—«Вопросы литературы», 1962, № 10, стр. 207—210.

Сурхатян А. А. Ширванзаде.—«Лит. газета.», 1934, 22 мая.

Сутырин В. Страницы прошлого. [Об А. Ширванзаде].— В кн.: Сутырин В. Очерки литературы Закавказья. Тифлис, 1928, стр. 70—86.

Тамразян Г. А. Ширванзаде и развитие реализма в армянской литературе.— В кн.: Из истории литератур народов Закавказья. Ереван, Изд. Ереванского ун-та, 1960, стр. 139—161..

Терзибашян В. Александр Мовсесян (Ширванзаде) (К 3-й годовщине со дня смерти классика арм. лит-ры).—«Лит. газета», 1938, 14 авг.

Тер-Мартиросян А. Хаос буржуазного общества. [Рец. на книгу Ширванзаде «Хаос». М., Гослитиздат, 1935].—«Книга и пролетарская революция», 1936, № 4, стр. 113—114.

Тихонов Н. Могучий талант. [К 100-летию со дня рождения А.Ширванзаде],— «Коммунист», Ереван, 1958, 14 ноября.

Также: в кн.: Тихонов Н. Дни открытий. Книга об Армении. Ереван, «Айастан», 1970, стр. 190—195.

Хачатрянц Я. Ширванзаде.—«Лит. газета», 1940, 4 авг.

Хачатуян Н. Книга о писателе. [Рец. на книгу Г. Тамразяна «Ширванзаде». М., 1967].—«Лит. Армения», 1968, № 5, стр. 91—95.

Чествование Ширван-заде. [К 75-летию со дня рождения и 50-летие литературной деятельности].—«Заря Востока», Тифлис, 1933, 10 июня.

Шагинян М. Александр Ширванзаде.— В кн.: Шагинян М. Об армянской литературе и искусстве. Ереван, изд. Акад. наук Арм. ССР, 1961, стр. 100—116.

Шагинян М. Александр Ширванзаде. [К 100-летию со дня рождения].—«Дружба народов», 1958, № 12, стр. 202—206.

Шагинян М. «Из-за чести».— В кн.: Шагинян М. Об армянской литературе и искусстве. Ереван, 1961, стр 185—189.

Шенгелая Д. Выдающийся армянский писатель.— «Заря Востока», 1958, 20 ноября.

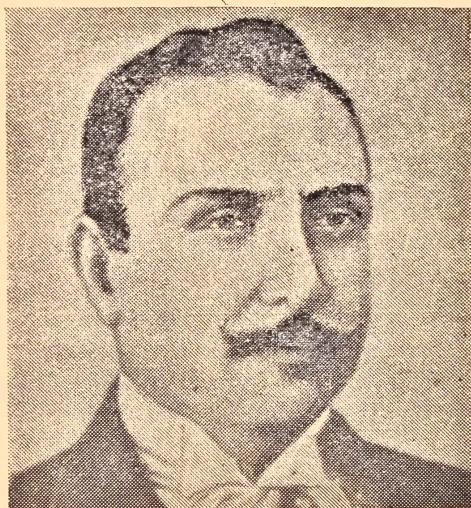
Ширван заде [Краткая биография].— «Заря Востока», Тифлис, 1929, 13 июня.

Ширванзаде Александр.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 48, стр. 55—56.

Ширванзаде (Мовсесян). [Автобиография].— В кн.: Советские писатели. Т. 2. М., Гослитиздат, 1959, стр. 661—683.

Юбилей великого писателя. [О праздновании 100-летия со дня рождения А. Ширванзаде].— «Лит. Армения», 1958, № 1, стр. 162.

Эгарт М. [Рец. на книгу Ширванзаде «Хаос». М., Гослитиздат, 1935. 405 стр.].— «Новый мир», 1936, № 2, стр. 281—282.



ГРИГОР ЗОГРАБ
1861—1915

Григор Зограб родился в Константинополе в 1861 году. Он окончил два высших учебных заведения, получил инженерное и юридическое образование, был виднейшим общественным деятелем, трижды избирался депутатом турецкого меджлиса.

Первые литературные опыты Зограба относятся к концу 70-х — началу 80-х годов. Литературная и общественная деятельность Зограба про текала в сложных политических условиях, которые сложились в султанской Турции к концу 19 столетия.

Григор Зограб — подлинный выражитель идей и настроений демократической армянской интеллигенции, пламенный борец против рабства и деспотии. Турецкие реакционеры искали повода расправиться с ним и его единомышленниками. Как общественно-политический деятель Зограб боролся за прогресс, выступал против феодального произвола, отстаивал политические и национальные права всех народов, населяющих Турцию. В 1915 году турецкие власти во всех городах и селах страны организовали погромы армян. Два миллиона армян было уничтожено турецким правительством, в июне того же года был зверски убит Григор Зограб.

Армянская литература обязана Григору Зограбу расцветом жанра новеллы. Лучшие из сорока двух новелл писателя составили три книги: «Голос совести» [1909 г.], «Жизнь, как она есть» [1911 г.] и «Тихая боль» [1911г.]

Новеллы Зограба с первых же строк захватывают читателя. Они представляют собой художественные документы эпохи, в которых обнажаются пороки и язвы современного общества. Писатель показывает, как власть денег отражается на нравах и психологии людей [«Жертва долга», «Якорь»], изображает безрадостную жизнь трудовых масс, их нищету и бесправие.

Композиционным стержнем новелл Зограба является история жизни одного героя, это позволяет автору через отдельную человеческую судьбу раскрыть типичные стороны современной ему действительности.

Зограб писал и о жизни армянских крестьян, выступал в защиту человеческих прав. В этом отношении показательна новелла «Вдова».

В своих многочисленных новеллах Зограб разоблачал социальное положение женщины-труженицы, несчастной жертвы капиталистического мира [новеллы «Шлюха», «Тефарик», «Магдалина»]

Григор Зограб понимал, какой вред приносят народу религия, патриархальные предрассудки. Причину многих человеческих трагедий он видел в слепом повиновении людей церкви. В новеллах «Церковный двор», «Блаженной памяти достойный», «Благотворитель», «Нерсес», «Господи, помилуй» автор показал единство интересов церкви и их имущих классов.

Шедевры Зохраба «Постал», «Неизбежный долг», «Загробная любовь», «Рехан», «Покойный», «Псевдоним варпета», «Женский враг» и др. ставят его в один ряд с лучшими новеллистами мировой литературы.

В своем творчестве писатель создал галерею положительных образов, представителей народных низов. Зограба привлекали сильные, цельные натуры, готовые на самопожертвование и подвиг [новеллы «Аинка», «Змарахта», «Талила», «Забухо» и др.]

В творчестве Зограба большой интерес представляют литературные портреты писателей и общественных деятелей, очерки о Европе [«Странцы из дневника путешественника»].

Последнее произведение Григора Зограба —«Письма с поля боя»— направлено против германского империализма.

ЛИТЕРАТУРА

Новеллы. Пер. с арм. [Сост. А. Салахян]. М., Гослитиздат «Худож. лит.», 1962. 248 стр.

Жертва долга. Новелла. Пер. А. Сагратян.—«Лит. Армения», 1961, № 7, стр. 60—64.

Забухон. Рехан.—Обезьяна.—Хохот.—Разбитая чашка. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянца.—В кн.: Армянские новеллы. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 26—40.

Камин.—Наргилэ.—Песня бездомного. (народная). (Стихи). Пер. Н. Тихонова.—«Лит. современник», М., 1935, № 11, стр. 31.

Рабы Маммоны.—Невинная жертва.—Разбитая чашка.—Хохот. [Новеллы]. Пер. Я. Хачатрянца.—В кн.: Армянские новеллы. Сост. и пер. с арм. Я. С. Хачатрянц. М. «Советский писатель». 1948. стр. 3—26.

Тефарик.—Рехан.—Господи, помилуй!—Невинная жертва. [Новеллы]. Пер. Я. Хачатрянца.—Армениса.—Кажется... [Новеллы]. Пер. Ю. Маилова.—В кн.: Дорогие имена любимые страницы. Стихи и новеллы. Ереван, «Айастан», 1965, стр. 57—152.

Также: в кн.: Армянские новеллы. М., 1945, стр. 3—18.

Также: в кн.: Армянские рассказы. В 2-х кн. кн. 1-я. Ереван, 1953, стр. 334—374.

О НЕМ

Аладжаджян С. Из выступления на торжественном заседании, посвященном 100-летию со дня рождения Г. Зограба.—«Коммунист», Ереван, 1961, 29 июня.

Зарян Н. Писатель-реалист. [100-летие со дня рождения Григора Зограба].—«Коммунист», Ереван, 1961, 29 июня.

Зограб Григор.—В кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 2, стб. 1046—1047.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, изд. 2-е, т. 17, стр. 210.

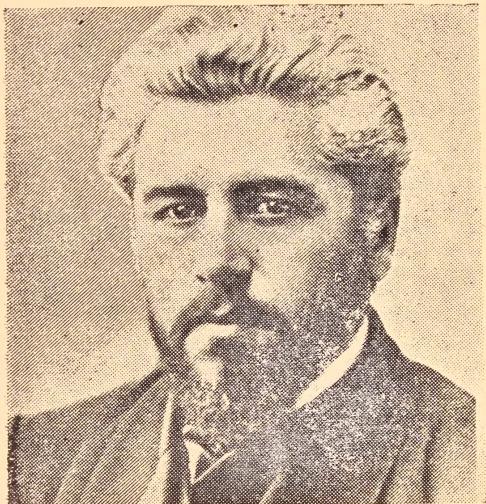
Мурадян Н. Григор Зограб. [Рец. на одноименную кн. М. Юсяна. Ереван, 1957. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1958, 6 авг.

Таронци С. Из выступления на торжественном заседании, посвященном 100-летию со дня рождения Г. Зограба.—«Коммунист», Ереван, 1961, 29 июня.

Торжественное заседание, посвященное 100-летию со дня рождения Григора Зограба.—«Коммунист», Ереван, 1961, 29 июня.

Юсян М. Григор Зограб. [К 100-летию со дня рождения].—«Коммунист», Ереван, 1961, 28 июня.

Юсян М. Григор Зограб. [К 100-летию со дня рождения].—«Лит. Армения», 1961, № 7, стр. 83—92.



ИОАННЕС ИОАННИСИАН
1864—1929

Иоаннес Иоаннисиан родился в 1864 году в Эчмиадзине в крестьянской семье. Начальное образование он получил в Эчмиадзинском приходском училище, затем в ереванской местной прогимназии. В 1877 году он был принят в третий класс Лазаревского института восточных языков в Москве.

Еще будучи студентом, он сотрудничал в издававшейся в Тифлисе газете «Мегу Айастани» [«Пчела Армении»], часть статей он печатал в газетах «Мишак» [«Труженик»], «Нор-Дар» [«Новый век»], «Ардзаганк» [«Эхо»], в журнале «Тарац».

Окончив Лазаревский институт, Иоаннисиан поступает на историко-филологический факультет Московского университета. Характерным для этого периода является стихотворение поэта «Лишь перед тобой он увидел свет».

По окончании Московского университета в 1888 году, Иоаннисиан отправляется в заграничную поездку, а по возвращении устраивается преподавателем русского языка и литературы в Эчмиадзинской духовной академии.

В 1912 году поэт переезжает в Баку, а в 1919 году, в связи с ожидавшимся погромом армянского населения, он возвращается на родину.

Свой первый сборник Иоаннес Иоаннисиан издал в 1887 году в Москве, он был тепло встречен критикой и читателями. В этом сборнике ярко отразились демократические взгляды поэта, его горячая любовь к народу.

Центральной темой творчества поэта была тема любви. Его любовная лирика раннего периода носит романтический характер [«Первая любовь», «Песня», «Я полюбил тебя»]. Особо нужно отметить стихотворение «М. И. Акимовой», проникнутое искренним чувством.

Тема любви у И. Иоаннисиана часто приобретала социальное звучание. Большая часть песен поэта о любви, как и его стихи о природе, пронизаны чувством скорби. Она вызвана раздумьями о печальной участи родного народа. Так, в стихотворении «Всякий раз, если муга неслышной стопой»... поэт признается, что он хотел бы воспевать только любовь, но скорбь своего народа не дает ему покоя.

Наиболее плодотворным периодом литературной деятельности И. Иоаннисиана являются 80—90 годы XIX века, когда он создал свои лучшие произведения, продолжившие реалистические традиции народной поэзии.

Одной из ведущих тем этого периода является патриотизм. Трагическое положение армянского народа, особенно жителей Западной Армении, находившихся под пятой турецкого султана,— нашло свое отражение в стихотворениях И. Иоаннисиана [«Вечерняя песня», «В эти дни всеобщей скорби»]. В стихотворениях «День Вартанов», «Тхумут», «Князь Сюникский», «Ашуг» поэт призывает к сплочению всех армян для борьбы с общим врагом.

Создавая свою патриотическую лирику, И. Иоаннисиан использовал традиции народной поэзии. Так, его песни «Алагяз», «Араз», по словам Брюсова, «вернулись в народ: поются, как подлинные народные песни, утратив имя своего автора».

По мотивам народных легенд и преданий поэт создает ряд произведений — «Царь Артавазд», «Лампада просветителя», «Рождение Ваагна». В литературных памятниках прошлого Иоаннисиан искал выражение демократического духа народа, его протеста против зла и насилия. В конце 90-х годов, когда турецкий султан учинил зверскую расправу над беззащитным армянским народом, усилилось гонение против армян. Поэт переживал трагедию крушения своих идеалов. Это не могло не наложить

свой отпечаток на лирику И. Иоаннисиана. Этим можно объяснить нотки пессимизма, безнадежности и уныния в ряде стихотворений [«Евангелие», «Зерно», «Сельский храм» и др.].

В литературном наследии поэта важное место занимают мастерски выполненные переводы. Наряду с русскими поэтами он переводил и западноевропейских писателей. Иоаннисиан в совершенстве владел русским, немецким, английским, французским и греческим языками. Он переводил на армянский язык Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Плещеева, Лескова, Надсона, Эсхила, Гомера, Софокла, Гете, Гейне, Шиллера, Мицкевича и др.

Иоаннес Иоаннисиан оставил глубокий след в армянской поэзии XIX — начала XX веков.

В советский период произведения И. Иоаннисиана многократно переводились и издавались в сборниках, антологиях и литературных периодических изданиях.

В 1929 году смерть застигла поэта полным сил и энергий.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. Пер. с арм. [Вступит. статья: А. Аршаруни. «Иоаннес Иоаннисиан», стр. 3—12]. М., Гослитиздат, 1949. 104 стр.

Лирика. Пер. с арм. [Вступит. статья П. Тычины]. М., Гослитиздат, 1963. 208 стр.

Стихотворения. Под ред. [и вступит. стат.] В. Рождественского. Ереван, Армгиз, 1940. 84 стр. [Классики арм. поэзии].

* * *

Бежит Араз, кипя волной... Пер. А. Глоба.—«Армянский вестник», М., 1916, № 16, стр. 7.

В постели лежал больной... Пер. А. Глоба.—«Армянский вестник», М., 1917, № 5, стр. 11.

Весна. Пер. Ю. Веселовского.— В кн.: Гнуни И. Очерки армянской литературы. Мотивы армянской поэзии. Саратов, 1915, стр. 51.

Все вперед, все наверх.— Царь Артавазд. (Легенда).— Над ручьем. (Сонет).— В кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван Армгосиздат, 1956. стр. 227—229.

Также в кн.: Поззия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова.
Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 210—212.

Евангелие. Пер. В. Лебедева.— «Вестник иностранной литературы»,
Спб., 1898, № 11, стр. 212.

Также: в кн.: Лебедев В. Тихие песни. Стихотворения. Спб. 1901,
стр. 126.

Когда бы я был... — Два поцелуя.— Когда в последний миг... —
Смерть воина. [Стихи]. Пер. Л. Уманца.— Развалина. [Стихи]. Пер.
С. Потресов-Яблоновского.— Тыгмут.— Среди пустого жизненного пира.
[Стихи]. Пер. С. Головачевского.— Рафаэлу Патканяну. [Стихи]. Пер.
Коринфского.— Ашуг. [Стихи]. Пер. Е. Нечаева.— В кн.: Современные
армянские поэты. Под ред. Л. Уманца и А. Дервиша. М., 1903, стр. 9—20.

Лампада просветителя. —Утро мое приближается к полудню. Стихи.
[Пер. С. Шервинский, Ю. Хазанов].—«Лит. Армения», 1964, № 9, стр.
61—62.

Моя душа печально замирая... — Не оставляй, певец...— Пройдет
весна, как светлый сон.— Когда порой, ища успокоенья...— Дитя, сияя
красотою...— О, сердце грустное, томимое судьбой. [Стихи].— В кн.: Весе-
ловский Ю. Стихотворные переводы. М., 1898, стр. 58—63.

Новая весна. — Ашуг.— Звуки веселья.— Ты веками, о родина, сле-
зы лила...— Лампада просветителя.— Я осчастливлен светом глаз.— Про-
лью обильных слез ручей...— Акимовой.— Два поцелуя.— В кн.: Шер-
винский С. В. Из армянской поэзии. Ереван, Айпетрат, 1966, стр. 202—
215.

Новая весна. Пер. Ю. Веселовский.—«Армянский вестник», М., 1916,
№ 9, стр. 11.

Певцу. — Если горькие мученья... — Идем, товарищ, поплачем... —
В кн.: Звягинцева В. Моя Армения. Ереван, «Айастан», 1969, стр. 74—76.

Также: в кн.: Веселовский Ю. Очерки армянской литературы и
жизни. Армавир, 1906, стр. 15—16.

Под крестом. — Отчизна родная, ты жребий бесславный.— Неустанно
буду слезы лить ручьем.— Бежит Араз, струей бурля.— Замолкли ты,

сердце.— Светлый ангел и мамотка.— Сидел я. Журчащий ручей предо мной.— Я в отчём доме был... Я пришел к тебе страдая... Пер. Н. Ревулло— В кн.: Н. Е. М. Переводы из армянских поэтов. (Саратов), 1916, стр. 14—18.

Рафаэлу Патканяну. Пер. Ан. Коринфского.— В кн.: Коринфский. Ан. В лучах мечты. Стихотворения 1898—1905. Спб. 1906, стр. 432.

Рождение Ваагна.— Дева-роза, подойди. [Стихи]. Пер. В. Иванов.— Умолкли навсегда. [Стихи] Пер. К. Бальмонт.— Араз течет, волной бия. [Стихи]. Пер. В. Шершеневич.— Снег засыпал все пути. [Стихи]. Пер. А. Глоба.— Сонет. Пер. В. Спасский.— Зерно. [Стихи].— Пер. Е. Сырейщикова.— Царь Артавазд. (Легенда).— Все вперед, все наверх... [Стихи]. Пер. В. Брюсов.— Вместе мы шли... [Стихи]. Пер. А. Адалис и Е. Кунина.— Новая весна.— Будь молчаливо, сердце... [Стихи]. Пер. Ю. Веселовский.— В кн.: Антология армянской поэзии. М., Госиздат, «Худож. лит.», 1940, стр. 406—413.

Также: в кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней, в переводах русских поэтов. М., 1916, стр. 301—310.

То же: Ереван, 1966, стр. 275—283.

С розой вошла ты?— Певцу.— В кн.: Николаевская Е. Край света. Стихи об Армении. Переводы. Ереван, Айастан, 1969. стр. 67—68.

Светает, пора на работу. Пер. Ив. Белоусов.— В кн.: Белоусов Ив. Стихотворения. 1882—1909. М., «Утро», 1908, стр. 149

Три письма Иоаннеса Иоаннисиана Павло Тычине. [1928—1929 г. Публикация сокр. текстов писем. Подгот и предисл. С. Г. Амиряна].— «Ист.-филол. журнал», АН Арм. ССР, 1964, № 1, стр. 173—178.

Умолкли навсегда времен былых народы. [Стихи]. Пер. К. Бальмонт.— Лампада просветителя. [Стихи]. Пер. М. Шагинян.— Араз пришел, волной бия... [Стихи]. Пер. К. Липскеров.— Прощайте солнце и весна. [Стихи]. Пер. Л. Зилов.— Века за веками живя, мы страдали. [Стихи]. Пер. Ю. Верховский.— В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград, 1916, стр. 109—112.

Также: в кн.: Армянские беллетристы, драматурги и поэты. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. 2. М., 1894. стр. 549—551.

Также: в кн.: Армянская муз. М., 1907, стр. 88—95.

Также: в кн.: Кавказский литературный альманах. Спб. [Б. Г.], стр. 37—39.

Царь Артавазд.— Все вперед, все наверх, бесконечен мой путь... [Стихи]. Пер. В. Брюсов.— Сонет. Пер. В. Сласский.— Дева-роза, подойди. [Стихи]. Пер. В. Иванов — Умолкли навсегда времен былых народы... [Стихи]. Пер. К. Бальмонт.— В кн.: Антология армянской советской литературы. Ереван, Айнетрат, 1957, стр. 16—18.

О НЕМ

Хитарова С. Поэзия Иоаннисиана. М., «Сов. писатель», 1968. 200 стр.

Азнавурян Г. Новые страницы. [О творчестве И. Иоаннисиана].— «Коммунист», Ереван, 1964, 22 ноября.

Аршаруни А. Иоаннес Иоаннисиан. (К 20-летию со дня смерти).— «Коммунист», Ереван, 1949, 29 сент.

Ахумян Т. Иоаннес Иоаннисиан. [Воспоминания].— В кн.: Ахумян Т. Литературные статьи и воспоминания. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 266—275.

Ахумян Т. Чудесный садовник. К 100-летию со дня рождения Иоаннеса Иоаннесяна.— «Коммунист», Ереван, 1964, 15 ноября.

Барсегян С. Домик в Эчмиадзине. [Об И. Иоаннисиане].— «Коммунист», Ереван, 1958, 3 апр.

Брюсов В. Я. Переписка с И. Иоаннисианом.— «Известия» (АН Арм. ССР). Обществ. науки, 1959, № 5, стр. 83—93.

Брюсов В. Письмо Валерия Брюсова И. Иоаннисиану. [Письмо написано в апреле 1916 г. в Москве].— «Коммунист», Ереван, 1941, 20 мая.

Брюсов об Иоаннисиане.— «Коммунист», Ереван, 1937. 30 сент.

Высказывания В. Брюсова, П. Тычины, Ав. Исаакяна об Иоаннесе Иоаннесяне— «Коммунист», Ереван, 1964, 22 ноября.

Ганаланян О. Т. Иоаннес Иоаннисиан.— В кн.: Ганаланян, О. Т. Очерк армянской поэзии XIX—XX веков. Ереван, «Луйс», 1964, стр. 44—74.

Ганаланян О. Иоаннес Иоаннисиан. (1864—1929).—«Ученые записки» (Ереванского гос. рус. пед. ин-та), 1956, т. 6, стр. 119—152.

Григорьян К. Н. Два поэта. [П. Тычина и И. Иоаннисиан].—В кн.: Великая дружба. Ереван, 1954, стр. 123—136.

Даронян С. Новое прочтение Иоаннисиана.—«Лит. Армения», 1969, № 12, стр. 82—88.

Джрабашян Э. Исследование о выдающемся поэте. [Рец. на кн.: Г. Овsepяна. «Ованес Ованисян», Ереван, 1957. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1958, 2 авг.

Долев Д. Иоаннес Иоаннисиан. [По поводу 60-летия его рождения].—«Заря Востока», 1924, 9 мая.

Иоаннисиан А. Литературная и общественная работа Иоаннеса Иоаннисиана в Баку. [К 100-летию со дня рождения].—«Лит. Армения», 1964, № 9, стр. 63—68.

Иоаннисиан Иоаннес— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 4, стб. 549—550.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, стб. 158.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия 2-е изд., т. 18, стр. 341—342.

Исаакян А. У колыбели поэта. [К 100-летию со дня рождения Иоаннеса Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1964, 19 ноября.

Исаакян А. Учитель и ученик. [К 100-летию со дня рождения И. Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1964, 22 ноября.

Калантар К. Памятная дружба. [И. Иоаннисиана и В. Брюсова].—«Коммунист», Ереван, 1959, 29 сент.

Корганов К. Однотомник произведений И. Иоаннисиана. [Рец. на книгу И. Иоаннисиана «Сочинения». Ереван, 1959. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1960, 13 апр.

Кургинян Г. Мастер перевода. [К 100-летию со дня рождения И. Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1964, 30 июля.

Маари Г. Вдохновенный боец. [К 100-летию со дня рождения И. Иоаннисиана].—«Лит. газета», 1964, 24 ноября.

Мадоян Г. Строки дружбы и любви. [О творчестве И. Иоаннисиана. К 100-летию со дня рождения].—«Коммунист», Ереван, 1964, 22 ноября.

Микаэлянц А. Ованнес Ованнисиан. (Биографический очерк).—В кн.: Современные армянские поэты. Под ред. Льва Уманца и Аракела Дервиша. М., 1903, стр. 3—11.

Новые материалы о поэте. [К 100-летию со дня рождения О. Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1964, 8 июля.

Овсепян Г. Поэзия дум и чаяний народа. [К 100-летию со дня рождения Иоаннеса Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1964, 22 ноября.

Погосян Р. Незабываемое. [К 100-летию со дня рождения Иоаннеса Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1964, 22 ноября.

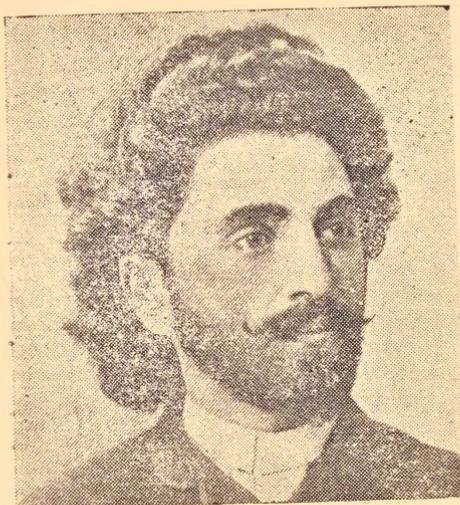
Степанян К. Лирика Иоаннеса Иоаннисиана. [Рец. на книгу И. Иоаннисиана «Лирика». М., 1963].—«Лит. Армения», 1963, № 9, стр. 68—69.

Терзибашян В. Классик армянской поэзии. [К 10-летию со дня смерти И. Иоаннисиана].—«Коммунист», Ереван, 1939, 29 сент.

Тычина П. Озаренный солнцем. К 100-летию со дня рождения И. Иоаннисиана.—«Лит. Россия», 1964, 11 дек.

Хитарова С. Драгоценное звено. [К 100-летию со дня рождения арм. поэта И. Иоаннисиана].—«Дружба народов», 1964, № 7, стр. 266—270.

Хитарова С. Чародей армянской поэзии. (Гл. из книги «Поэзия Иоаннисиана»).—«Лит. Армения», 1964, № 6, стр. 53—64.



АЛЕКСАНДР ЦАТУРЯН
1865—1917

Александр Цатурян родился 23 апреля 1865 года в городе Закаталы в бедной семье. Цатурян учился в местном церковно-приходском училище, а затем в трехклассном уездном училище. В начале 90-х годов Цатурян переезжает в Москву, где проходит большая часть его жизни. В Москве Цатурян занимается самообразованием. Здесь он сближается с передовым студенчеством, общается с видными представителями русской интеллигенции. Среди его знакомых был и Ю. А. Веселовский.

Александр Цатурян начал писать еще в юношеские годы. В 1885 году в журнале «Ахпюр» [«Родник»] было напечатано стихотворение Цатуряна «Дитя в колыбели» (из Шиллера). С 1888 года Цатурян сотрудничает в журнале «Мурч» [«Молот»].

Первый сборник стихотворений Цатуряна вышел в свет в Москве в 1891 году, а в 1898 году появился второй сборник.

В 1901 году был издан отдельной книгой цикл сатирических стихов под заглавием «Шалости пера». В стихотворениях «Идеалист», «Заседание», «Продажная печать», где поэт зло высмеивает фальши либеральной фразеологии.

логии буржуазии, у которой слова не сходились с делом, разоблачает пустопорожность деятельности буржуазных организаций. В других эпиграммах поэт говорит о тяжелом положении армянского писателя в буржуазном обществе. Поэт клеймит пороки различных сословий армянского общества, обнажает его недостатки.

Цатурян вступил в литературу в ту пору, когда армянский народ стонал под игом царизма и султанизма и, естественно, поэт не мог не откликнуться на народное горе. Его патриотические песни проникнуты чувством скорби. [Цикл стихов «Из песен страдания】]. Но поэт не предается безнадежному отчаянию, он надеется что «бесследно растают оковы зимы» [«Ручей】]. Поэт везде видит картины людского горя; «повсюду кресты, слезы, плач и стон невинных жертв» [«Зимняя ночь】]. Он призывает помочь страдающим и наказать мучителей, он верит в торжество правды и справедливости.

Особенно сильно проявилась любовь поэта к простым людям, к родному народу в стихотворениях «Сеятель», «Труженикам земли», «Рыбак», в которых поэт воспевает честный труд пахаря-крестьянина, земледельца, рыбака. В стихотворении «Колыбель работницы» восславляется революционный рабочий класс. Оно проникнуто верой в победу трудящихся.

В поэзии Цатуряна значительное место занимают стихотворения о любви, о природе. Они отличаются большой задушевностью, эмоциональностью, музыкальностью.

Александр Цатурян проделал огромную работу для популяризации армянской литературы среди русской общественности. Он известен и как переводчик русских и европейских поэтов. Им было издано два тома переводов под названием «Русские поэты», которые удостоились высокой оценки как армянской, так и русской прессы. Цатурян переводил А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Кольцова, Н. Некрасова, Надсона и др.

Валерий Брюсов писал о нем: «Воспитывая свой вкус, преимущественно на лучших созданиях русской поэзии, Цатурян много внимания уделял отдалке языка и в этом отношении его стихи в свое время представляли значительный шаг вперед, что и было тогда же единодушно отмечено критикой». Поэту особенно удавались переводы стихов, имеющих общественно-политическую и социальную направленность. Некоторые стихи Цатуряна переведены на музыку.

Цатурян внес значительный вклад в армянскую поэзию, его имя занимает почетное место в ее истории. Умер Александр Цатурян в марте 1917 года в Тифлисе.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. Пер. Е. Половиной. Под ред. М. Лозинского. [Вступит. статья: С. Арутюнян. «Александр Цатурян» стр. VII—XIII.] Ереван, Армгиз, 1940, 112 стр. (Арм. поэзия).—Циклы: Стихи. — Шалости пера.

Стихотворения. Пер. с арм. [Вступит. статья III—XIX, и примеч. К. Н. Григоряна]. М., Гослитиздат, [Ленингр. отд-ние], 1958. 152 стр. Циклы: — Стихотворения.— Из цикла Шалости пера.

* * *

Волны и думы... — Волнуясь море.—Взбегает горами... На чужбине.—Песня воина. Пер. Ап. Коринфский.— В кн.: Коринфский Ап. В лучах мечты. Стихотворения. 1898—1905 гг. Спб. 1906, стр. 427—430.

Любовь, которой нет предела. [Стихи]. Пер. М. Замаховская.— В кн.: Кавказ нерушим. М., 1942, стр. 118—119.

Могучие песни. [Стихи]. Пер. Л. Уманец.—Не я пою... — Две ночи. [Стихи]. [Пер. Ю. Веселовский.—Поэту. [Стихи].—В кн.: Кавказский литературный альманах. Спб. (Б. г.), стр. 58—60.

Также: в кн.: Армянские беллетристы, драматурги и поэты. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. 2. М., 1894, стр. 563—566.

Молись!—Песня и металл.— В ее альбом.—Довольно призраки блаженства обещали.— В задремавшем саду.— Весна прошла.— Неужели, мой друг.— В цветущей долине.— О, роза.— Пусть этот прошлый свет...— Друг.— Как роскошный бутон.— Печальная повесть.—О, да, хороша ты, природа... [Стихи].— В кн.: Веселовский Ю. Стихотворные переводы. М., 1898, стр. 39—57.

На грудь молодую упала волна. Пер. Сырейщикова.—«Армянский вестник», М., 1916, № 11, стр. 5.

Не я пою. Пер. Л. Уманец.—Ручей. Пер. К. Бальмонт.—Песня.
Пер. В. Брюсов.—Мрачна, темна душа моя. Пер. Ив. Бунин.—Песня
странника.—Песня о рассвете. Пер. Ю. Балтрушайтис.—Помню я.
Пер. Ю. Верховский.—Мой милый сын, ты слез не лей. Пер. Н. Ануш-
кин.—Ребенка видел я. Пер. Л. Уманец.—Рыбак. Пер. В. Брюсов.—
Неужели, мой друг, изнемог ты в борьбе... Пер. Ю. Веселовского.—В
кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней, в переводах
русских поэтов. Ред. вступит очерк В. Брюсова. М., 1916, стр. 313—320.
То же: Ереван, 1966, стр. 287—294.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии. М., Госиздат, «Худож. лит.»,
1940, стр. 414—420.

Также: в кн.: Армянские беллетристы, драматурги и поэты. Под ред.
Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. 2. М., 1894, стр. 563—566.

Также: в кн.: Братская помощь пострадавшим в Турции армянам.
Кн. 1—2, М., 1897, стр. 715.

О, черные очи, прекрасные очи... Пер. Н. Реулло.—В кн.: Н. Е. М.
Переводы из армянских поэтов. [Саратов]. 1916, стр. 25.

Отчизна. Стихи. Пер. Ю. Веселовский.—«Армянский вестник», М.,
1910, № 10, стр. 8.

Певун небесный, не тузи [Стихи]. Пер. М. Шагинян.—Что ты
плачешь, печальный, прозрачный ручей. [Стихи]. Пер. К. Бальмонт.—
Ребенка видел я... [Стихи]. Пер. Л. Уманец.—Мрачна, темна душа моя.
[Стихи]. Пер. И. Бунин.—Песня. [Стихи]. Пер. Е. Выставкина.—Бед-
ный вор. [Стихи]. Пер. В. Спасский.—В кн.: Сборник армянской
литературы. Под ред. М. Горького, Петроград, 1916, стр. 113—116.

Песня.—Рыбак.—Бедный вор. [Стихи].—В кн.: Поэзия Армении.
В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 213—
216.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван,
Армгосиздат, 1956, стр. 230—231.

Песня и металл. Пер. Ю. Веселовского.—В кн.: Лирика. Сб. стихотворе-
ний. Сост. С. Михайлов. М., 1899, стр. 298.

Поэту. Отрывок. Пер. Ю. Веселовский.—Волны и думы. Отрывок.
Пер. А. Коринфский.—Наш век. Отрывок. Пер. Н. Климова.—Ручей.

Пер. К. Бальмонт.— В кн.: Гнуни Ив. Очерки армянской литературы. Мотивы армянской поэзии. Саратов, 1915, стр. 55—60.

Прощальный час. Пер. Ю. Веселовский.— «Армянский вестник», М., 1916, № 1, стр. 10.

Роза.— Из Крымского альбома.— Поэту.— Могучие песни.— К делу.— Не я пою.— Наши братья.— Вечная борьба.— Чет и нечет.— Грешник.— На жизненном пиру.— Молитва армянского писателя. [Стихи]. Пер. Л. Уманца.— Ручей. [Стихи]. Пер. К. Бальмента.— Мрачна, темна душа моя. [Стихи]. Пер. И. Б.— Наш век. [Стихи]. Пер. Н. Климовой.— Незабвенная песнь. [Стихи]. Пер. С. Головачевского.— Волны и думы.— Песня воина.— На чужбине. [Стихи]. Пер. А. Коринфского.— Так не ужели конец... [Стихи]. Пер. И. Белоусова.— Труженики земли. [Стихи]. Пер. Е. Нечаева — Пускай нас не любят... — Песня. [Стихи]. Пер. Г. Галиной.— Благотворитель. [Стихи]. Пер. С. Потресов-Яблоновский.— В кн.: Современные армянские поэты. М., 1903, стр. 51—66.

Так же: «Армянский вестник», М., 1917, № 14, стр. 9.

Ручей. [Стихи]. Пер. Бальмента.— Печальная повесть.— Песня и металлы.— В ее альбоме.— Две ночи.— Поэту. [Стихи]. Пер. Ю. Веселовского.— Могучая песня.— Не я пою... [Стихи]— Пер. Л. Уманца.— В кн.: Армянская муз. М., 1907, стр. 99—111.

Цветок. (На мотив А. Цатуряна). Пер. П. Петровского.— В кн.: Петровский П. Стихотворения. М., 1901, стр. 56.

О НЕМ

Азъян М. Александр Цатурян. [Биографический очерк].— «Армянский вестник», М., 1917 № 15; стр. 4.

Ахумян Т. Александр Цатурян. Русские поэты.— «Армянский вестник», М., 1917, № 5, стр. 22—23.

Веселовский Ю. Под свежим впечатлением. [Памяти Ал. Цатуряна].— «Армянский вестник», М., 1917, № 15, стр. 2—3.

Веселовский Ю. Русские переводы стихотворений Цатуряна.— «Армянский вестник», М., 1917, № 22, стр. 3—5.

Ганаланян О. Т. Александр Цатуриан. [О творчестве арм. поэта. 1865—1917].—«Ученые записки» (Ереванский русский пед. ин-т), т. 7, 1956, стр. 135—148.

Геворкян С. Стихи Ал. Цатурияна на русском языке. [Рец. на кн. А. Цатурияна «Стихотворения», М., 1958 г.].—«Коммунист», Ереван, 1958, 5 дек.

Геворкян Т. Поэт-демократ. [К 40-летию со дня смерти Александра Цатурияна].—«Коммунист», Ереван, 1957, 13 апр.

Микаэлянц А. Александр Цатуриян. (Биографический очерк).— В кн.: Современные армянские поэты, М., 1903, стр. 47—50.

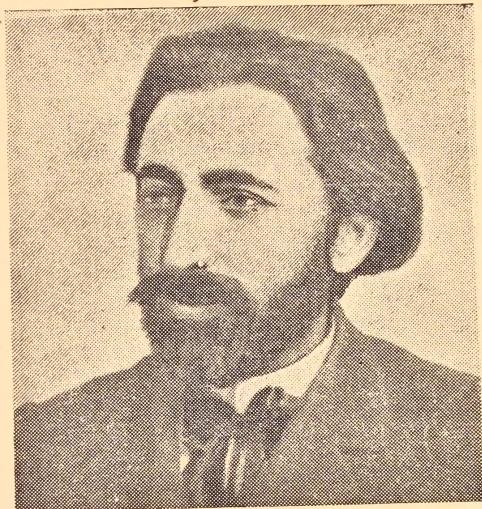
Мурадян Г. Поэт-демократ. (20 лет со дня смерти Ал. Цатурияна).—«Коммунист», Ереван, 1937, 12 апр.

Саноян Р. Свободы и правды глашатай. [Рец. на кн. А. Цатурияна. «Стихотворения», М., 1958].—«Лит. Армения», 1959, № 1, стр. 192—193.

Терзибашян В. Певец любви и народного горя. [20 лет со дня смерти Ал. Цатурияна].—«Коммунист», Ереван, 1937, 12 апр.

Фелекян А. Александр Цатуриян-переводчик русской литературы. (К 100-летию со дня рождения).—«Лит. Армения», 1965, № 6, стр. 82—88.

Цатуриян Александр.— В кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд, т. 46, стр. 441.



ВРТАНЕС ПАПАЗЯН
1866—1920

Вртанес Папазян родился в 1866 году в городе Ван в Западной Армении в семье священника. Семья Папазянов, вскоре после рождения ребенка, переселилась из Турции в Закавказье, в город Акулис Эриванской губернии, а оттуда — в Персию, в город Тавриз.

Первоначальное образование Вртанес Папазян получил в Акулисе и Тавризе, затем учился в Эмишадзинской духовной академии. В 1891—1894 гг. Папазян учился в Женеве.

Начало литературной деятельности Папазяна относится к 1883 году. Первые его прозаические произведения, где выразились критические взгляды писателя на социальные явления жизни, его мечты об освобождении народа печатались в газетах «Ардзаганк», «Масис», «Аревик». В 1895 году Папазян работал редактором армянской газеты «Шавиг» в Тавризе и одновременно сотрудничал в газете «Мишак» и журнале «Мурч».

Первые произведения Папазяна посвящены в основном жизни армян в султанской Турции. В них он повествует о тяжелой участи армянского крестьянина, находящегося на чужбине [«Отшельник Его»], нищей крестьянской семьи [«Янычар», «Завещание», «Херан», «Шахна», «Лал»]. В своих

рассказах Папазян разоблачает турецких и курдских беков и армян-богатеев. Рассказы молодого Папазяна написаны в романтическом духе. После поездки в Женеву, мировоззрение Папазяна заметно изменилось, его произведения приняли реалистический характер.

В 1894 году появляется новая серия рассказов с новым героем — это «Хент» [«Сумасшедший»], «Аспет» [«Рыцарь»], философская дума «Ненасытный», «Голый дервиш», «Каждый по копейке», «Армянские мелодии», «Лур-да-Лур». В этих произведениях раскрываются судьбы людей разных национальностей, опустившихся на дно жизни.

В рассказах «Хаджи-ага», «Справедливый суд» Папазян разоблачает бесправие и произвол, царящие в Турции.

В рассказах «Пятна крови» и «Поле Абаха» писатель показывает издевательства и насилие, которые чинили турки над беззащитным населением армянских деревень.

Живя в Москве, Папазян вращался в среде революционно настроенной интеллигенции, под её влиянием в его творчестве усиливаются демократические мотивы.

В 1904 году Папазян печатает романы «Алемгир» и «Азерфез», которые проникнуты идеей сближения с народом.

В том же году он пробует свои силы в драматургии — пишет драму «Жайр» [«Скала»]. Пьеса была поставлена на сцене армянского театра в Тифлисе, а позже — в Москве и до сих пор не сходит с армянской сцены.

В. Папазян умер в 1920 году в Ереване.

ЛИТЕРАТУРА

Дракон. Сказка. Пер. Ф. Гюль-Назаров. Спб. Электропеч. Я. Левенштейн., [1906]. 12 стр.

Лур-да-лур. (Курдская поэма). — Ногбай дервиш. Пер. с арм. В. и С. Бабаян. Симферополь. Ив. Давидов. 1904. 19 стр.

Праведник Егго. Рассказы. Пер. с арм. А. Дилакяна. М., 1968. 285 стр.

Пятна крови и другие рассказы. Пер. с армянского Н. Багатуровой. С предисл. Юрия Веселовского. М., «Польза» [Б. г.]. 100 стр.

Содерж.: Пятна крови.—Херан.—Шахна. В поле Абаха.—Morgitig
vos salutant. Пер. А. Кусикяна.—Ручеек. Пер. Г. Хатисяна.—В цы-
ганских шатрах. Пер. Г. Каргаяна.

* * *

Аджи-Ага. Картина из жизни турецких армян. Пер. М. Овманянца.—
В кн.: Двадцатый век. Науч.-лит. сб. под ред. А. Грена. Вып. I. Киев,
1900, стр. 82—94.

В обетованной земле. [Глава из неоконченной повести]. Пер. А. Дер-
виша.—В кн.: Современная амянская литература. Вып. 1. М., 1906,
стр. 18, 37—43.

«Невинные развлечения». [Отрывок из письма епископа турецкой
Армении].—В кн.: Саркисян. И. Армянская литература. (Рассказы в
переводе). Тифлис, «Эсперанто», 1912, стр. 82—94.

Потерянная правда.—«Армянский вестник», М., 1916, № 14, стр. 5—6.

Поток. [Сказка]. Пер. Р. Енгибаров.—«Армянский вестник», М., 1916,
№ 31, стр. 14—15.

Рай. [Персидское сказание].—«Армянский вестник», М., 1916, № 21,
стр. 8—10.

Смерть бунтаря.—Голый дервиш. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянца.—
В кн.: Армянские рассказы. В 2-х кн. Кн. I-я, Ереван, Айпетрат, 1953,
стр. 464—470.

Смерть бунтаря.—Таинственный замок. [Рассказы], Пер. Я. Хачат-
рянца.—В кн.: Армянские новеллы. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр.
59—63.

Таинственный замок. [Рассказ]. Пер. Я. С. Хачатрянца.—В кн.:
Армянские новеллы. Сост. и пер. Я. С. Хачатрянца. М., «Сов. писатель»,
1945, стр. 104—106.

* **Херан.** Отрывок из повести.—Астрик. Пер. Ю. Веселовского.—Шах-
на. Пер. Хатисовой.—В кн.: Армянские беллетристы, драматурги и поэты.
Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. 2, М., 1894, стр. 145—179.

О НЕМ

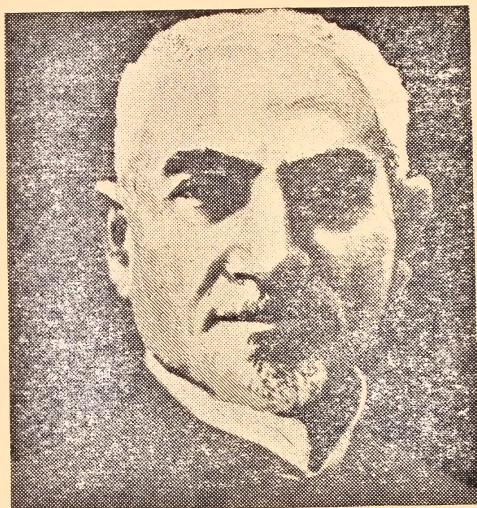
Давтян Г. Вртанес Папазян. [Жизнь и деятельность]. Автореферат диссерт. представл. на соиск. учен. степени канд. филологич. наук. Ереван, 1953. 42 стр.

Нанумян Р. Вртанес Папазян. (К 100-летию со дня рождения).— «Коммунист», Ереван, 1966, 28 апр.

Папазян Вртанес— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 8, стб. 439—440.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 32, стр. 18.

Шаумян С. В. Папазян в роли историка.— В кн.: Шаумян. С. Литературно-критические статьи. М., Госиздат «Худож. лит.» 1952, стр. 46—64.



НАР-ДОС
1867—1933

Нар-Дос [Микаэл Ованесян] родился в 1864 году в Тифлисе. Начальное образование он получил в приходской школе, затем учился в двухклассном городском училище. Окончив училище, он поступил в учительскую семинарию, но не закончил ее из-за тяжелого материального состояния. Некоторое время он учился в тифлисском ремесленном училище. Нар-Дос долгие годы работал в редакциях армянских газет и журналов. Для творческой работы у него оставалось очень мало времени. Ему приходилось писать по ночам, после утомительных дневных занятий.

Впервые Нар-Дос выступил в печати в 1886 году. В газете «Нор-Дар» [«Новый век»] один за другим появляются его новеллы из жизни трудового люда городских окраин [«Вылечили», «Как Сакул отправился на богомолье», «Нету моченьки» и др.] Позднее эти новеллы писатель объединил в цикл «Наш квартал». Новеллы, входящие в этот сборник, не имеют сюжета. Это—картины, взятые из жизни, в которых автор рисует тяжелые, безотрадные будни обитателей городской окраины, трагизм их существования.

Нар-Дос сумел проникнуть в глубину человеческих отношений, создать живые характеры. Из-за куска хлеба, из-за копейки происходят страшные

трагедии, люди становятся жертвами дикого невежества и суеверия. В новеллах Нар-Доса драматическое начало переплетается с лирическим, в них чувствуется грустное и горькое раздумье писателя и его горячее сочувствие к трудовому народу. С большой художественной силой Нар-Дос раскрывает трагедию человека в условиях социального и национального гнета.

В 90-х и 900-х годах усиливается демократическая струя в творчестве Нар-Доса, растет ненависть писателя к миру насилия и угнетения.

Героями многих произведений Нар-Доса являются труженики-интеллигенты, такие же гонимые и обездоленные, как и обитатели окраин капиталистического города [«Один из тяжелых дней», «Дочь домохозяина», «Трагедия Амиряна», «Смерть»].

Большой интерес передовой литературной общественности вызвали романы Нар-Доса «Анна Сароян» и «Убитый голубь», они принадлежат к самым зрелым произведениям писателя. В них раскрывается трагедия людей, бессильных бороться против гнета буржуазных отношений.

Романы Нар-Доса «Борьба» и «Смерть» завоевали ему большую популярность. В романе «Борьба» автор показал два основных течения общественной мысли — консервативное и либеральное, бесплодность иллюзий либералов.

Основой человеческой нравственности Нар-Дос считал патриотизм, любовь к родине, гуманизм. Эти идеи он воплотил в своем лучшем романе «Смерть».

Нар-Дос был истинным народным писателем. Правильно понимая общественное значение литературы, он правдиво отражал жизнь в своих произведениях.

Нар-Дос умер в 1933 году в Тбилисе.

ЛИТЕРАТУРА

Анна Сароян. Этюд Нар-Доса. Тифл., тип. А. М. Сударевой, 1902. 106 стр.

Анна Сароян.— Убитый голубь. [Повести].— Борьба. [Роман. Пер. с арм.]. Ереван, Айпетрат, 1960. 307 стр.

Повести и рассказы. Пер. с арм. [Посл. С. Зоряна]. М., Гослитиздат, 1955. 319 стр.

Содерж.: Анна Сароян.— Убитый голубь.— Дочь домохозяина.— Повести.— Рассказы из цикла «Наш околоток».— Разные рассказы.

Повести и рассказы. Пер с арм. [послесл. С. Зоряна]. М., Гослитиздат, 1956. 164 стр.

Содерж.: Убитый голубь.— Дочь домохозяина.— Проценты с медяков.— Тяжелый день.

Последние могикане. Пер. с армянского. Тифл. ЗАКГИЗ, 1935. 131 стр.

Рассказы и повести. [Пер. с арм.]. Ереван, Армгиз, I-я тип. Армполиграфиздата, 1949. 252 стр.

Содерж.: Как вылечили.— Паломничество Сакула.— Вконец извесьлась.— Уход.— Что случилось после того, как в сахарнице не хватило двух кусков сахара.— Проценты с медяков.— На рассвете.— Убитый голубь.— Дочь моего домохозяина.

Рассказы и повести. Пер. с арм. Ереван, Айнетрат, 1952. 228 стр.

Содерж.: Один из тяжелых дней.— Я и он.— Анна Сароян.— Убитый голубь.

Смерть. Роман. Пер. и предисл. А. Тер-Мартиросяна. М.-Л., Гос. Изд.-во «Худож. лит.», 1931. 200 стр.

Убитый голубь. Повесть. Пер. с арм. А. Аршаруни. М., Гослитиздат, 1960. 103 стр.

Я и Он. [Пер. Я. С. Хачатрянц]. Иллюстрации Г. Мамяна. Ереван, Айнетрат, 1963, 20 стр., с илл.

* * *

Один из тяжелых дней.— Последние могикане.— Я и Он. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянца.— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х кн. Кн. I-я Ереван, Айнетрат, 1953, стр. 280—324.

Опп. Пер. О. Б.—О том, что случилось после того, как в сахарнице не хватило двух кусков сахара. Пер. Г. Бахчисарайцева.—Анна Сароян. Пер. В. Шоршорян.— В кн.: Армянские беллетристы, драматурги и поэты. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. 2, 1894, стр. 187—211.

Последние могикане. [Рассказ]. Пер. Я. Хачатрянца.— В кн.: Избранные страницы советской армянской литературы. Проза. Ереван, Армгосиздат, 1960, стр. 41—53.

Проценты с медяков. Рассказ. Пер. А. Мелик-Парсаданян.—«Лит. Армения», 1962, № 2, стр. 49—54.

Сакул-паломник.—«Литературное Закавказье», 1933, № 1, стр. 30—37.

Я и Он. [Новелла]. Пер. Я. С. Хачатряни.— В кн.: Армянские новеллы. Сост. и пер. Я. С. Хачатрянц. М., «Сов. писатель», 1945, стр. 31—42.

Также: в кн.: Антология армянской советской литературы. Ереван, Айпетрат, 1957, стр. 23—29.

Также: в кн.:— Армянские новеллы. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 81—100.

О НЕМ

Арамян В. Жил болью народа. [К 100-летию со дня рождения Нар-Доса].—«Коммунист», Ереван, 1967, 5 сент.

Борян Г. Наш Нар-Дос. [К 100-летию со дня рождения].— «Лит. Армения», 1967, № 9, стр. 97—98.

Вартанян Я. Нар-Дос. (По поводу 45-летнего юбилея литературной деятельности Нар-Доса).—«Заря Востока», 1931, 14 июня.

До каких пор? [Рец. на книгу Нар-Доса «Повести и рассказы» М., 1955]— «Дружба народов», 1956, № 5, стр. 190—191.

Зарьян Н. Великий и скромный. [К 100-летию со дня рождения Нар-Доса].—«Коммунист», Ереван, 1967, 5 сент.

Исаакян А. Любимый Нар-Дос. [100-летию со дня рождения]. «Коммунист», Ереван, 1967, 5 сент.

Корганян А. Литературное наследство. [Рец. на одноименную кн. В 3-х т. Т. 1—3. Ереван, 1961—1964. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1962, № 10, стр. 98—100.

Левонян Г. Из воспоминаний о Нар-Досе. (5 лет со дня смерти).— «Коммунист», Ереван, 1938, 12 июля.

Мадоян Е. Воспитатель поколений. [К 100-летию со дня рождения Нар-Доса].—«Коммунист», Ереван, 1967, 5 сент.

Мартиросян Е. Нар-Дос. [Рец. на кн. Нар-Доса «Последние могикане», Тифлис, 1935]. —«Лит. газета», 1935, 15 сент.

Нагапетян М. Ни дня без строчки. [100-летие со дня рождения Нар-Доса].—«Комсомолец», Ереван, 1967, 10 сент.

Нар-Дос. Писатель о себе. (Ответы Нар-Доса на вопросы корреспондента одной из армянских газет).—«Комсомолец», Ереван, 1967, 10 сент.

Нар-Дос. (Ованисян Микаэл Захарович). Моя автобиография.— В кн.: Советские писатели. Автобиографии. т. III, М., «Худож. лит.», 1966, стр. 499—506.

Нар-Дос.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 7, стб. 588—589.
Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд., т. 29, стб. 123—124.

О романе Нар-Доса «Смерть».— В кн.: Горький и Армения. Статьи, письма, воспоминания и «хроника».— Ереван, «Митк», 1968, стр. 50—55.

Оганесян Г. О новеллах Нар-Доса «Наш околоток».—«Известия» (АН Арм. ССР). Обществ. науки, 1957, № 2, стр. 35—46.

Оганесян Г. Писатель-гуманист. [К 90-летию со дня рождения Нар-Доса].—«Коммунист», Ереван, 1957, 1 марта.

Оганесян Г. Роман Нар-Доса «Борьба».—«Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1958, № 3, стр. 51—60.

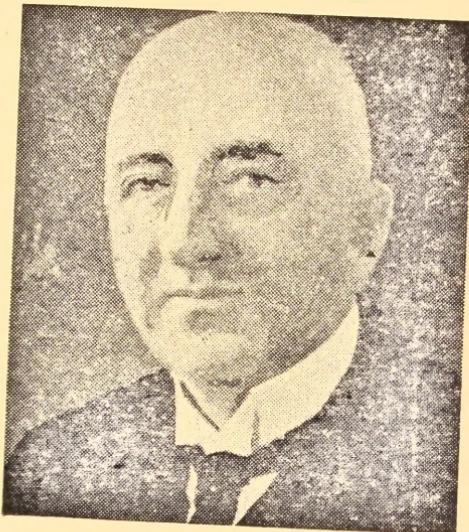
Саркисян С. Логика его реализма. [К 100-летию со дня рождения Нар-Доса].—«Коммунист», Ереван, 1967, 5 сент.

Терзибашян В. Классик армянской литературы. [5 лет со дня смерти Нар-Доса].—«Коммунист», Ереван, 1938, 12 июля.

Фелекян А. Книга о выдающемся писателе. [Рец. на кн. Г. Оганесяна «Нар-Дос». Ереван, 1959 На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1960, № 1, стр. 127—130.

Шервинский С. Страницы правды. [Рец. на книгу Нар-Доса «Повести и рассказы», М., 1955].—«Лит. газета», 1956, 24 марта.

ЕРВАНД ОТЬЯН
1869—1926



[Ерванд Отян родился в 1869 году в Константинополе. Первоначальное образование он получил в Константинополе в школе Перперяна, а затем брал уроки у известных профессоров. Уже с юношеских лет он сотрудничал в константинопольских армянских газетах, где печатались его статьи и переводы. Отян уже в середине 90-х годов стал известен своими сатирическими статьями.

В 1892 году Отян сотрудничал в газете «Айреник» [«Родина»], являлся одним из редакторов этой газеты и руководил отделом сатиры.

Еще в начале своей литературной деятельности Отян в фельетонах, статьях и памфлетах выступал против религии и клерикалов, вырождающегося клерикально-феодального общества, им Отян противопоставляет честных тружеников. Этой теме он посвятил произведения «Новогодняя повесть», «Хроника», «Недельная хроника» и др.

Первый период творчества Отяна заканчивается в 1896 году. Во время резни армян в Турции Отяну с трудом удалось спастись и поселиться во Франции. Там он написал известные серии своих очерков «Паразиты рево-

люции», «Пропагандист», «Кровавые воспоминания» и др., в которых высмеивал деятельность армянских националистических буржуазных партий.

В других своих произведениях Отян рисует картину быта западноевропейской торговой буржуазии, вскрывая подоплеку ее «патриотизма» и «морали». Самым замечательным из сатирических произведений писателя является серия «писем» под общим названием «Миссия в Цаплавар», где разоблачается авантюризм армянских националистов.

В рассказах «Примирение» и «Молитва» Ерванд Отян призывает гегроев взяться за оружие для освобождения своего народа. Первая русская революция 1905 года оказала заметное влияние на произведения Отяна. В этот период окончательно формируются народно-демократические взгляды писателя.

Последний этап творчества ЕрвандаОтяна — это 1915—1926 годы. Во время геноцида армян Отян, как и многие представители армянской интеллигенции, был сослан в Месопотамскую пустыню. Случайно оставшись в живых, он в 1918 году возвращается в Константинополь.

В 1919—1926 годах Отян пишет и издает свои лучшие сатирические произведения, это—«Новые богачи», «Глиняные герои», «Табита», где он показывает армянскую действительность в период империалистической войны и в послевоенные годы.

Характерной особенностью произведений Отяна является высокая идейность, неразрывная связь с действительностью. Современная тематика занимает значительное место в его творчестве.

Ерванд Отян с большим мастерством и правдивостью отобразил сложную современную действительность, с огромной силой обличал турецких и европейских колонизаторов.

Творчество Отяна-сатирика выходит за рамки национальной литературы.

Жизнь ЕрвандаОтяна прервалась в 1926 году в Каирской больнице.

ЛИТЕРАТУРА

Амбарцум-ага.—Добрый палач.— Мнимый доносчик. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянц.— В кн.: Армянские новеллы. М., «Сов. писатель», 1945, стр. 43—52.

То же: Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 138—159.

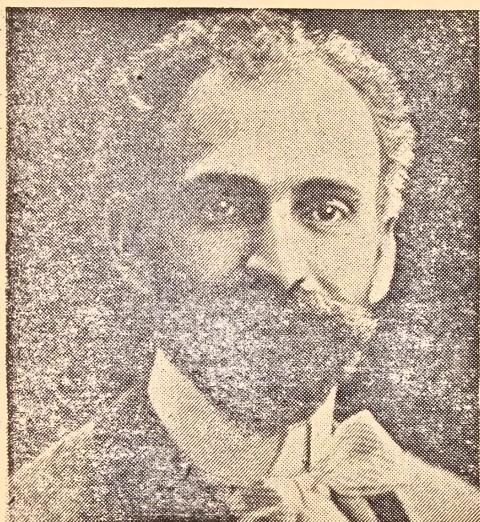
Пропагандист. Неоконченная повесть. Пер. Р. Воскерчян. [С предисл., ред.].—«Лит. Армения», 1963, № 12, стр. 23—52.

Соломон да не мудрен. [Новелла]. Пер. С. Я. Хачатрянц.— В кн.: Армянские новеллы. Кн. 2. Сост. и пер. Я. С. Хачатрянц. М., «Сов. писатель», 1948, стр. 147—161.

О НЕМ

Маркарян А. Мастер политической сатиры. (К 100-летию со дня рождения Ерванда Отъяна).—«Лит. Армения», 1969, № 12, стр. 76—81.

Отъян Ерванд.— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 8, стб. 379



ОВАНЕС ТУМАНЯН
1869—1923

Великий поэт армянского народа Ованес Туманян родился 7(9) февраля 1869 года в селении Дсех Лорийского района Армении в семье сельского священника. В 1879 году мальчик поступил в школу, а в 1883 году в духовное училище в Тифлисе, но в 1886 году ему пришлось оставить учебу и, чтобы заработать на жизнь, поступить писцом в тифлисскую духовную консисторию. В 1892 году Туманян оставил службу и полностью посвятил себя литературе.

За годы учебы в семинарии Туманяном были написаны: легенды «Пес и кот», «Злосчастные купцы», «Солнце и луна», поэмы «Маро», «Сако Лорийский», стихотворения «Пахарь», «Старинное благословение» и др.

В 1891 году поэт стал сотрудником журнала «Мурч» («Молот»), где печатались его стихотворения, поэмы и легенды. Туманян сотрудничал также в журналах «Ахпюр» («Родник») и «Тараз» («Мода»). Прекрасный знаток русской и мировой литературы, Туманян много занимался переводами. Он переводил Пушкина, Лермонтова, Байрона, Шекспира, Лонгфелло, Горького и др. Переводы занимали значительное место в творчестве поэта.

В 1890 году в Москве был издан первый сборник стихотворений и поэм Туманяна. Через два года вышел его второй сборник, сюда вошли и его переводы. Летом того же года в журнале «Ахпюр» была опубликована легенда Туманяна «Солнце и луна», в 1893 году в Москве, в журнале «Семья» была напечатана легенда «Ахтамар» в переводе К. Бальмонта.

О. Туманян ненавидел буржуазное общество, в котором вынужден был жить, в своих произведениях разоблачал его пороки. С глубокой скорбью поэт рисует жизнь трудового народа, живущего в условиях бесправия и угнетения («Песнь пахаря», «Стенание»). О. Туманян мечтает о счастливой жизни народа, но понимает, что ее надо завоевывать в жестокой борьбе. Призыв к борьбе звучит в легенде «Конец зла», в поэме «Давид Сасунский» и др. В сказке «Золотой город» Ованес Туманян рисует картину новой грядущей жизни, где нет хозяев и слуг, все равны, все работают и любят труд.

Значительное место в поэзии О. Туманяна занимает тема любви и природы. Эта тема занимала Туманяна с самой ранней поры его литературной деятельности. Она нашла в творчестве поэта самые различные выражения, характерные для каждого возраста и времени. Так, чувства юношеской романтической любви проявились в стихотворениях «Ноктурн», «Прости, о дева», «Забытая любовь» и др.

Туманян посвятил много произведений безотрадной жизни крестьянства. Ему были хорошо знакомы нищета и горе, царящие в деревне. Любовь поэта к простым людям из народа, его боль за судьбу крестьянских детей с особой силой выразились в рассказе «Гикор». Глубоко сочувствуя народу, Туманян видел и темные стороны его жизни. В поэме «Маро» поэт показал отсталость, невежество армянского крестьянина. По своей тематике близка к «Маро» другая ранняя поэма Туманяна «Сако Лорийский». Здесь также Туманян разоблачает темные стороны старого крестьянского уклада, выступает против уродливых явлений, присущих деревенской жизни.

Народные легенды, сказки, предания, всегда привлекали Туманяна. Он видел в них выражение творческой мысли народа.

Поэт всю свою жизнь бережно собирал памятники устной народной поэзии, считая, что фольклор является неисчерпаемым источником творчества для каждого писателя. Ованес Туманян черпал темы многих своих произведений из фольклора. Например, основой «Ахтамар», «Парvana», «Взятие Тмбкаберда» послужили старинные предания.

Лирическая поэма «Ануш» составила целую эпоху в армянской литерату-

туре, не имевшей до Туманяна разработанного жанра поэмы. Здесь трагедия любви изображена на широком фоне жизни и быта армянской патриархальной деревни. Герои поэмы пытаются восстать против норм этого патриархального быта и гибнут в неравной борьбе.

Во всех своих поэмах Туманян рисует правдивую картину народной жизни во всей ее многогранности, со всеми противоречиями.

Раздумья о судьбе народа и его вековой борьбе за свободу и счастье привели Туманяна к армянскому героическому эпосу. Поэма «Давид Сасунский» была завершена в 1902 году. В ней поэт отразил реальные исторические события: порабощение Армении арабским халифатом, ограбление и разорение страны, борьбу народа против завоевателей. Поэма выражает вековые думы и чаяния народа.

Ованес Туманян любил писать для маленьких. Его произведения для детей отличаются простотой и ясностью темы, образным языком.

В период с 1907 по 1909 год Туманян создал лучшие свои сказки, стихотворения, рассказы для детей. Темы своих сказок Туманян черпал в основном из фольклора.

Творческое наследие Туманяна по праву является гордостью армянского народа. Произведения Туманяна любимы не только армянским народом, но и всем советским народом. Умер Ованес Туманян в 1923 году в Москве..

В 1969 году исполнилось сто лет со дня рождения великого армянского поэта. Армянский народ, а вместе с ним все народы нашей страны, широко отметили эту дату. Юбилейные вечера праздновались в Ереване, Москве, Ленинграде, Тбилиси, Баку.

ЛИТЕРАТУРА

Избранные произведения. М., Госиздат, 1937. 252 стр.

Содерж.: Лирика.— Поэмы: Голубиный скит. Пер. В. Иванова.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонта.— Сердце девы. Пер. К. Бальмонта.— Ануш. Пер. В. Иванова.— Маро. Пер. С. Городецкого.— Взятие Тымб-каберда. Пер. П. Антокольского.— Сказки: Одна капля мёда. Пер. В. Ходасевича.— Пес и кот. Пер. В. Звягинцевой.— Злосчастные купцы. Пер. В. Звягинцевой.— Конец зла. Пер. В. Звягинцевой.— Братец-баращек.

Пер. В. Звягинцевой.— Погос и Петрос. Пер. В. Иванова.— Смерть Кикоса. Пер. Я. Хачатрянца.— Говорящая рыба. Пер. Я. Хачатрянца.— Братец-топор. Пер. Я. Хачатрянца.— Лжец. Пер. Я. Хачатрянца.— Сказка о неудачнике Паносе. Пер. Я. Хачатрянца.— Глупец. Пер. Я. Хачатрянца.— Лживый охотник. Пер. Я. Хачатрянца.— Козленок. Пер. Я. Хачатрянца.— Бесхвостая лиса. Пер. Я. Хачатрянца.— Хозяин и работник. Пер. Я. Хачатрянца.— Храбрый Назар. Пер. Я. Хачатрянца.— Барекендан. Пер. Я. Хачатрянца.— Рассказы: Олень. Пер. Я. Хачатрянца.— Каменная баня. Пер. Я. Хачатрянца.— Гикор.

Избранные произведения. Пер. с армянского. Сост. и ред. С. Хитарова. М., Госиздат, 1946. 414 стр.

Содерж: Стихи.— Четверостишия.— Легенды, баллады, сказки: Злосчастные купцы. Пер. В. Звягинцева.— Конец зла. Пер. В. Звягинцева— Пес и Кот. Пер. С. Маршак.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.— Проклятая невестка. Пер. А. Гатов.— Погос и Петрос. Пер. В. Иванов.— Парвана. Пер. К. Симонов.— Братец-баращек. Пер. В. Звягинцева.— Все имеет свой конец. Пер. Т. Спендиарова.— Капля меда. Пер. В. Ходасевич.— Сердце девы. Пер. В. Иванов.— Царь и чарчи. Пер. Д. Бродский.— Поэмы: Маро. Пер. Т. Спендиарова.— Сако Лорийский. Пер. А. Гатов.— Поэт и Муза. Пер. О. Румер.— Ануш. Пер. В. Державин.— Давид Сасунский. Пер. С. Шервинский.— Взятие Тымбкаберда. Пер. П. Антокольский.— Тысячеголосый соловей. (Отрывки из неоконченной поэмы). Пер. М. Столяров.— Проза: Гикор. Пер. А. Туманян — Шелководство дяди Габо. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Дядя Хечан. Пер. С. Саркисян и С. Хитарова.— Каменная баня. Пер. Я. Хачатрянц.— Пари. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Ахмат. Пер. С. Саркисян и С. Хитарова.— Постройка железной дороги. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Мать. Пер. Я. Хачатрянц.— Олень. Пер. Я. Хачатрянц.— Волки. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Глупец. Пер. Я. Хачатрянц.— Козленок. Пер. Я. Хачатрянц.— Лжец. Пер. Я. Хачатрянц.— Бесхвостая лиса. Пер. Я. Хачатрянц.— Братец-топор. Пер. Я. Хачатрянц.— Говорящая рыба. Пер. Я. Хачатрянц.— Хозяин и работник. Пер. Я. Хачатрянц.— Храбрый Назар.— Пер. Я. Хачатрянц.— Безрукая девушка. Пер. Я. Хачатрянц.— Непобедимый петух. Пер. С. Саркисян и С. Хитарова.— Бездельница Хури. Пер. С. Саркисян и С. Хитарова.— Царь Чахчах. Пер. С. Саркисян

и С. Хитарова.— Барекендан. Пер. Я. Хачатрянц.— Райский цветок. Пер. Я. Хачатрянц.— Смерть Кикоса. Пер. Я. Хачатрянц.— Сказка о неудачнике Паносе. Пер. Я. Хачатрянц.— Литература и публицистика.

Избранные произведения. Пер. с арм. Сост. Н. О. Туманян. М., Госиздат, 1952. 332 стр.

Содерж.: Лирика.— Стихотворения для детей.— Легенды и баллады: Злосчастные купцы. Пер. В. Звягинцева.— Пес и кот. Пер. С. Маршак.— Ахтамар. Пер. К. Арсенева и С. Мар.— Проклятая невестка. Пер. А. Гатов.— Парвана. Пер. К. Симонов.— Конец зла. Пер. В. Звягинцева.— Капля меда. Пер. С. Маршак.— Шах и разносчик. Пер. С. Шервинский.— Поэмы: Маро. Пер. Т. Спендиарова.— Сако Лорийский. Пер. А. Гатов.— Стенания. Пер. В. Бугаевский.— Поэт и Муза. Пер. О. Румер.— Ануш. Пер. В. Державин.— Давид Сасунский. Пер. С. Шервинский.— Взятие Тымбаберда. Пер. П. Антокольского.— Проза: Гикор. Пер. А. Туманян.— Постройка железной дороги. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Шелководство дяди Габо. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Каменная баня. Пер. Я. Хачатрянц.— Дядя Хечан. Пер. С. Саркисян.— Мой товарищ Несо. Пер. Я. Хачатрянц.— Мать. Пер. Я. Хачатрянц.— Олень. Пер. Я. Хачатрянц.— Волк. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Глупец. Пер. Я. Хачатрянц.— Козленок. Пер. Я. Хачатрянц.— Безхвостая лиса. Пер. Я. Хачатрянц.— Царь Чахчах. Пер. С. Саркисян.— Враль. Пер. Я. Хачатрянц.— Хозяин и работник. Пер. А. Акопов.— Умный и глупый. Пер. А. Акопов— Говорящая рыба.— Безрукая девушка.— Храбрый Назар. Пер. Я. Хачатрянц.— Непобедимый петух. Пер. С. Саркисян.— Райский цветок.— Бездельница-Хури. Пер. С. Хитарова.— Масленица. Пер. Чайлахян.— Смерть Кикоса. Пер. Я. Хачатрянц.— Сказка о неудачнике Паносе. Пер. Я. Хачатрянц.— Кувшин с золотом. Пер. Я. Хачатрянц.

Избранные произведения. Сост. Н. Туманян, А. Инджикян. (Пре-
дисл. Н. Туманян). В 2-х т. Т. 1—2. М., Госиздат, 1960.

Т. 1 М., 1960. 440 стр.

Содерж.: Лирика.— Четверостишия.— Народные и детские стихо-
творения.— Легенды, баллады и песни: Пес и Кот. Пер. С. Маршак.— Зло-
счастные купцы Пер. В. Звягинцева.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.—
Небо и земля. Пер. Д. Бродский.— Проклятая невестка. Пер. А. Гатов.—

Орел и дуб. Пер. В. Звягинцева.— Парвана. Пер. Симонов.— Погосян. Петрос. Пер. В. Иванов.— Сиротка (Из армянских преданий). Пер. Д. Бродский.— Братец-барашек. Пер. В. Звягинцева.— Великан. Из казахских легенд. Пер. Дм. Голубков.— Ничто не вечно на земле. Пер. Б. Брик.— Конец зла. Пер. В. Звягинцева.— Капля меда. Пер. С. Маршак.— Голубиный скит. Пер. В. Иванов.— Сердце девы. Пер. В. Иванов—Шах и разносчик. Пер. С. Шервинский.— Поэмы: Маро. Пер. Т. Спендиарова.— Сако Лорийский. Пер. А. Гатов.— Стенания (Отрывки из поэмы). Пер. В. Бугаевский.— Поэт и Муза. Пер. О. Румер.— Ануш. Пер. В. Державин.— Давид Сасунский. Пер. С. Шервинский.— Взятие Тмак-берда. Пер. П. Антокольский.— Тысячеголосый соловей (Отрывки из неоконченной поэмы). Пер. М. Столяров.— Старая война. Пер. В. Державин.

Т. 2. М., 1960. 333 стр.

Содерж.: Рассказы: Гикор. Пер. Н. Туманян.— Честь бедняка. Пер. С. Шаумян.— Постройка железной дороги. Пер. Лейли и А. Гюль-Назарянц.— Шелководство дяди Габо. Пер. Лейли и А. Гюль-Назарянц.— Охота на медведя. Пер. Ю. Маилов.— Пари. Пер. Лейли и А. Гюль-Назарянц.— Ахмат. Пер. Саркисян и С. Хитарова.— Каменная баня.— Мой товарищ Несо.— Мать.— Олень. Пер. Я. Хачатрянц.— Волк. Пер. Лейли и А. Гюль-Назарянц. Сказки. Глупец.— Козленок.— Враль.— Бесхвостая лиса.— Храбрый Назар.— Хозяин и работник.— Говорящая рыбка.— Безрукая девушка.— Братец-топор.— Кувшин с золотом.— Райский цветок.— Смерть Кикоса.— Сказки о неудачнике Паносе. Пер. Я. Хачатрянц.— Царь Чах-чах.— Непобедимый петух. Пер. В. Абрамян.— Воробушек. Пер. Ю. Маилов.— Попутчики.— Умный и глупый.— Охотник-врун. Пер. А. Гюльназарянц.— Бездельница Хури. Пер. С. Саркисян. и С. Хитарова.— Масленица. Пер. Т. Чайлахян.— У пиরующего всегда будет пир. Пер. В. Абрамян.— Избранные статьи и письма.

Избранные произведения. (Сост. Л. О. Ахвердян и Л. М. Мкртчян. Предисл. С. Зоряна. Примеч. Л. О. Ахвердяна. Пер. под ред. М. С. Петровых). В 3-х т. Т. 1—3. Ереван, «Айастан», 1969.

Т. 1. 391 стр.

Содерж.: Стихотворения.— Легенды и баллады.: Пёс и Кот. Пер. С. Маршак.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.— Проклятая невестка. Пер.

А. Гатов.— Орёл и дуб. Пер. В. Звягинцева.— Парвана. Пер. К. Симонов.— Погос-Петрос. Пер. В. Иванов.— Конец зла. Пер. Звягинцева.— Голубиный скит. Пер. В. Иванов.— Сердце девы. Пер. В. Иванов.— Шах и разносчик. Пер. С. Шервинский. Поэмы: Маро. Пер. Т. Спендиарова.— Стенания. Пер. А. Штейнберг.— В беспредельность Пер. А. Найман. Поэт и Муза. Пер. О. Румер.— Лориц Сако. Пер. А. Тарковский. Ануш. Пер. В. Державин. Взятие крепости Тмук. Пер. П. Карапа.

Т. 2. [Пер. под ред. и предисл. М. С. Петровых]. 391 стр.

Содерж. Рассказы: Гикор.— Два отца.— О том, как пришла железная дорога.— Сверчок. Пер. А. Баяндур.— Честь бедняка. Пер. С. Шаумян.— Как дед Габо разводил шелковичных червей.— Дядя Хечан. Пер. Юзбашян.— Ахмат.— Пари. Пер. Н. Хачатурян.— Олень.— Каменная баня. Пер. Я. Хачатрянц.— Волк. Пер. Лейли и А. Гюль-Назарянц.— Мой товарищ Несо. Пер. Я. Хачатрянц.— Сказки: Глупец.— Бесхвостая лиса.— Козленок.— Говорящая рыба.— Кувшин с золотом.— Смерть Қикоса.— Сказка о неудачнике Фаносе. Пер. Я. Хачатрянца.— Воробей.— Царь Чахчах.— Непобедимый петух.— Барекендан.— Охотник-враль.— Хури-бездельница.— У пирующего пирры не оскудеют. Пер. А. Тадеосян.— Братец-топор.— Лгун.— Хозяин и работник.— Храбрый Назар. Пер. А. Баян-дур. Письма.

Т. 3. [Под ред. А. Л. Дымшица], 339 стр.

Содерж.: Публистика. Критические статьи.— Выступления и речи.

Избранные сочинения Под ред. М. Шагинян. [Предисл. М. Мкр-яна]. Ереван-Москва, Армгиз, 1950. 542 стр.

Содерж.: Поэзия.— Четверостишия.— Легенды, баллады и басни.: Пес и Кот. Пер. С. Маршак.— Злосчастные купцы. Пер. В. Звягинцева.— Ахтамар Пер. К. Бальмонт.— Проклятая невестка. Пер. А. Гатов.— Орел и дуб. Пер. В. Звягинцева.— Погос-Петрос. Пер. В. Иванов.— Парвана. Пер. К. Симонов.— Ничто не вечно на земле. Пер. Б. Брик.— Конец зла. Пер. В. Звягинцева.— Капля меда.— Голубиный скит.— Сердце девы. Пер. В. Иванов.— Царь и чарчи. Пер. С. Шервинский.— Проза.: Гикор. Пер. А. Туманян.— Честь бедняка. Пер. С. Шаумян.— Постройка железной дороги. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Пари. Пер. Лейли и А. Гюль-Назаров.— Ахмат.— Дядя Хечан. Пер. С. Саркисян и С. Хитарова.— Каменная баня. Мой товарищ Несо.— Мать.— Олень. Пер. Я. Хач-

чатрянц.— Волк. Пер. Лейли и Гюль-Назарова.— Глупец.— Козлёнок.—
Лжец.— Безхвостая лиса.— Храбрый Назар.— Хозяин и работник.—
Говорящая рыба.— Безрукая девушка.— Братец — топор.— Барекендан.—
Райский цветок.— Смерть Кикоса.— Сказка о неудачнике Паносе.—
Кувшин с золотом.— У кайфующего кайфа не будет. Пер. Я. Хачатрянца.—
Братец-баращек. Пер. В. Звягинцева.— Царь Чах-чах.— Непобедимый петух.—
Бездельница Хури. Пер. С. Саркисян и С. Хитарова.

То же: Ереван, 1956. 435 стр.

Избранное. Стихи и проза. Пер. с арм. [Вступит. статья Н. Туманян]. Тбилиси, 1937. 186 стр.

Избранное. [Стихи и проза]. Под ред. С. Шервинского. Предисл. А. Инджикияна. Ереван, Армгиз, 1941. 358 стр.

Содерж.: Стихи.— Четверостишия.— Легенды, баллады, сказки: Злосчастные купцы.— Пес и кот. Пер. В. Звягинцевой.— Ахтамар. Пер. К. Бальмонта.— Проклятая невестка. Пер. А. Гатова.— Орел и дуб. Пер. В. Звягинцевой.— Погос и Петрос. Пер. В. Иванова.— Парвана. Пер. О. Румера.— Братец-баращек. Пер. В. Звягинцевой.— Ничто не вечно на земле. Пер. Б. Брика.— Конец зла. Пер. В. Звягинцевой.— Капля меда. Пер. В. Ходасевича.— Голубиный скит. Пер. В. Иванова.— Сердце девы. Пер. В. Иванова.— Царь и чарчи. Пер. С. Шервинского.— Поэмы: Маро. Пер. О. Румера.— Сако Лореци. Пер. М. Столярова. Степанания. Пер. П. Алибековой — Поэт и муз. Пер. О. Румера,— Ануш Пер. В. Державина.— Давид Сасунский. Пер. С. Шервинского.— Взятие Тымкаберда. Пер. П. Антокольского.— Тысячеголосый соловей: 1. Арг в темном царстве. 2. Скорбы певца. Пер. М. Столярова.— Проза: Гикор. Пер. А. Туманян.— Честь бедняка. Пер. С. Шаумяна.— Спор. Пер. Лейли и Гюль-Назаровой.— Олень.— Каменная баня.— Мой товарищ Несо.— Глупец. Пер. Я. Хачатрянца.— Бесхвостая лиса.— Хозяин и работник.— Говорящая рыба.— Храбрый Назар.— Безрукая девушка.— Райский цветок.— Барекендан.— Смерть Кикоса.— Сказка о неудачливом Паносе. Пер. Я. Хачатрянца.

Избранное. (Пер. и ред. С. Шервинского). М.-Л., Госиздат, 1945.
III стр.

Содерж.: Стихотворения и поэмы: Слепой ашуг. Пер. Л. Горнунг.— Прялка. Пер. С. Маршак.— На рассвете. Пер. Л. Горнунг.— Маленький земледелец. Пер. Л. Горнунг.— Ручей. Пер. Л. Горнунг.— Дитя и вода. Пер. В. Звягинцева.— Собака и кот. Пер. С. Маршак.— Конец зла. Пер. В. Звягинцева.— Поэтам Грузии. Пер. М. Шагинян.— Давид Сасунский. Пер. С. Шервинский.— Рассказы и сказки: Гикор. Пер. А. Туманян.— Хозяин и работник. Пер. Я. Хачатрянц.— Лжец. Пер. Я. Хачатрянц.— Глупец. Пер. Я. Хачатрянц.— Смерть Кикоса. Пер. Я. Хачатрянц.

То же: М.-Л., 1950. 80 стр.

Легенды и сказки. (Обл. и рис. О. Шаварша). Ереван, Армгиз, 1948. 40 стр.

Содерж.: Злосчастные купцы.— Пес и кот.— Конец зла.— Братец-барашек. Пер. В. Звягинцева.— Погос и Петрос. Пер. В. Иванов.— Капля меда. Пер. В. Ходасевич.

Лирика. Пер. с арм. [Вступит. статья С. Шервинского]. М., «Худож. лит.», 1969. 214 стр.

Содерж.: Лирика (1887—1922).— Четверостишия (1890—1922).— Баллады: Пес и Кот. Пер. С. Маршака.— Ахтамар. Пер. В. Бальмонта.— Погос-Петрос. Пер. В. Иванова.— парvana Пер. Б. Ахмадулиной.— Лампада Просветителя. Пер. В. Брюсова.— Одна капля меда. Пер. В. Ходасевича.— Голубиный скит. Пер. М. Петровых.— Шах и разносчик. Пер. С. Шервинского.

Сказки. [Для детей]. Пер. с арм. А. Мадатян. [Илл.: С. Степанян и О. Шаварш.], Ереван, Армгиз, 1948. 97 стр.

Содерж.: Храбрый Назар.— Хозяин и работник.— Бездельница Гури.— Глупый человек.— Царь Чах-чах.— Барекендан.— Воробей.— Попутчики.— Непобедимый петух.— Лжец.— Уный и дурачок.— Охотник-лгун.— Бесхвостая лиса.— Карас с золотом.— Райский цветок.— Безрукая девушка.— Говорящая рыбка.— Братец топор.— Козленок.— Сказка о Фаносе-неудачнике.— Смерть Кикоса.

То же: М.-Л., 1953. 88 стр.

Сказки и легенды. (В стихах. Для детей. Пер. с арм. Илл. А. Жамагорцяна). Ереван, Айпетрат, 1952. 52. стр.

Содерж.: Пес и кот.— Конец зла.— Братец-барашек.— Капля меда.— Парвана.— Царь и Чарчи.

Стихотворения и поэмы. [Вступит. статья, сост. и примеч. К. Н. Григорьяна]. Л., «Сов. писатель», [Ленингр. отд-ние], 1958. 351 стр.

Содерж.: Стихотворения.— Четверостишия.— Легенды и сказки: Пёс и кот. (Сказка). Пер. С. Маршака.— Ахтамар (Легенда). Пер. К. Бальмонта.— Проклятая невестка. Пер. А. Гатова.— Орел и дуб. Пер. В. Звягинцевой.— Погос и Петрос (Легенда). Пер. В. Иванова).— Парвана. Пер. К. Симонова.— Все имеет свой конец (Старое предание). Пер. Т. Спендиаровой.— Конец зла. Пер. В. Звягинцевой.— Капля меда. Пер. С. Маршака.— Голубиный скит. Пер. В. Иванова.— Сердце девы (Восточное предание). Пер. В. Иванова.— Шах и разносчик. Пер. С. Шервинского.— Поэмы: Маро. Пер. М. Гальперина.— Сако Лорийский. Пер. А. Гатова.— Стенания. Пер. Б. Серебрякова.— Поэт и Муза. Пер. О. Румера.— Ануш. Пер. В. Державина.— Давид Сасунский. Пер. С. Шервинского.— Взятие Тымкаберда. Пер. П. Антокольского.— Тысячеголосый соловей. Пер. М. Столярова.

То же: Л., 1969. 333 стр.

Четверостишия Пер. Н. Гребнева. Ереван, «Айастан», 1968. 59 стр.

Ануш. Лирическая поэма. Пер. Вяч. Иванова. Ереван, Госиздат, 1939. 24 стр.

То же: пер. В. Державина. Ереван, Айпетрат, 1952. 42 стр.

Ахтамар. Народная легенда. С арм. пер. К. Бальмонт. Рис. Г. Ерицяна. Спб. «Пушкинская скоропечатная», 1905. 8 стр.

Взятие Тымкаберда. Пер. П. Антокольский. Ереван, Армгосиздат, 1939. 12 стр.

Гикор. [Пер. с арм.] [М.]. Госиздат, 1930. 32 стр.

То же: [Б. м. и г.]. 28 стр.

То же: [Б. г.]. М., 30 стр.

То же: Пер. А. Туманян. Ереван, Армгиз, 1942. 28 стр.

То же: Ереван, Армгиз, 1948. 40 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1958. 27 стр.

Говорящая рыбка. Сказки. [Для младш. школьного возраста]. Пер. с арм. Я. Хачатрянц. Рис. Г. Ханджяна. М., Детгиз, 1956. 32 стр.

Давид Сасунский. [Поэма. Для ст. возраста]. Пер. с арм. С. Шервинский. Рис. В. Бехтеева. М.-Л., Детиздат. 1939. 48 стр.

То же: Ереван, Госиздат, 1939. 41 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1968, стр. 50. стр.

Двенадцать стихотворений. Пер. Л. Горунг. Илл. худ. Г. Брутян. Под ред. С. Шервинского. Ереван, Армгиз, 1942. 14 стр.

Золотой город. Индийская сказка. [Для детей. Пер. с арм. А. Туманиан]. Рис. А. Бекаряна. Ереван, Айпетрат, 1960, 16 стр.

Капля меда. Стихотворение. Тифл. Заккнига. [Б. г.]. 54 стр.

На рассвете. Стихи, рассказы и сказки. Пер. с арм. Рис. Г. Ханджяна. М., Детгиз, 1961. 62 стр.

То же: М., 1969, 64 стр.

О России и русской культуре. Статьи и письма. [Предисл. сост. и примеч. Л. О. Ахвердяна]. Ереван, Айастан, 1969. 126 стр.

Парвана. Легенда. Пер. с арм. С. Капканов. Тифл. «Эсперанто», 1913. 16 стр.

Пес и Кот. Пер. с арм. Илл. Г. Ерицяна. Тифлис, 1913. 15 стр.

То же: Пересказ. С. Маршак. М.-Л., 1939. 16 стр.

То же: Ереван, 1942. 15 стр.

То же: Ереван, Айастан, 1969. 54 стр.

Птицы. (Стихи. Для дошкольного возраста). Пер. с арм. И. Токмаковой. Рис. Г. Никольского. М., «Дет. лит.», 1964. 12 стр.

Хозяин и работник. Арм. сказка. [Для младш. школьн. возраста]. Рис. Б. Месропяна и М. Мироновой. М., 1950. 13 стр.

То же: М., 1963. 17 стр.

Царь Чах-чах. Сказка. Пер. с арм. [Илл.: Г. Ханджяна]. М., Детгиз, 1956. 80 стр.

Автобиография. — «Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 55—56.

Алек. [Поэма]. — Христос в пустыне. — На небе ночь и мрак... — Коварные очи. — Сомнение. — Ведь ты одна. — Кукушка. [Народная легенда]. Песня армян. [Стихи]. Пер. Л. Уманца. — Ахтамар. — Концерт. [Стихи]. Пер. К. Бальмонта. — Признание. — Ах если-б я . . . [Стихи]. — Моя любовь. — Армянское горе. Пер. С. Головачевского. — Летней ночью. [Стихи]. Пер. И. Белоусова. — Пал он рабски-молодушно... — Когда мой взор слезою непокорной. — Певцу. [Стихи]. Пер. А. Коринфского. — Завещание. [Стихи]. Пер. С. Потресов-Яблонского. — В кн.: Современные армянские поэты. Под ред. Л. Уманца и А. Дервиша. М., 1903. стр. 25—44,

Ануш. Поэма. Пер. с арм. В. Державин. — «Мол. гвардия», 1939, № 6, стр. 35—57.

Армянский вопрос и его решение. [Статья]. — «Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 57—63.

Армянское горе. — Экспромт. — Перед картиной Айвазовского. — Лампада просветителя. [Стихи]. — В кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963. стр. 217—219.

Также в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, Армгосиздат, 1956. стр. 232—234.

Ахмат. [Рассказ]. Пер. С. Саркисян., С. Хитарова. — Примирение. [Стихи]. Пер. В. Звягинцева. — На могиле Бараташвили. — Грузии. [Стихи]. Пер. О. Румер. — Душа Грузии. [Стихи]. Пер. Н. Адамян. — Поэтам Грузии. [Стихи]. Пер. М. Шагинян. — В кн. Братство. Лит-художеств. альманах. Сб. писателей Закавказья. Ереван, Айпетрат, 1957. стр. 298—304.

Ахтамар. [Народная легенда]. — С горных высей стремится ручей. [Стихи]. Пер. К. Бальмонт. — В кн.: Кавказский литературный альманах. Спб. [Б. г.], стр. 66—68.

Также в кн.: «Братская помощь пострадавшим в Турции армянам». М., 1897. стр. 703—704.

В армянских горах. [Стихи]. Новые переводы. Пер. В. Рогова. — «Коммунист», Ереван, 1969, 20 сент.

То же: пер. Н. Сидоренко «Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 14.

В горах. [Стихи]. Пер. А. Якобсон.—«Лит. Армения», 1969, № 7, стр. 3.

В горах Армении.— В кн.: Избранные стихи современной армянской литературы. Париж, 1967, стр. 41—42.

В дар грузинским поэтам. [Стихи]. Пер. А. Найман.—«Коммунист», Ереван, 1969, 7 янв.

В избе. [Стихи]. Пер. А. Сагратян.— «Коммунист», Ереван, 1968, 21 июля.

Валерию Брюсову [Стихи].—«Коммунист», Ереван, 1963, 13 дек.

Взятие крепости Тмук. [Поэма]. Пер. П. Қарп.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 47—54.

Видение. [Стихи]. Пер. А. Якобсон.—«Лит. Армения», 1969, № 7, стр. 3—4.

Воззвание Кавказского общества армянских писателей. [О резне армян турками].—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 64.

Воробей.—Хури-бездельница.— Скотник-враль.—Непобедимый петух. Сказки. Пер. А. Торосян.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 47—51.

Воспоминания об Адамяне.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 67—70.

Враль.— Глупец.— Смерть Кикоса.— Храбрый Назар.— Сказка о неудачнике Фаносе. Пер. Я. Хачатрянц.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 34—46.

[Высказывания о И. С. Тургеневе].—«Коммунист», Ереван, 1968, 12 ноября.

[Высказывания о роли России в спасении Армении].—«Лит. Армения», 1960, № 6, стр. 10.

Вчерашиняя история и сегодняшняя действительность. [О турецких бесчинствах].—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 64—65.

Гикор.— Мой товарищ Несо.— Каменная баня.— Мать.— Олень. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянца.— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х кн. I-я. Ереван, Айпетрат, 1953, стр. 430—463.

Также: в кн.: Армянские новеллы. Кн. 2-я. М., 1948. стр. 121—135.

Гикор. [Рассказы]. Пер. с арм. Н. Туманян.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 17—28.

Дитя и вода.—Конец зла.— В кн.: Звягинцева. В. Моя Армения. Ереван, «Айастан», 1969, стр. 77—84.

Дядя Хечан.— Как дед Габо разводил шелковичных червей. [Рассказы]. Пер. М. Юзбашян.— Парвана. [Стихи]. Пер. Б. Ахмадулина.—«Лит. Армения», 1968, № 12, стр. 56—62.

Из псалмов печали. [Стихи]. Пер. В. Бетаки.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 15.

К беспредельности.— Лампада просветителя.— Пес и кот.— Спуск.— В кн.: Избранные стихи современной армянской литературы. Париж, 1967., стр. 3—42.

Каменная баня. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянц.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 28—29.

Когда мой взор слезою непокорной...—Пал он рабски-молодушно...— Певцу. Пер. А. Коринфского.— В кн.: Коринфский А. П. В лучах мечты. Стихотворения. [1898—1905 гг.]. Спб. 1906, стр. 424—426.

Конец осени. [Стихи]. Пер. И. Саакян.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 31.

Л. Н. Толстой. [По поводу смерти].—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 56—57.

Маро. [Стихи]. Пер. О. Румер.—«Октябрь», 1939, кн. 4. стр. 163—164.

Март. [Стихи]. Пер. А. Сагратян.— «Коммунист», Ереван, 1968, 21 июля.

Милый друг[Стихи].— Парвана. [Легенда]. Пер. С. Капканова.— Моя песня. [Стихи]. Пер. Л. Уманца.— В кн.: Современная армянская литература. Вып. 1, М., 1906, стр. 18, 37—43.

Мой товарищ Несо.—Каменная баня.— Олень.— Гикор. [Рассказы]. Пер. Я. Хачатрянц.— В кн.: Армянские новеллы. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 101—124.

Так же: в кн.: Армянские новеллы. М., 1945, стр. 92—103.

Моя песня. [Стихи]. Пер. М. Петровых.—«Лит. Армения», 1969, № 7, стр. 4.

Также: Пер. В. Рогова.—«Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Также: Пер. С. Шарти. В кн.: Шарти С. Жалобы сердца. Стихотворения. Ч. I, Тифлис, 1906, стр. 62—63.

Не проси меня петь. [Стихи]. Пер. Б. Ахмадулина.—«Лит. Армения», 1968, № 7, стр. 35.

Непобедимый петух. [Сказка]. Пер. А. Тадеосян.—«Лит. Армения», 1968, № 9, стр. 51.

Несознательные враги. [По поводу статей груз. газ. «Закавказская речь» о Саят-Нове и русск. газ. «Голос Кавказа» о Х. Абовяне].—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 63—64.

Новая дышит весна. [Стихи. Пер. В. Державина].—«Правда», 1969, 19 сент.

Новая Россия помогла. [Из кн. А. Арзуманяна «Дружба» Ереван, 1956].—«Коммунист», Ереван, 1968, 28 ноября.

О, если б молнией летучей. Пер. В. Лебедев.— В кн.: Лебедев В. Тихие песни. Стихотворения. 1889—1900. Спб. 1901, стр. 127.

О, не ищи того, что прежде ты ненавидела во мне... — Пёс и кот. [Сказка]. Пер. Н. Реуло.— В кн.: Н. Е. М. Переводы из армянских поэтов. [Саратов], 1916, стр. 20—23.

Оплакивание [Стихи]. Пер. Н. Гребнев.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 31—32.

Освобождение богатыря. [О русск. былине «Илья Муромец»].—«Лит. Армения» 1969, № 9, стр. 71—72.

Также: «Лит. Россия», 1969, 19 сент.

Охотник -враль. [Сказка]. Пер. А. Тадеосян.—«Лит. Армения», 1968, № 9, стр. 50—51.

Парвана. [Стихи]. Пер. Б. Ахмадулина.—«Лит. Армения», 1968, № 12, стр. 59—62.

Певцом пришел... [Стихи].—«Лит. Армения», 1963, № 10, стр. 3.

Перевал.—Пахарь.— Сердце девы.—Погос и Петрос. (Легенда).— Голубиный скит. Пер. В. Иванова.— С горных высей стремится ручей.— Ахтамар. (Легенда). Пер. К. Бальмонта.— В армянских горах. [Стихи]. Пер. Н. Сидоренко.— Армянское горе. Экспромт.— Лампада просветителя. Пер. В. Брюсова.— Старинное благословение. [Стихи]. Пер. Серебрякова.— Поэтам Грузии.— Скорбь соловья. [Стихи]. Пер. М. Шагинян.— Четверостишия. Пер. О. Румера с I по 10.—Четверостишия. Пер. Липскерова. с II по 20.— Капля меда. [Сказка]. Пер. Н. Панова.— Пес и кот. [Сказка]. Пер. Маршака.— Царь и Чарчи. [Сказка]. Пер. Д. Бродского.— Парвана. (Легенда). Пер. Симонова.— Ануш. [Поэма]. Пер. Державина.— Сако Лорийский. [Поэма]. Пер. А. Гатова.— В кн.: Антология армянской поэзии. М., Госиздат, «Худ. лит-ра», 1940, стр. 426—485.

Также в кн.: Пoэзия Армении с древнейших времен до наших дней, в переводах русских поэтов. М., 1916, стр. 323—364.

То же: Ереван, 1966, стр. 297—336.

Перед адом. [Стихи]. Пер. А. Найман.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 15.

Перед картиной художника Г. Башинджагяна «Дзорагет ночью». [Стихи]. Пер. Э. Александрова.—«Коммунист», Ереван, 1957, 21 дек.

Песня пакаря. [Стихи]. Пер. А. Тарковский.— «Коммунист», Ереван, 1969, 7 янв.

По поводу лекции В. Брюсова [об армянской поэзии].—«Лит. Армения» 1969, № 9, стр. 66—67.

Погос и Петрос. [Легенда]. Пер. В. Иванов.—Ахтамар. [Легенда].— С горных высей стремится ручей. [Стихи]. Пер. К. Бальмонт.— Пускай в неведомое, в даль, свой взор вперяю я... [Стихи] Пер. В. Ходасевич.— Прошла, о боже дымом жизнь моя. [Стихи]. Пер. Ю. Верховский— Гикор. [Рассказ]. Пер. П. Макинциан.— В кн.: Сборник армянской литературы.. Под ред. М. Горького. Петроград, 1916, стр. 175—181.

Поэтам Грузии. [Стихи]. Пер. С. Городецкого — В кн.: Джейран. Под ред. С. Городецкого. Батумское армянское изд-во. 1919, стр. 5—6.

Также: пер. М. Шагинян «Лит. Армения», 1964, № 2, стр. 20.

Также: в кн.: Грузии 10 лет. Заккнига, 1931, стр. 8—9.

Также: Пер. Н. Тихонов. «Лит. Азербайджан», 1938, № 12, стр. 27—28.

Также: «Лит. современник», 1935, № 11, стр. 29—30.

Также: «Заря Востока», 1969, 20 сент.

Пролог. [Стихи]. Пер. Горунг.—Песня пахаря. Стихи. Пер. В. Баласан.—Старинное благословение. [Стихи]. Пер. Б. Серебряков.—Призыв. [Стихи]. Пер. Канцельсон.—Две черные тучи. [Стихи]. Пер. Иван-да-Марья. Перед картиной Айвазовского.—Армянское горе — безбрежное море.. [Стихи]. Пер. В. Брюсова.—Ночь [Стихи]. Пер. С. Мар и К. Арсеньев.—Певцом пришел...—На странствия нас судьба обрекла... [Стихи]. Пер. Т. Спендиарова.—С родиной.—Моя песня. [Стихи]. Пер. Р. Ивнев.—Поэтам Грузии. [Стихи]. Пер. М. Шагинян.—Ахтамар. [Стихи]. Пер. К. Бальмонт.—В кн.: Антология армянской советской литературы. Ереван, Айпетрат, 1957, стр. 30—38.

Прошла, о боже, дымом жизнь моя!...—Мой хлеб... [Стихи]. Пер. Ю. Верховский.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 16.

Прощание Сириуса.—Зов. [Стихи]. Пер. Г. Кубатьян.—«Лит. Армения», 1969, № 3, стр. 58—59.

Романс. [Стихи]. Пер. Б. Ахмадулина.—«Лит. Армения», 1968, № 7, стр. 35.

С горных высей стремится ручей.—Ахтамар. Пер. К. Бальмонт.—Когда в последний миг, в тяжелый миг прощальный... Пер. Л. Уманец.—В кн.: Армянские беллетристы, драматурги и поэты. Под ред. Ю. Веселовского и М. Берберяна. Т. 2. М., 1894, стр. 570—573.

С отчизной. [Стихи]. Пер. М. Павлова.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 32—33.

Светлые страницы. [О дружбе армянского и грузинского народов].—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 72—74.

Смерть лани.—Веселая ночь. Пер. М. Мазмания.—«Лит. Армения», 1961, № 6, стр. 59—61.

Смерть мышонка. [Стихи]. Пер. Н. Гребнев.—«Лит. Армения», 1968, № 8, стр. 42—45.

Старинное благословение. [Стихи]. Пер. Б. Серебряков.—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 3—4.

Хури-бездельница. [Сказка]. Пер. А. Тадеосян.—«Лит. Армения», 1968, № 9, стр. 48—49.

Шах и Чарчи.—Армянскому поломнику.—Давид Сасунский.—В кн.: Шервинский. С. Из армянской поэзии. Ереван, Айпетрат, 1966, стр. 216—261.

Шел я вверх-вверх.—Песня изгнаниника.—Как хорошо на той горе. Бессонница моя — твои владения.—Наш обет.—Спуск с перевала.—В Кошакаре.—Видение. [Пер. А. Найман, Б. Ахмадулина, М. Петровых, А. Якобсон]. —«Лит. Россия», 1969, 19 сент. стр. 7.

Экспромт.—Романс.—Не проси меня петь. Я немного немей...—Явился из снегов, издалека... [Стихи]. Пер. Б. Ахмадулина. «Лит.—Армения», 1968, № 7, стр. 34—36.

О НЕМ

Аatabekyan M. L. Ованес Туманян-литературный критик. Ереван, Айпетрат, 1956. 164 стр.

Ахвердян Л. Мир Туманяна. Путь поэта. Авториз. пер. с арм. М. Малхазовой. М., «Сов. писатель», 1969. 347 стр.

Ахвердян Л. Туманян. [Очерк о жизни и творчестве. К 100-летию со дня рождения]. Ереван, «Айастан», 1969. 95 стр.

Ганаланян О. Т. Ованес Туманян. К 100-летию со дня рождения поэта. М., «Знание», 1969. 48 стр.

Ганаланян О. Т. Чародей армянской поэзии. [О. Туманяне]. Ереван, «Айастан», 1969. 91 стр.

Григорян К. Н. Ованес Туманян. 1869—1923. Л., «Мол. гвардия» 1950. 274 стр.

То же: М., «Мол. гвардия», 1953. 320 стр.

То же: Ереван, «Айастан», 1969. 250 стр.

Джрбашян Э. Поэзия Туманяна. [Пер. с арм.]. М., «Худож. лит.», 1969. 279 стр.

Наровчатов С. С. Великий поэт и гражданин. [Об О. Туманяне]. Ереван, «Айастан», 1970. 32 стр.

Ованес Туманян. Библиография русских переводов. (1893—1968). [Ред. Л. А. Гаспарян]. Ереван, Изд. Ереванского госун-та, 1969. 158 стр.

Ованес Туманян. Материалы Всесоюз. международной науч. конференции. [Ред. коллегия]. К. В. Айвазян и др.]. Ереван, Изд. Ереванского ун-та, 1979. 261 стр.

Туманян Н. О. Детство и юность Ованеса Туманяна. [Пер. с арм. И. Сафразбекян]. Ереван, «Луйс», 1968. 275 стр.

Абов Г. Великий поэт армянского народа. [Ованес Туманян].—«Коммунист», Ереван, 1939, 15 апр.

Авакян Р. Русское рождение туманяновских четверостиший. [Рец. на кн. О. Туманяна «Четверостишия». Ереван, 1968]. «Лит. Армения», 1969, № 8, стр. 81—83.

Агабабян С. Мастер и современность. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Дружба народов», 1969, № 9, стр. 255—260.

Агабекова С. Поэт и муз. [Об О. Туманяне].—«Комсомолец», Ереван, 1970, 20 февр.

Агаханян К. Борец за дружбу и братство. [К 100-летию со дня рождения арм. поэта. О. Туманяна].—«Лит. Азербайджан», 1969, № 9, стр. 77—82.

Агаханян К. Во имя братства. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Бакинский рабочий», 1969, 20 сент.

Акопян Г. Утерянные страницы. [По поводу писем О. Туманяна, адресованных В. И. Ленину].—«Комсомолец», Ереван, 1969, 21 мая.

Андрейченко И. Исполин армянского народа. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Правда Украины», 1969, 19 февр.

Апресян Г. Пафос исследовательской мысли. [Рец. на книгу К. Гри-

горьяна «Ованес Туманян». Ереван, 1969]— «Вопр. литературы», 1970, № 11, стр. 188—195.

Араксманян А. Театр Туманяна. [О творчестве О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 2 сент.

Арвеладзе Б. Туманян на грузинском языке. [Его произведения на груз. яз]. «Коммунист», Ереван, 1969, 10 июня.

Ахвердян Л. Книга об эпосе Туманяна. [Рец. на кн.: Джанполадяна. «Туманян и народный эпос». Ереван, 1969. На арм. яз].— «Коммунист», Ереван, 1969, 17 сент.

Ахвердян Л. Ованес Туманян. [К творческой биографии арм. поэта. 1869—1923].— «Радуга», 1969, № 4, стр. 162—164.

Ахвердян Л. Туманян в потоке времени. [Рец. на кн. О. Туманяна. «Ануш». Ереван, 1952].— «Вопросы литературы», 1969, № 9 стр. 144—164.

Ахвердян Л. Туманян и Россия.— В кн.: Туманян О. О России и русской культуре. Статьи и письма. Ереван, 1969, стр. 3—11.

Ахмадулина Б. Печальный и светлый. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Коммунист», Ереван, 1969. 24 сент.

Ахумян Т. Бессмертный Туманян. [Воспоминания].— «Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 86—90.

Ахумян Т. Воплощенный гений народа. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Комсомолец», Ереван, 1969. 15 янв.

Ахумян Т. Ованес Туманян. [Воспоминания].— В кн.: Ахумян Т. Литературные статьи и воспоминания. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 287—298.

Ахумян Т. Ованес Туманян [К 90-летию со дня рождения]. Воспоминания.— «Лит. Армения», 1959, № 1, стр. 163—166.

Ахумян Т. Туманян бессмертен. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Комсомолец», 1969, 24 сент.

Багдасарян А. «Поэмы Туманяна». [Рец. на одноименную книгу Э. Джрабашяна. Ер., 1964. На арм. яз].— «Коммунист», Ереван, 1965, 19 янв.

Баграмян О. Патриотический подвиг великого поэта. [К биографии О. Туманяна].—«Лит. Армения», 1965, № 9, стр. 62—64.

Барсегян С. На родине поэта. [Об О. Туманяне].—«Коммунист», Ереван, 1965, 19 июля.

Барсегян Х. Бессмертие поэта. [Об О. Туманяне].—«Коммунист», Ереван, 1968, 18 авг.

Баруздин С. Слово об Ованесе Туманяне.—«Дружба народов», 1969, № 10, с. 262—263.

Берков П. Н. Поэт и народ в художественном сознании О. Туманяна.—«Вестник обществ. наук» (АН Арм. ССР), 1969, № 8, стр. 19—62.

Борт О. Туманян и поэты Украины. К 100-летию со дня рождения.—«Коммунист», Ереван, 1969. 16 сент.

Брюсов В. Письма Ованесу Туманяну.—В кн.: Терзибашян В. Об армянской литературе. Статьи и исследования русских писателей и ученых. Ереван, Армгиз. 1941. стр. 230—232—«Коммунист», Ереван, 1968. 29 февр.

Будагян А. Вслушиваясь в жизнь. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Комсомолец», Ереван, 1969, 25 мая.

Варосян Н. Туманян-критик. [Рец. на одноименную кн. Н. Туманян. Ереван, 1939.] На арм. яз.—«Коммунист», Ереван, 1940, 24 июня.

Варт Р. [Рец. на поэму О. Туманяна «Давид Сасунский» М.-Л., 1939]—«Дет. лит-ра» 1939, № 12, стр. 29—31.

Ватъян Г. Великий поборник дружбы народов. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Комсомолец», Ереван, 1969, 24 сент.

Восканян В. Поборник дружбы народов. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1969. 18 сент.

Гайсарьян С. Волшебство поэзии. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1969. 24 сент.

Ганаланян О. В песнях поэтов Украины. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Коммунист», Ереван, 1968, 11 окт.

Ганаланян О. В сердцах поэтов. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна — армянского поэта].—«Коммунист», Ереван, 1968, 26 мая.

Ганаланян О. Источник вдохновения. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1968, 29 февр.

Ганаланян О. Т. Лирика Туманяна.—«Ученые записки» (Ереванский рус. пед. ин-т), 1955, т. 4, стр. 77—114.

Ганаланян О. Т. Ованес Туманян.—В кн. Ганаланян О. Т.. Очерки армянской поэзии XIX—XX веков. Ереван, «Луйс», 1964, стр. 75—111.

Гильен Николас. Горячая волна поэзии. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Городецкий С. Ованес Туманян-проповедник дружбы народов. К 100-летию со дня рождения.—«Коммунист», Ереван, 1969, 10 сент.

Городова Н. Великий сын Армении. К 100-летию со дня рождения Ованеса Туманяна.—«Южный Казахстан», 1969, 3 окт.

Григорян К. Великий гуманист. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1969, 15 мая.

Григорян А. Мир Туманяна. [Рец. на одноименную кн. Л. Ахвердяна. Ереван, 1966. На арм. яз.].—«Лит. газета», 1967, 25 янв.

Григорян К. Певец братства. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Нева», 1969, № 3, стр. 172—173.

Григорян К. Сказки Туманяна. [К 100-летию со дня рождения поэта].—«Звезда», 1969, № 9, стр. 183—186.

Григорян К. Павло Тычина и Ованес Туманян.—«Известия», (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1946, № 11—12, 125—131.

Гриффин Г. Поклон его стране. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Дарбинян В. П. О некоторых чертах творческого воображения О. Туманяна, «Сбор. науч. трудов» Пед. ин-та им. Х. Абовяна № 5, 1955 г., стр. 57—84.

Даронян С. Монография о поэте. [Рец. на кн. Э. Джрабашяна. «Поэзия Туманяна». М., 1969.]—«Коммунист», Ереван, 1969, 26 сент.

Джанполадян М. Блестящий мастер перевода. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Коммунист», Ереван, 1969, 8 авг.

Джанполадян М. Ованес Туманян и народное творчество.—«Комсомолец», Ереван, 1968, 5 июля.

Джанполадян М. Передача национального своеобразия в переводах О. Туманяна из русского и сербского эпоса.—«Вестник Ереванского-ун-та», Обществ. науки, 1968, № 1, стр. 94—109.

Джанполадян М. Туманян и проблемы эпоса.—«Лит. Армения», 1968, № 7, стр. 76—83.

Джрабашян Э. Ованес Туманян и его предшественники. [О творчестве арм. поэта].—«Лит. Армения», 1964, № 6, стр. 74—82.

Джрабашян Э. Песня немеркнущей мечты. [Рец. на кн. О. Туманяна «Парвана». Ереван, 1969. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1969, № 7, стр. 87—93.

Джрабашян Э. С родиной в сердце. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна]—«Коммунист», Ереван, 1969, 19 сент.

Джрабашян Э. Сердце народа. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].—«Коммунист», Ереван, 1969, 15 мая.

Джусойты Н. Он смотрел на мир, как солнце. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Дружба народов», 1969, № 10, стр. 255—261.

Думбрава М. Великий поэт Армении. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Сов. Молдавия», 1969, 27 сент.

Дымшиц А. Проза поэта. [Об О. Туманяне].—«Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 91—100.

Дымшиц Е. [Рец. на кн. Л. Ахвердяна. «Мир Туманяна». М., 1969]—«Дружба народов», 1969, № 10, стр. 265—267.

Звягинцева В. Дивясь сиянию твоему. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.—«Дет. литература», 1969, № 8, стр. 18—19.

Зорян С. Мой Туманян. [О жизни и творчестве] — «Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 5—12.

Инджикян А. Ценный вклад в туманяноведение. [Рец. на кн. Э. Джрбашяна «Поэмы Туманяна». Ереван, 1964. На арм. яз.] — «Лит. Армения», 1965, № 8, стр. 60—64.

Исаакян А. Ованес Туманян [Воспоминания. Пер. с арм. с предисл. Л. Ахвердяна]. — «Новый мир», 1969, № 9, стр. 185—192.

Калантар К. Дорогой наш собеседник. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна. — «Лит. газета», 1969, 24 сент.

Капутикян С. Читая Туманяна. К 100-летию со дня рождения. — «Лит. газета», 1969, 17 сент.

Киракосян Л. Портрет великого поэта. [Рец. на кн. А. Инджикяна, «Ованес Туманян». Ереван, 1969. На арм. яз.] — «Коммунист», Ереван, 1969, 30 сент.

Кирпотин В. Избранное Туманяна. [Рец. на кн. О. Туманяна]. — «Лит. газета», 1946, 27 апр.

Кочарян С. Туманян в моей жизни. К 100-летию со дня рождения. — «Комсомолец», Ереван, 1969, 17 сент.

Кочарян С. [Рец. на книгу Л. Ахвердяна «Мир Туманяна». Ереван, 1966. На арм. яз.] «Вопр. литературы», 1967, № 5, стр. 229—231.

Кочинян А. Великий поэт и гражданин. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна]. — «Коммунист», Ереван, 1969, 20 сент; «Правда», 1969, 19 сент.

Кочинян А. Поэт Армении. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна. — «Лит. Россия», 1969, 19 сент.

Кусикьян И. [Рец. на книгу К. Григорьяна «Ованес Туманян». Л., 1950.] «Сов. книга», 1951, № 5, стр. 101—102.

Лидин В. Армянская рапсодия. [Об Армении и О. Туманяне]. — «Лит. Армения», 1970, № 2—3, стр. 113—114.

Лилоян Г. На родине Ованеса Туманяна.— «Коммунист», Ереван, 1962, 7 сент.

Манасян Г. Свет ликующего сердца. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Огонек», 1969, № 38, стр. 11.

Маршак С. Письмо Маршака [О. Туманяну].— «Коммунист», Ереван, 1968, 29 февр.

Межэлайтис Э. Великий романтик Армении. К 100-летию со дня рождения Туманяна.— «Сов. Литва», 1969, 23 сент.

Мелик-Нубаров С. Доброе начинание. [Рец. на кн. «Жизнь и деятельность Ованеса Туманяна. Ереван, 1964. На арм. яз.].— «Коммунист», Ереван, 1965, 28 янв.

Мелик-Нубаров С. Поэтический эпос Ованеса Туманяна. [Рец. на кн. Э. Джрбашяна. «Поэмы Туманяна». Ереван, 1964. На арм. яз] — «Вопросы литер», 1965, № 6, стр. 198—200.

Меликян О. Великий поэт армянского народа. К 80-летию со дня рождения Ованеса Туманяна.— «Коммунист», Ереван, 1949, 19 февр.

Мнацаканян В. Пламя живущим. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Комсомольская правда», 1969, 21 сент.

Мурадян Б. Великий лориец. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Известия», 1969, 24 сент.

Наровчатов С. Чудо поэзии. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Лит. газета», 1969, 24 сент.

Нарян М. Книга об Ованесе Туманяне. [Рец. на книгу Н. Туманян «Ованес Туманян и русская литература». Ереван, 1956. На арм. яз.].— «Коммунист». Ереван, 1956, 29 дек.

Нерсесян Н. О. Туманян и В. Короленко. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Коммунист», Ереван, 1969, 19 авг.

Норенц В. Айрик. (Юношеские воспоминания о великом поэте). [Об О. Туманяне].— «Лит. Армения», 1969, № 6, стр. 50—59.

Оганисян Р. Туманян и русская литература.— «Коммунист», Ереван, 1969, 6 июля.

Оганисян Р. Узы взаимной дружбы и любви. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Комсомолец», Ереван, 1969, 24 сент.

Озеров Л. Сердце и солнце. К 100-летию О. Туманяна.— «Лит. Россия», 1969, 12 сент.

Павлыченко Д. Очарован давно и навечно. [К 100-летию О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Петровых М. Его поэзия бессмертна. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 23 сент.

Погосян Р. В час торжественный юбилея. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Погосян Р. Память сердца. К 100-летию О. Туманяна.— «Лит. Россия», 1969, 19 сент.

Рагим М. Пленяющая лира. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Рахилло И. Встреча на Воронцовом поле. [Из воспоминаний об арм. поэте О. Туманяне].— «Москва», 1969, № 9, стр. 209—211.

Розенталь Й. Главное для меня... [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Саакян Н. Лори меня вновь неустанно зовет. [Очерк об О. Туманяне].— «Лит. Армения», 1969, № 9, стр. 75—80.

Саакян Н. Мир Туманяна — русскому читателю. [Рец. на кн. О. Туманяна. «Стихотворения и поэмы». Л., 1969] — «Коммунист», Ереван, 1969, 25 июля.

Сагиян А. Лориц гениальный К. 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Лит. газета», 1969, 24 сент.

Саркисян Х. С. Мир и человек в творчестве Туманяна.— «Вестник общест. наук» (АН Арм. ССР), 1969, № 9, стр. 20—29.

Саркисян Х. Мир Туманяна. [Рец. на одноименную кн. Л. Ахвердяна. Ереван, 1966. На арм. яз.]— «Коммунист», Ереван, 1966, 28 июля.

Сарьян М. Добрая лира. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Труд», 1969, 24 сент.

Сафразбекян И. Горький и Туманян. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Коммунист», Ереван, 1969, 19 февр.

Сафразбекян И. О Туманян и С. Городецкий. (По следам неопубликованных писем).— «Лит. Армения», 1970, № 7, стр. 83—87.

Сирас А. Ованес Туманян. [К 75-летию со дня рождения].— «Вечерняя Москва», 1944, 18 февр.

Соболев Л. Высшая степень народного признания. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Лит. Россия», 1969, 3 окт.

Сурков А. Ты призван жить, чтобы светить. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Тальвердиан М. О новых переводах произведений Ов. Туманяна. [Рец. на книгу О. Туманяна «Ануш». Ереван, 1952].— «Коммунист», Ереван, 1953, 28 мая.

Терзибашян В. Великий поэт-патриот. [К 20-летию со дня смерти Ованеса Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1943, 23 марта.

Терзибашян В. Ованес Туманян. [К 25-летию со дня смерти].— «Коммунист», Ереван, 1948, 23 марта.

Тихонов Н. Немеркнувший свет таланта. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Лит. газета», 1969, 24 сент.

Торджян Х. Ованес Туманян и армянская музыка. Пер. с арм. И. Мясникяна.— «Сов. музыка». 1939, № 8, стр. 23—38.

Трубецкой Б. Замечательный поэт армянского народа. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Сов. Молдавия», 1969, 19 февр.

Туманян Ованес — В кн.:— Литературная энциклопедия, т. XI, стб. 415—416.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2-е изд. т. 43, стр. 388—390.

Хитарова С. Большой друг народов. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 20 сент.

Хитарова С. Немеркнувшая поэзия. К 100-летию со дня рождения О. Туманяна.— «Гудок», 1969, 28 сент.

Хитарова С. [Рец. на кн. О. Туманяна. «Избранное». Тбилиси. 1937].— «Лит. газета», 1939, 10 апр.

Чаренц Е. Серебролицый лориец. [Об Ованесе Туманяне].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Чуковский К. Того, кто написал... [Высказывание об Ованесе Туманяне].— «Коммунист», Ереван, 1969, 15 мая.

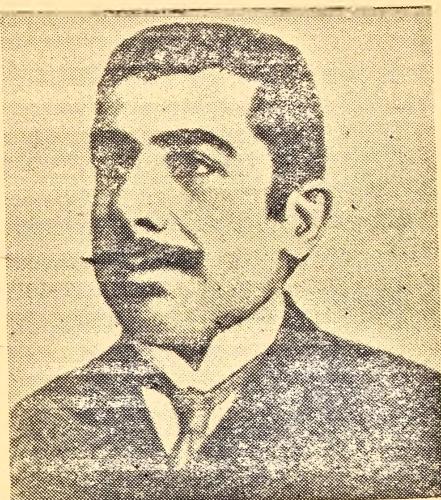
Шагинян М. В венок Туманяну. [К 100-летию со дня рождения].— «Лит. газета», 1969, 11 июня.

Шагинян М. Читая «Уроки музыки»... [Рец. на кн. О. Туманяна «Лирика». М., 1969] — «Лит. Россия», 1970. 26 июня, стр. 17.

Шервинский С. Его поэзия — сама Армения. [К 100-летию со дня рождения О. Туманяна].— «Коммунист», Ереван, 1969, 24 сент.

Шервинский С. Туманян-лирик. [Вст. статья].— В кн.: Туманян О. Лирика. М., «Худож. лит.», 1969, стр. 5—17.

ЕРУХАН
1870—1915



Ерухан [Ерванд Срмакеишханлян] родился в июле 1870 года в Константинополе. В 1886 году он окончил местное училище и поступил в медицинское училище, но не окончил его из-за болезни.

Впервые Ерухан стал печататься в 1889 году в журнале «Цагик» [«Цееток»]. В 1890 году Ерухан сотрудничает в газете «Аревелк», [«Восток»], с 1891—1896 годы в этой же газете печатаются его новеллы «Мокрица», «Горбун», «Аукционер», «Любовь брата Маркоса», «Рассказ маленького Сепи», «Туберкулезная», «Надгробие», «Вместо рыбы», «Прачка» и др. В 1893 году Ерухан сотрудничает также в журнале «Масис». В 1896 году, во время резни армян, Ерухан покидает родину и уезжает в Варну. В изгнании он продолжает заниматься литературной деятельностью. В 1913 году Ерухан вместе с семьей переезжает в Харберт и открывает армянскую школу. В 1915 году Харберт становится местом расправы с армянской интеллигенцией.

цией. Ерухан с семьей становится жертвой резни — в мае 1915 года он погибает от руки турецких палачей.

Ерухан — талантливый новеллист. Его герои — простые люди. Характерна для творчества Ерухана новелла «Мокрица», где автор показывает жизнь людей дна, их думы и чаяния.

Во многих новеллах Ерухан показывает страшный мир обездоленных («Вор», «Туберкулезная»).

Новелла «Аукционер» — единственная, где герой вступает в борьбу с богатыми, во всех других новеллах Ерухана герои смиряются со своим положением, становятся жертвой социального неравенства.

В некоторых своих произведениях Ерухан показывает чистую и непрочную любовь. Но любовь в условиях социального неравенства, не приносит героям счастья [«Платочек», «Рассказ маленького Сепи», «Две клятвы», «Надгробие»].

В новеллах «Сзади улыбается», «Пятый дом отца папы», «Секрет счастья», «Крестины» Ерухан разоблачает духовенство.

Цикл «Сила крови» состоит из нескольких новелл рассказывающих о резне, о беженцах-армянах, скитающихся по чужбине. На ту же тему написаны новеллы и рассказы «Подояние», «Трехмесячный траур», «Возничий» и незаконченный роман «Беженцы».

«Дочь Амирры» — одно из самых значительных произведений Ерухана — здесь показана широкая картина жизни западных армян. Ерухан в своих новеллах развивает прекрасные традиции западноармянской реалистической литературы 80-х годов.

ЛИТЕРАТУРА

Бабушкин дом. Пер. Я. Хачатрянца.— В кн.: Армянские новеллы, М., 1948, стр. 136—140.

Бабушкин дом.— Любовь рыбака.— Горбун. Пер. Я. Хачатрянца.— В кн.: Армянские рассказы. В 2-х кн. Кн. 1-я. Ереван, Айпетрат, 1953, стр. 375—390.

Также: в кн.: Армянские новеллы. Ереван, Армгосиздат, 1962, стр. 64—75.

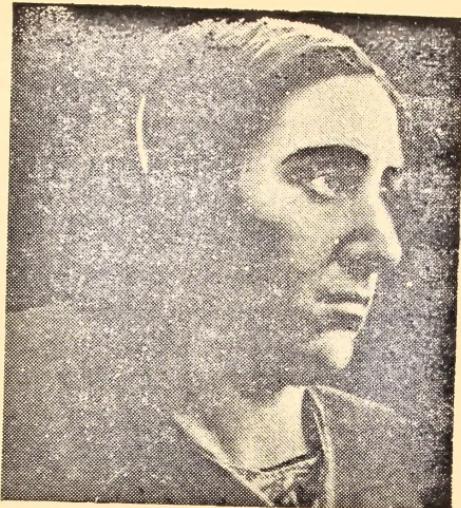
Также: в кн.: Дорогие имена любимые страницы. Стихи и новеллы. Ереван, 1965, стр. 155—181.

Любовь рыбака. Пер. Я. Хачатрянца.— В кн.: Армянские новеллы. М., 1945. стр. 21—25.

О НЕМ

Ерухан — В кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 1. стб. 895.

ШУШАНИК КУРГИНЯН
1876—1927



Шушаник Кургинян родилась в 1876 году в Александрополе [ныне Ленинакан] в семье труженика. Первоначальное воспитание получила в своем родном городе, одновременно занимаясь самообразованием.

В 1899 году она печатает свое первое стихотворение в журнале «Тараз». С этого периода начинается ее литературная деятельность. В 1903 году Кургинян переезжает в Ростов-на-Дону и здесь, живя в центре революционных событий, она включается в этот водоворот. И эти же события становятся темой ее стихотворений.

На творчество Кургинян сильное влияние оказала русская литература. Пoesия Кургинян рождена в период первой русской революции, этим и объясняется изображение жизни и борьбы рабочего класса, являющееся преобладающим мотивом в творчестве Кургинян. Она в своих стихотворениях изобразила не только острые противоречия господствующей социальной жизни между пролетариатом и буржуазией, но и отозвалась на революционный призыв пролетариата [«Тушите факелы», «Рабочие», «Портрет», «Сон безработного», «В рабочем околотке», «Противоположности»]

В поэзии Кургинян горе армянского народа сливается с социальным горем трудящихся всех национальностей, отчего и вспыхнула общественно-

политическая борьба, направленная против эксплуататорских классов. К этой теме можно отнести следующие стихотворения: «Интернациональная песня», «Голос мира». Воодушевленная победой Октября, Шушаник Кургинян пишет стихотворение «Приветствуя тебя», посвященное Октябрьской революции.

После революции Шушаник Кургинян жила недолго, в ноябре 1927 года умерла в Ереване в возрасте 51 года.

Творчество Кургинян занимает свое определенное место в армянской поэзии.

ЛИТЕРАТУРА

Для кого. — Могила героя. Пер. С. Шарти.— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Шарти. Вып. 1. Саратов, изд. Г. Давыдова, 1916, стр. 26, 97.

Для кого? — Любовь орла.— Могила героя.— Наши дни.— Не плачь мое сердце!...— Слепой певец.— Трезвон свободы.— Черные цепи.— Я и она.— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Шарти. Тифлис, тип. «Прогресс», 1917, стр.. 49—62.

Могила героя. Пер. С. Шарти.— «Кавказский журнал», Пятигорск, 1916, № 2, стр. 12.

Наши дни. — Трезвон свободы Пер. С. Шарти.— Любовь орла. Пер. М. Киреевой.— «Армянский вестник», М., 1916, № 30, стр. 9; № 42, стр. 7; 1917, № 2, стр. 10.

Панихида. Пер. В. Спасского.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней. Ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 405.

То же: Ереван, 1966, стр. 377.

О НЕЙ

Казарян О. Воспевшая революцию. (К 90-летию со дня рождения Ш. Кургинян).— «Коммунист», Ереван, 1966, 17 авг.

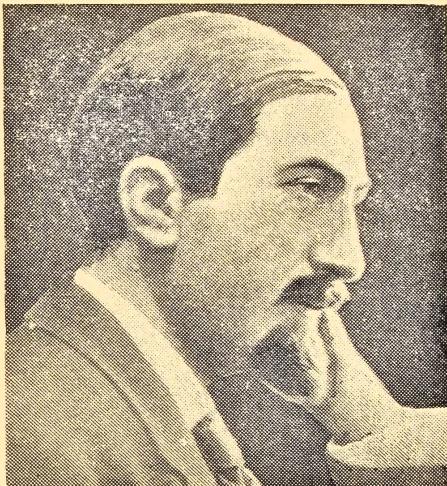
Кургинян Шушаник — К кн.: Литературная энциклопедия, т. 5, стб. 750—751.

Также в кн.: Краткая библиография научной литературы по археологии СССР, т. 3, стр. 915—916.
Также в кн.: Государственное управление по археологии и археологическая экспедиция Академии наук СССР, 2 изд., стр. 48—49.

Погодин Р. Переводная заря [Об археологической экспедиции III Кургана] —
«Коммунист», Ереван, 1970, 4 дек.

Юзбашян М. Книга о III Кургане. [Прев. из кн. О Кагарачской археологич-
еской культуре] — «Коммунист», Ереван, 1965, 14 окт.

СИАМАНТО
1878—1915



Сиаманто (Атом Ярджанян) родился в 1878 году в городе Акни в Западной Армении. Первоначальное образование он получил в местной школе, затем в 1892 году переехал в Константинополь, а в 1896 году, во время резни армян — в Каир.

В 1897 году Сиаманто едет на учебу в Женеву, а затем в Париж — в Сорбонну, где изучает естественные науки, знакомится с различными литературными течениями. В Европе Сиаманто остаётся до 1908 года. В 1914 году Сиаманто возвращается в Константинополь. 24 апреля 1915 года во время геноцида, поэт был арестован турецкими властями, а в августе того же года зверски убит вместе с другими представителями армянской интеллигенции.

Первая книга стихов Сиаманто была издана в 1901 году под названием «Богатырская». Этот сборник отличается своей патетикой, и как раз эта лирическая патетика явилась шагом вперед в западно-армянской литературе. В своем творчестве Сиаманто воспел несгибаемую волю народа.

В 1909 году был издан второй сборник Сиаманто «Зов родины», в 1910 году — «Цельное дело».

Поэзия Сиаманто проникнута глубоким патриотизмом, она героична по своему духу и далека от настроений отчаяния и тоски.

В сборнике «Зов родины» поэт зовет домой изгнанников, чтоб они стали на защиту своих близких. Он показывает жестокую действительность, чтоб пробудить в соотечественниках чувство ненависти, поднять их на борьбу за свободу. Поэт нашел задушевные слова и образы, чтобы выразить тоску тех, кто остался на родине в ожидании родных.

После турецко-армянской резни 1896 и 1899 годов Сиаманто пишет цикл стихов под названием «Факел агонии и надежды» и «Красные вести от друга», среди них были стихи «Привидение смерти», «Сон страданий», «Вечер агонии», «Ночь разрушений», «Похороны» и др. Как видно из самих названий все они имеют одну тему: резня, разрушения, насилие. Эти стихи обладают потрясающей силой эмоционального воздействия. Но рисуя картины резни и убийств, он оставался певцом светлых мечтаний и надежд народа. Даже в самые трагические моменты он не утрачивал ясности духа и оптимизма и вдохновлялся только героическим настроением.

Сиаманто не предал забвению богатое литературное наследие своего народа, был всегда привязан к армянской земле и ее истории, они явились источником его вдохновения.

Творчество Сиаманто — одна из золотых страниц армянской классической поэзии.

ЛИТЕРАТУРА

Видение смерти. — Мои слезы. — Родимый родник. [Стихи]. Пер. Н. Ревуцкого. — «Армянский вестник», М., 1917, № 12, стр. 12—13.

Мои слезы. — Родной источник. — Горсть пепла, — родной дом [Стихи]. Пер. С. Шервинского. — В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней, в переводах русских поэтов. Под ред. вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 475—478.

То же. Ереван, 1966, стр. 447—450.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии. М., 1940., стр. 527—529.

Также: в кн.: Дорогие имена, любимые страницы. Ереван, 1965, стр. 11—16.

Также: в кн.: Шервинский С. Из армянской поэзии. Ереван, 1966, стр. 193—198.

Также: «Лит. Армения», 1965, № 4, стр. 21—22.

О НЕМ

Арамян А. Певец скорби и надежды. [О западноармянском поэте Сиаманто. Конец XIX — начало XX вв.] — «Лит. Армения», 1963, № 2, стр. 67—70.

Аршаруни А. Волнующая книга о поэте. [Рец. на кн. Г. Рштуни «Сиаманто». Ереван, 1970. На арм. яз.] — «Коммунист», Ереван, 1971, 3 июля

Корюн М. Сиаманто. К 90-летию со дня рождения.— «Коммунист», Ереван, 1968, 16 янв.

ДАНИЕЛ ВАРУЖАН
1884—1915



Даниел Варужан родился в 1884 году близ Себастии [Западная Армения] в селе Берник. В 1896 году семья переехала в Константинополь. В течение двух лет Варужан учился в школе мхитаристов в Сакис-Агадже, а в 1898 году поступил в Калкедонскую школу. Директор школы, где учился Варужан, руководил его ранними литературными опытами и в 1902 году отправил Варужана в Венецию, в школу Рафаэля, где окончательно сформировались взгляды поэта. Варужан начал писать с 13 лет.

В 1906 году Варужан учился в Каннском университете. Здесь он написал лучшие стихотворения, овеянные патриотическим духом, сотрудничал в армянских газетах и литературных журналах «Базмавен», «Ширак», «Размик», «Гехарвест», «Анаит» и др.

Окончив Каннский университет, Варужан возвращается на родину и работает учителем в родной деревне. Из-за тяжелых материальных ус-

ловий и неблагоприятной для творческой работы обстановки он переезжает в Константинополь. Здесь одновременно с педагогической работой он занимается литературно-творческим трудом, с группой армянских литераторов издает журналы «Новасард» и «Мегиан».

В 1906 году, еще будучи во Франции, Варужан издает свой первый сборник «Содрогания». В него вошли 18 больших стихотворений, разных по своей тематике и поэтическому мастерству. В них выражено горе обездоленного народа. Варужан описывает беспомощное положение семьи труженика, оставшейся без крова, тяжелую долю армянина, скитающегося на чужбине.

В 1909 году выходит в свет вторая книга стихов Варужана «Сердце племени». По своему идейному содержанию и мастерству она намного выше первого сборника. Темой сборника послужило историческое прошлое народа. Он вышел в свет в период армянских погромов, когда было истреблено много тысяч армян. Варужан в своих стихах призывает армянский народ к воссоединению, к справедливой мести, к борьбе за утерянную свободу и независимость родной земли.

Между 1909—1911 годами Варужан пишет цикл стихов «Языческие песни». Используя образы мифологии, поэт критикует быт и нравы буржуазии. В этом сборнике затронута тема любви.

В 1912 году, уже будучи в Константинополе, Варужан приступил к новому циклу стихов «Песни хлеба». Варужан писал: «В этом сборнике будет воспета родная земля, труд пахаря и спокойное величие сельской жизни». Сборник «Песни хлеба» и ряд стихотворений Варужана переведены на французский язык. Имеются некоторые переводы стихотворений поэта и на русский язык.

Варужан жил недолго. 11 апреля 1915 года турецкое правительство арестовало Варужана вместе с другими представителями армянской интеллигенции, а 13 августа того же года Варужан был зверски убит.

ЛИТЕРАТУРА

Колыбель армян. [Стихи]. Пер. В. Брюсова.— Курящаяся лампада.— Письмо тоски.— Персы.— Вспашка. [Стихи]. Пер. С. Шервинского.—

В кн.: Дорогие имена, любимые страницы. Стихи и новеллы. Ереван, «Айстан», 1965, стр. 19—34.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 264—265.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, Айпетрат, 1963, стр. 257—258.

Также: «Лит. Армения», 1965, № 4, стр. 22—23..

Первый Грех. [Стихи]. Пер. С. Городецкого.— В кн.: Джейран. Под ред. С. Городецкого. Батумское армянское изд-во. 1919. стр. 9—12.

Перерыв.— Письмо тоски.— Вспашка. [Стихи]. Пер. С. Шервинского.— Колыбель армян. [Стихи]. Пер. В. Брюсова.— В кн.: Антология армянской поэзии. М. Госиздат, «Худож. лит.», 1940, стр. 517—522.

Письмо тоски.—Курящаяся лампада. [Стихи]. Пер. С. Шервинский—Колыбель армян. [Стихи]. Пер. В. Брюсов.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней, в переводах русских поэтов. Ред. вступит. очерк и примечания, В. Брюсова. М., 1916, стр. 481—484.

То же: Ереван, 1966, стр. 453—455.

Также в кн.: Шервинский С. В. Из армянской поэзии. Ереван, 1966, стр. 154—193.

О НЕМ

Базян С. Монография о Варужане. [Рец. на кн.: О. Ганаланяна «Даниел Варужан». На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1961, 18 июня.

Варужан Даниел — В кн.: Литературная энциклопедия, т. II, стб. 110—111.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 1, стб. 863—864.
Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, изд. 2-е, т. 7, стр. 10.

Ганаланян О. Т. Даниел Варужан.— В кн.: Ганаланян О. Т. Очерки армянской поэзии XIX—XX веков. Ереван, «Луйс», 1964, стр. 193—234.

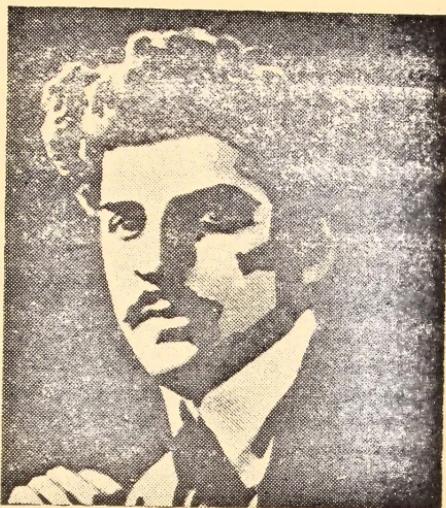
Калантар К. Архив Даниела Варужана [в Армении].— «Лит. газета», 1969, 14 мая.

Мадоян Г. Об эстетических взглядах Даниела Варужана. [Эпистолярное наследство арм. поэта].— «Лит. Армения», 1965, № 8, стр. 55—59.

Топчян С. Живой облик поэта. [Рец. на кн.: Д. Варужана. «Письма». Ереван, «Айастан», 1965. На арм. яз.].— «Лит. Армения», 1966, № 9, стр. 93—95.

Саркисян С. Даниел Варужан. [80-летие со дня рождения].— «Коммунист», Ереван, 1964, 21 апр.

РУБЕН СЕВАК
1885—1915



Рубен Севак (Чеминкирян) родился в 1885 году в Константинополе. Первоначальное образование получил в местной армянской школе, затем в американской школе. С 1901 по 1905 год Севак учится в Константинополе, затем переезжает в Лозанну, где поступает на медицинский факультет. Став брачом, он до 1914 года работает в одной из больниц Лозанны и одновременно занимается литературным творчеством. Свои произведения молодой поэт печатает в константинопольской периодической печати. Первое стихотворение Рубена Севака «Прощаальные слова» было напечатано в журнале «Масис» в 1905 году. Затем вышел сборник стихов «Книга любви».

Под впечатлением 1895 года Севак пишет цикл стихов «Киликийские песни». В стихотворениях «О моя родина», «Армения», «Колокола, колокола» звучит страстный призыв к борьбе.

Идеей борьбы проникнут также сборник «Красная книга». Сборник посвящен национальной трагедии армянского народа. Но в последней его части звучит социальная тема, поэт выступает в роли народного заступника. («В сельской церкви»). Эта же самая тема звучит в стихотворениях

«Обезумевший от резни», «Турчанка», «Последний сев», «Последняя колыбельная», «Красное знамя», в которых поэт призывает к оружию даже стариков и женщин.

В поэзии Рубена Севака преобладают гражданские и социальные мотивы. Севак — защитник интересов армянского труженика. Ненавистью и протестом проникнуты стихотворения «Этот нож», «Молитва деньгам», «Подметальщик улиц».

Совершенно иное содержание имеет сборник стихов «Книга любви». Поэт пишет о любви и человеческом счастье, о жизни и смерти, о радости и печали («Жажда любви», «Поцелуй», «Песня любви и смерти»). Эти стихотворения проникнуты верой в жизнь.

Рассказы Р. Севака занимают особое место в армянской литературе.

Они были напечатаны в газете «Азатамарт» в 1913—1924 годах под названием «Из записок врача», в них писатель-врач рассказывает о жизни больницы, о человеческих судьбах. В этот цикл вошли рассказы «Плод греха», «Дочь пьяницы», «Чревоугодник», «Полоумный».

Рубен Севак выступал в печати также со статьями, переводил стихи западноевропейских поэтов.

Рубен Севак погиб так же, как сотни других представителей армянской интеллигенции от руки турецких палачей во время резни армян. Жизнь писателя представляет собой яркий пример мужества, преданности родному народу.

ЛИТЕРАТУРА

Колокола. [Стихи]. Пер. П. Антокольского.— Этот нож. [Стихи]— Пер. Б. Садовского.— Трубадуры. [Стихи]. Пер. А. Гатова.— В кн.: Антология армянской поэзии. М., Госиздат, «Худож. лит.», 1940, стр. 530—538.

Также: в кн.: Дорогие имена, любимые страницы. Стихи и новеллы. Ереван, «Айастан», 1965, стр. 37—54.

Колокола. Стихи. Пер. П. Антокольский.— «Лит. Армения», 1965, № 4, стр. 23—24.

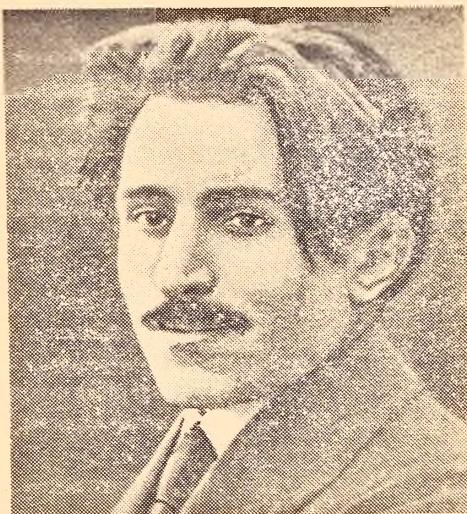
O I I E M

Манасан А. Рубен Сенак. [О жизни и творчестве] — և Եր. Ազգային,

1966. № 7. ցր. 100—102.

Куртеси Г. [Реп. на арм.]: Р. Германа и Гюнтурца. Ереван, 1965. 11 арк. անլ.՝ «Komvynets». Ереван, 1965. 8 գր.

ВААН ТЕРЯН
1885—1920



Ваан Терян [Ваан Тер-Григорян] родился 10 февраля 1885 года в деревне Гандза в семье священника. Детские годы поэта прошли в родной деревне. Начальное образование он получил в сельской школе. Десяти лет поступил в ахалкалакское городское училище, затем продолжил учебу в Тифлисе. В 1899 году будущий поэт поступает в третий гимназический класс Лазаревского института восточных языков в Москве. В пятом классе Терян начал издавать рукописный ученический журнал под названием «Уйс» [Надежда], вокруг этого журнала объединилась вся передовая часть воспитанников. В 1906 году, окончив Лазаревский институт, Терян поступил на историко-филологический факультет Московского, а затем Петербургского университета.

Первые стихотворения Теряна печатались в 1904 году на страницах ученической газеты «Мер кянк» [«Наша жизнь»].

В 1908 году выходит в свет первый сборник стихов Теряна «Грезы сумерек». Сборник явился значительным событием в литературной жизни Армении. После выхода сборника Терян занял свое прочное место в новой ар-

мянской поэзии. В 1912 году в Москве был издан первый том произведений Теряна. В него вошли почти все стихотворения из цикла «Грезы сумерек».

Основная тема лирической поэзии Теряна — это тема родины, тема патриотизма. Эта тема в творчестве поэта имела своеобразную, сложную эволюцию. Поэт глубоко переживал трагическую судьбу своей несчастной родины. Родная земля представлялась ему великой мученицей, страдалицей, которая все потеряла, что имела, кроме своей чести и культуры. Эта скорбь родной страны является источником печальной, но великой любви поэта к родине. В центре стихотворений «Ночь» и «На родине» — традиционная тема пандухта.

Поэт видел страшную трагедию, которая разыгралась в 1915 году. На его глазах погибал родной народ, ему казалось, что наступили последние дни существования родины и народа. Этими настроениями пронизаны его стихотворения «Ужель поэт последний я». В цикл стихов о родине Терян включил стихи о своей матери. Мать и Родина сливаются у поэта в единый образ.

В 1913—1915 годах поэт пишет цикл патриотических стихов «Страна Наури». Сюда вошла часть стихотворений из интимной лирики поэта: «Все это было когда-то», «Я словно вернулся домой...», «Был бы я чабаном...», «Постухи свободно в далеких горах» и др. Цикл этот остался не завершенным.

Терян одним из первых в армянской поэзии обратился к теме города. Тема города, как центра передовых политических идей, становится типичной для Теряна лишь в последний период его творчества, когда сам поэт становится участником освободительной борьбы.

Для ознакомления армянских читателей с творчеством новейших русских и западноевропейских поэтов Терян занимался переводами. Им переведены произведения Брюсова, Блока, Бодлера, Верлена. Под влиянием распущего революционного движения оканчательно формируются общественно-политические взгляды Теряна.

Накануне Великой Октябрьской социалистической революции Терян вступает в ряды Коммунистической партии. Он горячо приветствовал пролетарскую революцию в стихотворениях «Знамя свободы», «Песня рабочих», «Встань демократия», «Я принес вам весть побед», «Для всех народов», и др. Терян воспевал тех, кто разрушал старый мир.

Терян был пламенным пропагандистом Ленинских идей. В первые месяцы 1919 года он выступал с популярной брошюрой на армянском языке: «Что говорит Ленин крестьянам». Он впервые перевел на армянский язык труды Ленина «Государство и революция», «Карл Маркс».

В конце 1919 года по заданию Народного комиссариата иностранных дел Терян направился в Туркестан, по дороге остановился в Оренбурге и здесь 7 января 1920 года умер от туберкулеза легких.

ЛИТЕРАТУРА

Избранное. Под ред. Л. Успенского. Предисл. О. Ганаланяна. Ереван, Армгиз, 1941, 130 стр.

То же: Ереван, Айпетрат, 1962, 100 стр.

Стихи. (1904—1919 гг.). Пер. с арм. Предисл. В. Партизуни. М., Гослитиздат, 1950. 107 стр.

Стихотворения. Пер. с арм. [Сост., вступит. статья и примеч. К. Н. Григоряна]. М.—Л., Гослитздат, 1960. 184 стр.

Циклы. Терновый венец. (1906—1910).—Грезы сумерек. (1903—1908)—Ночь и воспоминания. (1908—1911).—Золотая сказка. (1908—1911).—Золотая цепь. (1912—1917).—Страна Наири. (1914—1919).—Октябрьские песни. (1917—1919). Стихотворения разных лет. (1912—1919).

Неизданные письма. [Под ред. акад. АН Арм. ССР А. Иоаннисиана]. Подготовка предисл. и comment. Н. Терян. Ереван, Айастан, 1970. 248 стр.

* * *

Ах, где же ты?... В какой стороне....— Ах забыть, все забыть, всех забыть и забыться....— Будь со мною, дорогая, ты сегодня, как сестра....— В пещере мрачной и греховной....— Возвращение....— Грусть.— Есть блеск, волшебный блеск огня в твоих кудрях....— Есть в сердце моем....— Заря.— Звучит осенней скорью за стеною....— Исчезла ты с очей, тебя уж больше нет....— Как весенняя светлая тучка....— Когда и где — не помню, позабыл я....— Моей мечте.— Мчатся, как тучи, летят невозвратные годы....— Не жить, но умереть отрадней за тебя....— Необоцветную глубь ее очи хра-

нили...— Нежность.— Нет, уйдите, молю, от могилы моей. Осенняя песня.— Отрывок.— Перепутье.— Песня улицы.— Приду к тебе, когда под грустной тенью...— Пробуждение весны.— Прощание.— С весенней звонкой радостью...— Самолелеяние.— Странник.— Твои очи, глубокие грешные очи...— Твой образ снится мне так долго-безнадежно...— Тоска.— Ты зовешь так долго...— Ты придешь и опять зачаруешь, как сказка...— Усталость.— Fatum.— Эстонская песня.— Я грусть твоих глубоких глаз люблю...— Я оторван, увы, от отцовской замли... Пер. С. Пирвердиева.— В кн.: Пирвердиев. С. Армянский поэт Ваан Териан. Александрополь, 1917, стр. 49—70.

Ах забыть, все забыть, всех забыть и забыться. Пер. С. Пирвердиева.— Если в мире любовь не живет. Пер. А. Глобы.— «Армянский вестник», М., 1917, № 14, стр. 10.

Бродячего певца больная песня... Пер. Л. Зилова.— «Наш журнал». М., 1911, № 11, стр. 21—22.

Будь со мною, дорогая, ты сегодня, как сестра...— Все забыть, всех забыть и уйти...— Грустная песнь.— Исчезла ты с очей, тебя уж больше нет...— Когда умру, не приходите на мой безмолвный мавзолей...— О, если в стороне далекой душа взволнуется твоя...— О, если нет любви... к чему... — Песня улицы!— Ты пришла весною молодою, лаской, тенью, песнею пришла...— В кн.: Армянские поэты. В переводах С. Шарти, Тифлис, «Прогресс», 1917, стр. 10, 37—45.

Валерию Брюсову. [Пер. И. Поступальский].— Я принес вам весть побед. [Пер. Н. Чуковский].— День светлый для наций восходит впервые. [Пер. В. Баласан]. {Стихотворения}.— В кн.: «Братство» Лит. худ. сборник писателей Закавказья. Ереван, Айпетрат, 1957, стр. 321—322.

Все тот же адрес твой, и в нем, как прежде, все «Отель Париж». Пер. Е. Сырейщиковой.— «Армянский вестник», М., 1917, № 31, стр. 11.

Восход солнца. Пер. В. Звягинцевой.— Наирянка. Пер. К. Бальмонта.— Ты не горда, страна моя. Пер. Ф. Сологуба.— Из глубокой мглы— виде-

тие сквозит.— Газелла ликования. Пер. А. Кочеткова.— Возвращение. Пер. М. Кузьмина.— В кн.: Антология армянской поэзии с древнейших времен до наших дней. Под ред. С. С. Арутюняна и В. Я. Кирпотина. М., Госиздат «Худож. лит.», 1940. стр. 542—548.

Если в сердце моем тоска непонятная... — Необоцветную глубь ее очи хранили. Пер. С. Пирвердиева.— «Армянский вестник», М., 1917, № 22, стр. 5.

Карусель.— Осень.— Что осталось?—О, муга, горькая моя...—Нежность.— Хорошо тому, кто спокойно спит...— Песня рабочих.— В кн.: Звягинцева В. «Моя Армения». Ереван, «Айастан», 1969, стр. 94—99.

Мы все, мы все сироты здесь. Пер. Е. Сырейщиковой.— «Армянский вестник», М., 1917, № 6, стр. 11.

Песнь улицы. Пер. С. Шарти.—«Армянский вестник», М., 1917, № 1, стр. 10.

Письма Теряна к А. М. Мискарянц, от 17 ноября 1908 г. и от 3 января 1909 г.— Публикация Н. Терян.— «Лит. Армения», 1969, № 2, стр. 73—77.

Сама как весна нежна...— Нежность.— К осени.— В кн.: Шервинский С. В. Из армянской поэзии. Ереван, Айпетрат, 1966, стр. 199—201.

Скользящей стопой.— Опять спустилась ночь...— Газелла.— В весеннем городе. Пер. В. Брюсова.— Из «Наирских песен». Пер. Ф. Сологуба.— Наирянка. Пер. К. Д. Бальмонт.— Ужель поэт последний я?— Как не любить тебя... Пер. В. Брюсов.— Я помню осень подошла. Пер. Е. Выставкина.— Если нет любви... Пер. Бакулин.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводах русских поэтов... Под ред., вступит. очерк и примеч. В. Брюсова. М., 1916, стр. 409—414.

То же: Ереван, 1966, стр. 381—386.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 267—270.

Также: в кн.: Поэзия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Ереван, 1963, стр. 262—266.

Слова прощальные. Пер. С. Гамалова.— «Армянский вестник», М., 1917, № 13, стр. 13.

Спустился мрак, и черный, и злоокий.— В кн.: Поззия Армении. В переводах и оценке В. Я. Брюсова. Под ред. и с предисл. О. Т. Ганаланяна. Ереван, Айпетрат, 1963. стр. 262—266.

Твои очи, глубокие, грешные очи. Пер. С Пирвердиева—«Армянский вестник», М., 1916, № 32, стр. 13.

Ты не горда... Пер. Ф. Сологуба.—«Армянский вестник», М., 1916, № 14, стр. 5.

Умерло солнце за гранями гор. Пер. К. Липскеров.— На родине. Пер. В. Ходасевич.— Спустился мрак. Пер. В. Брюсова.— Осени. Пер. Е. Выставкина.— Приходят, как волны, дни. Пер. Ю. Балтрушайтис.- В кн.: Сборник армянской литературы. Под ред. М. Горького. Петроград, Книгоиздательство «Парус» А. Н. Тихонова., 1916, стр. 311—313.

Это сердце разбито всей тяжестью древних дворцов...—Я принес вам хорошую весть.—Пер. П. Петренко—«Лит. Закавказье», 1935, № 1, стр. 79—80.

Я здесь, ты здесь; здесь я и ты... Пер. Е. Сырейщиковой. «Армянский вестник», М., 1916, №. 46, стр. 10.

Я пойду не спеша и размеренно... Пер. Е. Сырейщиковой. «Армянский вестник», М., 1916, № 11 стр. 15.

О НЕМ

Алиханян С. Т. Ваан Терян. (1885—1920). Обществ.-полит. и гос. деятельность. [Пер. с арм.]. Ереван, Айпетрат, 1960. 150 стр.

Ваан Терян на русском языке. Библиогр. переводов и критич. литературы. Сост. С. О. Меликян. Ереван, 1965. 77 стр. [М-во культуры Арм. ССР. Гос. респ. б-ка им. А. Ф. Мясникяна].

Григорян К. Ваан Терян. М., Гослитиздат, 1957. 195 стр.

Григорян К. Н. Ваан Терян. Очерк жизни и творчества. М., Гослитиздат. (Ленингр. отд-ние), 1957., 195 стр.

Пирвердиев С. Армянский поэт Ваагн Терян. Пер. избранных стихотворений с кратким разбором творчества. Александрополь, 1917. стр. 16, 49—70.

Алиханян С. Боец революции. [80-летие со дня рождения Ваана Теряна].—«Комсомолец», Ереван, 1965, 9 апр.

Алиханян С. Ваан Терян о Ленине. [Воспоминания арм. поэта о В. И. Ленине].—Лит. Армения», 1967, № 4, стр. 57—60.

Аматуни Л. Книга о Ваане Теряне. [Рец. на кн. С. Алиханян. «Государственная деятельность Ваана Теряна», Ереван, 1956. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1956, 20 дек.

Аревадзе Б. Поэт и Грузия. [О В. Теряне].—«Коммунист», Ереван, 1965, 8 апр.

Ахумян Т. Ваан Терян. [Воспоминания].—В кн.: Ахумян Т. Литературные статьи и воспоминания. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 299—304

Ахумян Т. Ваан Терян и символизм.— В кн.: Ахумян Т. Литературные статьи и воспоминания. Ереван, «Айастан», 1966, стр. 7—53.

Ахумян Т. Слово о Ваане Теряне.— «Комсомолец», Ереван, 1965, 9 апр.

Большаков Л. «Дни Теряна» в Оренбурге.— «Коммунист», Ереван 1965, 20 февр.

Большако Л. Дом на старой улице. История одного поиска. [Об Оренбургском периоде жизни арм. поэта Ваана Теряна. 1919—1920 гг.].—«Урал», 1965, № 7, стр. 144—154.

Большаков Л. Загадка «Принцессы На» [Рец. на стихоизование В. В. Теряна «О дальний город Бузулук...】.—«Комсомолец», Ереван, 1965, 9 апр.

Большаков Л. Он шагает по Оренбургу. [80 лет со дня рождения Ваана Теряна].—«Коммунист», Ереван, 1965, 9 апр.

Большаков Л. По следам поэта. К 80-летию со дня рождения Ваана Теряна.—«Лит. Армения», 1965, № 6, стр. 54—62.

Ваан Терян. [Рец. на кн. В. Теряна «Стихи оворения», М.—Л., 1960].—«Лит. Армения», 1960, № 4, стр. 118—120.

Ваан Терян. (1885—1920—1935) [К 15 летию со дня смерти Ваана Теряна].—«Коммунист», Ереван, 1935, 10 янв.

Ваан Терян в Петербургском университете. [Публикация студенческого дела В. Теряна]—«Вестник обществ. наук» (АН. Арм. ССР), 1970 № 1, стр. 96—106.

Веселовский Ю. Армянский поэт Ваан Терян. [Рец. на книгу С. Пирвердиева. «Армянский поэт Ваан Терян.» Александрополь, 1917]—«Армянский вестник», М., 1917, № 48—49, стр. 15.

Ганаланян О. Ваан Терян. [Арм. поэт. 1885—1919].—Ученые записки (Ереванский русский пед. ин-т), 1952, т. 3, стр. 37—61.

Ганаланян О. Ваан Терян. (1885—1920).—В кн.: Ганаланян О. Т. Очерки армянской поэзии XIX—XX веков. 2-е переработ. и доп. изд. Ереван, «Луйс», 1964, стр. 264—291.

Ганаланян О. Замечательный поэт. [К 20-летию со дня смерти Ваана Теряна].—«Коммунист», Ереван, 1940, 6 янв.

Ганаланян О. и Ахумян Т. О неопубликованных письмах Ваана Теряна.—«Коммунист», Ереван, 1959, 20 дек.

Гариджян Г. Владимир Ильич Ленин и Ваан Терян. [К 50-летию со дня смерти арм. поэта].—«Лит. Армения», 1970, № 2—3, стр. 133—136.

Григорян К. Ваан Терян. [К 30-летию со дня смерти].—«Вестник Ленингр. ун-та», 1950, № 1, стр. 87—96.

Григорян К. Ваан Терян и русская литература. [80 лет со дня рождения Ваана Теряна].—«Лит. Армения», 1965, № 2, стр. 38—45.

Григорян К. Жизнь-подвиг. [80 лет со дня рождения Ваана Теряна]. — «Коммунист», Ереван, 1965, 9 апр.

Григорян К. К истории текста статьи акад. Н. Я. Марра «Памяти моего слушателя Теряна». [Б. м. Б. г.] — «Известия Акад. наук СССР» Отд. лит-ры и языка. 1946 г. Т. 5, вып. 5 стр. 429—434.

Григорян К. Новые переводы из Теряна. — «Лит. Армения», 1959, № 1, стр. 158.

Григорян К. [Рец. на кн. В. Теряна «Стихи». М., 1950] — «Сов. книга», 1951, № 4, стр. 92—96.

Гягунц Г. «Страницы из жизни В. Теряна». [Рец. на одноименную книгу С. Сукиасяна. Е., 1959. На арм. яз.] — «Коммунист», Ереван, 1959, 17 апр.

Даронян С. Путь поэта. [Рец. на кн. К. Григоряна «Ваан Терян». М., Гослитиздат, 1957]. — «Вопросы литературы», 1958, № 5, стр. 215—220.

Исаакян А. Душа этого юноши, думал я... [Высказывание Ав. Исаакяна о В. Теряне]. — «Коммунист», Ереван, 1965, 9 апр.

Казарян О. Ваан Терян в годы Октябрьской революции. [К 20-летию со дня смерти]. — «Коммунист», Ереван, 1940, 6 янв.

Казарян О. Новое издание сочинений Ваана Теряна. [Рец. на кн. В. Теряна «Собрание сочинений». В 3-х томах. т. 1—3. Ереван, 1960—1963. На арм. яз.] — «Лит. Армения», 1965, № 4, стр. 88—91.

Капутикан С. Горячее сердце. (К 75-летию со дня рождения Ваана Теряна). — «Коммунист», Ереван, 1960, 20 февр.

Карапетян М. и Ганаланян О. Воспоминания о поэте (К 75-летию со дня рождения Ваана Теряна). — «Коммунист», Ереван, 1960, 20 февр.

Каринян А. Годы минувшие... Из воспоминаний. — «Ереван», 1957 № 1, стр. 115—124.

Корганян К. Ваан Терян. [Рец. на кн. В. Теряна «Стихотворения». М.—Л., 1960] — «Лит. Армения», 1960, № 4, стр. 118—120.

Корганин К. Ваан Терян в воспоминаниях современников. [Рец. на одноименную книгу Ереван, 1964. На арм. яз.].—«Лит. Армения», 1965, № 4, стр. 92—93.

Кусикян И. К. Ваан Терян в 1918 году. [К 75-летию со дня рождения арм. поэта].—«Лит. Армения», 1960, № 2, стр. 112—116.

Макинцян П. Ваан Терян.—«Лит. Закавказье», 1935, № 1, стр. 126—131.

Макинцян П. Ваан Терян. (Его жизнь и поэтическое творчество) [К 15-летию со дня смерти].—«Лит. Закавказье», 1935, № 2, стр. 93—102.

Макинцян П. Памяти поэта и революционера. (К пятилетней годовщине смерти Ваана Теряна).—«Заря Востока», 1925, 7 янв.

Макинцян П. Памяти революционера и поэта. (10 лет со дня смерти В. Теряна).—«Заря Востока», 1930, 7 янв.

Марр Н. Памяти моего слушателя Теряна.—«Лит. Закавказье», 1935, № 1, стр. 145—148.

Меликян С. Брюсов и Терян. [90-летие со дня рождения В. Брюсова].—«Коммунист», Ереван, 1963, 30 ноября.

Меликян С. Давид Сасунский в переводе Ваана Теряна.—«Вестник архивов Армении», 1965, № 1, стр. 164—172.

Меликян С. «Завещание» Г. Сундукиана в переводе В. Теряна.—«Вестник архивов Армении», 1964, № 2, стр. 85—88.

Меликян С. К истории издания Теряна на русском языке. [К 80-летию со дня рождения поэта].—«Лит. Армения», 1965, № 2, стр. 45—49.

Меликян С. Лев Толстой и Ваан Терян. [К 50-летию со дня смерти Л. Н. Толстого].—«Коммунист», Ереван, 1960, 22 окт.

Меликян С. Неизвестный перевод Ваана Теряна. [О переводе эпоса «Давид Сасунский】.—«Лит. Армения», 1963, № 5, стр. 91—95.

Меликян С. Переводы Ваана Теряна для «Поэзии Армении».—Ист.-филол. журнал», (АН Арм. ССР) 1963, № 4, стр. 241—248.

Меликян С. Переводы Ваана Теряна из русской литературы. «Ист.-
филол. журнал», (АН Арм. ССР) 1965, № 3, стр. 239—245.

Меликян С. Терян о Гоголе.— «Коммунист», Ереван, 1964, 2 апр.

Ованесян Р. Спутник нашего сердца. [О Ваане Теряне].— «Комму-
нист», Ереван, 1965, 9 апр.

Овнан Г. Ваан Терян и русская культура.— «Известия» (Акад. наук
Арм. ССР). Обществ. науки, 1950, № 9, стр. 81—89.

Овчинников М. Последняя встреча. (Рассказ). [О встрече Ваана Теряна
с В. И. Лениным].— «Коммунист», Ереван, 1966, 13 февр.

Сантрян В. 67 неопубликованных писем Ваана Теряна.— «Коммунист», Ереван, 1970, 1 февр.; «Комсомолец», Ереван, 1970, 28 янв.

Тер-Григорян А. Лира любви и борьбы. К 80-летию со дня рождения Ваана Теряна.— «Лит. газета», 1965, 13 апр.

Терян Ваан.— В кн.:— Литературная энциклопедия, т. XI, стб. 246—247.

Также: в кн.:— Большая советская энциклопедия, изд. 2-е, Т. 42, стр. 364.

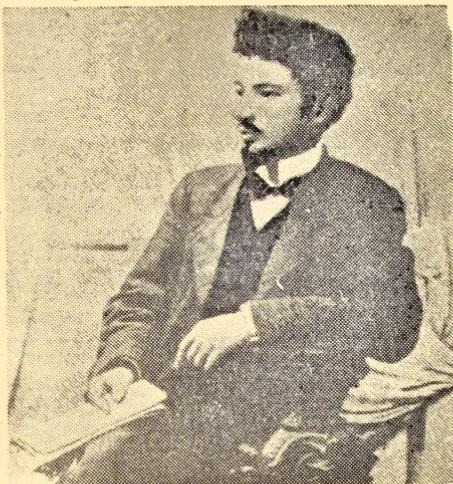
Тихонов Н. Мастер лирической поэзии. [80 лет со дня рождения Ваана Теряна].— «Коммунист», Ереван, 1965, 9 апр.

Туманян Н. В. Терян и Ов. Туманян.— «Известия» (Акад. наук Арм. ССР). Обществ. науки, 1950, № 9, стр. 77—80.

Шахназарян В. Борьба, поэзия, подвиг. [О Ваане Теряне].— «Коммунист», Ереван, 1964, 28 ноября.

Шираз О. Как и цветы, поэты многоцветны и ... [Высказывание о Ваане Теряне].— «Коммунист», Ереван, 1965, 9 апр.

Эмин Г. Поэт и время. [О творческом путиadm. поэта В. Теряна].— «Лит. Армения», 1966, № 2, стр. 95—100.



МИСАК МЕЦАРЕНЦ

1886—1908

Мисак Мецаренц родился в 1886 году в деревне Бинкян в Западной Армении. Первоначальное образование он получил в деревенской подготовительной школе. В 1894 году Мецаренц вместе с родителями переселился в город Сваз и поступил в местное училище. В 1896 году Мецаренц поступил в Анатолийский колледж. В 1902 году Мецаренц стал жертвой бесчинства турецких головорезов, что послужило причиной его преждевременной смерти: несколько человек внезапно напали на него, жестоко избили и ранили кинжалом. Вскоре у Мисака началось кровохарканье и появились первые признаки чахотки.

Мецаренц печатал свои первые стихотворения в журналах «Цагик» [«Цветок»] и «Масис». В 1901—1905 годах Мецаренц пишет цикл стихов, которые вошли в сборник под названием «Биения».

В 1907 году в Константинополе вышли в свет сразу два сборника стихотворений поэта: «Циацан» [«Радуга»], «Новые песни».

Мисак Мецаренц жил в один из самых мрачных периодов истории Западной Армении. Царившая в султанской Турции жестокая реакция, тяжелый социальный и национальный гнет, суровая цензура подавляли всякую свободную мысль в литературе.

Основная тема поэзии Мецаренца — любовь. В ранних стихотворениях слышится презрение поэта к лживой любви [«Пыль»], и печаль отвергнутого чувства [«Отказ», «Под мраком»]. Разнообразны, сложны, порой противоречивы переживания лирического героя Мецаренца. В душе поэта борются безгранична любовь к жизни и желание уйти от действительности, разочарование и здоровое оптимистическое чувство [«Воспоминание»].

В творчестве Мецаренца важное место занимают произведения о крестьянском труде. Они внесли свежую струю в западноармянскую поэзию. Несмотря на то, что поэт рано покинул родное село, детские воспоминания сохранились в душе поэта и вылились в замечательные стихотворения, которые отличаются красотой картин и искренней любовью к людям [«На рассвете», «Сон на берегу реки», «Полив»]. К числу стихотворений, выражавших любовь и уважение Мецаренца к трудовому крестьянству, принадлежит «Песнь о волынке».

Поэзия Мецаренца проникнута идеями гуманизма. Любовь поэта обращена к обездоленному, гонимому судьбой человеку [стихотворения «Хижина», «Вечер» и др.]. Большую часть литературного наследия Мисака Мецаренца составляют стихотворения в прозе, критические и полемические статьи.

Мецаренц занимался также и переводами, переводил он стихотворения и прозаические произведения. Поэт оставил глубокий след в истории армянской поэзии. В. Брюсов писал о произведениях Мецаренца: «Есть большое мастерство в строгих стихотворениях Мисака Мецаренца, скончавшегося рано и не успевшего развить свое прекрасное дарование».

Замечательное творчество Мисака Мецаренца почти не знакомо русскому читателю, если не считать 5—6 стихотворений, переведенных в прошлом В. Брюсовым и другими.

М. Мецаренц умер в 1908 году в 22-летнем возрасте.

ЛИТЕРАТУРА

Лодки.— Сонатина.— Миги. Стихи. Пер. А. Тер-Акопян.— «Лит. Армения», 1970, № 8, с. 44—46.

Ночь сладостна...— На рассвете. [Сонет].— Сонет с кodoю. [Стихи]. Пер. В. Брюсова.— В кн.: Поэзия Армении с древнейших времен до наших

дней, в переводах русских поэтов. Ред. вступит. очерк и примечания В. Брюсова. 1916, стр. 471—472.

То же: Ереван 1966, стр. 443—444.

Также: в кн.: Антология армянской поэзии. М., 1940. стр. 523—526.

Также: в кн.: Армянская поэзия в переводах В. Я. Брюсова. Ереван, 1956, стр. 262—263.

О НЕМ

Борян Г. Однотомник Мисака Мецаренца. [Рец. на кн. М. Мецаренца «Собрание сочинений». Ереван Айпетрат, 1956. На арм. яз.]—«Коммунист», Ереван, 1956, 28 сент.

Ганаланян О. Мисак Мецаренц.— В кн.: Ганаланян О. Т. Очерки армянской поэзии XIX—XX веков. Ереван, «Луис», 1964, стр. 235—263.

Ганаланян О. Мисак Мецаренц. [Арм. поэт. 1886—1908].— «Ученые записки» (Ереван, гос. рус. пед. ин-та), 1957, т. 9, стр. 65—96.

Джрбашян Эд. Воспевший солнце и весну. (К 80-летию со дня рождения Мисака Мецаренца).—«Коммунист», Ереван, 1966, 16 янв.

Джрбашян Эд. Поэт-гуманист. [Мисак Мецаренц].— «Коммунист», Ереван, 1958, 4 июля.

Мецаренц Мисак— В кн.: Литературная энциклопедия, т. 7, стб. 291—292.

Также: в кн.: Краткая литературная энциклопедия, т. 4, стб. 818.

Также: в кн.: Большая советская энциклопедия, 2 изд-е т. 27, стр. 290.

Суренян К. Terra incognita. — [О М. Мецаренце]. Пер. с арм. М. Юзбашян.—«Лит. Армения», 1969, № 7, стр. 58—72.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ УКАЗАТЕЛИ



Именной указатель *

A

- А-ян Х. 181
Аб. 114
Абегян М. 25, 36, 41, 44, 49, (64)
Абегян Х. 138
Абих Г. (116)
Абов Г. 102, 105, 113, 114, (114),
130, (132), 138, 252.
Абоян К. 115
Абоян Х. 8, 12, 13, 14, 15, 25, (109—
112), 112—113, (113—120),
(127), (135), (162), (163), 248
Абрамян А. 36, 51
Абрамян Р. 51
Авакян Р. 252
Аветисян Ж. 114
Автандилян А. 169
Ага-Махмуд-хан (100)
Агабабян С. 105, 114, 252
Агабекова С. 252
Агасов Г. 113, 168
Агаханян К. 252
Агаян Г. 9, 12, 13, 19, 21, (135), (166—
167), 168—169, (169—170)
Адамян П. (130), (246)
Аджемян Х. 159
Адонц Н. 28, 44
АЗбар Адам 8
АЗнавурян Г. 213
- Азъян М. 220
Айвазян К. 19, 29, 114
Айгекци Вардан см. Вардан Айгекци.
Акопян А. (135)
Акопян Г. 62, 139, 180, 252
Акопян Н. 70
Акопян П. 114, (114), 115, 116, (116)
Акопян Т. 36
Алавердянц М. 25, 126, 151, 159, 160,
197
Аладжаджян С. 29, 206
Аладжалов С. 198
Алазан 139, 198
Аламдарян А. 8
Александр Македонский (46)
Алиханян С. 284, 285, (285)
Алишан Г. 9, 12, 21, (121—123),
123
Амазаспян В. 139
Аматуни Л. 285
Амбарцумян А. 74, 94, 96
Амирджанян Т. 6
Амирханян М. 96
Амирян С. 212
Анания Ширакаци (50), 51, (51—52)
Ананун Д. 22
Андраник (161)
Андрейченко И. 252
Андиасов М. 139

Указанные в скобках страницы о них.

Антокольский П. 94
Антонян Г. 198
Апресян Г. 160, 252
Апресян Н. 70
Арази М. 190
Аракел Багишеци 7, 18, 20
Аракел Сюнечи 7
Аракелян А. 123
Араксманиян А. 37, 138, 199, 253
Арамян А. 272
Арамян В. 229
Арамян П. 164
Арваак А. 164
Арвеладзе Б. 253, 285
Аревшатян С. 52, 125
Арешян С. 29, 37, 139
Арзановы (127)
Арзуманян А. 113, 115, 130, 140,
141, 144, 145, 146, 151, 160,
181, 248
Арм. 114
Арменина-Сундукиян Т. 131
Арутюнов В. 115
Арутюнов Л. 199
Арутюнян А. 139
Арутюнян Б. 73
Арутюнян Н. 115
Арутюнян С. 5, 36, 58, 61, 71, 83,
85, 86, 91, 95, 102, 104, 113,
129, 130, 150, 169, 173, 218,
282
Арцруни Гр. (25), (156)
Аршаруни А. 29, 70, 94, 210, 213,
272
Асатрян А. 168
Асмик 130
Асторо 105
Атабекян М. 251
Атан Ег. 139
Атанасян Н. 139
Ахвердов И. 25
Ахвердян Л. 239, 244, 251, 253, 255—
257, (260)

Ахмедулина Б. 253
Ахтамарци Григорис см. Григорис
Ахтамарци.
Ахтамеркиан см. Патканян Р.
Ахумян Т. 26, 96, 115, 140, 186, 199,
213, 220, 253, 285, 286
Ахундов Мирза-Фатали (119)

Б

Бабаханян А. 144, 160
Бабаян А. 164, (165), 190
Багдасар Дпир 7
Багдасарян А. 165, 169, 253
Багишеци Аракел см. Аракел Багишеци
Баграмян И. 106
Баграмян О. 254
Базян С. 130, 275
Байрон Дж. (234)
Бакунин М. 140, (191)
Бакунина Н. 140
Балаян В. 140
Балян А. 199
Бараташвили Н. (117)
Барсегян С. 190, 199, 213, 254
Баруздин С. 254
Бачинский А. 140
Башинджагян З. 105, 106, 157
Бебель А. (191)
Бебутов Г. 199
Бекарян А. 244
Белинский В. (31), (166)
Белоусов Ив. 212
Беранже П. (135)
Берберян М. 12, 113, 115, 125, 126,
151, 157, 158, 159, 164, 165,
168, 169, 180, 212, 218, 219,
224, 228
Берков П. 115, 254
Бехтеев В. 244
Бируни (50)
Блок А. 280
Боденштедт Ф. (116)

Бодлер Ш. (87), 28
Большаков Л. 285
Борт О. 254
Борян Г. 29, 96, 130, 229, 292
Брайнина Б. 199
Брокгауз Ф. 28
Брутян Г. 244
Брюсов В. 19, 26, (26), 29, (32),
36, 37, 58, 61, 62, 80, 82, 83,
85, 86, (87), 88, 91, 95, 96, 103,
106, 123, 149, 169, 174, (184),
185, 209, 211, 213, (214), 217,
219, 249, 254, 263, 271, 275,
280, 282, 283, 291
Будагян А. 254
Бюзанд Павстос см. Павстос Бюзанд.

В

Вагаршян В. 69
Вардан Айгекци (75—76), 76—77, (77)
Варданян В. 30, 130
Варсоян Н. 254
Варт. Р. 140, 254
Вартанян З. 138
Вартанян Я. 229
Варужан Д. 10, 15, 16, 19, 22, 25,
(273—274), 274, 275, (275)
Ватъян Г. 140, 254
Верлен П. (280)
Веселовский А. (37), (112), (113), 130
Веселовский Ю. 11, 12, 15, 25, 26,
(27), (29), 30, (30), (41), 113,
115, 123, 125, 126, 129, 130,
131, 150, 151, 157, 158, 159,
160, 164, 168, 169, 173, 174,
180, 181, (184), 185, 186, 211,
212, 216, 218—220, 223, 224,
228, 263, 286
Виндишман (34)
Вирапян Г. 195
Восканян В. 254
Воскерчян А. 28, 116

Воскерчян Р. 233
Врамшапух, царь (35)

Г

Г. Б-ов. 201
Г. О. 144
Габриелян Р. 140
Гагик I (64)
Гаджиков Д. 27
Газазян Н. 140
Газар Себастаци 7
Гайсарьян С. 102, 105, 254
Гамар Катина см. Патканян Р.
Ганаланян О. 17, 26, 29, 30, 103, 116,
140, 150, 181, 186, 190, 214,
220, 251, 254, 255, 275, 281,
283, 286, 287, 292
Гариджаниян Г. 286
Гарибян А. 140
Гаспарян Л. 252
Гаспарян М. 170
Геворкян М. 44
Геворкян С. 221
Геворкян Т. 221
Гегель Г. (110)
Гейне Г. 15, (87), (135), (167), 185,
(210).
Герцен А. (111), (134), 140, (140),
(141), (142), 144
Гете И. (110), (167), (210)
Гильбен Н. 255
Гинуни И. 26, 175, 210, 219
Гольцев В. 179
Гомер (53), (60), (210)
Горький М. 22, 30, 70, 96, 129, 150,
158, 159, 174, (193), 197, (197),
200, (201), 212, 219, 234, 263,
284
Городецкий С. 15, 255, (260), 275
Гош Мхитар см. Мхитар Гош.
Гоян Г. 195
Граши Г. 141

Трен А. 49, 102, 224,
Григор Нарекаци 7, 18, 20, (53—59),
58
Григорис Ахтамарци 7, 18, 20, (89—
91), 91.
Григорьян К. 26, 30, 116, 138, 141,
(143), 200, 214, 218, 243, 251,
(252), 255, 257, 281, 284, 286,
(287) 287
Григорян А. 27, 30, 198, (199), 255
Григорян Р. 27, 30
Гриффин Г. 255
Гришашвили И. 37, 102, 106, 131
Гулазян О. 131
Гуланян Х. 138
Гуляян А. 200
Гурвич С. 141
Гурмаженко Ив. (158)
Гюмджян А. 106
Гюрджи 8
Гюрджи Н. 8
Гягунц Г. 287

Державин В. 67, 70
Джанполадян М. (253), 256
Дживани 8, 14, 18, 20, 25
Дживелегов А. 25, 116
Джрбашян Эд. 200, 214, 252, 253,
(256), 256, (257), (258), 292
Джусойты Н. 96, 256
Дзэрени см. Церенц
Диккенс Ч. (163)
Диллен Э. 41
Дионисий Фракийский (45)
Дмитерко Любомир 106
Добролюбов А. (166)
Додохян Г. 9, 21
Долев Д. 214
Долинский М. 131
Думбрава М. 256
Дургариан М. 116, 170
Дурян П. 9, 12, 14, 15, 19, 22, (183—
184), 185—186, (186)
Дымшиц А. 240, 256
Дымшиц Е. 256

Д

Давид Саладзорци, 7, 24
Давидов Ив. 223
Давтян А. 27
Давтян Г. 225
Давыдов Г. 268
Дадиани Ш. 200
Даниелян М. 141
Даниил (34)
Данте А. (53.), (57)
Дарбинян В. 255
Дароян С. 116, 137, 138, 140, (141),
141, 142, (143), (145), (146),
195, 214, 256, 287
Дарян З. 106
Деев А. 190
Дейч А. (59)
Демирчян Д. 30, 37, 116
Дервиш А. 23, 151, 211, 215, 245
298

Е

Егише (38—41), 41, (147)
Ездегерд II (38, 39)
Елагина Е. 190
Ениколов И. 106 116, 129, 131
Епифан Киприйский 72
Еремян С. 44
Ерзынкайский Иоанн см. Иоани
Ерзынкайский Константин см. Констан-
тин Ерзынкаци
Ерицян Г. 243, 244
Ерухан 13, 14, 16, (265—266), 266
Ефрон И. 28

Ж

Жамагорцян А. 242
Жуковский В. (115)

Зардарян С. 16
 Зарян Н. 69, 70, (71), (106), 116, 200,
 206, 229
 Зарян Р. 112, 114, (116), 117
 Звягинцева В. 16, 37, 95, 105, 106,
 138, 211, 247, 256, 283
 Зелинский К. 200
 Зограб Г. 13, 14, 16, 24, (204—205),
 206, (206—207)
 Золя Э. (196)
 Зорян С. 117, 200, 227, 228, 239, 257

И

Ибсен Г. 15, 185
 Иеремия Кемурджян 7, 18, 20
 Инджикян А. 19, 29, 69, 131, (139),
 144, 238, 241, 257
 Иоанн Ерзынкайский-Ованнес Плуз
 7, 18, 20
 Иоанн Мандакуни 7, 20, (54)
 Иоаннисиан И. 9, 10, 12, 15, 16, 19,
 21, 22, 23, 24, 25, (208—210),
 210—213, (213—215)
 Иоаннисян А. 135, 138, 214, 281
 Ипполит (34)
 Ираклий II (99)
 Исаакян А. 23, (67), 69, 213, 214,
 229, 257, 287
 Исабекян Э. 129
 Исаков С. 117
 Исаян Т. 77
 Израелян М. 131

К

Казарян Н. 96
 Казарян О. 268, (269), 287
 Калантар К. 142, 214, 257, 275
 Калантар Л. 168
 Кансуязян М. 142, 143

Капутян С. 107, 117, 257, 287
 Кара-Дарвиш 200, 263
 Кара-Мурза С. 25, 181
 Карамзин Н. (110)
 Карапет 8
 Карапетян М. 287
 Карапетян С. 112, 117
 Карапетян Т. 131
 Каринян А. 143, 287
 Карумян И. 13
 Кекелидзе П. 27
 Киракосян Л. 257
 Кирпотин В. 5, 27, 36, 58, 61, 70,
 71, 83, 85, 86, 91, 95, 113, 117,
 150, 169, 173, 257, 282
 Кичик-Нова 8
 Кольцов А. 217
 Комитас 7, 20
 Конрад Н. 28
 Константин Ерзынкаци 7, 18, 20, 22,
 (84—85), 85—86, (86), (87), (89)
 Констанянц К. 30
 Коперник Н. (50)
 Корганов К. 143, 165, 200, 214
 Коргнян А. 229
 Коргнян К. 30, (62), 123, 143, 160,
 200, 287
 Коринфский А. 212, 218, 247
 Корнеев Б. 196
 Корш В. 31
 Корюн (34—35), 36, (37)
 Корюн М. 117, 272
 Костанянц К. 25, 91
 Кочар Р. 15, 117, 143
 Кочарян С. 69, 257
 Кочинян А. 257
 Крылов И. (110), (117), (167)
 Кулоглян Г. 143
 Курбанян А. 117
 Кургинян Г. 215
 Кургинян Ш. 10, 11, 14, 19, 21, (267—
 268), 268, (269)
 Куртиян С. 278

Кусикян И. 30, 157, 257, 287
Кучак Наапет см. Наапет Кучак
Кучук-Иоаннесов Х. 27, 37, 41
Кюзаджян Л. 195, 200

Л

Л. М. Б. 131
Лагард П. (34)
Лазар Парбеці (34)
Лазат Оглан 8
Лебедев В. 211, 248
Лебединский Ю. 160
Левенштейн Я. 223
Левонян Г. 229
Лемке М. 140
Ленин В. И. (111), (134), (281), (285)
Леонидзе Г. 107
Леопарди Д. (184)
Лермонтов М. (32), (135), (172), (210),
(217), (234), (262)
Лесков Н. (210)
Лидин В. 37, 257
Лилюян Г. 258
Липскеров К. 69
Лозинский М. 218
Лонгфелло Г. 234
Лукианос 8, 18, 20, 22
Луковский И. 138

М

М. Прат. 181
Маари Г. 107, 215
Мадоян Г. 180, 181, 215, 275
Мадоян Е. 229
Мазмаян М. 264
Макарян А. (139), 233
Макинциан П. 22, 30, 70, 96, 200,
287, 288
Малинкин А. 143
Мамиконян Ваан (42)
Мамиконян Вардан (38—40), (122)
300

Мамиконян Васак (43)
Мамиконян Мушег (42), (44)
Мамиконян О. 143
Мамиконян Э. 165
Мамян Г. 228
Манандянц Я. 36
Манасян Г. 143, 193, 258
Мандакуни Иоанн см. Иоанн Мандакуни
Манукян С. 165, (165)
Мануцян С. 198
Мануэлян Л. 23
Маргарян А. Е. 201
Маркарян Ал. 117,
Маркварт (34)
Марр Н. 77, 107, (286), 288
Мартиросов А. 27
Мартиросян Е. 201, 230
Марутиян Е. 190
Маршак С. 258
Маштоц Месроп см. Месроп Маштоц
Маяковский В. (27)
Межелайтис Э. 258
Мейе А. (34)
Мелик-Акопян А. см. Раффи
Мелик-Бахшян С. 36
Мелик-Нубаров С. 258
Мелик-Оганджянян К. 37
Меликсет-Бек Л. 117, 131
Меликсетян С. 197, (199), (200)
Меликян О. 27, 258
Меликян С. 28, 131, 284
Меликянц Г. 118
Месроп Маштоц 7, 20, (33—35), 36,
(36—38), (45), (54)
Месропян Б. 244
Мецаренц М. 10, 19, 22, (290—291),
291, 292, (292)
Мецопеци Товма см. Товма Мецопеци
Мигдалова Л. 118
Микаэлянц А. 215, 221
Минасян А. 278
Мирақян В. 9

Миронова М. 244
Мискарянц А. 283
Михайлов С. 219
Мицкевич А. 210
Мкртыч Нагаш 7, 18, 20 (81—83), 82
Мкртичян А. 143
Мкртчян А. 70, 138, (145)
Мкртчян В. 125
Мкртчян Л. 16, 24, 27, 30, 32, 58,
59, 95, 96, 107, 151, 239
Мкртчян М. 240
Мкртчян Н. 143, 160, 190
Мкрян М. 27, 29, 49, 59, 97, 113, 143,
157, 161, 181
Мнацаканян В. 107, 258
Мовсес Хоренаци (Моисей Хоренский)
(34—35), (45—46), 48, (48—
49), (60—61), (147), (167)
Мовсесян Александр см. Ширванзаде
Муравьев А. (116)
Мурадян Б. 258
Мурадян Г. 107, 114, 118, 132, 151,
165, 170, 221
Мурадян М. 31, 144
Мурадян Н. 118, 144, 170, 207
Мурадян С. 170
Мурашан 13, 14 (187—188), 189, (190)
Мхитар Гош (72—73), 73, (74—75)
Мюллер А. (34)
Мюссе А. (87)
Мясникян А. 144

Н

Н. Е. М. 212, 219, 248
Наапет Кучак 7, 14, 16, 18, 20, 22,
(92—94), 94, 95, (96—97)
Нагапетян М. 230
Нагаш Овнатан 7, 18, 20
Надсон 210, 217
Назарянц С. 27, (133), (174)
Найриосенга 49
Наабандян В. 41

Наабандян М. 8, 14, 16, 25, 28, (111),
(123), (128), (133—135), 135—
138, (138—146), (154), (162),
(167), (173), (178)
Наичаджан А. 201
Нанумян Р. 118, 225
Нар-Дос 10, 13, 14, 16, (226—227),
227—229, (229—230).
Нарекаци Григор см. Григор Нарекаци
Наровчатов С. 252, 258
Нарян М. 160, 258
Нейман С. (34)
Невская Б. 31
Некрасов Н. (29), (32), (166) (172),
(210), (217)
Некрасова Е. 160
Нерсес Шнорали (Благодатный) 7,
18, 20, (60), 60, (61—62)
Нерсесян Г. 201
Нерсесян Н. 258
Нерсисян М. 118
Никольский Г. 244
Нирани 8
Норенц В. 201, 258
Нур К. 152, 182
Нуралов Э. 201

О

Овакимян Б. 107, 201
Ованнес 8, 18, 20
Ованнес Плуз см. Иоанн Ерзынкай-
ский
Ованес Тулкуранци 7, 18, 20, (87—88),
88
Ованесян М. см. Нар-Дос
Ованесян Р. 288
Ованисян А. (156)
Овасас Себастаци 7
Овнан Г. 26, 132, 201, 288
Овсепян Г. (214), 215
Овчинников М. 288
Оганесян Г. 201, (230), 230

- Оганесян Р. 31
 Оганисян В. 51
 Оганисян Р. 259
 Огарев Н. (134), (141), (142), 144
 Озеров Л. 259
 Омар Хайам (50)
 Орбели И. 17, 28, 31, 51, 67, 69, 74,
 77
 Осипова В. 144
 Островский А. (129), (131), (163)
 Отъян Е. 13, (231—232), 232, 233,
 (233)

П

- Павлыченко Д. 259
 Павстос Бюзанд (Фавстос Византий-
 ский) (42—44), 44, (147)
 Пап, царь (42)
 Папазян В. 13, 15, 22, 23, (222—223),
 223—224, (225)
 Папаян А. 31
 Парбеки Лазар см. Лазар Парбеки
 Паронян А. 12, 13, 14, 16, (135),
 (176—178), 178—180, (180—182)
 Паррот Ф. (115)
 Партизуни В. 118, (119), (190), 281
 Патканян Г. (133), (147)
 Патканян Р. 8, 11, 12, 13, 14, 16,
 19, 20, 22, 23, 25, (25), 28, 31,
 (147—149), 149—151, (151—152)
 Петерман А. (34)
 Петрапка (87)
 Петровский П. 220
 Петровых М. 240, 259
 Петросян А. 31, 201
 Петросян Г. 51
 Петросян Е. (160)
 Пешикташлян М. 9, 21
 Пирвердиев С. 282, 284, (286)
 Пистунова А. 97
 Плещеев А. 210
 Погосян Р. 215, 259, 269

- Прошян П. 12, 16, (135), (162—164),
 164, (164—165)
 Псевдо-Калисфен (45)
 Птоломей (50)
 Пушкин А. (30), (110), (135), (167),
 (172), (210) (217), (234), (262)

Р

- Р. С. 181
 Рагим М. 107, 259
 Райнис Ян (30), (115)
 Рафили М. 118
 Раффи 12, 14, 16, 22, (25), (153—156),
 156—159, (159—161)
 Рахилло И. 259
 Рачян Х. 13, 113, 150
 Рождественский В. 210
 Розенталь И. 259
 Ронсар П. (87)
 Ростовцева Н. 97
 Руссо Ж. (110)
 Рштуни Г. (272)

С

- Саак Парцев (35), (54)
 Саакян Л. 264
 Саакян Н. 59, 259
 Саакян С. 170
 Сагян А. 259
 Садага Пореци 7
 Саладзорци Давид см. Давид Салад-
 зорци
 Салахян А. 25, 71, 118, 178, 179
 Самвелян Л. 31
 Саноян Р. 221
 Саңтросян М. 114
 Сантрян В. 289
 Саргсян Г. 170
 Саринян С. 161
 Саркисов А. 71
 Саркисян Г. 49, 165
 Саркисян И. 22, 158, 197

- Саркисян С. 165, 230, 275
 Саркисян Т. 170
 Саркисян Х. 31, 107, 135, 136, 138, (138), (139), 145, 260
 Сарьян М. 260
 Сафразбекян И. 15, 26, 260
 Саят-Нова 8, 14, 16, 18, 20, 24, (98—102), 102—105, (105—108), (248)
 Свачян А. (176)
 Свифт (167)
 Себастаци Газар см. Газар Себастаци
 Себастаци Овасап см. Овасап Себастаци
 Севак Г. 36
 Севак П. 108
 Севак Р. 10, 16, (276—277), 277, (278)
 Севян В. 119
 Сеид-заде А. 119
 Сейидов М. 105
 Серебряков В. 105
 Серно-Соловьевич Н. (134) 144
 Сехпосян Л. см. Шант Л.
 Сиаманто 10, 16, 22, 25, (270—271), 271, 272 (272)
 Симеон, сын Хрымке 8
 Симеонянц А. 25
 Симонян Д. 28
 Симонян О. 168
 Сипил 22
 Сирас А. 119, 260
 Соболев Л. 260
 Согомонян С. 161
 Софокл (210)
 Срванձտյան Գ. (63)
 Сրմակշհանլյան Ե. см. Ерухан
 Станиславский К. 190
 Степаниос 8, 18, 20
 Степаниос Сюнечи 7
 Степанян Г. 119, 182, (182)
 Степанян Ж. (142)
 Степанян К. 86, 182, 215
 Степанян С. 168, 242
 Сукиасян С. (287)
- Сундукиян Г. 14, 22, (127—129), 129—130, (130—132), (135)
 Суренян К. 292
 Суренянц В. 173, 175
 Сурков А. 260
 Сурхатян А. 202
 Сутырин В. 28, 202
 Сюнечи Аракел см. Аракел Сюнечи

Т

- Тальвердиан М. 260
 Тальян Ռ. 103
 Тамразян Г. 193, 198, (199), (201), 202, (202)
 Тарвердян Т. 29
 Таронци С. 207
 Татинян И. 32
 Татосян Г. 19, 71
 Тевекели В. 161
 Текеян В. 22
 Тер-Акопян Н. 157
 Тер-Григорян А. 289
 Тер-Григорян В. см. Терян В.
 Тер-Давтян К. 52
 Тер-Мартirosyan A. 196, 202, 228
 Тер-Мовсесян М. 37
 Тер-Ованиսян Г. см. Мурацан
 Теризбашян В. 28, 32, 115, 119, 130, 132, 151, 160, 181, 182, 186, 202, 215, 221, 230, 254, 260
 Тертерян А. 119, (164)
 Терян В. 10, 11, 14, 15, 16, 19, 21, 23, 25, (279—281), 281—284, (284—289)
 Терян Н. 281, 283
 Тигран Великий (33)
 Тиридат Великий (34), (46)
 Тихонов А. 284
 Тихонов Н. 24, 37, 108, 202, 260, 289
 Товма Мецопеци (81)
 Товмасян С. 145
 Толстой Л. (163), (197) (247)

- Тоцчян С. 275
 Топчян Эд. 19, 108, 119, 264
 Торджян Х. 260
 Тотомианц В. 25
 Трубецкой Б. 260
 Тулкуранци Ованес см. Ованес Тул-
 куранци
 Туманов Г. 132
 Туманян А. 6
 Туманян В. 51
 Туманян Н. 238, 241, 252, 254, 289
 Туманян О. 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16,
 19, 21, 23, 24, 25, (67), 68,
 69, 108, (135), (234—236), 236—
 251, (251—261), 253
 Тургенев И. 140, (141), 145, (246)
 Тучкова-Огарева Н. 145
 Тычина П. 210, 212, 213, (214), 215,
 (255)

У

- Улуг-бек (50)
 Уманец Л. 23, 211, 215, 245
 Успенский Г. (166)
 Успенский Л. 281

Ф

- Фелекян А. 221, 230
 Фехер П. 31
 Фолян П. 168, 194, 196
 Фрик 7, 18, 20, (78—79), 80 (80—81)

Х

- Халатов Л. 112
 Халатянц Г. 11, 28, 150, 173, 174,
 185
 Ханджян Г. 244
 Харатян А. 161
 Хатисов А. 182
 Хачатрянц Г. 123

304

- Хачатрянц Я. 13, 168, 178, 179, 180,
 196, 197, 202, 206, 224, 229, 233
 Хачатуриян А. 119, 136 (142), 145, 146
 Хачатуриян Н. 202
 Хачикян Л. 44
 Хачикян Я. 182
 Хейратян 8
 Хитарова С. 32, 69, 129, 194, 213,
 215, 237, 261
 Ходжик Э. 179
 Хоренаци Мовсес см. Мовсес Хоренаци
 Хосров Андзеваци (53)
 Худабашев А. 28

Ц

- Цатуриян А. 9, 12, 15, 16, 19, 21, 23,
 24, (216—218), 218—220, (220—
 221)
 Церенц 12, 16, (25), (124—125), 125—
 126, (126)
 Церетели А. 132

Ч

- Чалоян В. 28, 52, 59
 Чалхушьян Г. 146, 151
 Чаренц Е. 108, (135), 260
 Чеминкирян Р. см. Севак Р.
 Чернышевский Н. (111), (134), (166),
 (191)
 Черток С. 131
 Чобанян А. 25
 Чукасян Б. 91
 Чуковский К. 260

Ш

- Шаварш О. 242
 Шагинян М. 28, 37, 108, 119, 120,
 146, 202, 240, 260
 Шамлян В. 126

Шант Л. 22, 23, (262—263), 263,
(263—264)
Шарти С. 248
Шарурян А. 190
Шатириян Г. 116
Шатириян М. 132
Шаумян С. 28, (111), 120, 161, 170,
225
Шахазиз С. 8, 11, 15, 16, 19, 21, 22,
(171—173), 173—174, (174—175)
Шахназарян В. 182, 289
Шекспир (53), (116), (234)
Шенгелая Д. 203
Шервинский С. 24, 32, 69, 71, 105,
113, 120, 137, 211, 230, 241,
242, 244, 251, 260, 272, 275, 283
Шиллер (110), (167), (210)
Шираз О. 108, 289
Шираакци Анания см. Анания Шира-
акци
Ширванзаде А. 10, 13, 14, 15, 16,
22, 23, (191—193), 193—198,
(198—203)
Ширин 8
Шишманов Н. 190
Шишманин О. см. Церенц

Шнорали Нерсес см. Нерсес Шнорали
Шолохов М. 146
Шпилевский С. 141
Штикян С. 123, 146, 186
Шукюр-заде Э. 120

Э

Эгарт М. 203
Эзол 72
Эмин Г. 289
Эмин Н. 28, 48, 49
Энгельс (57)
Эсхил (210)

Ю

Юзбашян М. 269
Юсян М. 207, (207)

Я

Явкина М. 120
Ярджанян А. см. Сиаманто

УКАЗАТЕЛЬ ЗАГЛАВИЙ

А

- Абербан 6
Аварайрский соловей (Из поэмы) 9,
12, 123
Автобиография 245 :
Адвокатское совещание 14, 178, 179
Аджи-Ага 224
Адрес Султану от лица 36-ти армян-
ских эфенди-изменников 11, 150
Аист и пташка 76
Айрены 95
Айрены любви, скитаний и раздумий
16, 95
Айцатур 13, 168
Акимовой 25, 211
Алагез 6
Алек 24, 245
Алина 195
Алмазная роза 7, 18, 20, 58
Амбарцум-ага 13, 232
Анаит 13, 168
Анна Сароян 227, 228
Антология армянской поэзии с древ-
нейших времен до наших дней 5
Антология армянской советской лите-
ратуры 10
Ануш 10, 21, 236, 237, 238, 239,
240, 241, 243, 245, 249
Аполлону 136
Апостол 189

306

- Араз течет, волной бия. 9, 21, 22, 210,
211, 212
Арамазд и змея 76
Арбат 136
Арбуз и простак 73
Арег в темном царстве 241
Арекназан или заколдованный мир
168
Армении 22
Армениса 16, 206
Арменуй 195
Армянская девушка 11, 150
Армянская кровь 11, 23, 150
Армянская литература 22
Армянская муз 11, 213, 220
Армянская поэзия в переводах В. Я.
Брюсова 19
Армянские беллетристы 12
Армянские новеллы 13
Армянские пословицы и поговорки 13
Армянские поэты 14
Армянские рассказы 14
Армянский судебник Мхитара Гоша 73
Армянское горе-безбрежное море 9,
10, 19, 21, 24, 245, 249, 250
Армянскому поломнику 25, 251
Артист 14, 194, 195, 196
«Арутюн и Мануэл» (Из повести) 13,
169
Аслан-Бала 168

Астрик 224
Ах, в бахче ты возросла 17
Ах, где же ты? 281
Ах, дева! Твой стан — что озерный
тростник 6, 17
Ах, если бы 24, 245
Ах, если алым стал бы я... 6
Ах забыть, все забыть, всех забыть и
забыться... 281, 282
Ах, ло, ло ... 6
Ах, милый мой миндалевый цвет 18
Ах, не нужен мне лекарь... 16, 104
Ах, почему мой влажен глаз... 8, 18,
20, 103, 104
Ах, раствориться — и стать водой...
6, 17
Ах, яр, ямман, ямман... 6
Ахмат 15, 237, 239, 240, 245
Ахтамар 9, 11, 12, 16, 23, 24, 236,
237, 238, 239, 240, 241, 242,
243, 245, 249, 250
Аштарак 8, 11, 21, 173, 174
Ашуг 8, 24, 25, 211

Б

Бабочки 73
Бабушкин дом 13, 14, 16, 266
Баласан 250
Баран 73
Барекендан 237, 238, 240, 241, 242
Барсук и лиса 73
Барышня Лиза 193, 195
Басни 73
Басни и сатира 112
Басни средневековой Армении 17
Баю-бай идут овечки 6, 17
Баяти 8, 25, 112, 113
Беги с очей, царевнин сон! 7
Беглые записи 179
Бегущей воде 136
Бедный вор 19, 23, 219
Бедняк и волк 76

Бежит Араз, кипя волной... см. Араз:
течет, волной бия.
Бездельница Хури 237, 238, 239, 241,
242
Безрукая девушка 237, 238, 239, 241,
242
Безумец см. Хент
Белый конь! тебе ль подкова 17
Беседа мертвых 14, 178, 179
Бессонница моя — твои владения 251
Бесхвостая лиса 237, 238, 239, 240,
241, 242
Биби-Шарабани 156
Благодетель 193, 195
Благотворитель 24, 220
Близ океана голубого... 9, 19; 22,
185
Блоха и царевич 76
Бобр 73
Бог и его творение 73
Богач 6
Богачи развлекаются 189
Богомолка 76
Бодливый буйвол 73
Боролся день с последней тьмой... 9,
22, 185
Борьба 227
Борьба плоти и духа 7, 86
Брак без свахи 178, 179
Братец-барашек 236, 237, 239, 241,
242, 243
Братец-топор 237, 239, 240, 241, 242
Братство 15, 245, 282
Бродячего певца больная песня 282
Будь молчаливо, сердце... 9, 21, 212
Будь с родимой, будь с отцом 6
Будь со мною, дорогая... 14, 281, 282
Буйвол-землемер 73
Был бы сазом я, лежал бы... 17
Был нелегким путь и далеким кров...
11
Бычок 73

В

В армянских горах 9, 245, 249
 В беспредельность 240
 В весеннем городе 10, 19, 21, 283
 В вознесенье 6
 В горах 246
 В горах Армении 246
 В горниле жизни 194, 195, 196
 В дар грузинским поэтам 246
 В день празднования памяти святого
 Месропа 25, 136, 137
 В ее альбом 12, 15, 218, 220
 В задремавшем саду 15, 218
 В избе 246
 В каком опьяненье 10
 В Кошакаре 251
 В моей душе тысячелетней... 11
 В монастыре 22
 В лучах мечты 212, 218, 247
 В муках рождения 125
 В обетованной земле 23, 224,
 В пещере мрачной и греховной 281
 В поле Абаха 224
 В постели лежал больной... 210
 В пустыне одиночества когда-то... 11
 В сердце моем костер... 8
 В ту долгую ночь лишь раз 18
 В цветущей долине 15, 218
 В цыганских шатрах 224
 В эту ночь... 8, 18, 20
 Важное совещание животных 179, 180
 Важность одежды 179
 Валерию Брюсову 15
 Вардан Айрумян 194, 195
 Варенькин вечер 14, 129
 «Вартевор» 12, 151
 Вдова и князь 76
 Вдова и поп 76
 Вдова и сын 76
 Ведь ты одна 24, 245
 Века за веками, живя мы страдаем
 23, 212

Великан 239
 Великий человек 8, 19, 21, 149, 150
 Вепрь и лиса 76
 Верблюды и лисицы 76
 Верблюжонок и ослик 76
 Верблюд, волк и лиса 76
 Весна 6
 Весна (Иоаннисиан И.) 12, 210
 Весна (Константин Ерзынкаци), 7,
 18, 85
 Весна (Пешикташян М.) 9
 Весна прошла 15, 218
 Веселая ночь 250
 Вестник иностранной литературы 211
 Ветром вей... 6
 Вечная борьба 24, 220
 Взбегает горами 218
 Взятие Тымкаберда 236, 237, 238,
 239, 240, 241, 243, 246
 Видение 7, 8, 18, 20, 86, 246, 251, 271
 Вино 76
 Вконец извелаась 228
 Владыка Аслан. (Из древнего эпоса)
 5, 18, 20
 Влюбленный вор 13, 14
 Влюбленный лев 76
 Вместе мы шли... 9, 212
 Вместе с бульбюль рыдала ты 103
 Внемли! Проникнуты слова мои моль-
 бой... 8, 104
 Внемли словам моим 25, 105
 Военная эрзумская песня 6, 17
 Возвращение 10, 11, 23, 281, 282
 Возвращение героя 194
 Воззвание Кавказского общества ар-
 мянских писателей 246
 Война армян против персов 41
 Вол 73
 Вол и конь 76
 Вол и обезьяна 179
 Волк 237, 238, 239, 240, 241
 Волк и Козел 73
 Волк и лиса 76

- Волк и осел 76
 Волк и ягненок 76
 Волк, лиса и мул 76
 Волнуйся море 218
 Волны и думы 24, 218, 219, 220
 Волчонок и азбука 76
 Вопросы и решения Вардапета
 Анания Ширакаци Армянского
 математика VII века 51
 Вопрошание мертвых 136
 Вор 73
 Воробей 240, 242, 246
 Воробушек 239
 Воробушки 7
 Воробышек 76
 Ворон Ноя 14
 Воскресенье роз 6
 Воскресла, воскресла душа-сирота 23
 Воспоминания Арташеса 5
 Воспоминания об Адамяне 246
 Восхваление цветов 7, 24
 Восход солнца 10, 11, 23, 282
 Враль 238, 239, 246
 Всем усопшим 18, 20, 61
 Все было тихо... 8, 15, 173, 174
 Все вперед, все наверх 9, 10, 19, 21,
 210, 212, 213
 Все забыть, всех забыть и уйти 14,
 282
 Все имеет свой конец 237 243
 Все небо в облаках... 6
 Все тот же адрес твой, и в нем.. 282
 Вспашка 10, 16, 25, 274, 275
 Вчерашняя история и сегодняшняя
 действительность 246
 Вы не туда неситесь, песни ... 9
 Высокочтимые попрошайки 12, 16,
 178, 179, 180
- Г
- Газелла 10, 19, 21, 283
 Газелла ликования 10, 11, 23, 282
- Газель прощания 11
 Гарем 12, 156, 157
 Гарем и другие рассказы 156
 Гасите люстры... 10, 11
 Гегель и его время 136
 Георг Марзпетуни 189
 Гепард 73
 Герой справедливости 196
 Гибель любви 11, 174
 Гибель орла 76
 Гиена и лев 73
 Гикор 13, 14, 23, 237, 238, 239, 240,
 241, 242, 243, 244, 246, 247,
 249.
 Гимн богоматери 18, 20
 Глаза 7
 Глуpec 237, 238, 239, 240, 241, 242,
 246
 Глуpec и врач 73
 Гномические размышления 20
 Гномы 7, 20, 95
 Говорят мне... 12, 185
 Говорящая рыба 237, 238, 239, 240,
 241, 242, 244
 Голубиная кротость 73
 Голубиный скит 21, 236, 239, 240,
 241, 242, 243, 249
 Голый дервиш 15, 224
 Горбун 13, 14, 16, 266
 Горести мадам Пиларян 13, 14, 189
 Горсть пепла-родной дом 10, 16, 22,
 25, 271
 Горькой сиротой живу... 6
 Горю я, горю... 6
 Господи, помилуй! 16, 206
 Грамматика ново-армянского языка,
 (Отрывки из введения) 136
 Грешник 220
 Грузии 15, 245
 Грузии 10 лет 249, 250
 Грустная песнь 14.

Д

Да здравствует святой труд! 8, 173
Давид Бек (Из романа) 12, 158
Давид Сасунский 5, 17, 18, 20, 25,
67, 68, 69, 237, 238, 239, 241,
242, 243, 244, 251
Два отца 240
Два поцелуя 12, 16, 24, 25, 211
Двадцатый век 224
Две черные тучи 10, 250
Две ночи 12, 16, 218, 220
Две сестры 168
Две тучки 12
Двенадцать стихотворений 244
Дева-роза, подойди, 9, 10, 21, 212, 213
День светлый для наций восходит
впервые 15, 23, 282
Деревья и мудрец 73
Деревья и топор 25, 113
Деревянный человек и руль 179
Детский лепет 168
Джалаледдин 12, 16, 22, 157, 158
Джан-гюлюмы, 6, 17
Джейран 15,
Дитя и вода 16, 242
Дитя, сияя красотою 15, 211
Для кого? 14, 268
Для милой надо платье сшить... 6, 17
Дневник (Отрывки) 136
Дневник приказчика 194
Дневник хачагоха (Из повести) 12,
158
Дни детства 8, 16, 136, 137
Дни открытый 24
До востребования 189
До каких сердечных мук... 8
Доблестный воин 76
Добрый палац 13, 232
Довольно призраки блаженства обе-
щали 15, 218
Дождь прошел и просверкал 17
Долина цветов 11, 150

Домовый зять 156

Дорогие имена, любимые страницы 15
Дочь домохозяина 228
Дракон 223
Друг 15, 218
Друг, ты попал в сети любви... 16,
104
Дружба 248
Дубильщик и скорняк 73
Дума («О, малодушный человек...»)
136
Дума («Сижу безмолвен и один») 136
Дух-скиталец 11, 174
Душа Грузии 15, 245
Душа души моей пришла 18
Дядя Багдасар 179
Дядя Хечан 237, 238, 240, 247

Е

Евангелия 211
Еж и хомяк 73
Ей 12, 185
Елка Ако 14, 194, 195 196
Ереванская крепость 13, 14, 113
Если б розы вешней... 15, 185
Если в мире любовь не живет... 282
Если в сердце моем тоска непонятная...
281, 283
Если горькие мученья... 16, 211
Если нет любви... 10, 19, 21, 283
Есть блеск, волшебный блеск огня в
твоих кудрях... 281
Еще одна жертва 129

Ж

Жаворонок 9, 21, 149, 150
Жалоба 8, 80
Жалоба сестер 6, 17
Жалобы 7, 18, 20, 80
Жалобы сердца 248

Желание армян 11, 150
Железным шагом пришла... 11, 23
Жены, славны страной и народом
Своим... 7
Жертва деликатности 14, 178, 179
Жертва долга 206
Жестокий друг 7
Жив доколь я, джан... 8, 25, 104, 105
Жизнь 136
Журавль и Осел 77

3

За бумагой я бегала полдня ... 6
Забелелася заря 17
Забухон 13, 206
Завещание 24, 245
Завистник 76
Завсегдатай кафе 13, 14, 194, 195,
196
Завтра 149
Загадка 189
Зайцы и лягушки 76
Заклинание на волка 17
Заключения волка 76
Заклятие на сглаз 6, 17
Заклятия старух к луне 6, 17
Замолкни ты, сердце, 211
Замолкнувшая лира 15, 174
Замужняя 193, 194, 195
Занги-Зранги 168
Записки приказчика 193, 195
Заплачка 6, 17
Заря 281
Звездочет 137
Звезды 73
Звуки веселья 25, 211
Звучит осенней скорбью за стеною...
281
Здесь мать склонялась надо мной...
11
Зейтунский армянин 9
Зейтунский марш 6, 17

Земледелие как верный путь 136
Зерно 9, 21, 212
Зернышко 12, 16
Зима 168
Злобный шип 25, 113
Злой дух 23, 193, 194, 195, 197
Злосчастные купцы 236, 237, 238,
240, 241, 242
Змей и царь 77
Знамя свободы... 11
Золотая звездочка в небе 17
Золотая сказка 281
Золотая цепь 281
Золото и пшеница 73
Золотой город 244
Золотой петух 157
Зоя 250
Зря стараешься, садовник... 8

И

И теперь нам молчать? 11.
Идеал 22
Идем товарищ, поплачем... 16, 211
Идя близ церкви видел я 18
Из армянской поэзии 24
Из всех людьми хваленых лир полней
звучишь ты, каманча! 104
Из глубокой мглы-виденье сквозиг...
10, 282
Из горнила жизни см. В горниле
жизни
Из-за хлеба 12, 16, 164
Из-за чести 194, 195, 196
Из канона спутницам св. Рипсимэ 18,
20
Из Крымского альбома 24, 220
Из мглы восходит призрак с явью
споря... 11
Из «Наирских песен» 21
Из псалмов печали 247
Избранное (Абовян Х.) 112
Избранное (Агаян Г.) 168

Избранное (Иоаннисиан И) 210
Избранное (Паронян А) 178, 179
Избранное (Сундукиян Г.) 129
Избранное (Терян В.) 281
Избранное (Туманян О.) 241
Избранное (Цатурян А.) 218
Избранное (Ширванзаде А.) 194
Избранные произведения (Туманян О.)
 236, 237, 239
Избранные произведения (Шахазиз С)
 173
Избранные произведения (Ширван-
 заде А.) 194
Избранные сочинения (Налбандян М.)
 136
Избранные сочинения (Туманян О.)
 240
Избранные сочинения (Ширванзаде А.)
 194
Избранные стихотворения „Рафаэля
Патканяна 149
Избранные страницы советской ар-
 мянской литературы 16
Избранные философские и обществен-
 но-политические произведения
 136
Имени господа бога 179
Искры 12, 157, 158
Исповедь 76
Истинное страданье 19, 22, 185
История Армении Фавстоса Бузанда
 44
История Егише Вардапета 41
Исчезла ты с очей... 14, 281, 282
Итальянки и итальянцы 11, 173

К

К беспредельности 247
К вершинам всходит туман... 6
К делу 24, 220
К зефиру Алемдага 9, 21
К осени 25, 283

312

К смерти 7, 18, 20, 88
К соловью 8, 103
К чему мне без тебя мой сладкозвуч-
 ный саз? 14, 103
К чему мне врач, к чему мне лекарь?
 14, 103
Кабы я птенчиком ласточки был 14, 95
Кавказ нерушим 218
Кавказский альманах 16
Каждодневные беседы 189
Кажется... 16, 206
Как вам не завидовать... 7, 17
Как весенняя светлая тучка... 281
Как выдать дочь-бесприданнице 14,
 178, 179
Как вылечили 228
Как дед Габо разводил шелковичных
 червей 240, 247
Как дни зимы... 18, 20
Как из яблок шербет — твой румяный
 лик... 6, 17
Как зрелая пшеница... 174
Как не любить тебя... 10, 19, 21, 283
Как розы стройной куст, возник... 86
Как роскошный бутон 15, 218
Как с гор я шел домой... 6
Как соловей, томилась ты... 24, 105
Как у нас за домом-старый склад... 17
Как хорошо на той горе... 251
Как я люблю твой милый лик... 18
Какое лугов растение, как милая моя,
 красиво... 8
Каманча 8, 18, 20, 103, 104
Каменная баня 13, 14, 237, 238, 239,
 240, 241, 246, 247
Камин 24, 206
Капля меда 9, 21, 236, 237, 238, 239,
 241, 242, 243, 244, 246, 249
Капля меду 76
Капуста 73
Карас с золотом 242
Карусель 11, 16, 283
Кэязань 158

- Ключок земли 156
 Коварные очи 24, 245
 Когда б я был ручьем... 24, 211
 Когда б я стал... 9
 Когда в последний миг... 12, 24, 211,
 250
 Когда и где — не помню, позабыл я...
 281
 Когда мой взор слезою непокорной...
 24, 245, 247
 Когда порой, ища успокоенья... 15,
 211
 Когда умру, не приходите на мой
 безмолвный мавзолей... 14, 282
 Когда умру я от любви... 18
 Коза и волк 76
 Козленок 237, 238, 239, 240, 241, 242
 Козы и волки 76
 Колесо судьбы 7, 18, 20, 80
 Колокола 10, 16, 277
 Коль слово неучу дано... 104
 Колыбель армян 10, 16, 19, 22, 274,
 275
 Колыбельная 6, 24, 137
 Конец зла 16, 236, 237, 238, 239,
 240, 241, 242, 243
 Конец осени 247
 Концерт 24, 245
 Корову продав к весне... 6
 Коровы 73
 Коршуны и орлы 73
 Космография 51
 Кот и мыши 73
 Котел муллы Насрадина 25, 113
 Кошка и мышь 25, 113
 Кровать должника 76
 Край света 212
 Красавиц двое у меня 14, 95
 Красавица Вардик 156
 Крестьянская жизнь 8
 Кречет и вяхирь 73
 Крещение Кидук — почата и его Сан-
 чо 136
- Критика 179
 Критика и публицистика (50-е и 60-е
 годы) 136
 Критика «Сос и Вардитер» 136
 Кровь юноши 197
 Крот 76
 Кругом-весна... 8, 21, 173, 174
 Крунк 6, 17, 20, 95
 Кто виноват? 156, 158
 Кто рядом сел... 104
 Кувшин с золотом 238, 239, 240, 241
 Кузнец и медник 73
 Кузнец и плотник 73
 Кукушка 24, 245
 Курд и турок 159
 Курица и хозяин 73
 Куропатка и охотник 76
 Курящаяся лампада 16, 22, 274, 275

Л

- Л. Н. Толстой 247
 Ладан 22
 Лампада просветителя 12, 19, 21, 22,
 24, 211, 212, 242, 245, 247, 249
 Ласточка 168
 Лающий на луну 168
 Лгун 240
 Лев, волк и лиса 76
 Лев и лиса 76
 Лев-калека 73
 Левифан 73
 Легенда о царе Артавазде 21
 Легенды и сказки (Туманян О.) 242
 Лесной ребенок 168
 Летней ночью 24, 245
 Летучие мыши 73
 Лжец 237, 241, 242
 Лживый охотник 237
 Лиза 196.
 Ликуйте, я видел... 11, 173
 Лирика 6
 Лирика (Абовян Х.) 112

Лирика (Иоаннисиан И.) 210
Лирика (Наапет Кучак) 94
Лирика (Саят-Нова) 102
Лирика (Туманян О.) 242
Лирика и эпос 17
Лиса и верблюд 76
Лиса и Волк 77
Лиса и куропатка 76
Лиса и охотники 76
Лиса и приманка 76
Лиса и св. Георг 76
Лиса и собаки 76
Лисья книга 77
Лодки 291
Ложе пастуха 168
Лориц Сако 240
Лук и соловей 179
Луна 73
Луна нежна, ветер нежен... 6
Лур-да-лур 223
Львица и лисица 76
Любимой 104
Любовь, которой нет предела 218
Любовь монаха 7
Любовь орла 14, 268
Любовь рыбака 13, 14, 16, 266
Люди 8
Лягушка-врач 76
Лягушки 73

М

Маленький земледелец 242
Мальчик-хан см. Манук хан
Манук хан 13, 168, 169
Маро 236, 237, 238, 239, 240, 241,
243, 247
Март 247
Маски 179
Масленица 238, 239
Мать 14, 237, 238, 239, 240, 246
Мгер Младший 6
Мгер Старший 6

Мгновенье 10
Медведь и лиса 76
Медведь и муравей 73
Меджнун я, тоской палимый... 16,
104
Меж красным солнцем и луною 14, 95
Меня и милую мою година та же
родила, знай... 8, 18, 20, 103,
104
Меня ты ранишь без ножа... 25, 105
Мечта 18, 22
Миги 291
Милая, сжалась! 7
Милый друг 23, 247
Миндаль и каштан 73
Минувшие дни 136
Мир 14
Мне быть бы ласточкой-птенцом... 18
Мнение глупцов об учении 136, 137
Мнение личное и публичное... 180
Мнимый доносчик 13, 232
Многоуважаемые попрошайки см.
Высокочтимые попрошайки
Могила героя 14, 268
Могу ли тебя не любить, о страна... 23
Могучие песни 12, 16, 24, 218, 220
Мое мнение 197
Мое сердце объято тоской... 11, 174
Моей мечте 281
Мои слезы 10, 16, 22, 25, 271
Мой милый сын, ты слез не лей...
9, 21, 219
Мой товарищ Несо 13, 14, 238, 239,
240, 241, 246, 247
Мой хлеб 250
Мой чинар... 6
Молись! 15, 218
Молитва 7
Молитва армянского писателя 9, 24,
220
Молитва бедняка 76
Молитва мачехи 76
Молитва торгаша 76

Молодая вдова 6
Море, дай мне ответ!.. 159
Море жизни всегда обуревает меня...
7, 18, 20, 36
Моя Армения 16
Моя влюбленная 7
Моя душа, печально замирая... 12,
15, 211
Моя любовь 24, 245
Моя песня 10, 23, 247, 248, 250
Моя скорбь 9, 12, 22, 185
Моя смерть 9, 12, 14, 19, 22, 185
Моя участь 15, 174
Моя чианури 102
Мрачна, темна душа моя... 9, 21, 23,
24, 218, 219, 220
Мудрый судья 76
Муж предполагает, а жена распола-
гает 189
Мужик и чеснок 73
Музе муз 136
Муки IX века (Из романа) 12, 16, 125
Мул 73
Муравей 73
Мчатся, как тучи, летят невозвратные
годы... 281
Мы — братья 9, 22
Мы все, мы все сироты здесь... 283

Н

На Великий Пяток 20, 61
На взятие Эдессы. (Отрывки) 61
На грудь молодую упала волна 218
На жизненном пиру 24, 220
На каторге 23
На кровле ты легла уснуть 18
На могиле Н. Бараташвили 15, 245
На море одна... 6
На ночь Великого Пятка. 18, 20, 61
На небе ночь и мрак 24, 245
На подушку я — голову склонил 17
На развалинах 195

На распятие господне 18, 20, 61
На рассвете 10, 19, 22, 228, 242, 244,
291
На родине 23, 284
На странствия нас судьба обрекла...
10, 250
На чужбине 24, 156, 218, 220
Нагой дервиш 223
Над ручьем 19, 210
Надел 14, 159
Наирские песни (Отрывки) 283
Наирянка 10, 21, 282, 283
Наложница 25
Намус 193, 194, 196
Намус (Честь. Пьеса) 195
Наргилэ 24, 206
Народный гнев 8
Наступление весны 136
Национальный театр в Константино-
поле 136
Наш век 24, 219, 220
Наш край родной 137
Наш мир подобен колесу 18
Наш миф — раскрытое окно 8, 104,
105
Наш обет 251
Наш околоток (Отрывок) 228
Наши братья 24, 220
Наши дни 14, 268
Наши просветители 22, 159
Не думай ты, луна ночная 14, 95
Не думайте, что славой обольщен...
8, 21, 149, 150
Не жить, но умереть отрадней за
тебя 281
Не оставляй, певец... 12, 15, 211
Не плачь мое сердце! 14, 268
Не пой ты солнцу обо мне 17
Не проси меня петь 248, 251
Не убей меня любовью... 7, 88
Не убивай, не утолив... 25, 105
Не умчаться жерновам 17
Не я пою... 9, 12, 16, 21, 24, 218, 220

Небо 61
Небо и земля 238
Неверная жена 14
Невинная жертва 13, 14, 16, 206
Невинные развлечения 22, 224
Нежность 16, 25, 281, 283
Незабвенная песнь 24, 220
Незнакомой девушке 11
Неизданные письма 281
Необоцветную глубь ее очи хранили
281, 283
Непобедимый петух 237, 238, 239,
240, 241, 242, 246, 248
Непорочный товар 156
Непременно стать княжной 189
Несколько строк 136
Несознательные враги 248
Несчастная Рипсиме 14, 22, 156, 158,
159
Нет жизни, блаженства звуков саза
без тебя 103
Нет, не люби меня! 8, 173
Нет покоя мне 7
Нет, уйдите, молю, от могилы моей
281
Нет чести, святости нигде и нет... 8
Неувядаемый цветок 7
Неужели, мой друг... 15, 218, 219
Неустанно буду слезы лить ручьем
211
Ничто не вечно на земле, 239, 240,
241
Новая весна 9, 21, 25, 211, 212
Новая дышит весна 248
Новая Россия помогла 248
Новеллы (Зограф Г.) 206
Новое поколение муштров 11, 150
Ноев ворон 189
Ножичек 149
Ноктюрн 17
Ночной сторож 263
Ночь 10, 22, 174, 250
Ночь велела людям спать 17

Ночь и воспоминания 281
Ночь сладостна... 10, 19, 22, 291
Ну, поли... 6
Нынче милую мою видел я в саду
8, 18, 20, 103, 104

О

О, да, хороша ты природа 15, 218
О, если б молнией летучей 248
О, если б моря все чернилами стали
14, 95
О, если в стороне далекой 14, 282
О, если нет любви... к чему 14, 282
О жадности 7, 82
О, злая! С черной красотой 8, 17
О И. С. Тургеневе. Высказывания. 246
О, как нежно и прохладно 22
О любви, 7, 88
О, милая мать 9, 22
«О музу горькая моя...» 16, 283
О, не ищи того, что прежде ты нена-
видела во мне 248
О недоразумении 178, 179
О ночь, продлись, останься мгла 18
О построении Вардгеса 17
О, роза 15, 218
О роли России и спасении Армении.
Высказывания 246
О России и русской культуре 244
О, свет моих очей. К тебе есть слово
у меня! 14, 103
О, сердце грустное, томимое судьбой...
15, 211
О Советской Армении. Высказывания
196
О съезде писателей 194
О том, как пришла железная дорога
240
О том, как Шапух... (Из древн. эпоса)
5
О царе Арташесе 5, 17
О царь, люби закон и суд... 104

О, черные очи, прекрасные очи 219
Обед я в поле принесла... 6
Обезьяна 13, 206
Обезьяна и рыбак 76
Обманутый лев 73
Обреченная 12, 159
Объедала Авак 13, 14, 150
Обыденный мир 137
Общественное мнение и печать животных 179
Овцы и волк 76
Овцы и козы 73
Огонь 193, 194, 195, 196
Огурец и дыня 73
Один, всегда один 24
Один из тяжелых дней 13, 14, 228
Одна из тысячи 11, 150
Одна капля меда см. Капля меда
Одно лишь слово 103
Одному — слово, другому — невесту 137
Озеро 9, 12, 14, 185
Октябрьские песни 281
Октябрю 11
Олень 13, 14, 237, 238, 239, 240, 241, 246, 247
Он лежал на холодной постели... 21
Оплакивание 248
Опоп 228
Опять спустилась ночь... 10, 19, 21, 283
Орел 73
Орел и дуб 239, 240, 241, 243
Освобождение богатыря 248
Освобожденная душа 22, 174
Осени 23, 284
Осенняя песня (Отрывок) 281
Осень 16, 283
Осел бьет челом Смеху 179
Осел и дедушка 76
Осел на свадьбе 76
«От любви, как Меджнун, горю... 16, 104

От сердца туча, отойди 24
Отверженная 14
Ответ великого Ваана Мамиконяна 25, 136, 137
Отец и сын 77
Откуда ты? (я соловью), 18, 20, 104
Отнесите меня к дверям милой моей..., 6, 17
Отраден голос твой, и речь приятна 8, 104
Отрывок из проповеди Вардана 76
Отчизна 219
Отчизна родная, ты жребий бесславный 211
Отшельник и конь 76
Ох, коса, коса — краса... 6
Охота на Лалваре (Из поэмы) 9
Охота на медведя 239
Охотник — врун 239, 240, 242, 248
Охотник — лгун см. Охотник — врун
Озаманук и Ареваат 168
Ошакан 25, 136, 137

П

Павлин и голубь 76
Павлин и орел 73
Падучие звезды 22
Пал, он рабски молодушно 24, 245, 247
Паломничество Сакула 228
Памяти Ж. Ж. Руссо 136
Памяти отца 25, 113
Памятник Арамазду 179
Панихида 10, 11, 19, 21, 268
Пантера 73
Парвана 10, 23, 237, 238, 239, 240, 241, 243, 244, 247, 248, 249
Пари 197, 237, 239, 240
Пастух 73
Паук 76
Пахарь 9, 21, 249
Певун небесный, не тужи 23, 219

- Певцом пришел 10, 249, 250
 Певцу 16, 24, 211, 212, 245, 247
 Пера 179
 Первое свидание 15, 174
 Первый грех 15, 275
 Перевал 9, 21, 249
 Перед адом 249
 Перед изображением богоматери 11, 21, 149, 150
 Перед картиной Айвазовского 10, 12, 19, 245, 250
 Перед картиной художника Г. Башинджагяна «Дзорагет ночью» 249
 Переполох 129
 Перепутье 281
 Перерыв 10, 16, 25, 274, 275
 Персиковое дерево 6
 Песни 102
 Песни любви 7, 20, 22, 94, 95
 Песни любви и гномы 18, 20, 95
 Песни колыбельные 17
 Песни о любви 17
 Песни о природе, думки и другие 17
 Песни похоронные 17, 19, 150
 Песни средневековья 17
 Песнь Вартана 22, 25
 Песнь Воскресения 58
 Песнь любви 86
 Песнь на воскресенье Христово 7, 18, 20, 58
 Песнь о грузинских красавицах 7
 Песнь о розе и соловье 7, 18, 20, 91
 Песнь о свободе 14, 137
 Песнь о храбром Липарите 7, 88
 Песнь об одном епископе, 7, 18, 20, 91
 Песнь улицы 14
 Песня (Григорис Ахтамарци) (Борьба духа и плоти), 7
 Песня (Григорис Ахтамарци) (Весна пришла) 7, 18, 20, 91
 Песня (Цатурян А.) (Весна, весна...) 23, 24, 218, 219
 Песня (Цатурян А.) («Желанный май, зеленый май...») 9, 19, 21
 Песня аиста 7, 17
 Песня армян 24, 245
 Песня бездомного 6, 24, 206
 Песня весны 7, 88
 Песня весны и радости 7
 Песня воина 24, 218, 220
 Песня гребню 6
 Песня и металла 12, 15, 218, 219, 220
 Песня изгнаника 251
 Песня итальянской девушки 136
 Песня любви (Григорис Ахтамарци) 20, 91, 95
 Песня любви (Иеремия Кемурджиан) («Бог солнце создал...») 18
 Песня любви (Наапет Кучак) 7, 18
 Песня любви (Нагаш Ионатан) («Зажегся нынче новый свет») 18
 Песня любви (Нагаш Ионатан) («Ты мне сказала «Настала весна...») 18
 Песня любви (Нагаш Ионатан) («Я нарядную тебя видел на заре...») 18
 Песня любви (Ованес Тулкуранци) 7, 18, 88
 Песня любви (Ованнес) 8, 18, 20
 Песня любви (Степаннос) 8, 18, 20
 Песня на день преображения 17
 Песня на пленение короля Левона 17
 Песня о желанной 7
 Песня о князе Мокском (Из древнего эпоса) 5, 24
 Песня о рассвете 9, 17, 21, 219
 Песня о розе 8
 Песня о розе и соловье 7, 18, 20
 Песня о четырех элементах 6, 17
 Песня об армянском языке 22
 Песня пахарей 6, 17
 Песня пахаря 10, 249, 250

- Песня пленного попугая 139
 Песня прялки 6
 Песня рабочих 16, 283
 Песня странника 9, 21, 218
 Песня ткача 6
 Песня удальцев 6, 17
 Песня улицы 281, 282, 283
 Песня хариба 6, 17
 Песня Хасо 159
 Петухи 76
 Петух и лентяй 73
 Петух и царь 76
 Печальная повесть 12, 15, 218, 220
 Пес и кот 10, 236, 237, 238, 239, 240,
 241, 242, 243, 244, 247, 248,
 249
 Письма Иоаннисиана см. Три письма
 И. Иоаннисиана к Павло Ты-
 чине
 Письма (Налбандян М.) 136
 Письма (Туманян О.) 240
 Письма Теряна к А. М. Мискарянц
 283
 ..Письмо Габриэла Сундукияна 129
 ..Письмо тоски 10, 16, 22, 25, 275, 276
 Плакальщицы над молодыми 6, 17
 Плакальщицы-матери 6, 17
 Платок и слоненок 73
 Плач вдовы 6, 17
 Плач матери 6
 Плуг джан... 6
 Плясовая ванцев 6, 17
 Плясовая песня 8
 По обету 156
 По кварталам Стамбула 179
 По поводу лекции В. Брюсова 249
 Побасенки о мулле Масрадине 112
 Поверь мне... 104
 Повести (Ширванзаде А.) 195, 228
 Повести и рассказы 227
 Повесть любви 11, 16, 173
 Повремени! 14, 194, 196
 Погашены огни 17
 Погос и Петрос 9, 23, 237, 259, 240,
 241, 242, 243, 249
 Под крестом 211
 Подобен морю мир 18
 Пожар на нефтяном заводе 10, 22,
 193, 194, 195, 196, 197
 Покинь свой сад... 21, 149
 Полоса земли 159
 Полоть иду под горой... 6
 Польза моя и польза наций 180.
 Помню я... 9, 21, 219
 Поп и птицы 73
 Попутчики 239, 242
 Посвящение Амиряну 136
 Послание 136
 После пира 25
 Последнее прощание 15, 174
 Последние могикане 14, 16, 228
 Постройка железной дороги 237, 238,
 239, 240
 Потерянная правда 220
 Поток 224
 Потомки Гайка 25, 113
 Похоронные песни 24
 Почему я не старею 194, 197
 Поэзия (Налбандян М.) 136
 Поэзия Армении. В переводах и оцен-
 ке В. Я. Брюсова 17
 Поэзия Армении с древнейших времен
 до наших дней в переводе рус-
 ских поэтов 19
 Поэт 136
 Поэт без музы 13, 180
 Поэт и Муза 237, 238, 239, 240, 241,
 243
 Поэта заветную грезу... 12, 185
 Поэтам Грузии, 9, 10, 15, 242, 245,
 249, 250
 Поэту 12, 16, 24, 218, 219, 220
 Права ли она? 194, 195
 Правдивый сон 8
 Праведник Егго 223

Преображенем твоим на горе ... 7,
18, 20
Престарелый витязь 73
При восходе солнца 18, 20, 61
Приду к тебе, когда под грустной
тенью 282
Придут-уйдут... 8
Признание 24
Призыв 10, 250
Приключения праотца (из «Ахцмик»)
136
Примирение 15, 245
Принято к сведению 180
Приходят, как волны, дни 23, 284
Пришла весна... 7
Приятели 13, 14, 194, 195, 196, 197
Пробуждение весны 282
Проза 136
Пройдет весна, как светлый сон 15,
211
Проклятая невестка 237, 238, 239,
240, 241, 243
Пролог 10, 250
Пролью обильных слез ручей 25, 211
Пронеситесь, тяжелые, грустные дни!
15, 174
Пропагандист 233
Проснись, проснись, дитя мое, и глаз-
ки светлые открои... 22, 150
Протест венков 189
Против вашего наш сад 17
Проценты с медяков 228
Прошла о боже 23, 249, 250
Прошлое лучше настоящего 103
Прощайте солнце и весна 22, 212
Прощальный час 220
Прощание 281
Прощание Сиркуса 250
Прялка 9, 19, 21, 168, 169, 242
Птица и конь 73
Птицы 244
Пускай в неведомое 23, 249
Пускай нас не любят 24, 220

Пускай рабочий я, ты князь, власги-
тель гордый 14
Пусть мне суют жемчужин — в твой
вес горстями 8, 104
Пусть отвесят мне кораллов горсти...
16, 104
Пусть этот прошлый свет 15, 218
Путешествие к луне 179, 180
Пьесы (Сундукин Г.) 129
Пьесы (Ширванзаде А.) 195
Пятна крови 223, 224
Пэпо 22, 129

Р

Рабы Маммоны 13, 206
Разбитая чашка 13, 206
Разбойник и поп 73
Развалина 24, 211
Разговор в царстве мертвых см.
Беседа мертвых.
Раздан 9, 12, 21, 123
Рай 224
Райский цветок 238, 239, 241, 242
Разлад в семье 14, 179
Разоренный очаг 129
Разрушайте безжалостно каждым уда-
ром... 11
Рак и лиса 76
Рак и раката 76
Рано утром предстану перед тобой...
18, 20, 36
Раны Армении 12, 15, 112, 113
Рассветное 10
Рассказы (Паронян А.) 178, 179
Рассказы (Раффи) 156
Рассказы (Ширванзаде А.) 195
Рассказы и повести 228
Рафаэлу Патканяну 24, 211, 212
Ребенка видел я 23, 219
Ребенка святой колыбелью клянусь
19, 21, 149, 150
Репа и морковь 73

Рехан 13, 16, 206
Рехан расистый прядь твоя 24, 105
Рисунок лучших мастеров 25, 105
Родимый родник 268
Родина армянина 136
Родной источник 10, 16, 22, 25
Рождение Ваагна 5, 9, 17, 21, 212
Роза 24, 220
Роза шлет весть соловью... 16, 105
Романс 250, 251
Ропоты 9, 19, 22, 185
Ручеек 224
Ручей 9, 12, 21, 24, 218, 219, 220, 242
Рыба и кот 76
Рыбак 9, 19, 21, 219
Рыбы и царь 73

С

С бесценным камнем Джаваир... 25, 105
С весенней звонкой радостью 282
С горных высей стремится ручей 9, 12, 16, 21, 23, 245, 249, 250
С зарей на эшафот поднялся он 11, 23
С кувшином... 6
С ней 186
С отчизной 250
С родиной 10, 250
С розой вошла ты? 212
Сако Лорийский 10, 237, 238, 239, 241, 243, 249
Сакул-паломник 228
Сама, как весна нежна 283
Саматия 179
Самвел 12, 157, 158, 159
Самоуверенный невежда 76
Самолелеяние 282
Санасар и Багдасар 5
Сасунские богатыри (Из народного эпоса) 24, 68
Сасунци Давид см. Давид Сасунский 68

Сборник армянской литературы 22
Сборник армянских, грузинских и азербайджанских песен 102
Свадебная песня 17
Сварливый верблюд 73
Сват Моргана 194, 195
Сверчок 240
Светает, пора на работу 212
Светлые страницы 250
Светлый ангел и малютка 212
Свинья и царь 76
Свобода 8, 16, 136, 137
Свои и чужие 178, 179
Связан с золотом от века, слит любой закон земной... 8
Священник Андриас 189
Сердце девы 9, 21, 236, 237, 239, 240, 241, 243, 249
Серебрится серебром... 104
Сестры милосердия 189
Сеятель 168
Сидел я. Журчащий ручей предо мной 212
Сиротка 239
«Скажем и мы свое» 197
Скажи, мой милый месяц, мне 18
Скажу я сердцу своему... 104
Сказка о неудачнике Паносе 237, 238, 239, 240, 241, 242, 246
Сказки (Агаян Г.) 168
Сказки (Туманян О.) 242
Сказки и легенды (Туманян О.) 242
Скворец и поп 73
Скользывающей стопой 10, 19, 21, 283
Скорбь 197
Скорбь Леона (Из поэмы) 8, 11, 15, 21, 173, 174
Скорбь певца 241
Скорбь соловья 9, 249
Слепой ашуг 242
Слепой певец 14, 268
Слезы Аракса 9, 11, 16, 21, 22, 149, 150

- Слова прощальные 283
Слово на час печали, написанное о братьях, обидевших меня 7, 86
Слово о двух братьях, живших в городе Мысыре 7
Смерть 228
Смерть бунтаря 13, 15, 224
Смерть воина 12, 24, 211
Смерть Кикоса 237, 238, 239, 240, 241, 242, 246
Смерть лани 250
Смерть мышонка 250
Смерть храброго Вардана Мамиконана (Из поэмы) 9, 19, 20, 149, 150
Смех 179, 180
Смех и обезьяна 179
Смех и слава 179
Снег засыпал все пути... 9, 21, 212
Собака гончара 76
Собака и кот см. Пес и кот
Собрание сочинений (Ширванзаде А.) 193
Сова и обезьяна 14, 179
Советская армянская литература 23
Современная армянская литература 23
Современные армянские поэты 23
Сойка и Гусь 73
Сокол и голубь 73
Солнечный цветок 73
Солнце 73
Солнце истины 61
Соловей, в мой сад летай 17
Соловей под горой... 6
Соломон да не мудрен 13, 233
Сомнение 24, 245
Сон 8, 11, 15, 16, 19, 21, 22, 173, 174
Сонатина 291
Сонет (Иоаннисиан И.) 9, 10, 21, 212, 213
Сонет (Терян В.) 11
Сонет (Шах-Азиз С.) 8, 174
Сонет с кодою 10, 19, 22, 291
Сорока 73
- «Сос и Вартитер» (Из романа) 12, 164
«Сосед» 12, 151
Сочинения (Налбандян М.) 135
Сочинения (Ширванзаде А.) 194
Спор 241
Спуск 247
Спуск с перевала 251
Спустился мрак, и черный и злой... 19, 23, 283, 284
Среди пустого жизненного пира 24, 211
Средневековые басни 77
Старая война 239
Старая любовь 25
Старик из Вана 9, 22
Старинное благословение 9, 10, 249, 250, 251
Старые боги 23, 263
Старый Баку 16, 194, 195, 197
Старый осел 76
Статный всадник проскакал 17
Стенания 238, 239, 240, 243
Стихи (Григор Нарекаци) 58
Стихи (Терян В.) 281
Стихи (Туманян О.) 237
Стихи (Цатурян А) 218
Стихи и поэмы (Агаян Г.) 168
Стихи об Армении 212
Стихотворения (Абоян Х.) 112
Стихотворения (Иоаннисиан И.) 210, 212
Стихотворения (Наапет Кучак) 94
Стихотворения (Налбандян М.). 136, 137
Стихотворения (Саят-Нова) 102
Стихотворения (Цатурян А.) 218, 220
Стихотворные переводы 15
Страна Наира 281
Страницы из дневника 194
Странник 282
Страус и Птичка 73
Строптивый конь 73
Суэта мира 7, 18, 20, 82

Супруги 129
Супружеская неурядица 179
Сын священника и дочь муллы 7

Т

Таинственная ночь 11, 173
Таинственный замок 13, 224
Тайна бывшего патриота 189
Тайна метлы 168
Так говорили мне цари 18
Так жить хочу 8, 104
Так неужели конец... 24, 220
Твои ланиты — цвета роз, глаза черные, чернее бровь 18, 95
Твои очи, глубокие грешные очи... 282, 284
Твоих грудей гранат — что меч! 8, 18, 20, 103, 104
Твоих грудей шамамы 18
Твой образ — месяц, дорогая 14, 95
Твой образ начертан кистью художника 103
Твой образ снится мне так долго-безнадежно 282
Твой силен ум: таким рожден,—себя глупцу равнять зачем? 8, 18, 20, 103, 104
Творенья современности, ведал 18
Тебя мы чтили, мщения клинок 22
Телки и волы 76
Тем, которые меня не любят 19, 22, 150
Тембер, тембер, темб, темб, тембер! 17
Терновый венец 281
Тефарик 13, 14, 16, 206
Тихие песни 211, 248
Товарищи 13, 197
Толкование снов 73
Топоры и деревья 76
Торк-Ангех 168
Торос, сын Левона 13, 125, 126

Тот жалок народ... 113
Тот поцелуй, что ты дала 18
Трезвон свободы 14, 268
Три письма Иоаннеса Иоаннисиана
Павло Тычине 212
Трубадуры 10, 16, 277
Труженики земли 24, 220
Тоска 282
Тот жалок народ 25
Туча 22
Ты, Араз, меня пойми 17
Ты безумное сердце! мне внемли 8, 18, 20, 103, 104
Ты в мире — перстень золотой 18
Ты в постельке хороша... 6, 17
Ты веками, о родина, слезы лила 25, 211
Ты, вода, теки... 6, 17
Ты зовешь так долго 282
Ты как мечта, ты единственная на свете 103
Ты, как роза, расцвела 14, 103
Ты как сирена, что губит плывущих 8, 104
Ты не горда, страна моя 10, 23, 282, 284
Ты пой, журавль... 6
Ты придиши и опять зачаруешь как сказка 282
Ты пришла весною молодою, лаской, тенью, песнею пришла 14, 282
Ты рай для меня 7
Ты расцвела словно роза, я — ж плачу любя тебя 103
Ты румяна и бела 6
Ты — узоры парчи — 8, 104
Ты хвалишься, луна небес 18
Тыгмут 24, 211
Тысячеголосый соловей (Отрывок) 237, 239, 241, 243
Тяжелый день 228

У

- У каждого свое призвание 179
 У меня ль невеста есть... 6, 17
 У милой моей три родинки есть на лице 17
 У пирующего всегда будет пир 239, 240, 241
 Убитый голубь 227, 228
 Угодливо, народный раб... 8, 18, 20, 103, 104
 Удел бедняка 8
 Удод 73
 Ужель поэт последний я... 10, 11, 19, 21, 283
 Улитка и еж 73
 Улица 16
 Улыбка жизни 198
 Умерло солнце за гранями гор 23, 284
 Умирающий верблюд 76
 Умные воронята 76
 Умный и глупый 238, 239, 242
 Умолкли навсегда... 9, 10, 11, 12, 16, 21
 Унаб и дурень 73
 Услышать твой игривый зов... 104
 Усталость 282
 Утопающий осел 76
 Утро мое приближается к полудню 211
 Ухо 194
 Уход 228
 Учебная программа, соответствующая современным требованиям образования 179, 180
 Ученый, книгу бросы! 9, 19, 21, 149, 150
 Учительское собрание 180

Ф

- Фатъма и Асад. 15, 193, 194, 195, 198
 Фиалка 168

324

- Филин и орел 73
 Философ 22, 263
 Философ на пиру 76

Х

- Хаос 193, 194, 195, 196
 Хас-Пуш 12, 156, 159
 Хатабала 129, 130
 Хвала вносявшим в сумрак тюрем... 11, 23
 Хент 12, 157, 158
 Херан 224
 Хозяин и работник 237, 238, 239, 240, 241, 242, 244
 Хорошо тому, кто спокойно спит 16, 283
 Хохот 13, 206
 Храбрый Назар 237, 238, 239, 240, 241, 242, 246
 Христос в пустыне 24, 245
 Художник 8, 11, 19, 21, 149, 150
 Хури-бездельница 240, 246, 251

Ц

- Царь Артавазд 9, 10, 19, 210, 212, 213
 Царь и чарчи 10, 237, 240, 241, 243, 249
 Царь Чахчах 237, 238, 239, 240, 241, 242, 244
 Царю что дам я... 6, 17
 Цветок 220
 Церковь и мельница 76
 Цицернак 9, 21

Ч

- Час любовный 8
 Человек, любящий свой народ, перед своею смертью 25, 113
 Человек, орех и арбуз 77

Черные цепи 14, 268
Честь 196
Честь бедняка 239, 240, 241
Четверостишие (Наапет Кучак) 22,
95, 96
Четверостишия (Туманян О.) 237, 243,
249
Чет и нечет 24, 220
Чрезмерно — скажут 25, 105
Что возьмешь ты от мира, если он
будет весь твой? 103
Что вы клевещете! О боже, неужели
я преступление совершил? 14,
95
Что ночь — покров твоих волос 18
Что осталось? 11, 16, 283
Что случилось после того, как в
сахарнице не хватило двух кус-
ков сахара 228
Что трудиться? Серебру для тебя
душой не быть ... 8
Что ты, парень молодой 17
Что ты плачешь, печальный, прозрач-
ный ручей 23, 219
Чужбина — мука соловья... 8, 18,
20, 103, 104
Чуть соловей примчался в сад 18

Ш

Шалости пера 213, 218
Шарлатан 195
Шах и разносчик 238, 239, 240, 242,
243
Шах и чарчи 25, 251
Шахна 224
Шахнур и смех 179
Шел я вверх — вверх 251
Шелководство дяди Габо 237, 238,
239
Шестая заповедь — не прелюбодей-
ствуй 136, 138
Шествуй, шествуй... 6

Шойла и Кероб 8
Шумна, как сама весна 25

Щ

Щедрость 76

Э

Экзамен по физике 136
Экспромт 19, 21, 245, 249, 251
Элегия на взятие Эдессы. (Из поэмы)
7, 18, 20, 61
Эпос см. Давид Сасунский
Эстонская песня 282
Это сердце разбито всей тяжестью
древних дворцов 284
Этот нож 10, 16, 277

Ю

Юноша и вода 7, 17

Я

Я болен от любви к тебе,—О злом
недуге плачу 8, 104
Я будто вернулся домой... 11
Я бы назвал волшебным цветком
только тот 14, 95
Я был в Абаше, я весь мир прошел
до края, нежная 8, 104
Я была обручена (Из повести) 12, 151
Я, все грехи свои собрав, 18
Я в жизни вздоха не издам... 8, 18,
20, 103, 104
Я в отчем доме был... 212
Я грусть твоих глубоких глаз люблю
282
Я здесь, ты здесь: здесь я и ты 284
Я и он 10, 13, 14, 228, 229
Я и она 268

- Я лишь слуга ашугов искушенных... 104
Я — на чужбине соловей... 8, 18,
20, 103, 104
Я немного немей 251
Я осчастливлен светом глаз 25, 211
Я оторван, увы, от отцовской земли...
282
Я повторять всегда готов... 6, 17
Я пойду не спеша и размеренно 284
Я помню осень подошла 10, 11, 21
283
- Я принес вам весть побед... 11, 15,
23, 282
Я принес вам хорошую весть 284
Я пришел к тебе страдая... 212
Я стал от любви бездушным 8
Явился из снегов, издалека 251
Язык для речи служит нам 18
Яр, тебе подходит алая тафта 154
Ястреб и перепелка 73
Ящерицы и крот 73
Fatum 282
Morituri vos salutant 224

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ

А

Абрамян В. 239
Агасов Г. 77, 168
Адалис А. 7, 8, 9, 95 212
Адамян Н. 15, 245
Адонц Г. 196
Айвазян С. 194, 196
Акопов А. 238
Алавердянц М. 159, 197
Александрова Эм. 186, 249
Алексанян Е. 180
Алибекова П. 241
Амбарцумян А. 94
Амирров Р. 168, 189
Аյтокольский П. 7, 8, 10, 16, 94, 95,
137, 236, 237, 238, 239, 241,
243, 277
Анушкин Н. 219
Ап. Х. М. 196
Аревшатян С. 51
Арсеньев К. 10, 238, 250
Арутюнова С. 22, 159
Аршаруни А. 194, 195, 228
Ахмадулина Б. 242, 247, 248, 250, 251
Ашукин Н. 9, 21

Б

Бабян С. 223
Багатурова Н. 157, 223

Бадалян Ш. 14, 189
Бакулин В. 9, 10, 150, 185, 283
Баласан В. 10, 15, 23, 136, 137, 138,
250, 282
Балтрушайтис Ю. 9, 10, 19, 22, 23,
174, 219, 284
Бальмонт К. 9, 10, 11, 12, 16, 19,
21, 22, 23, 24, 174, 185, 212,
213, 218, 219, 220, 236, 237,
238, 239, 240, 241, 242, 243,
245, 249, 250, 282, 283
Бархударян А. 194, 195
Баҳчисарайцев Г. 228
Баяндур А. 240
Бектабекян Л. 136
Белоусов Ив. 12, 16, 24, 149, 212,
220, 245
Берберян Минас 12, 13, 125, 126,
151, 158
Берберян Мовсес 158
Бетаки В. 247
Блок А. 19
Богданян А. 113
Бояджиев Г. 194, 195
Брик 239, 240, 241
Бродский Д. 10, 237, 238, 239, 249
Брюсов В. 5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17,
19, 20, 21, 22, 23, 36, 58, 61,
67, 68, 70, 82, 86, 88, 91, 95,
96, 102, 103, 104, 149, 150, 168,
169, 174, 185, 210, 211, 212,

- 213, 218, 219, 238, 239, 242,
245, 249, 250, 274, 275, 283,
284, 291, 292
Бугаевский В. 238, 239
Бунин И. 9, 19, 21, 23, 218, 219

В

- Вермишев И. 149, 156
Верховский Ю. 9, 19, 21, 23, 102, 212,
219, 249, 250
Веселовская А. 151
Веселовский Ю. 8, 9, 11, 12, 15, 16,
19, 21, 22, 123, 129, 137, 150,
151, 158, 164, 173, 174, 185,
210, 211, 212, 218, 219, 220,
224.
Виленский С. 95
Виппер Ю. 173
Воскерчян Р. 233
Выставкина Е. 10, 21, 22, 23, 219,
283, 284

Г

- Гайсарьян С. 104
Галина Г. 24, 149, 220
Гальперин Я. 243
Гамалов С. 283
Гатов А. 6, 8, 10, 16, 237, 238, 239,
240, 241, 243, 249, 277
Геворкян М. 15, 112, 113
Глебов А. 194, 195
Глоба А. 6, 9, 21, 210, 212, 282
Головачевский С. 11, 12, 22, 24, 150,
173, 174, 211, 220, 245

- Голубков Дм. 239
Гончар Н. 179, 180
Горнунг Л. 10, 242, 244, 250
Городецкий С. 15, 236, 249, 275
Гоян Г. 195
Гребнев Н. 58, 61, 86, 91, 95, 243,
248, 250

- Гриневская И. 11, 12, 173, 185
Гюльназарян А. 179, 180, 193, 194,
195, 223, 237, 238, 239, 240, 241

Д

- Даронян С. 137
Дервиш А. 23
Державин В. 5, 6, 10, 67, 68, 224,
237, 238, 239, 240, 241, 243,
245, 248, 249
Дилалян А. 223
Дилалян А. 193, 195
Длигач Л. 6, 8
Дубровина А. 157

Е

- Енгибаров Р. 224
Ереванцян И. 157

З

- Замаховская М. 218
Заров С. 159
Звягинцева В. 6, 8, 10, 11, 15, 16,
23, 94, 95, 104, 105, 136, 137,
138, 211, 236, 237, 238, 239,
240, 241, 242, 243, 245, 247,
282, 283
Зенкевич М. 10
Зилов Л. 22, 23, 174, 212, 282

И

- И. Б. 220
Иван-да-Марья 10, 12, 250
Иванов В. 9, 10, 19, 21, 23, 212, 213,
236, 237, 239, 240, 241, 242,
243, 249
Иванова О. 37
Ивнев Р. 10, 250

Инбер В. 6
Иоаннесов А. 48
Иоаннесов Х. 173
Иоаннисан А. 125, 164, 168
Иоаннисан И. 189

К

Калмыкова Т. 13, 168
Комиссарова М. 8
Канanova М. 12, 158
Канцельсон Н. 10, 250
Капканов С. 23, 244, 247
Кара-Дервиш 197
Кара-Мурза Н. 157
Карапетян В. 195
Карапетян Г. 13
Каргаян Г. 224
Карп П. 246
Карумян И. 189
Кейхауз Я. 168
Климова Н. 24, 219, 220
Корганов К. 189
Коринфский А. 24, 211, 212, 218,
 219, 220, 245, 247
Корнеев Б. 196
Кочетков А. 6, 7, 10, 67, 68, 88, 282
Краснянский Е. 159
Кузьмин М. 7, 10, 282
Кунина Е. 6, 9, 212
Кусикян А. 224
Кусикьян И. 157

Л

Лебедев В. 211, 248
Лейли 237, 238, 239, 240, 241
Липскеров К. 6, 7, 8, 9, 21, 22, 23,
 67, 68, 69, 104, 212, 249, 284
Лисициан С. 23, 157, 263
Лозинский М. 7, 8, 67, 70, 103, 104

Луговский В. 6
Любимов Н. 69

М

Мадатян А. 242
Мазмаян М. 250
Майлар Ю. 10, 206, 239
Макинян П. 23, 197, 249
Мар С. 8, 10, 238, 250
Маршак С. 10, 237, 238, 239, 240,
 242, 243, 249
Мелик-Қаракозова М. 196
Мелик-Оганджанян К. 36
Мелик-Парсаданян А. 228
Мелконян О. 12, 164

Н

Найман А. 240, 246, 249, 251
Налян Ц. 168
Некрасова Е. 12, 156, 157, 159.
Нерсесова Е. 13, 168
Нечаев Е. 24, 211, 220

О

О. Д. 173
Овманиян М. 224
Оганджанов О. 158
Оганджанов Ф. 12
Оратовский И. 68
Орбели И. 51
Оссовский С. 149

П

Павлова М. 11, 23
Пагирев Д. 11, 150
Панов Н. 10
Панченко П. 7, 8, 10, 82
Папоян А. 73

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	3
Армянская художественная литература в сборниках	5
История армянской литературы	25
Древняя и средневековая литература	
Месроп Маштоц	33
Егише	38
Павстос Бюзанд	42
Мовсес Хоренаци	45
Анания Ширакаци	50
Григор Нарекаци	53
Нерсес Шнорали	60
Давид Сасунский	63
Мхитар Гош	72
Вардан Айгекци	75
Фрик	78
Мкртыч Нагаш	81
Константин Ерзынкаци	84
Ованес Тулкуранци	87
Григорис Ахтамарци	89
Наапет Кучак	92
Саят-Нова	98
Новая литература	
Абоян Хачатур	109
Алишан Гевонд	121
Церенц	124
Сундукиян Габриэл	127
Налбандян Микаэл	133
Патканян Рафаел	147
Раффи	153
Прошян Перч	162
Агаян Газарос	166

Шахазиз Смбат	171
Паропян Акоп	176
Дурян Петрос	183
Мурацан	187
Ширванзаде Александр	191
Зограб Григор	204
Иоанисиан Иоаннес	208
Цатуриан Александр	216
Папазян Вртанес	222
Нар-Дос	226
Отяян Ерванд	231
Туманян Ованес	234
Ерухан	262
Кургинян Шушиник	265
Симонян	268
Варужян Давид	271
Сепак Рубен	275
Терян Вали	278
Мецдарянц Мисак	290
Именной указатель	295
Указатель заглавий	306
Именной указатель переводчиков	327

Составители Наталия Адамовна АДАМЯН
Екатерина Матвеевна ИРГЕСИН
Элеонора Константиновна ХОЕЦИН

Научный редактор В. И. Чеканников
Технический редактор В. А. Альмов
Корректор Ф. Сифарова

ВФ 04128

Задачи 895

Темы 1799

Сдано в производство 13. IX. 1973 г. Подписано в печать 10. XII. 1974 г. Бумага
тип № 1, формат 70×100 $\frac{1}{4}$, 21 л. з. вкл. в 155 лист. 2-я

Полиграфкомбинат им. Адриана Менделеева при Государственном комитете по
науке и технике СССР, Москва, Дом 10, стр. 10
Телефон 9-7000, 31